# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 2 个章节

1. 弗朗西斯·斯托尔纪念文集：讲道集(memorials Of Francis Storr Sermons) 000001

2. 弗朗西斯·斯托尔纪念文集：讲道集(memorials Of Francis Storr Sermons) 000002

**使用说明**

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 弗朗西斯·斯托尔纪念文集：讲道集(Memorials of Francis Storr Sermons)



[træn'skraɪbd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] - ['wɪljəm] [raɪs] [ɪ'dɪʃn] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] , ['iːmeɪl] ccx074 @ .
**Transcribed from the 1888 William Rice edition by David Price , email ccx074 @ pglaf .**
转录 从 这 - 威廉 米 版 经过 大卫 价格 , 电子邮件 ccx074 @ PGLAF .
[ɔːrg]
**org**
组织

根据1888年威廉·赖斯（William Rice）版本转录，作者：大卫·普莱斯（David Price），邮箱：ccx074@pglaf.org

[məˈmɔriːəlz]
**Memorials**
纪念碑

纪念碑

[ʌv; əv]
**OF**
的

的

['frænsɪs] ['stɔr] .
**FRANCIS STORR .**
弗朗西斯 斯托尔 .

弗朗西斯·斯托尔。

['səːmənz]
**SERMONS**
布道

布道

[baɪ]
**BY**
经过

经过

[rev] . ['kænən] ['hɔr] ,
**Rev . Canon HOARE ,**
牧师 . 佳能 霍尔 ,

霍尔牧师

[ænd; ənd]
**AND**
和

和

[rev] . ['dʌbljuː] . [meɪ] ,
**Rev . W . MAY ,**
牧师 . W . 可能 ,

W. MAY牧师

[priːtʃt] [ɪn] ['brɛntʃli] [tʃɜːrtʃ] , - ['februeri] , - .
**Preached in Brenchley Church , 26 February , 1888 .**
布道 在 布伦奇利 教会 , - 二月 , - .

1888 年 2 月 26 日在布伦奇利教堂布道。

['ɔ:lsoʊ]
**ALSO**
还

还

[noʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] [læst] ['sɜ:rmən] [pri:tʃt] [baɪ]
**NOTES OF THE LAST SERMON PREACHED BY**
笔记 的 这 最后的 讲道 布道 经过

最后一次布道的笔记

[rev] . [ef] . ['stɔr] ,
**Rev . F . STORR ,**
牧师 . F . 斯托尔 ,

F. STORR 牧师

- ['februeri] , - .
**12 February , 1888 .**
- 二月 , - .

1888年2月12日。

['lʌndən] :
**LONDON :**
伦敦 :

伦敦:

['wɪljəm] [raɪs] , - [fli:t] [stri:t] , [i:] . [si:] .
**WILLIAM RICE , 86 FLEET STREET , E . C .**
威廉 米 , - 舰队 街道 , E . C .

威廉·赖斯，舰队街86号，EC

[pi:] . [θri:]
**p . 3**
p . 3

第3页

[ɪn] [mə'mɔriəm] .
**In Memoriam .**
在 纪念碑 .

谨此悼念。

['frænsɪs] ['stɔr] .
**FRANCIS STORR .**
弗朗西斯 斯托尔 .

弗朗西斯·斯托尔。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['gɑ:rdiən] , ['fɛbjəˌwɛri] . 29th , - . [ [θri:] ]
**From the Guardian , Feb . 29th , 1888 . [ 3 ]**
从 这 监护人 , 二月 . 29th , - . [ 3 ]

摘自《卫报》，1888 年 2 月 29 日。[3]

[ɑ:n] ['sætərdeɪ] , ['februeri] 25th , [ðə; ði]['mɔ:rt(ə)l] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rev] . ['frænsɪs] ['stɔr] ,
**On Saturday , February 25th , the mortal remains of the Rev . Francis Storr ,**
在 周六 , 二月 25th , 这 凡人 遗迹 的 这 牧师 . 弗朗西斯 斯托尔 ,

2月25日星期六，弗朗西斯·斯托尔牧师的遗体安葬于此。

[fɔ:r; fər] ['θɜ:rti] - [fɔ:r] ['jɪrz] ['vɪkər][ʌv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] , [wɜ:r; wər] ['berid] [ɪn][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l]
**for thirty - four years Vicar of the parish , were buried in the beautiful**
为了 三十 - 四 年 牧师 的 这 教区 , 是 埋葬 在 这 美丽的
['tʃɜ:rtʃjɑ:rd] [ʌv; əv] ['brɛntʃli] .
**churchyard of Brenchley .**
墓地 的 布伦奇利 .

担任该教区牧师三十四年的牧师们，都安葬在美丽的布伦奇利教堂墓地。

[ðə; ði] [snoʊ] [leɪ] [θɪk] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] , [bʌt; bət][ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊn] [braɪt] [ɪn] ['hev(ə)n] ,

| The | snow | lay | thick | upon | the | ground | , | but | the | sun | shone | bright | in | heaven | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 雪 | 躺 | 厚的 | 之上 | 这 | 地面 | , | 但 | 这 | 太阳 | 闪耀 | 明亮的 | 在 | 天堂 | , |

地面上积雪很厚，但天空中阳光灿烂。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['aʊtwərd] [si:n] ['sɪmbəlaɪz] [ænd; ənd] [rɪ'flektɪd] [ðə; ði] ['fi:lɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]

| and | the | outward | scene | symbolised | and | reflected | the | feelings | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 向外 | 场景 | 象征性的 | 和 | 反映 | 这 | 情怀 | 的 | 这 |

['mɔ:nəz] — [ðə; ði][blæŋk] ['sɑ:roʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɪ'ri:vd] ['pærɪʃ] ,

| mourners | — | the | blank | sorrow | of | a | bereaved | parish | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哀悼者 | — | 这 | 空白的 | 悲哀 | 的 | 一个 | 丧亲者 | 教区 | , |

而外在景象则象征并反映了哀悼者的感受——一个失去亲人的教区里一片茫然的悲伤。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][læst] [prer] [ʌv; əv][ðer; ðər] [bɪ'lʌvɪd] ['pæstər][hæd; həd] [bɪn]

| and | the | rejoicing | that | the | last | prayer | of | their | beloved | pastor | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 欢欣鼓舞 | 那 | 这 | 最后的 | 祷告 | 的 | 他们的 | 心爱 | 牧师 | 有 | 到过 |

['græntɪd] ,

| granted | , |
|---|---|
| 的确 | , |

他们欢欣鼓舞，因为他们敬爱的牧师的最后祈祷得到了应允。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['sʌmənd] [hoʊm] [bɪ'fɔ:r] [ɪn'kri:sɪŋ] ['jɪrz] [hæd; həd]

| and | that | he | had | been | summoned | home | before | increasing | years | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他 | 有 | 到过 | 被召唤 | 家 | 前 | 增加 | 年 | 有 |

[ni'sesiteitid] [ðæt] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜ:rk][ænd; ənd] ['mɪnɪstri] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]

| necessitated | that | resignation | of | his | work | and | ministry | which | would | have | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 必要 | 那 | 辞职 | 的 | 他的 | 工作 | 和 | 部 | 哪个 | 会 | 有 | 到过 |

[tu:; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [deθ] .

| to | him | a | living | death | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 他 | 一个 | 活的 | 死亡 | . |

而且，在他因年事渐高而不得不辞去工作和牧师职务之前，他被召回了家，因为对他来说，辞去工作和牧师职务无异于行尸走肉。

[hɪz; ɪz][wɜ:rk][wʌz; wəz] [wel] [dɪ'skraɪbd] [baɪ]['kænən] ['hɔr] , [hu:] [pri:tʃt] [ðə; ði]['fju:nərəl]['sɜ:rmən] :

| His | work | was | well | described | by | Canon | Hoare | , | who | preached | the | funeral | sermon | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 工作 | 曾是 | 出色地 | 描述 | 经过 | 佳能 | 霍尔 | , | WHO | 布道 | 这 | 葬礼 | 讲道 | : |

他的生平事迹在葬礼布道中得到了霍尔牧师的精彩描述：

— “ [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tru:] ['spesɪmən] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'voʊtɪd] ['pærɪʃ] ['klɜ:rdʒimən] .

| — | “ | He | was | a | true | specimen | of | a | devoted | parish | clergyman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | “ | 他 | 曾是 | 一个 | 真的 | 标本 | 的 | 一个 | 奉献 | 教区 | 牧师 | . |

“他是一位真正忠诚的教区牧师的典范。”

[hi:; hi]

| He |
|---|
| 他 |

他

[pi:] . [fɔ:r]

| p | . | 4 |
|---|---|---|
| p | . | 4 |



[dɪd][nɑ:t] [teɪk] [mʌtʃ] [pɑ:rt][ɪn] [θɪŋz] [ˌaʊt'saɪd][hɪz; ɪz] ['pærɪʃ] .

| did | not | take | much | part | in | things | outside | his | parish | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 不是 | 拿 | 很多 | 部分 | 在 | 事物 | 外部 | 他的 | 教区 | . |

他很少参与教区以外的事务。

[moʊst] ['θæŋkfl] [ʃʊd; ʃəd][wi:; wi][hæv; həv]['ɔ:f(ə)n] [bɪn] [ɪf] [wi:; wi][hæd; həd][hæd; həd] [mɔ:r] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

| Most | thankful | should | we | have | often | been | if | we | had | had | more | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最多 | 感恩 | 应该 | 我们 | 有 | 经常 | 到过 | 如果 | 我们 | 有 | 有 | 更多的 | 的 | 他的 |

[help][ænd; ənd]['kaʊns(ə)l][ɪn] ['mætərz] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] ['daɪəsɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] .

| help | and | counsel | in | matters | concerning | the | diocese | and | the | Church | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 帮助 | 和 | 法律顾问 | 在 | 事情 | 有关 | 这 | 教区 | 和 | 这 | 教会 | . |

如果我们在教区和教会事务上能得到他更多的帮助和建议，我们应该常常心存感激。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['pærɪʃ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [sfɪr] , [ðə; ði] ['pærɪʃ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][hoʊm] ,

| But | the | parish | was | his | sphere | , | the | parish | was | his | home | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 教区 | 曾是 | 他的 | 领域 | , | 这 | 教区 | 曾是 | 他的 | 家 | , |

但教区是他的地盘，教区是他的家。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pærɪʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn]['ɑ:bdʒekt][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi] [spent]

| and | the | parish | was | the | one | object | for | the | benefit | of | which | he | spent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 教区 | 曾是 | 这 | 一 | 目的 | 为了 | 这 | 益处 | 的 | 哪个 | 他 | 花费 |

[hɪz; ɪz][laɪf] .

| his | life | . |
|---|---|---|
| 他的 | 生活 | . |

而教区是他毕生致力于造福的唯一对象。

" [ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv]['doʊvər] [raɪts] ,

| " | The | Bishop | of | Dover | writes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 主教 | 的 | 多佛 | 写 | , |

多佛主教写道：

— " [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] ['pɑ:səbli] [bi:; bi][hæf] - [æn; ən] - ['aʊər][ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [wɪ'ðaʊt] ['si:ɪŋ] [ə; eɪ]

| — | " | No | one | could | possibly | be | half | - | an | - | hour | in | his | company | without | seeing | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | " | 不 | 一 | 可以 | 可能 | 是 | 一半 | - | 一个 | - | 小时 | 在 | 他的 | 公司 | 没有 | 看到 | 一个 |

[træns'pærəntli] ['krɪstʃən] ['kærəktər] ,

| transparently | Christian | character | , |
|---|---|---|---|
| 透明地 | 基督教 | 特点 | , |

"任何人只要和他待上半个小时，就能感受到他身上明显的基督教特质。"

[ðə; ði] [tʃi:f] [fitʃər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər]['pɜ:rsən(ə)l][hju:'mɪləti][ænd; ənd]['dʒi:niəl][ˌsoʊʃə'bɪləti] .

| the | chief | features | of | which | were | personal | humility | and | genial | sociability | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 首席 | 特征 | 的 | 哪个 | 是 | 个人的 | 谦逊 | 和 | 和蔼可亲 | 社交性 | . |

其主要特点是为人谦逊，待人友善。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɑ:rtʃ'bɪʃəp] [ʌv; əv] ['kæntərˌberi] [raɪts] , — " [maɪ][læst] [deɪ] [ɪn] ['brɛntʃli] ,

| " | And | the | Archbishop | of | Canterbury | writes | , | — | " | My | last | day | in | Brenchley | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 大主教 | 的 | 坎特伯雷 | 写 | , | — | " | 我的 | 最后的 | 天 | 在 | 布伦奇利 | , |

"坎特伯雷大主教写道：'我在布伦奇利的最后一天，

[ænd; ənd][maɪ] [wɔ:k] [ænd; ənd] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][wɜ:r; wər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['nevər] - [tu:; tə] - [bi:; bi]

| and | my | walk | and | talk | with | him | were | one | of | the | never | - | to | - | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 走 | 和 | 讲话 | 和 | 他 | 是 | 一 | 的 | 这 | 绝不 | - | 到 | - | 是 |

- [fər'gɑ:tn] [deɪz] .

| - | forgotten | days | . |
|---|---|---|---|
| - | 被遗忘的 | 天 | . |

我和他一起散步聊天，那是我永生难忘的日子之一。

[ðə; ði] ['leɪbər] [ænd; ənd][ðə; ði] [lʌv] [wɪtʃ] [tɜ:rnd] [æn; ən] [ə'flɪkʃ(ə)n] [soʊ] [greɪt] [ [hɪz; ɪz]['blaɪndnəs] ]

| The | labour | and | the | love | which | turned | an | affliction | so | great | [ | his | blindness | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 劳动 | 和 | 这 | 爱 | 哪个 | 转向 | 一个 | 痛苦 | 所以 | 伟大的 | [ | 他的 | 失明 | ] |

['ɪntu:][ə; eɪ][geɪn] ,

| into | a | gain | , |
|---|---|---|---|
| 进入 | 一个 | 获得 | , |

正是他的辛勤付出和无私奉献，将巨大的痛苦（失明）转化为收获。

[wɜːr; wər] [ɪn'diːd] [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['spɪrɪt][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [pɔːl] [ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mæstər] .

| were | indeed | in | the | very | spirit | of | St | . | Paul | and | of | his | Master | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 的确 | 在 | 这 | 非常 | 精神 | 的 | 英石 | . | 保罗 | 和 | 的 | 他的 | 掌握 | . |

的确，他们秉承了圣保罗及其夫子的精神。

" [bɔːrn][ɪn] - , [ænd; ənd]['edʒukeɪtɪd][æt; ət] ['hæroʊ] [ænd; ənd] ['kwiːnz] ['kɑːlɪdʒ] , ['ɑːksfərd] ,

| " | Born | in | 1808 | , | and | educated | at | Harrow | and | Queen's | College | , | Oxford | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出生 | 在 | - | , | 和 | 受过教育 | 在 | 耙 | 和 | 女王大学 | 大学 | , | 牛津 | , |

"生于1808年，先后就读于哈罗公学和牛津大学女王学院，

[hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] ['mɪnɪstri] [ɪn] - [æz; əz] ['kjʊrət] [ʌv; əv] [ʌp] - ['wɔːlθəm] , [ɪn] ['sʌsɪks] ,

| he | entered | the | ministry | in | 1833 | as | curate | of | Up | - | Waltham | , | in | Sussex | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 进入 | 这 | 部 | 在 | - | 作为 | 策展 | 的 | 向上 | - | 沃尔瑟姆 | , | 在 | 苏塞克斯 | , |

他于1833年进入教会，担任苏塞克斯郡上沃尔瑟姆教区的助理牧师。

[wer] [hiː; hi]['ɔːf(ə)n] [iks'tʃeindʒd] ['pʊlpɪt] [wɪð; wɪθ] [ˌɑːrtʃ'diːkən] ( [naʊ] ['kɑːrdɪnl] ) ['mænɪŋ] .

| where | he | often | exchanged | pulpits | with | Archdeacon | ( | now | Cardinal | ) | Manning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他 | 经常 | 交换 | 讲坛 | 和 | 副主教 | ( | 现在 | 红衣主教 | ) | 曼宁 | . |

他经常与曼宁大主教（现为枢机主教）交换讲坛。

[ɪn] - , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['rektəri] [ʌv; əv] ['ɒtliː] [ɪn] ['sʌfɔk] ,

| In | 1837 | , | he | was | appointed | to | the | rectory | of | Otley | in | Suffolk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | - | , | 他 | 曾是 | 任命 | 到 | 这 | 牧师住宅 | 的 | 奥特利 | 在 | 萨福克 | , |

1837年，他被任命为萨福克郡奥特利教区的牧师。

[θruː] [ðə; ði] [ˌɪnstrəmen'tæləti] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['nɔrwɪtʃ] , [huː] ,

| through | the | instrumentality | of | the | present | Bishop | of | Norwich | , | who | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 工具性 | 的 | 这 | 展示 | 主教 | 的 | 诺维奇 | , | WHO | , |

通过现任诺里奇主教的斡旋，他

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌkɑːnʃi'enʃəsnəs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ['rɛrɜ˞] [ðæn; ðən] [naʊ] , [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs]

| with | a | conscientiousness | which | was | in | those | days | rarer | than | now | , | refused |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 尽责性 | 哪个 | 曾是 | 在 | 那些 | 天 | 稀有 | 比 | 现在 | , | 拒绝 |

[hɪm'self][tuː; tə][hoʊld] [tuː] ['lɪvɪŋz] .

| himself | to | hold | two | livings | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他自己 | 到 | 抓住 | 二 | 生活 | . |

他以当时比现在更为罕见的严谨态度，拒绝兼任两份职业。

[ðə; ði] ['pærɪʃ] [hæd; həd]['nevər] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd][ə; eɪ]['rezɪdənt] [ɪn'kʌmbənt] .

| The | parish | had | never | before | had | a | resident | incumbent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 教区 | 有 | 绝不 | 前 | 有 | 一个 | 居民 | 现任 | . |

该教区此前从未有过常驻牧师。

[ə; eɪ][dɪ'læpɪdeɪtɪd][ænd; ənd] ['empti] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz] ['spiːdəli] [rɪ'stɔːrd] [ænd; ənd] [fɪld] .

| A | dilapidated | and | empty | church | was | speedily | restored | and | filled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 破旧的 | 和 | 空的 | 教会 | 曾是 | 迅速地 | 恢复 | 和 | 已填 | . |

一座破败空荡的教堂很快被修复并重新投入使用。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['priːtʃər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['straɪkɪŋ] ['prez(ə)ns] , [klɪr] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [ɪm'pæʃnd]

| The | young | preacher | with | his | striking | presence | , | clear | voice | , | and | impassioned |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 牧师 | 和 | 他的 | 引人注目 | 在场 | , | 清除 | 嗓音 | , | 和 | 热情洋溢 |

[dɪ'lɪvəri] , [ə'træktɪd] [ə; eɪ][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][nɑːt]

| delivery | , | attracted | a | congregation | not |
|---|---|---|---|---|---|
| 送货 | , | 吸引 | 一个 | 会众 | 不是 |

这位年轻的传教士凭借其引人注目的外表、清晰的嗓音和充满激情的演讲，吸引了一群并非……的会众。

[piː] . [faɪv]

| p | . | 5 |
|---|---|---|
| p | . | 5 |

['oʊnli][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pærɪʃ] , [bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['vɪlɪdʒəz] ,

| only | from | his | own | parish | , | but | from | the | neighbouring | villages | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 从 | 他的 | 自己的 | 教区 | , | 但 | 从 | 这 | 邻接 | 村庄 | , |

不仅来自他自己的教区，也来自邻近的村庄。

[wer] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [sʌtʃ] ['priːtʃɪŋ] [wʌz; wəz] [ˌʌn'noʊn] ,

| where | in | those | days | such | preaching | was | unknown | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 在 | 那些 | 天 | 这样的 | 布道 | 曾是 | 未知 | , |

在当时，这种布道方式是闻所未闻的。

[soʊ] [ðæt] ['hɪrər] [frʌm; frəm] ['twenti] - [θriː] ['dɪfrənt] ['pærɪʃiz] [hæv; həv] [bɪn] ['kaʊntɪd] [æt; ət][wʌn]

| so | that | hearers | from | twenty | - | three | different | parishes | have | been | counted | at | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 听众 | 从 | 二十 | - | 三 | 不同的 | 教区 | 有 | 到过 | 计数 | 在 | 一 |

['ɒtliː] ['sɜːrvɪs] .

| Otley | service | . |
|---|---|---|
| 奥特利 | 服务 | . |

因此，在奥特利的一次礼拜仪式上，统计到了来自 23 个不同教区的听众。

[ɪn] - , [hiː; hi][wʌz; wəz] [prɪ'zentɪd] [baɪ][lɔːrd] ['tɑːlə˛mæk] ,

| In | 1846 | , | he | was | presented | by | Lord | Tollemache | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | - | , | 他 | 曾是 | 呈现 | 经过 | 主 | 托勒马奇 | , |

1846年，他由托勒马奇勋爵引荐。

[huː] [æz; əz][ə; eɪ] [nɪr] ['neɪbər] [hæd; həd] [siːn] [ænd; ənd] [ə'priːʃieɪtɪd] [hɪz; ɪz][wɜːrk][æt; ət] ['ɒtliː] ,

| who | as | a | near | neighbour | had | seen | and | appreciated | his | work | at | Otley | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 作为 | 一个 | 靠近 | 邻居 | 有 | 已见 | 和 | 感谢 | 他的 | 工作 | 在 | 奥特利 | , |

作为他的近邻，他曾亲眼目睹并欣赏他在奥特利的工作。

[tuː; tə][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ʌv; əv]['æktən] , [ɪn] ['tʃeʃər] .

| to | the | living | of | Acton | , | in | Cheshire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 活的 | 的 | 阿克顿 | , | 在 | 柴郡 | . |

居住在柴郡阿克顿。

['æktən][ɪz][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['stræglɪŋ] [ˌægrɪ'kʌltʃərəl] ['pærɪʃ] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði][help][ʌv; əv]

| Acton | is | a | large | and | straggling | agricultural | parish | , | but | with | the | help | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿克顿 | 是 | 一个 | 大的 | 和 | 零散的 | 农业 | 教区 | , | 但 | 和 | 这 | 帮助 | 的 |

['kjʊrət] [ænd; ənd]['dɪstrɪkt] ['vɪzɪtər] ,

| curates | and | district | visitors | , |
|---|---|---|---|---|
| 策展人 | 和 | 区 | 访客 | , |

阿克顿是一个面积广阔、地域分散的农业教区，但在助理牧师和地区巡视员的帮助下，

[hiː; hi] [suːn] [gɑːt][tuː; tə] [noʊ] [iːtʃ] ['haʊshoʊld] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] ['ɪntɪmətli] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ]

| he | soon | got | to | know | each | household | almost | as | intimately | as | in | the | village |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 很快 | 得到 | 到 | 知道 | 每个 | 家庭 | 几乎 | 作为 | 亲密 | 作为 | 在 | 这 | 村庄 |

[ʌv; əv] ['ɒtliː] ,

| of | Otley | , |
|---|---|---|
| 的 | 奥特利 | , |

他很快就和每户人家都熟识起来，几乎和在奥特利村一样亲密。

[ænd; ənd] ['eni] [wʌn][ɪn] ['trʌb(ə)l] , ['weðər] [ʌv; əv][maɪnd][ɔːr]['bɑːdi] , [ɪn'stɪŋktɪvli] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]

| and | any | one | in | trouble | , | whether | of | mind | or | body | , | instinctively | turned | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 任何 | 一 | 在 | 麻烦 | , | 无论 | 的 | 头脑 | 或者 | 身体 | , | 本能地 | 转向 | 到 | 这 |

['vɪkərɪdʒ] .

| Vicarage | . |
|---|---|
| 牧师住宅 | . |

任何遇到困难的人，无论是精神上的还是身体上的，都会本能地求助于牧师住宅。

['æktən][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] ['pærɪʃiz] , [ɪf] [nɑːt][ðə; ði][fɜːrst] ['pærɪʃ] ,

| Acton | was | one | of | the | first | parishes | , | if | not | the | first | parish | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿克顿 | 曾是 | 一 | 的 | 这 | 第一的 | 教区 | , | 如果 | 不是 | 这 | 第一的 | 教区 | , |

阿克顿是最早的教区之一，甚至可能是第一个教区。

[tuː; tə] [gɪv] [ʌp]['dʒen(ə)rəli][ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv] ['sʌndeɪ] [tʃiːz] - ['meɪkɪŋ] .

| to | give | up | generally | the | practice | of | Sunday | cheese | - | making | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 给 | 向上 | 一般来说 | 这 | 实践 | 的 | 星期日 | 奶酪 | - | 制作 | . |

普遍放弃周日制作奶酪的习俗。

[tɪl] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˌɪnstɪ'geɪʃn] , [ðə; ði][ɪk'sperɪmənt][wʌz; wəz][traɪd] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [prə'naʊnst]

| Till | , | at | his | instigation | , | the | experiment | was | tried | , | it | had | been | pronounced |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | , | 在 | 他的 | 煽动 | , | 这 | 实验 | 曾是 | 尝试 | , | 它 | 有 | 到过 | 发音 |

[baɪ]['fɑːrmɝz][æn; ən][ɪmˌpɑːsə'bɪlətɪ] .

| by | farmers | an | impossibility | . |
|---|---|---|---|---|
| 经过 | 农民 | 一个 | 不可能 | . |

直到在他的倡议下，这项实验才得以进行，此前农民们一直认为这是不可能实现的。

['æftər] [eɪt] ['jɪrz] [ʌv; əv][ɪn'ses(ə)nt] ['leɪbər] ( [hiː; hi][wʌz; wəz]['hɑːrdli]['æbsənt][æz; əz]['meni]

| After | eight | years | of | incessant | labour | ( | he | was | hardly | absent | as | many |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 八 | 年 | 的 | 不停歇 | 劳动 | ( | 他 | 曾是 | 几乎 | 缺席的 | 作为 | 许多 |

[ 'sʌndiz; -deiz ][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pærɪʃ] ) ,

| Sundays | from | his | parish | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 星期日 | 从 | 他的 | 教区 | ) | , |

经过八年的不懈努力（他几乎没有缺席过教区的任何一个星期天），

[ðə; ði] [dɪ'klaɪnɪŋ] [helθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] [kəm'peld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [muːv] ['saʊθwərd] ,

| the | declining | health | of | his | wife | compelled | him | to | move | southward | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下降 | 健康 | 的 | 他的 | 妻子 | 被迫 | 他 | 到 | 移动 | 向南 | , |

妻子健康状况每况愈下，迫使他搬到南方居住。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ʌv; əv] ['brɛntʃli] ,

| and | he | was | appointed | to | the | living | of | Brenchley | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 任命 | 到 | 这 | 活的 | 的 | 布伦奇利 | , |

他被任命为布伦奇利教区的牧师。

['veɪkənt][baɪ][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rev] . [ɑːr] . ['deɪviːz] , ['sekrəteri] [ʌv; əv][ðə; ði][siː] . [em] . [es] . ,

| vacant | by | the | death | of | the | Rev | . | R | . | Davies | , | Secretary | of | the | C | . | M | . | S | . | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 空缺 | 经过 | 这 | 死亡 | 的 | 这 | 牧师 | . | 拉 | . | 戴维斯 | , | 秘书 | 的 | 这 | C | . | M | . | S | . | , |

由于教会传道会秘书R·戴维斯牧师去世，该职位空缺。

[huːz] ['wɪdoʊ] [sʌm; səm] ['jɪrz] ['leɪtər] [bɪ'keɪm] [hɪz; ɪz]['sekənd][waɪf] .

| whose | widow | some | years | later | became | his | second | wife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 寡妇 | 一些 | 年 | 之后 | 成为 | 他的 | 第二 | 妻子 | . |

几年后，他的遗孀成为了他的第二任妻子。

[ðə; ði]['speʃ(ə)l][wɜːrk][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['predəsesər] [wʌz; wəz] ['kærid] [ɑːn][baɪ][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['evər] -

| The | special | work | of | his | predecessor | was | carried | on | by | him | with | ever | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 特别的 | 工作 | 的 | 他的 | 前任 | 曾是 | 携带 | 在 | 经过 | 他 | 和 | 曾经 | - |

[ɪn'kriːsɪŋ] [ziːl] [ænd; ənd] [sək'ses] ,

| increasing | zeal | and | success | , |
|---|---|---|---|---|
| 增加 | 热情 | 和 | 成功 | , |

他继承了前任的特殊工作，并且比以往更加热情，取得了更大的成功。

[ænd; ənd] , [ˌwer'æz] [ɪn] - ['brɛntʃli] [hæd; həd] ['skersli] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði][siː] . [em] . [es] . ,

| and | , | whereas | in | 1848 | Brenchley | had | scarcely | heard | of | the | C | . | M | . | S | . | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 然而 | 在 | - | 布伦奇利 | 有 | 几乎 | 听到 | 的 | 这 | C | . | M | . | S | . | , |

而1848年，布伦奇利几乎没听说过CMS（教会传道会）。

[ɪn] - [ðə; ði][ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] ['pærɪʃ] [ə'maʊnt] [tuː; tə]['oʊvər] £300 .

| in | 1887 | the | contribution | from | the | parish | amounted | to | over | £300 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | - | 这 | 贡献 | 从 | 这 | 教区 | 金额 | 到 | 超过 | £300 | . |

1887 年，教区的捐款总额超过 300 英镑。

[pɑːrt][ʌv; əv] [ðɪs] [sʌm; səm] [keɪm] [frʌm; frəm][ˌaʊt'saɪd] [frendz] [huː] [nuː] [ðæt] [ðə; ði]

| Part | of | this | sum | came | from | outside | friends | who | knew | that | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 部分 | 的 | 这 | 和 | 来了 | 从 | 外部 | 朋友们 | WHO | 知道 | 那 | 这 |

这笔款项的一部分来自知情的外部朋友。

[moʊst][ək'septəb(ə)l] ['bɜːrθdeɪ] ['prez(ə)nt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [meɪk] [tuː; tə][ðə; ði]['vɪkər][wʌz; wəz][ə; eɪ]
**most** **acceptable** **birthday** **present** **they** **could** **make** **to** **the** **Vicar** **was** **a**
最多 可接受 生日 展示 他们 可以 制作 到 这 牧师 曾是 一个
[səb'skrɪpʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [sə'saɪəti] ,
**subscription** **to** **his** **favourite** **Society** **,**
订阅 到 他的 最喜欢的 社会 ,

他们能送给牧师最合适的生日礼物，就是他最喜欢的社团的会员资格。

[bʌt; bət][ðə; ði]['lɑːrdʒər][prə'pɔːrʃ(ə)n][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ɪn] ['sɪkspəns] [ænd; ənd] ['kɔpəz] .
**but** **the** **larger** **proportion** **was** **given** **in** **sixpences** **and** **coppers** **.**
但 这 更大的 部分 曾是 给定 在 六便士 和 铜 .

但大部分是以六便士和铜币支付的。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [ðɪs] ['prefrəns] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ˌoʊvər'lʊk] ['ʌðər]
**It** **must** **not** **be** **supposed** **that** **this** **preference** **made** **him** **overlook** **other**
它 必须 不是 是 据称 那 这 偏爱 制成 他 俯瞰 其他
[kleɪmz] ,
**claims** **,**
索赔 ,

不应认为这种偏好使他忽略了其他诉求。

[ɔːr] [ɪg'nɔːr] ['ʌðər] ['tʃærətəbl] [sə'saiətiz] .
**or** **ignore** **other** **charitable** **societies** **.**
或者 忽略 其他 慈善 社会 .

或者忽略其他慈善团体。

[ɪn] [pər'tɪkjələr] , [ðə; ði] ['lʌndən] ['sɪti] ['mɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['flaʊər] ['mɪʃ(ə)n] ,
**In** **particular** **,** **the** **London** **City** **Mission** **,** **the** **Flower** **Mission** **,**
在 特别的 , 这 伦敦 城市 使命 , 这 花 使命 ,

特别是伦敦城市传教团、鲜花传教团

[ænd; ənd][ðə; ði]['baɪb(ə)l][sə'saɪəti][wɜːr; wər] ['veri] [nɪr] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
**and** **the** **Bible** **Society** **were** **very** **near** **his** **heart** **.**
和 这 圣经 社会 是 非常 靠近 他的 心 .

圣经公会是他非常关心的组织。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði]['wɒnts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [pə'rɪʃənər] , [hiː; hi][nɑːt]['oʊnli] [geɪv] [prə'fjuːsli]
**As** **for** **the** **wants** **of** **his** **own** **parishioners** **,** **he** **not** **only** **gave** **profusely**
作为 为了 这 想要 的 他的 自己的 教区居民 , 他 不是 仅有的 给予 大量地
[hɪm'self] ,
**himself** **,**
他自己 ,

至于他自己教区居民的需求，他不仅慷慨解囊，

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌɪndɪ'fætɪgəbl] [ɪn][ɜːrdʒɪŋ][ðer; ðər][kleɪmz][ɑːn][ɔːl] [huː] [kʊd; kəd][ɔːr] [wʊd] [gɪv]
**but** **he** **was** **indefatigable** **in** **urging** **their** **claims** **on** **all** **who** **could** **or** **would** **give**
但 他 曾是 不懈 在 敦促 他们的 索赔 在 全部 WHO 可以 或者 会 给
.
**:**
.

但他不遗余力地向所有能够或愿意提供帮助的人争取他们的诉求。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [ðə; ði][fɜːrst] [ɪn'kʌmbənt] [ɪn] [kent] [tuː; tə] [rɪ'mɪt] , [wɪ'ðaʊt] [səˌlɪsɪ'teɪʃn] ,
**He** **was** **,** **I** **believe** **,** **the** **first** **incumbent** **in** **Kent** **to** **remit** **,** **without** **solicitation** **,**
他 曾是 , 我 相信 , 这 第一的 现任 在 肯特 到 汇 , 没有 征求意见 ,

我相信，他是肯特郡第一位主动免除职务的现任议员。

[ə; eɪ] [pər'sentɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪð] .
**a** **percentage** **of** **the** **tithe** **.**
一个 百分比 的 这 什一奉献 .

什一奉献的一定比例。

['lætərli] , [ɪn][hɑːp] - [ 'gaːdnz ] [wer] [noʊ][hɑːps][wɜːr; wər] [pɪkt] , [ðə; ði] [taɪð] [wʌz; wəz] ['hoʊlli]
**Latterly** **,** **in** **hop** **-** **gardens** **where** **no** **hops** **were** **picked** **,** **the** **tithe** **was** **wholly**
后来 , 在 跳 - 花园 在哪里 不 酒花 是 挑选 , 这 什一奉献 曾是 完全
[rɪ'mɪtɪd] ,
**remitted** **,**
已汇出 ,

后来，在没有采摘啤酒花的啤酒花园里，什一税被完全免除。

[ænd; ənd][noʊ]['fɑːrmər] [huː] [wʌz; wəz][ɪn]['riːəl] [streɪts] [wʌz; wəz]['evər] [prest] [fɔːr; fər] ['peɪmənt] .
**and** **no** **farmer** **who** **was** **in** **real** **straits** **was** **ever** **pressed** **for** **payment** **.**
和 不 农民 WHO 曾是 在 真实的 海峡 曾是 曾经 按下 为了 支付 .

任何真正陷入困境的农民都不会被催缴款项。

[fɔːr; fər] ['leɪbərər] [aʊt][ʌv; əv][wɜːrk] , [wɜːrk][wʌz; wəz] ['sʌmhaʊ] [meɪd] [ɔːr] [faʊnd] .
**For** **labourers** **out** **of** **work** **,** **work** **was** **somehow** **made** **or** **found** **.**
为了 劳工 出去 的 工作 , 工作 曾是 不知何故 制成 或者 成立 .

对于失业的劳动者来说，总能找到或创造工作。

[ðʌs] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] ['wɪntər] ,
**Thus** **,** **during** **the** **last** **winter** **,**
因此 , 期间 这 最后的 冬天 ,

因此，在上个冬天，

[æz; əz] ['meni] [æz; əz] ['θɜːrti] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [wɜːr; wər] [ɪm'plɔɪd] [baɪ][hɪm; ɪm][ɪn][roʊd] - ['meɪkɪŋ] .
**as** **many** **as** **thirty** **at** **a** **time** **were** **employed** **by** **him** **in** **road** **-** **making** **.**
作为 许多 作为 三十 在 一个 时间 是 受雇 经过 他 在 路 - 制作 .

他最多时曾雇用三十人从事筑路工作。

['endləs] ['sɪmələr] ['tʃæritiz] [maɪt] [biː; bi] [rɪ'kɔːrdɪd] , [ænd; ənd] [stɪl] [mɔːr] [wɜːr; wər] [dʌn] [ɪn]['siːkrət]
**Endless** **similar** **charities** **might** **be** **recorded** **,** **and** **still** **more** **were** **done** **in** **secret**
无尽的 相似的 慈善机构 可能 是 记录 , 和 仍然 更多的 是 完毕 在 秘密
[ænd; ənd] [ˌʌn'noʊn] ;
**and** **unknown** **;**
和 未知 ;

类似的慈善活动不胜枚举，还有更多是在秘密和不为人知的情况下进行的；

[bʌt; bət] [ðiːz] [wʊd] ['hoʊlli] [feɪl][tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] “ [ðæt] [best]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['mænz][laɪf]
**but** **these** **would** **wholly** **fail** **to** **represent** **“** **that** **best** **portion** **of** **a** **good** **man's** **life**
但 这些 会 完全 失败 到 代表 “ 那 最好的 部分 的 一个 好的 男人的 生活
,
**,**
,

但这些完全无法代表“一个好人生命中最美好的部分”，

[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['neɪmləs] [ˌʌnri'membəd] [ækts][ʌv; əv]['kaɪndnəs][ænd; ənd][ʌv; əv] [lʌv] .
**his** **little** **nameless** **unremembered** **acts** **of** **kindness** **and** **of** **love** **.**
他的 小的 无名 被遗忘的 行为 的 仁慈 和 的 爱 .

他那些默默无闻、不为人知的善举和爱心之举。

” [hɪz; ɪz] ['ʌtər] [ʌn'selfɪʃnəs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kwɪk] ['paʊər] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [en'dɪəd] [hɪm; ɪm][tuː; tə]
**”** **His** **utter** **unselfishness** **and** **his** **quick** **power** **of** **sympathy** **endeared** **him** **to**
” 他的 说出 无私 和 他的 快的 力量 的 同情 可爱的 他 到
[æn; ən]['evər] - ['waɪdnɪŋ] ['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [frendz] .
**an** **ever** **-** **widening** **circle** **of** **friends** **.**
一个 曾经 - 扩大 圆圈 的 朋友们 .

“他完全的无私和敏锐的同情心使他赢得了越来越多朋友的喜爱。”

[hiː; hi]['nevər] [lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv]['eni][hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] , [ænd; ənd][ɔːl] , ['weðər] [rɪtʃ] [ɔːr] [pʊr] ,

| He | never | lost | sight | of | any | he | had | known | , | and | all | , | whether | rich | or | poor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 绝不 | 丢失的 | 视线 | 的 | 任何 | 他 | 有 | 已知 | , | 和 | 全部 | , | 无论 | 富有的 | 或者 | 贫穷的 | , |

他从未忘记过任何一个他认识的人，无论贫富。

[nuː] [ðæt] , [ɪf] ['kɑːntent][wɪð; wɪθ]['sɪmp(ə)l] [fer] , [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] ['welkəm] ['vɪzɪtər] [æt; ət][ðə; ði]

| knew | that | , | if | content | with | simple | fare | , | they | would | be | welcome | visitors | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 知道 | 那 | , | 如果 | 内容 | 和 | 简单的 | 票价 | , | 他们 | 会 | 是 | 欢迎 | 访客 | 在 | 这 |

['vɪkərɪdʒ] .

| Vicarage | . |
|---|---|
| 牧师住宅 | . |

他们知道，如果满足于简单的食物，他们就会受到牧师住宅的欢迎。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst][ten] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] , [ðə; ði] ['gretɪst]

| During | the | last | ten | years | of | his | life | , | the | greatest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 这 | 最后的 | 十 | 年 | 的 | 他的 | 生活 | , | 这 | 最 |

在他生命的最后十年里，最伟大的

[piː] . ['sɛvən]

| p | . | 7 |
|---|---|---|
| p | . | 7 |

第7页

[ʌv; əv] ['ɜːrθli] [praɪ'veɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][sent][hɪm; ɪm] .

| of | earthly | privations | was | sent | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 尘世的 | 匮乏 | 曾是 | 发送 | 他 | . |

他被降下了尘世的苦难。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['grædʒuəl] ['feɪljər] [ʌv; əv] [saɪt] , ['endɪŋ] [ɪn]['toʊt(ə)l]['blaɪndnəs] .

| There | was | a | gradual | failure | of | sight | , | ending | in | total | blindness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 逐渐地 | 失败 | 的 | 视线 | , | 结束 | 在 | 全部的 | 失明 | . |

视力逐渐衰退，最终完全失明。

[nʌn] [huː] [nuː] [hɪm; ɪm]['iːv(ə)n] ['slaɪtli] [kæn; kən][hæv; həv] [feɪld] [tuː; tə][əd'maɪər][ðə; ði] [sə'renəti]

| None | who | knew | him | even | slightly | can | have | failed | to | admire | the | serenity |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有任何 | WHO | 知道 | 他 | 甚至 | 轻微地 | 能 | 有 | 失败的 | 到 | 钦佩 | 这 | 宁静 |

[ænd; ənd] ['tʃɪrflnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðɪs] [lɔːs] [wʌz; wəz] [bɔːrn] .

| and | cheerfulness | with | which | this | loss | was | borne | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 愉悦 | 和 | 哪个 | 这 | 损失 | 曾是 | 出生 | . |

凡是稍微了解他的人，都会钦佩他面对失去亲人的那种平静和乐观。

[laɪk] ['mɪltən] , [hiː; hi] “ ['beɪtɪd][nɑːt][ə; eɪ][dʒɑːt][ʌv; əv] [hɑːrt] [ɔːr][hoʊp] ,

| Like | Milton | , | he | “ | bated | not | a | jot | of | heart | or | hope | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 米尔顿 | , | 他 | “ | 被 | 不是 | 一个 | 点 | 的 | 心 | 或者 | 希望 | , |

就像弥尔顿一样，他“没有丝毫的悲悯或希望”，

[bʌt; bət] [stɪl] [bɔːr] [ʌp][ænd; ənd] [stiəd] [raɪt] ['ɑːnwərd] . . .

| but | still | bore | up | and | steered | right | onward | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 仍然 | 钻孔 | 向上 | 和 | 转向 | 正确的 | 向前 | . | . | . |

但它仍然坚持向前，继续向右行驶.....

['kɑːntent] , [ðoʊ] [blaɪnd] .

| content | , | though | blind | . |
|---|---|---|---|---|
| 内容 | , | 尽管 | 瞎的 | . |

虽然看不见，但内容依然存在。

” [hiː; hi]['nevər] [wʊd] [æd'mɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['hevi] ['traɪəl] ,

| ” | He | never | would | admit | that | it | was | to | him | a | heavy | trial | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 绝不 | 会 | 承认 | 那 | 它 | 曾是 | 到 | 他 | 一个 | 重的 | 审判 | , |

他始终不肯承认这对他来说是一次沉重的考验。

[ðoʊ] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌɪndɪ'pendənt] ['kærəktər] [ænd; ənd] ['restləs] ['enərdʒi][ˌaɪ 'tiː]

| though | to | a | man | of | his | independent | character | and | restless | energy | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 到 | 一个 | 男人 | 的 | 他的 | 独立的 | 特点 | 和 | 不安 | 活力 | 它 |

[mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['deɪli] [θɔːrn] [ɪn][ðə; ði] [fleʃ] .

| must | have | been | a | daily | thorn | in | the | flesh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 必须 | 有 | 到过 | 一个 | 日常的 | 刺 | 在 | 这 | 肉 | . |

但对于他这样个性独立、精力充沛的人来说，这无疑是每天都难以摆脱的困扰。

[θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði] ['gaɪd(ə)ns] [ʌv; əv] ['lʌvɪŋ] [hændz] ,

| Thanks | to | the | guidance | of | loving | hands | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谢谢 | 到 | 这 | 指导 | 的 | 爱 | 双手 | , |

感谢慈爱之手的指引，

[hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə][ðə; ði][læst][hɪz; ɪz]['pæstərəl]['vɪzɪts] ,

| he | was | able | to | continue | to | the | last | his | pastoral | visits | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 有能力的 | 到 | 继续 | 到 | 这 | 最后的 | 他的 | 牧灵 | 访问 | , |

他一直坚持到最后一次牧师探访。

[ænd; ənd] [wʊd] ['fɪrləsli] [maʊnt] [ðə; ði] ['nɛroʊəst] [ænd; ənd] [stiːpəst] [sterz] [ʌv; əv] ['kɔtidʒz] ,

| and | would | fearlessly | mount | the | narrowest | and | steepest | stairs | of | cottages | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 会 | 无畏地 | 山 | 这 | 最窄 | 和 | 最陡峭 | 楼梯 | 的 | 小屋 | , |

他会毫不畏惧地攀登小屋里最狭窄、最陡峭的楼梯，

[wer'evər] [ðə; ði] [sɪk] [ɔːr] ['daɪɪŋ] ['niːdɪd] [hɪz; ɪz] [ˌmɪnɪ'streɪʃnz] .

| wherever | the | sick | or | dying | needed | his | ministrations | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 这 | 生病的 | 或者 | 垂死 | 需要 | 他的 | 服事 | . |

无论病人或垂死之人需要他的照料，他都会前往。

[hɪz; ɪz] ['səːmənz] [ænd; ənd] ['lektʃərz] [siːmd] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə][geɪn][ɪn] ['paʊər] [baɪ][hɪz; ɪz]

| His | sermons | and | lectures | seemed | almost | to | gain | in | power | by | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 布道 | 和 | 讲座 | 似乎 | 几乎 | 到 | 获得 | 在 | 力量 | 经过 | 他的 |

[ˌkɑːns(ə)n'treɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd] [æb'stræk∫n] [frʌm; frəm]['ɑːbdʒekts][ʌv; əv] [sens] .

| concentration | of | thought | and | abstraction | from | objects | of | sense | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 专注 | 的 | 想法 | 和 | 抽象 | 从 | 对象 | 的 | 感觉 | . |

他的布道和演讲似乎越发有力，这得益于他思想的集中和对感官对象的抽象理解。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] ['rerli] [teɪk] ( [aɪ][hæd; həd]['ɔːlmoʊst] ['rɪt(ə)n] “ [riːd] ” )

| He | would | not | rarely | take | ( | I | had | almost | written | “ | read | ” | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 不是 | 很少 | 拿 | ( | 我 | 有 | 几乎 | 书面 | “ | 读 | ” | ) |

他很少会（我差点写成“读”）

[ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['sɜːrvɪs] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] [ sɑːmz ] [ænd; ənd][ðə; ði]['hoʊli]

| the | whole | of | the | Morning | Service | , | including | the | Psalms | and | the | Holy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 所有的 | 的 | 这 | 早晨 | 服务 | , | 包括 | 这 | 诗篇 | 和 | 这 | 圣 |

[kə'mjuːniən] .

| Communion | . |
|---|---|
| 圣餐 | . |

整个晨祷仪式，包括诗篇和圣餐礼。

['iːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] ['eɪtiəθ] [jɪr] [hɪz; ɪz] ['meməri] [wʌz; wəz]['hɑːrdli] [ɪm'perd] ,

| Even | in | his | eightieth | year | his | memory | was | hardly | impaired | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 在 | 他的 | 八十 | 年 | 他的 | 记忆 | 曾是 | 几乎 | 受损 | , |

即使到了八十岁高龄，他的记忆力也几乎没有衰退。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [gɪv] ['tʃæptər] [ænd; ənd] [vɜːrs] [fɔːr; fər][tekst]['æftər][tekst]['kwoʊtɪd][ɪn][hɪz; ɪz]

| and | he | would | give | chapter | and | verse | for | text | after | text | quoted | in | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 会 | 给 | 章 | 和 | 诗 | 为了 | 文本 | 后 | 文本 | 引 | 在 | 他的 |

['səːmənz] .

| sermons | . |
|---|---|
| 布道 | . |

他会为他在布道中引用的每一段经文提供章节和经文出处。

[hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l][wʌz; wəz]['wʌndərf(ə)l] ;

| His | knowledge | of | the | Bible | was | wonderful | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 知识 | 的 | 这 | 圣经 | 曾是 | 精彩的 | ; |

他对《圣经》的了解令人惊叹;

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] ['foʊtəˌgræft] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

| it | was | as | if | he | had | it | photographed | on | his | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 作为 | 如果 | 他 | 有 | 它 | 拍摄 | 在 | 他的 | 心 | . |

仿佛他把这张照片刻在了心上。

[ðə; ði][læst]['sɜːrmən] , [priːtʃt] ['oʊnli][naɪn] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [deθ] , [wʌz; wəz] [klɪr] , ['stɜːrɪŋ] ,

| The | last | sermon | , | preached | only | nine | days | before | his | death | , | was | clear | , | stirring | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最后的 | 讲道 | , | 布道 | 仅有的 | 九 | 天 | 前 | 他的 | 死亡 | , | 曾是 | 清除 | , | 搅拌 | , |

他去世前九天所作的最后一次布道，清晰而感人。

[ænd; ənd][ˌenər'dʒetɪk] , [ænd; ənd] [bɔːr] [noʊ] [treɪs] [ʌv; əv] ['flægɪŋ] ['paʊɝz] .

| and | energetic | , | and | bore | no | trace | of | flagging | powers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 精力充沛 | , | 和 | 钻孔 | 不 | 痕迹 | 的 | 标记 | 权力 | . |

而且精力充沛，丝毫没有力竭的迹象。

[hɪz; ɪz][laɪf][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] ['goʊldən] [θredz] [ðæt] [rʌn] [θruː] [ðə; ði] ['verɪgeɪtɪd]

| His | life | was | one | of | the | many | golden | threads | that | run | through | the | variegated |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 生活 | 曾是 | 一 | 的 | 这 | 许多 | 金的 | 线程 | 那 | 跑步 | 通过 | 这 | 斑 |

[wɔːrp][ʌv; əv] ['ɪŋgləndz] [tʃɜːrtʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

| warp | of | England's | Church | history | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 经 | 的 | 英格兰的 | 教会 | 历史 | , |

他的一生是贯穿英国教会历史这幅斑斓画卷的众多金线之一。

[ænd; ənd] [ʃoʊ] [ðə; ði][ˌkɑːntɪ'nuːəti][ʌv; əv][hɜːr; hər]

| and | show | the | continuity | of | her |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 展示 | 这 | 连续性 | 的 | 她 |

并展现她的延续性

[piː] . [eɪt]

| p | . | 8 |
|---|---|---|
| p | . | 8 |

第8页

['mɪnɪstri] .

| ministry | . |
|---|---|
| 部 | . |

部。

[ðoʊ] ['sɛvɝd] [baɪ][faɪv] ['sentʃəriz] ,

| Though | severed | by | five | centuries | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 切断 | 经过 | 五 | 几个世纪 | , |

尽管相隔五个世纪，

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði][də'rekt] ['lɪniəl] [dɪ'sendənt] [ʌv; əv] ['tʃɔsɝz] “ [pɔr] - [ʌv; əv][ə; eɪ] [tuːn] ,

| he | is | the | direct | lineal | descendant | of | Chaucer's | “ | poure | Persoun | of | a | toun | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 这 | 直接的 | 线性 | 后裔 | 的 | 乔叟的 | “ | 倾倒 | - | 的 | 一个 | 镇 | , |

他是乔叟的“pure Persoun of a toun”的直系后裔，

” [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] [skers] [ə; eɪ][wɜːrd][ɪn] [ðæt] ['mɑːrvələs] ['pɔːrtrətʃər] [ðæt] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv]

| ” | and | there | is | scarce | a | word | in | that | marvellous | portraiture | that | might | not | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 那里 | 是 | 稀少 | 一个 | 单词 | 在 | 那 | 奇妙 | 画像 | 那 | 可能 | 不是 | 有 |

[bɪn] ['rɪt(ə)n] [ʌv; əv]['frænsɪs] ['stɔr] ,

| been | written | of | Francis | Storr | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 到过 | 书面 | 的 | 弗朗西斯 | 斯托尔 | , |

“在那幅精彩的肖像画中，几乎每一个字都像是为弗朗西斯·斯托尔而写的。”

[fɔːr; fər]
**for**
为了

为了

“ [krɪstz] [lɔːr] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əˈpɔsəlz] [twelv] ,
**“ Christes lore , and his apostles twelve ,**
“ 克里斯蒂斯 知识 , 和 他的 使徒 十二 ,

“基督的传说，以及他的十二使徒，

[hiː; hi] , [bʌt; bət][fɜːrst][hiː; hi] - [ˌaɪ ˈtiː] .
**He taughte , but first he folwede it himselve .**
他 教导 , 但 第一的 他 - 它 他自己 .

他教导别人，但首先他自己也践行了这些原则。

” [piː] . [naɪn]
**” p . 9**
” p . 9

第9页

[ɪn] [məˈmɔriəm] .
**In Memoriam .**
在 纪念碑 .

谨此悼念。

[ˈfrænsɪs] [ˈstɔr] .
**FRANCIS STORR .**
弗朗西斯 斯托尔 .

弗朗西斯·斯托尔。

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] , [mɑːrtʃ] 2nd , - .
**From the Record , March 2nd , 1888 .**
从 这 记录 , 行进 2nd , - .

摘自1888年3月2日的记录。

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈdɛθs] [ʌv; əv][læst] [wiːk] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈriːdɚz] [wɪl] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]
**Among the deaths of last week our readers will have seen the name of**
[ðə; ði] [rev] . [ˈfrænsɪs] [ˈstɔr] ,
**the Rev . Francis Storr ,**
这 牧师 . 弗朗西斯 斯托尔 ,

在上周的逝者名单中，我们的读者应该已经看到了弗朗西斯·斯托尔牧师的名字。

[ˈvɪkər][ʌv; əv] [ˈbrɛntʃli] , [kent] .
**Vicar of Brenchley , Kent .**
牧师 的 布伦奇利 , 肯特 .

肯特郡布伦奇利教区牧师。

[ðə; ði] [nuːz] [riːtʃt] [ˌjuː ˈes][ˈoʊnli][ɪn][taɪm][tuː; tə][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd][ðə; ði] [ber] [fækt] ,
**The news reached us only in time to record the bare fact ,**
这 消息 达到 我们 仅有的 在 时间 到 记录 这 裸 事实 ,

我们收到消息时，只来得及记录下这个基本事实。

[bʌt; bət][wiː; wi][ˈkænɑːt] [pæs] [ˈoʊvər][ɪn][ˈsaɪləns][ə; eɪ][laɪf] , [ˌʌnɪˈventf(ə)l] [ɪnˈdiːd] , [bʌt; bət] [nʌn] [ðə; ði]
**but we cannot pass over in silence a life , uneventful indeed , but none the**
[les] [ˈnoʊtwɜːrði] .
**less noteworthy .**
较少的 值得注意 .

但我们不能对这样一段虽然平淡无奇，但却值得关注的人生保持沉默。

['mɪstər] . ['stɔr] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldɪst] , [ɪf] [nɑːt][ðə; ði]['oʊldɪst] , [ʌv; əv][ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l]

| Mr | . | Storr | was | one | of | the | oldest | , | if | not | the | oldest | , | of | a | remarkable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 斯托尔 | 曾是 | 一 | 的 | 这 | 最老 | , | 如果 | 不是 | 这 | 最老 | , | 的 | 一个 | 卓越 |

[bænd][ʌv; əv][men] ,

| band | of | men | , |
|---|---|---|---|
| 乐队 | 的 | 男人 | , |

斯托尔先生是这群杰出人物中最年长的一位，即便不是最年长的，也是其中之一。

[lɪŋkt] [tə'geðər] [baɪ] ['kɑːmən] [vjuːz] [ænd; ənd] ['dɒktrɪnz] ,

| linked | together | by | common | views | and | doctrines | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 链接 | 一起 | 经过 | 常见的 | 浏览 | 和 | 教义 | , |

因共同的观点和教义而联系在一起，

[bʌt; bət] [stɪl] [mɔːr] ['kloʊsli] [juː'naɪtɪd][baɪ][ðə; ði][ˌæpə'stɑːlɪk] [ziːl] [ænd; ənd] [dɪ'voʊtɪdnəs] [tuː; tə] ['kraɪsts]

| but | still | more | closely | united | by | the | apostolic | zeal | and | devotedness | to | Christ's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 仍然 | 更多的 | 密切 | 团结的 | 经过 | 这 | 使徒的 | 热情 | 和 | 奉献 | 到 | 基督的 |

['sɜːrvɪs] [wɪtʃ] ['ænɪmeɪtɪd][wʌn][ænd; ənd][ɔːl] .

| service | which | animated | one | and | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 服务 | 哪个 | 动画 | 一 | 和 | 全部 | . |

但使徒们对基督的热忱和奉献精神，仍然将他们紧密地联系在一起，激励着每一个人。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [ænd; ənd] ['ɪntɪmət] ['ælaɪ][ʌv; əv] [diːn] ['tʃæmpniz] [ænd; ənd]

| He | was | the | brother | - | in | - | law | and | intimate | ally | of | Dean | Champneys | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 这 | 兄弟 | - | 在 | - | 法律 | 和 | 亲密的 | 盟友 | 的 | 院长 | 香普尼 | 和 |

['bɪʃəp] - ,

| Bishop | Utterton | , |
|---|---|---|
| 主教 | - | , |

他是迪安·钱普尼斯和厄特顿主教的妹夫兼亲密盟友。

[ænd; ənd][ðə; ði][laɪf] - [lɔːŋ] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['nɔrwɪtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv]

| and | the | life | - | long | friend | of | the | Bishop | of | Norwich | and | the | Bishop | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 生活 | - | 长的 | 朋友 | 的 | 这 | 主教 | 的 | 诺维奇 | 和 | 这 | 主教 | 的 |

[ 'livəpuːl ] .

| Liverpool | . |
|---|---|
| 利物浦 | . |

他是诺里奇主教和利物浦主教的终生挚友。

[bɔːrn][ɪn] - ,

| Born | in | 1808 | , |
|---|---|---|---|
| 出生 | 在 | - | , |

生于1808年

[hiː; hi]['grædʒueɪtɪd][æt; ət]['ɑːksfərd][ɪn] - ( [ðə; ði] [jɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][trækts]

| he | graduated | at | Oxford | in | 1833 | ( | the | year | of | the | first | appearance | of | Tracts |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毕业 | 在 | 牛津 | 在 | - | ( | 这 | 年 | 的 | 这 | 第一的 | 外貌 | 的 | 小册子 |

[fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪmz] ) ,

| for | the | Times | ) | , |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 《时代周刊》 | ) | , |

他于 1833 年毕业于牛津大学（同年《时代论集》首次出版），

['biːɪŋ] [ə'wɔrdɪd] [æn; ən] ['ɑːnəreri] [fɔːrθ] [klæs] .

| being | awarded | an | honorary | Fourth | Class | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 获奖 | 一个 | 名誉 | 第四 | 班级 | . |

被授予荣誉四级学位。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ træk'tɛəriən ] ['muːvmənt] [hiː; hi][felt][noʊ] ['sɪmpəθi] , [ænd; ənd] , [ðoʊ] [ɑːn][tɜːrmz]

| With | the | Tractarian | movement | he | felt | no | sympathy | , | and | , | though | on | terms |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 牛津运动 | 移动 | 他 | 毛毡 | 不 | 同情 | , | 和 | , | 尽管 | 在 | 条款 |

[ʌv; əv] ['frendʃɪp] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv]

| of | friendship | with | some | of |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 友谊 | 和 | 一些 | 的 |

他对牛津运动毫无同情心，尽管与其中一些人保持着友谊关系。

第10页

[ðə; ði] ['lidər] [ʌv; əv] [ðæt] ['muːvmənt] ,
**the leaders of that movement ,**
这 领导人 的 那 移动 ,

该运动的领导人，

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst][hiː; hi] [θruː] [ɪn][hɪz; ɪz][lɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌiːvæn'dʒelɪkl]['pɑːrti] ,
**from the very first he threw in his lot with the Evangelical party ,**
从 这 非常 第一的 他 扔 在 他的 很多 和 这 福音 派对 ,

从一开始他就加入了福音派政党。

['nevər] [ 'swəːviŋ ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'liːdʒəns] [tuː; tə][ðə; ði][end] ,
**never swerving in his allegiance to the end ,**
绝不 急转弯 在 他的 忠诚 到 这 结尾 ,

他至死都未曾动摇过自己的忠诚。

[ðoʊ] ['raɪpənɪŋ] ['jɪrz] [tɔːt] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [tuː; tə] [siː] [gʊd] [ɪn] ['evriθɪŋ]
**though ripening years taught him more and more to see good in everything**
尽管 成熟 年 教授 他 更多的 和 更多的 到 看 好的 在 一切
[ænd; ənd][tuː; tə] [ə'tætʃ] [les] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə]['pɑːrti] [dɪ'stɪŋkʃənz] .
**and to attach less importance to party distinctions .**
和 到 附 较少的 重要性 到 派对 区别 .

虽然岁月让他越来越懂得欣赏万事万物的优点，也越来越不重视党派之争。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [jɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɔː'deɪnd] [baɪ][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['tʃɪtʃəstər] [tuː; tə][ðə; ði]
**In the same year he was ordained by the Bishop of Chichester to the**
在 这 相同的 年 他 曾是 受戒 经过 这 主教 的 奇切斯特 到 这
['kjʊrəsi][ʌv; əv][ʌp] - ['wɔːlθəm] ,
**curacy of Up - Waltham ,**
神学 的 向上 - 沃尔瑟姆 ,

同年，他被奇切斯特主教任命为上沃尔瑟姆教区的助理牧师。

[ænd; ənd] [tuː] ['jɪrz] ['æftər][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði]['kjʊrəsi][ʌv; əv] ['bɛkənˌhæm] , [kent] .
**and two years after he took the curacy of Beckenham , Kent .**
和 二 年 后 他 采取 这 神学 的 贝肯汉姆 , 肯特 .

两年后，他担任了肯特郡贝肯汉姆的助理牧师。

[hɪr] [hiː; hi] ['mærid] [hɪz; ɪz][fɜːrst][waɪf] , ['kærəlɪn] , ['dɔːtər] [ʌv; əv]['kɜːrn(ə)l]['hɑːlənd][ʌv; əv] ['læŋli]
**Here he married his first wife , Caroline , daughter of Colonel Holland of Langley**
这里 他 已婚 他的 第一的 妻子 , 卡罗琳 , 女儿 的 上校 荷兰 的 兰利
[fɑːrm] , ['bɛkənˌhæm] ,
**Farm , Beckenham ,**
农场 , 贝肯汉姆 ,

在这里，他与他的第一任妻子卡罗琳结婚，卡罗琳是贝肯汉姆兰利农场的霍兰上校的女儿。

[ə; eɪ] [truː] [ænd; ənd]['kɑːnstənt] ['helpmeɪt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['twenti] ['jɪrz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sperd]
**a true and constant helpmate during the twenty years that she was spared**
一个 真的 和 持续的 帮手 期间 这 二十 年 那 她 曾是 幸存
[tuː; tə] [ʃer] [hɪz; ɪz] ['leɪbər] .
**to share his labours .**
到 分享 他的 劳动 .

在她得以幸存的二十年里，她一直是他忠实而坚定的帮手，与他共同承担着劳动。

[ɪn] - [hiː; hi][wʌz; wəz] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ʌv; əv] ['ɒtliː] , [ɪn] ['sʌfɔk] ,
**In 1837 he was presented to the living of Otley , in Suffolk ,**
在 - 他 曾是 呈现 到 这 活的 的 奥特利 , 在 萨福克 ,

1837年，他被任命为萨福克郡奥特利教区的牧师。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [smɔːl] [bʌt; bət] [nɪ'glektɪd] ['pærɪʃ] [hɪz; ɪz] ['enədʒiz] [faʊnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [fʊl]
**and** 和 **in** 在 **this** 这 **small** 小的 **but** 但 **neglected** 被忽视的 **parish** 教区 **his** 他的 **energies** 能量 **found** 成立 **for** 为了 **a** 一个 **time** 时间 **full** 满的
[skoʊp] .
**scope** 范围 .

在这个虽小但被忽视的教区，他的精力一度得到了充分的发挥。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['pɑːrsənɪdʒ] ( [noʊ] ['priːviəs] ['rektər] [hæd; həd]['evər] [lɪvd]
**When** 什么时候 **he** 他 **came** 来了 **,** , **there** 那里 **was** 曾是 **no** 不 **parsonage** 牧师住宅 **(** ( **no** 不 **previous** 以前的 **Rector** 校长 **had** 有 **ever** 曾经 **lived** 居住地
[ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] ) ,
**in** 在 **the** 这 **parish** 教区 **) ,** ) ,

他来的时候，还没有牧师住宅（之前没有牧师住在这个教区）。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz][dɪ'læpɪdeɪtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] [ə; eɪ] [nɪ'glektɪd] [weɪst] .
**the** 这 **church** 教会 **was** 曾是 **dilapidated** 破旧的 **,** , **and** 和 **the** 这 **churchyard** 墓地 **a** 一个 **neglected** 被忽视的 **waste** 浪费 **.** .

教堂破败不堪，墓地荒芜破败。

[ə; eɪ] ['pɑːrsənɪdʒ] [wʌz; wəz] [bɪlt] , [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [rɪ'stɔːrd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] [rɪ'kleɪmd] .
**A** 一个 **parsonage** 牧师住宅 **was** 曾是 **built** 建造 **,** , **the** 这 **church** 教会 **restored** 恢复 **,** , **and** 和 **the** 这 **churchyard** 墓地 **reclaimed** 回收 **.** .

建造了牧师住宅，修复了教堂，并清理了教堂墓地。

[bʌt; bət][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] [tʃeɪndʒ] [rɔːt] [baɪ][hɪz; ɪz] [miːnz] [ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] [wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [mɔːr]
**But** 但 **the** 这 **spiritual** 精神 **change** 改变 **wrought** 锻 **by** 经过 **his** 他的 **means** 方法 **in** 在 **the** 这 **parish** 教区 **was** 曾是 **even** 甚至 **more** 更多的
['straɪkɪŋ] .
**striking** 引人注目 .

但他给教区带来的精神变化更加显著。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][wʌn] ['kraɪɪŋ] , [nɑːt][ɪn][ə; eɪ] [dɪ'sentɪŋ] ['tʃæp(ə)l] , [bʌt; bət][frʌm; frəm][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ]
**The** 这 **voice** 嗓音 **of** 的 **one** 一 **crying** 哭泣 **,** , **not** 不是 **in** 在 **a** 一个 **dissenting** 持不同意见 **chapel** 教堂 **,** , **but** 但 **from** 从 **a** 一个 **Church** 教会
[ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ['pʊlpɪt] ,
**of** 的 **England** 英格兰 **pulpit** 讲坛 **,** ,

一声哭喊，不是在异议教会的礼拜堂里，而是在英国国教的讲坛上。

“ [rɪ'pent] [jiː; ji] , ” [ænd; ənd] [ə'piːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['fɜːrvər] [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]
**“** “ **Repent** 悔改 **ye** 是的 **,** , **”** ” **and** 和 **appealing** 上诉 **with** 和 **all** 全部 **the** 这 **fervour** 热情 **and** 和 **some** 一些 **of** 的 **the** 这
['eləkwəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['wɪtfiːld, 'hwɪtfiːld] ,
**eloquence** 口才 **of** 的 **a** 一个 **Whitfield** 惠特菲尔德 **,** ,

“你们当悔改！”他以惠特菲尔德式的热情和雄辩呼吁道。

[tuː; tə][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['kɑːnʃəns] [wʌz; wəz][ə; eɪ][streɪndʒ] [saʊnd] [ɪn] [ðæt] ['sliːpi] ['hɑːloʊ] .
**to** 到 **the** 这 **individual** 个人 **conscience** 良心 **was** 曾是 **a** 一个 **strange** 奇怪的 **sound** 声音 **in** 在 **that** 那 **sleepy** 困 **hollow** 空洞的 **.** .

对于个人的良知而言，这在沉睡的山谷中是一个奇怪的声音。

[ðoʊz] [huː] [hæd; həd]['nevər] [bɪ'fɔːr] [set] [fʊt] [ɪn][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [keɪm] , [fɜːrst][frʌm; frəm][ˌkjʊri'ɑːsəti] ,
**Those** 那些 **who** WHO **had** 有 **never** 绝不 **before** 前 **set** 放 **foot** 脚 **in** 在 **a** 一个 **church** 教会 **came** 来了 **,** , **first** 第一的 **from** 从 **curiosity** 好奇心 **,** ,

那些以前从未踏入过教堂的人，最初是出于好奇而来。

[ðen] [frʌm; frəm]['dʒenjuɪn] ['ɪntrəst] , [ænd; ənd] [ðen] ['kærid] [ðə; ði] [gʊd] [nuːz] [tuː; tə][ðer; ðər]

| then | from | genuine | interest | , | and | then | carried | the | good | news | to | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 从 | 真的 | 兴趣 | , | 和 | 然后 | 携带 | 这 | 好的 | 消息 | 到 | 他们的 |

['neɪbərz] ,

| neighbours | , |
|---|---|
| 邻居 | , |

然后出于真心实意，把这个好消息告诉了邻居们。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃɜːrtʃ] [kʊd; kəd] ['sʌmtaɪmz]

| so | that | the | little | church | could | sometimes |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 这 | 小的 | 教会 | 可以 | 有时 |

所以，这座小教堂有时也能

[piː] . -

| p | . | 11 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第11页

[nɑːt][kən'teɪn][ðə; ði] ['hɪrər] [huː] [keɪm] [frʌm; frəm] ['twenti] ['pærɪʃiz] [raʊnd] .

| not | contain | the | hearers | who | came | from | twenty | parishes | round | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 包含 | 这 | 听众 | WHO | 来了 | 从 | 二十 | 教区 | 圆形的 | . |

不包括来自周围二十个教区的听众。

[hɪz; ɪz] ['səːmənz] [wɜːr; wər] ['hoʊlli] [ɪk'stempəri] ; [hiː; hi]['nevər] [tʊk] [ə; eɪ] [noʊt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]['ɪntuː]

| His | sermons | were | wholly | extempore | ; | he | never | took | a | note | with | him | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 布道 | 是 | 完全 | 即兴 | ; | 他 | 绝不 | 采取 | 一个 | 笔记 | 和 | 他 | 进入 |

[ðə; ði]['pʊlpɪt] .

| the | pulpit | . |
|---|---|---|
| 这 | 讲坛 | . |

他的布道完全是即兴的；他从不带讲稿上讲台。

[ɪn][ðə; ði][moʊst]['lɪtərəl] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrdz] , “ [hiː; hi] [priːtʃt] ['ʌntə,'ʌntu][ðem; ðəm][ðə; ði]

| In | the | most | literal | sense | of | the | words | , | “ | he | preached | unto | them | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 最多 | 文字 | 感觉 | 的 | 这 | 字 | , | “ | 他 | 布道 | 到 | 他们 | 这 |

['skrɪptʃər] ,

| Scriptures | , |
|---|---|
| 经文 | , |

从字面意义上讲，“他向他们宣讲圣经，

” [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] ['stʌdid] [ðə; ði][tekst][ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l][æz; əz] [fjuː] ['klɔːdʒiːmɪn, 'klɔːdʒiːˌmɛn][ɑːr; ər]

| ” | for | having | studied | the | text | of | the | Bible | as | few | clergymen | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 为了 | 拥有 | 研究 | 这 | 文本 | 的 | 这 | 圣经 | 作为 | 很少 | 神职人员 | 是 |

[naʊ] [wɔːnt][ɪn] [ðiːz] [deɪz] [ʌv; əv] ['mʌltɪplaɪd] [ekspə'zɪʃnz] [ænd; ənd] ['kɔmentəriz] ,

| now | wont | in | these | days | of | multiplied | expositions | and | commentaries | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 惯于 | 在 | 这些 | 天 | 的 | 乘以 | 展览 | 和 | 评论 | , |

“因为他像如今圣经注释和评注层出不穷的时代里很少有神职人员那样研读圣经文本。”

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['gɪftɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['meməri] ,

| and | being | gifted | with | a | strong | memory | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 存在 | 天才 | 和 | 一个 | 强的 | 记忆 | , |

而且她还拥有超强的记忆力，

[hiː; hi] [wʊd] [pɔːr] [fɔːrθ] [vɜːrs] ['æftər] [vɜːrs] [ɪn] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv] ['eni] [pɔɪnt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɜːrdʒɪŋ] ,

| he | would | pour | forth | verse | after | verse | in | support | of | any | point | he | was | urging | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 倒 | 前进 | 诗 | 后 | 诗 | 在 | 支持 | 的 | 任何 | 观点 | 他 | 曾是 | 敦促 | , |

他会用一节又一节的诗句来支持他所主张的任何观点，

['gɪvɪŋ] [ɪn] [iːtʃ] [keɪs] [ðə; ði][ɪg'zækt] ['refrəns] .

| giving | in | each | case | the | exact | reference | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给予 | 在 | 每个 | 案件 | 这 | 精确的 | 参考 | . |

务必提供准确的参考文献。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [mɔːr] [baɪ] [haʊs] - [tuː; tə] - [haʊs] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði]['pʊlpɪt]

| But | it | was | even | more | by | house | - | to | - | house | visitation | than | in | the | pulpit |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 甚至 | 更多的 | 经过 | 房子 | - | 到 | - | 房子 | 探视 | 比 | 在 | 这 | 讲坛 |

[ðæt] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] [felt] .

| that | he | made | his | influence | felt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 制成 | 他的 | 影响 | 毛毡 | . |

但比起在讲坛上布道，他更通过挨家挨户的走访来发挥影响力。

[baɪ][hɪz; ɪz] ['æbsəluːt] [ʌn'selfɪʃnəs] , [hɪz; ɪz][lɑːrdʒ] - ['hɑrtɪd] ['sɪmpəθi] , [hɪz; ɪz] [diːp] ['pɜːrsən(ə)l]

| By | his | absolute | unselfishness | , | his | large | - | hearted | sympathy | , | his | deep | personal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 他的 | 绝对 | 无私 | , | 他的 | 大的 | - | 心地 | 同情 | , | 他的 | 深的 | 个人的 |

[hjuː'mɪləti] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['dʒiːniəl] ['hjuːmər] ,

| humility | , | and | his | genial | humour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 谦逊 | , | 和 | 他的 | 和蔼可亲 | 幽默 | , |

他绝对的无私、宽广的同情心、深厚的个人谦逊以及和蔼的幽默感，

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [wei] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər][tuː; tə] ['evri] [hɑːrt] ,

| he | found | his | way | sooner | or | later | to | every | heart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 成立 | 他的 | 方式 | 很快 | 或者 | 之后 | 到 | 每一个 | 心 | , |

他迟早都能走进每个人的心。

[ænd; ənd] [dɪ'sentəz] [huː] [wʊd] [dɪ'naʊns] [hɪm; ɪm][ɪn]['pʌblɪk][æz; əz][pɑːrt][ænd; ənd]['pɑːrs(ə)l][ʌv; əv]

| and | Dissenters | who | would | denounce | him | in | public | as | part | and | parcel | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 异议者 | WHO | 会 | 声讨 | 他 | 在 | 民众 | 作为 | 部分 | 和 | 包裹 | 的 |

[ðə; ði] [heitid] [ænd; ənd] [ə'pɑːsteɪt] [ɪ'stæblɪʃmənt] ,

| the | hated | and | apostate | Establishment | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 憎恨 | 和 | 叛教者 | 建立 | , |

以及那些公开谴责他是令人憎恶的、背离正统的建制派一部分的异议人士。

['welkəmd] [hɪm; ɪm][ɪn] ['praɪvət] [æz; əz][ðer; ðər]['truːɪst] ['kaʊnsələr] [ænd; ənd] [frend] .

| welcomed | him | in | private | as | their | truest | counsellor | and | friend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 欢迎 | 他 | 在 | 私人的 | 作为 | 他们的 | 最真实的 | 顾问 | 和 | 朋友 | . |

他们私下里欢迎他，视他为他们最真诚的顾问和朋友。

['oʊvər] ['tʃɪldrən] [hiː; hi] ['eksəd] ['ɔːlmoʊst][ə; eɪ][ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] ;

| Over | children | he | exercised | almost | a | fascination | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 孩子们 | 他 | 锻炼 | 几乎 | 一个 | 魅力 | ; |

他对孩子表现出近乎痴迷的喜爱；

[ðeɪ] [wʊd] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [striːt] [laɪk][ðə; ði][paɪd]['paɪpər] ,

| they | would | follow | him | along | the | village | street | like | the | Pied | Piper | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 会 | 跟随 | 他 | 沿着 | 这 | 村庄 | 街道 | 喜欢 | 这 | 馅饼 | 派珀 | , |

他们会像追随花衣魔笛手一样，一路跟着他沿着村里的街道走。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [iːtʃ] [tʃaɪld][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][hɪz; ɪz] ['spɔːrtɪv] ['nɪkneɪm] [ɔːr]['lɪt(ə)l] ['praɪvət]

| and | for | each | child | he | would | have | his | sportive | nickname | or | little | private |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 每个 | 孩子 | 他 | 会 | 有 | 他的 | 运动型 | 昵称 | 或者 | 小的 | 私人的 |

[dʒoʊk] .

| joke | . |
|---|---|
| 开玩笑 | . |

他给每个孩子都起了个运动绰号或一些只有他自己才懂的小笑话。

['liːvɪŋ] ['ɒtliː] [fɔːr; fər]['æktən][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] ['traɪəlz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sɪŋgjələrli]

| Leaving | Otley | for | Acton | was | one | of | the | greatest | trials | to | his | singularly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 奥特利 | 为了 | 阿克顿 | 曾是 | 一 | 的 | 这 | 最 | 试验 | 到 | 他的 | 单独地 |

[ə'fekʃənət] ['neɪtʃər] ,

| affectionate | nature | , |
|---|---|---|
| 亲热 | 自然 | , |

离开奥特利前往阿克顿，对他那格外深情的性格来说是一次巨大的考验。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ['ɒtliː] [ænd; ənd][ɪts]['piːp(ə)l][wɜːr; wər]['veri] [dɪr] [tuː; tə]

| and | to | the | end | of | his | life | Otley | and | its | people | were | very | dear | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 这 | 结尾 | 的 | 他的 | 生活 | 奥特利 | 和 | 它是 | 人们 | 是 | 非常 | 亲爱的 | 到 |

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

| his | heart | . |
|---|---|---|
| 他的 | 心 | . |

直到生命的尽头，奥特利和那里的人民都是他心中非常珍爱的事物。

[bʌt; bət] , [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [lʌvd] [hɪz; ɪz][fɜːrst] ['pærɪʃ] ,

| But | , | much | as | he | loved | his | first | parish | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 很多 | 作为 | 他 | 喜爱 | 他的 | 第一的 | 教区 | , |

但是，尽管他深爱着他的第一个教区，

[hiː; hi][felt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'zɪst] [ðə; ði][kɔːl][tuː; tə][ə; eɪ]['waɪdər] [sfɪr] [ʌv; əv]['duːti] .

| he | felt | that | he | could | not | resist | the | call | to | a | wider | sphere | of | duty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 那 | 他 | 可以 | 不是 | 抵抗 | 这 | 称呼 | 到 | 一个 | 更广泛 | 领域 | 的 | 责任 | . |

他感到自己无法抗拒肩负更广泛责任的召唤。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrk][æt; ət]['æktən] , [hɪz; ɪz] [sək'sesf(ə)l] [kruː'seɪd] [ə'genst] ['sʌndeɪ] [tʃiːz] - ['meɪkɪŋ] ,

| Of | his | work | at | Acton | , | his | successful | crusade | against | Sunday | cheese | - | making | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 工作 | 在 | 阿克顿 | , | 他的 | 成功的 | 运动 | 反对 | 星期日 | 奶酪 | - | 制作 | , |

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌʌn'flægɪŋ] [wɜːrk][ænd; ənd] ['leɪbər] ,

| and | his | unflagging | work | and | labour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 不间断 | 工作 | 和 | 劳动 | , |

关于他在阿克顿的工作、他成功发起的反对周日制作奶酪的运动，以及他孜孜不倦的工作和劳动，

[bəuθ]['spɪrɪtʃuəl]

| both | spiritual |
|---|---|
| 两个都 | 精神 |

精神层面

[piː] . -

| p | . | 12 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第12页

[ænd; ənd]['sænəteri] , [ɪn][ðə; ði]['feɪt(ə)l] ['kɑːlərə] [jɪr] , [wiː; wi][hæv; həv][left] [ɑːr'selvz] [noʊ] [speɪs] [tuː; tə]

| and | sanitary | , | in | the | fatal | cholera | year | , | we | have | left | ourselves | no | space | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 卫生 | , | 在 | 这 | 致命的 | 霍乱 | 年 | , | 我们 | 有 | 左边 | 我们自己 | 不 | 空间 | 到 |

[spiːk] .

| speak | . |
|---|---|
| 说话 | . |

在霍乱肆虐的致命一年里，我们没有留下任何发言权，更谈不上卫生。

[wiː; wi][mʌst; məst] [pæs] [tuː; tə][ðə; ði][læst][ænd; ənd] ['lɔːŋgɪst] ['tʃæptər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][æt; ət]

| We | must | pass | to | the | last | and | longest | chapter | of | his | life | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 必须 | 经过 | 到 | 这 | 最后的 | 和 | 最长 | 章 | 的 | 他的 | 生活 | 在 |

['brɛntʃli] ,

| Brenchley | , |
|---|---|
| 布伦奇利 | , |

我们必须进入他在布伦奇利度过的最后也是最长的人生篇章。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [fɔːr; fər] ['θɜːrti] - [fɔːr] ['jɪrz] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['vɪkər] .

| of | which | for | thirty | - | four | years | he | was | the | Vicar | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 哪个 | 为了 | 三十 | - | 四 | 年 | 他 | 曾是 | 这 | 牧师 | . |

他曾担任该教区牧师长达三十四年。

[səkˈsiːdɪŋ] [ðə; ði] [rev] . [ˈritʃəd] [ˈdeɪviːz] , [ðə; ði][ˈfeɪθf(ə)l][ænd; ənd][dɪˈvoʊtɪd] [ˈsekrəteri] [ʌv; əv][ðə; ði]

| Succeeding | the | Rev | . | Richard | Davies | , | the | faithful | and | devoted | Secretary | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 成功 | 这 | 牧师 | . | 理查德 | 戴维斯 | , | 这 | 忠实 | 和 | 奉献 | 秘书 | 的 | 这 |

[siː] . [em] . [es] . ,

| C | . | M | . | S | . | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| C | . | M | . | S | . | , |

接替忠诚尽责的CMS秘书理查德·戴维斯牧师，

[hiː; hi] [əkˈseptɪd] [æz; əz][ə; eɪ][ˈseɪkrɪd] [ˈlegəsi] [ðə; ði] [ˈfɜːrðərəns] [ʌv; əv][ðə; ði][kleɪmz][ʌv; əv] [ðæt] [səˈsaɪəti]

| he | accepted | as | a | sacred | legacy | the | furtherance | of | the | claims | of | that | Society |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 公认 | 作为 | 一个 | 神圣 | 遗产 | 这 | 进一步 | 的 | 这 | 索赔 | 的 | 那 | 社会 |

.

:

.

他将推进该协会的诉求视为神圣的使命。

[haʊ] [səkˈsesfəli] [hiː; hi]['pliːdəd, 'pliːdɪd][ɪts] [kɔːz] [ɪz] [ʃoʊn] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ɪn] - ['brɛntʃli]

| How | successfully | he | pleaded | its | cause | is | shown | by | the | fact | that | in | 1886 | Brenchley |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 成功地 | 他 | 恳求 | 它是 | 原因 | 是 | 所示 | 经过 | 这 | 事实 | 那 | 在 | - | 布伦奇利 |

,

,

,

他成功地为其辩护的事实可以从1886年布伦奇利的那件事看出：

[ə; eɪ]['rʊrəl] ['pærɪʃ] [wɪð; wɪθ][noʊ]['rezɪdənt]['skwaɪər] , [sent] [ʌp][ə; eɪ]['lɑːrdʒər][ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n][ðæn; ðən]

| a | rural | parish | with | no | resident | squire | , | sent | up | a | larger | contribution | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 乡村的 | 教区 | 和 | 不 | 居民 | 乡绅 | , | 发送 | 向上 | 一个 | 更大的 | 贡献 | 比 |

[ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv]['skɑːtlənd] .

| the | whole | of | Scotland | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 所有的 | 的 | 苏格兰 | . |

一个没有常驻乡绅的乡村教区，缴纳的税款比整个苏格兰都多。

[ðə; ði] [tʃiːf] [prəˈpɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɔpəz] [ʌv; əv] ['mɪʃəneri] [bɑːksɪz] ,

| The | chief | proportion | of | this | came | from | the | coppers | of | missionary | boxes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 首席 | 部分 | 的 | 这 | 来了 | 从 | 这 | 铜 | 的 | 传教士 | 盒子 | , |

其中大部分来自传教士捐款箱上的铜币。

[ænd; ənd][ðə; ði]['proʊsiːdz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪʃəneri] ['bæskɪt][tuː; tə] [wɪtʃ] [æn; ən][oʊld]['sɜːrvənt][ʌv; əv]

| and | the | proceeds | of | a | missionary | basket | to | which | an | old | servant | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 收益 | 的 | 一个 | 传教士 | 篮子 | 到 | 哪个 | 一个 | 老的 | 仆人 | 的 |

[ðə; ði]['fæməli][wʌz; wəz] “ [toʊld][ɔːf] .

| the | family | was | “ | told | off | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 家庭 | 曾是 | “ | 讲述 | 离开 | . |

以及一个传教士篮子的收益，这个篮子是用来“训斥”家里的一位老仆人的。

” ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪnˈkʌmbənsi] [ðə; ði] ['groʊɪŋ] ['dɪstrɪkt][ʌv; əv] ['pædək] [wʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði][ɔːf] -

| ” | During | his | incumbency | the | growing | district | of | Paddock | Wood | , | and | the | off | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 期间 | 他的 | 现任 | 这 | 生长 | 区 | 的 | 围场 | 木头 | , | 和 | 这 | 离开 | - |

['laɪɪŋ] ['hæmlət][ʌv; əv]['mætˌfiːld] ,

| lying | hamlet | of | Matfield | , |
|---|---|---|---|---|
| 说谎 | 村庄 | 的 | 马特菲尔德 | , |

“在他任职期间，帕多克伍德地区及其附近的马特菲尔德小村庄不断发展壮大，

[wɜːr; wər] [meɪd] ['ɪntuː] ['seprət] ['pærɪʃiz] .

| were | made | into | separate | parishes | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 制成 | 进入 | 分离 | 教区 | . |

被划分成不同的教区。

[ɪf] [ɔːl] ['pærɪʃiz] [hæd; həd][hæd; həd][æn; ən] [ɪnˈkʌmbənt] [laɪk][ðə; ði]['vɪkər][ʌv; əv] ['brɛntʃli] ,

| If | all | parishes | had | had | an | Incumbent | like | the | Vicar | of | Brenchley | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 全部 | 教区 | 有 | 有 | 一个 | 现任 | 喜欢 | 这 | 牧师 | 的 | 布伦奇利 | , |

如果所有教区都有一位像布伦奇利教区牧师那样的牧师，

[wi:; wi] [meɪ] ['kɑ:nfɪdəntli] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [ɪk'strɔ:rdəneri] [taɪð] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv]

| we | may | confidently | say | that | the | question | of | extraordinary | tithe | would | never | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 可能 | 自信地 | 说 | 那 | 这 | 问题 | 的 | 非凡的 | 什一奉献 | 会 | 绝不 | 有 |

[ə'rɪzn] .

| arisen | . |
|---|---|
| 出现 | . |

我们可以自信地说，特殊什一税的问题永远不会出现。

[i:tʃ] [dɪ'fɔ:ltər] [wʌz; wəz] ['tri:tɪd] [baɪ][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['tenənt] [ɪn] [ə'rɪrz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [rent]

| Each | defaulter | was | treated | by | him | as | a | tenant | in | arrears | with | his | rent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 违约者 | 曾是 | 治疗 | 经过 | 他 | 作为 | 一个 | 租户 | 在 | 欠款 | 和 | 他的 | 租 |

[wʊd] [bi:; bi] ['tri:tɪd] [baɪ][æn; ən][ɪn'dʌldʒənt]['lændlɔ:rd] ,

| would | be | treated | by | an | indulgent | landlord | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 是 | 治疗 | 经过 | 一个 | 放纵的 | 房东 | , |

他对待每个拖欠房租的房客，都像对待宽容的房东对待拖欠房租的房客一样。

[ænd; ənd][ɪn][bæd] ['jɪrz] [sʌm; səm] [rɪ'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [taɪð] [wʌz; wəz] ['fri:li] ['græntɪd] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm]

| and | in | bad | years | some | remission | of | tithe | was | freely | granted | at | a | time |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 坏的 | 年 | 一些 | 缓解 | 的 | 什一奉献 | 曾是 | 自由 | 的确 | 在 | 一个 | 时间 |

[wen] [sʌtʃ] [ɪn'dʌldʒəns] [wʌz; wəz] [ˌʌn'noʊn] ,

| when | such | indulgence | was | unknown | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这样的 | 放纵 | 曾是 | 未知 | , |

在歉收的年份，会酌情减免一些什一税，而当时这种宽容的做法是闻所未闻的。

[æt; ət] [li:st] [ɪn] [kent] .

| at | least | in | Kent | . |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 至少 | 在 | 肯特 | . |

至少在肯特郡是这样。

[nɔ:r][wɜ:r; wər][ðə; ði] ['leɪbərər] [les] [kɛəd] [fɔ:r; fər][ðæn; ðən][ðə; ði]['fɑ:rmɚz] .

| Nor | were | the | labourers | less | cared | for | than | the | farmers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 是 | 这 | 劳工 | 较少的 | 关心 | 为了 | 比 | 这 | 农民 | . |

劳动者受到的照顾并不比农民差。

[noʊ][mæn][ɔ:r] ['wʊmən] [hu:] [kʊd; kəd] [ʃoʊ] [ə; eɪ]['plɔ:zəb(ə)l] [keɪs] [ʌv; əv] [dɪ'stres] [wʌz; wəz]['evər] [sent]

| No | man | or | woman | who | could | show | a | plausible | case | of | distress | was | ever | sent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 男人 | 或者 | 女士 | WHO | 可以 | 展示 | 一个 | 合情合理 | 案件 | 的 | 痛苦 | 曾是 | 曾经 | 发送 |

['empti] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] ,

| empty | away | from | the | Vicarage | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 空的 | 离开 | 从 | 这 | 牧师住宅 | , |

任何能够证明自己确实身处困境的男女，都不会空手离开牧师住宅。

[ænd; ənd] [rɪ'li:f] [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] , [ɪf] ['pɑ:səb(ə)l] , ['gɪv(ə)n][ɪn][kaɪnd][ɔ:r][baɪ] [prə'vaɪdɪŋ] [ɪm'plɔɪmənt] .

| and | relief | was | always | , | if | possible | , | given | in | kind | or | by | providing | employment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 宽慰 | 曾是 | 总是 | , | 如果 | 可能的 | , | 给定 | 在 | 种类 | 或者 | 经过 | 提供 | 就业 | . |

救济总是尽可能以实物或提供就业机会的方式进行。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][hɑ:p] - ['pɪkərs] [hu:] [swɔ:md] [i:tʃ] ['ɔ:təm] [frʌm; frəm]

| For | the | hop | - | pickers | who | swarmed | each | autumn | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 跳 | - | 采摘者 | WHO | 蜂拥而至 | 每个 | 秋天 | 从 |

对于那些每年秋天蜂拥而至的啤酒花采摘者来说

[pi:] . -

| p | . | 13 |
|---|---|---|
| p | . | - |

[ðə; ði] [slʌmz] [ʌv; əv] ['lʌndən] [wʌn][ɔ:r] [mɔ:r] ['skrɪptʃər] - ['ri:dɚz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lʌndən] ['sɪti]

| the | slums | of | London | one | or | more | Scripture | - | readers | from | the | London | City |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 贫民窟 | 的 | 伦敦 | 一 | 或者 | 更多的 | 圣经 | - | 读者 | 从 | 这 | 伦敦 | 城市 |

['mɪʃ(ə)n] [wɜ:r; wər]['ɔ:lweɪz] [rɪ'teɪnd] ;

| Mission | were | always | retained | ; |
|---|---|---|---|---|
| 使命 | 是 | 总是 | 保留 | ; |

在伦敦的贫民窟里，总会留住一名或多名来自伦敦城市宣教团的圣经朗读者；

[fi:ld] [ 'mi:tiŋz ] , ['mædʒɪk] - ['læntərn] [entə'teɪnmənts] , & [si:] . , [wɜ:r; wər][gɑ:t][ʌp] ;

| field | meetings | , | magic | - | lantern | entertainments | , | & | c | . | , | were | got | up | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 场地 | 会议 | , | 魔法 | - | 灯笼 | 娱乐 | , | & | c | . | , | 是 | 得到 | 向上 | ; |

组织了实地会议、幻灯片表演等活动；

['preʃər] [wʌz; wəz] [brɔ:t] [tu:; tə] [ber] [ɑ:n][ðə; ði]['fɑ:rmɚz][tu:; tə] [sə'plaɪ] [mɔ:r] ['di:snt] ['sli:pɪŋ]

| pressure | was | brought | to | bear | on | the | farmers | to | supply | more | decent | sleeping |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 压力 | 曾是 | 带来 | 到 | 熊 | 在 | 这 | 农民 | 到 | 供应 | 更多的 | 体面的 | 睡眠 |

[əˌkɑ:mə'deɪʃ(ə)n] — [ɪn][ə; eɪ][wɜ:rd] ,

| accommodation | — | in | a | word | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 住宿 | — | 在 | 一个 | 单词 | , |

人们向农民施加压力，要求他们提供更像样的住宿条件——简而言之，

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['tri:tɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][taɪm][æz; əz] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɑ:k] , [ænd; ənd] ,

| they | were | treated | for | the | time | as | members | of | the | flock | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 治疗 | 为了 | 这 | 时间 | 作为 | 成员 | 的 | 这 | 群 | , | 和 | , |

当时他们被视为羊群中的一员，并且

[æz; əz][fɑ:r][æz; əz][taɪm][ænd; ənd] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [pər'mɪtɪd] , [ 'kristjənaiz ] .

| as | far | as | time | and | opportunity | permitted | , | Christianised | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 远的 | 作为 | 时间 | 和 | 机会 | 允许 | , | 基督教化 | . |

只要时间和机会允许，就皈依基督教。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['praɪvət] [laɪf] [ðɪs] [ɪz][nɑ:t][ðə; ði] [pleɪs] [tu:; tə] [spi:k] ,

| Of | his | private | life | this | is | not | the | place | to | speak | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 私人的 | 生活 | 这 | 是 | 不是 | 这 | 地方 | 到 | 说话 | , |

这里不宜谈论他的私生活。

[bʌt; bət] [ðɪs] [mʌtʃ] [wi:; wi] [meɪ] ['ventʃər] [tu:; tə] [steɪt] — [noʊ][mæn] [sɪns] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['prɪmrəʊz]

| but | this | much | we | may | venture | to | state | — | no | man | since | Dr | . | Primrose |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 很多 | 我们 | 可能 | 风险投资 | 到 | 状态 | — | 不 | 男人 | 自从 | 博士 | . | 报春花 |

['nʌmbərd] [soʊ] ['meni] [pʊr] [rɪ'leɪʃnz] ,

| numbered | so | many | poor | relations | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 编号 | 所以 | 许多 | 贫穷的 | 关系 | , |

但我们不妨大胆断言——自普里姆罗斯医生以来，再也没有人拥有如此多的贫困亲戚了。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [pli:] [ʌv; əv] ['pɑ:vərti] [ɔ:r] [dɪ'stres] [wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] [əd'mɪtɪd] [baɪ][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ]

| for | the | plea | of | poverty | or | distress | was | at | once | admitted | by | him | as | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 恳求 | 的 | 贫困 | 或者 | 痛苦 | 曾是 | 在 | 一次 | 承认 | 经过 | 他 | 作为 | 一个 |

[kleɪm][ʌv; əv] ['kɪnʃɪp] .

| claim | of | kinship | . |
|---|---|---|---|
| 宣称 | 的 | 亲属关系 | . |

因为他立即承认，贫困或困境的理由可以作为亲属关系的证明。

[ænd; ənd][hi:; hi]['nevər] [lɔ:st] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] .

| And | he | never | lost | sight | of | a | friend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 绝不 | 丢失的 | 视线 | 的 | 一个 | 朋友 | . |

他从未与朋友失去联系。

['kjʊrət] [huː] [hæd; həd] [wɜːrkt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]['fɔːrti] ['jɪrz] [ə'goʊ] [wʊd] [stɪl] [raɪt] [tuː; tə] [siːk]

| Curates | who | had | worked | with | him | forty | years | ago | would | still | write | to | seek |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 策展人 | WHO | 有 | 工作 | 和 | 他 | 四十 | 年 | 前 | 会 | 仍然 | 写 | 到 | 寻找 |

[hɪz; ɪz]['kaʊns(ə)l][ænd; ənd][help][ɪn]['eni] ['dɪfɪkəlti] .

| his | counsel | and | help | in | any | difficulty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 法律顾问 | 和 | 帮助 | 在 | 任何 | 困难 | . |

四十年前曾与他共事的牧师们，至今仍会写信向他寻求建议和帮助，以解决任何困难。

[fɔːr; fər][ðə; ði][læst][ten] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [gɑːd][tuː; tə] [ə'flɪkt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]

| For | the | last | ten | years | of | his | life | it | pleased | God | to | afflict | him | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 最后的 | 十 | 年 | 的 | 他的 | 生活 | 它 | 高兴 | 上帝 | 到 | 折磨 | 他 | 和 |

[ðə; ði]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst][ʌv; əv]['hjuːmən]['traɪəlz] — [ðə; ði]['toʊt(ə)l] [lɔːs] [ʌv; əv] [saɪt] .

| the | hardest | of | human | trials | — | the | total | loss | of | sight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最难 | 的 | 人类 | 试验 | — | 这 | 全部的 | 损失 | 的 | 视线 | . |

在他生命的最后十年里，上帝似乎乐意让他遭受人类最艰难的考验——完全失明。

[jet] [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [wei] [tuː; tə][tɜːrn][hɪz; ɪz] [lɔːs] [tuː; tə][geɪn] ,

| Yet | he | found | a | way | to | turn | his | loss | to | gain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 他 | 成立 | 一个 | 方式 | 到 | 转动 | 他的 | 损失 | 到 | 获得 | , |

但他找到了化损失为收益的方法。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['noʊb(ə)l][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] ['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst]['dʒɔɪəs] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][tuː; tə]

| and | his | noble | example | of | cheerful | and | almost | joyous | resignation | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 高贵 | 例子 | 的 | 快乐 | 和 | 几乎 | 欢乐 | 辞职 | 到 |

[ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['kɔmpenseitid] [fɔːr; fər]['eni] [ˌdɪmɪ'nuːʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

| the | will | of | his | Father | more | than | compensated | for | any | diminution | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 将要 | 的 | 他的 | 父亲 | 更多的 | 比 | 补偿 | 为了 | 任何 | 减少 | 的 | 他的 |

['enərdʒi][æz; əz][ə; eɪ]['pæstər] .

| energy | as | a | pastor | . |
|---|---|---|---|---|
| 活力 | 作为 | 一个 | 牧师 | . |

他以高尚的品格，欣然接受天父的旨意，这种近乎喜悦的顺从，弥补了他作为牧师精力上的任何不足。

[nɑːt] [ɪn'diːd] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'lækst] [ɔːr] ['slækənd] [hɪz; ɪz][wɜːrk][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [end] .

| Not | indeed | that | he | relaxed | or | slackened | his | work | to | the | very | end | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 的确 | 那 | 他 | 轻松 | 或者 | 松弛 | 他的 | 工作 | 到 | 这 | 非常 | 结尾 | . |

事实上，他并没有放松或懈怠工作到最后一刻。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['eɪtiəθ] [jɪr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['hæbɪt][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [kə'mjuːniən] ['sɜːrvɪs]

| In | his | eightieth | year | it | was | his | habit | to | take | the | Communion | Service |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 八十 | 年 | 它 | 曾是 | 他的 | 习惯 | 到 | 拿 | 这 | 圣餐 | 服务 |

[ænd; ənd]['sɜːrmən][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

| and | Sermon | in | the | Morning | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 讲道 | 在 | 这 | 早晨 | , |

他八十岁高龄时，仍然习惯于早上主持圣餐仪式和聆听讲道。

[ænd; ənd][tuː; tə] [riːd] [prerz] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ; [ænd; ənd] ,

| and | to | read | Prayers | in | the | Afternoon | ; | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 读 | 祈祷 | 在 | 这 | 下午 | ; | 和 | , |

并在下午诵读祷文；以及

[ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌnesə'seralɪ] [tuː; tə] [dɪ'pend] [mɔːr] [ɑːn] ['ʌðər] [fɔːr; fər] ['siːkɪŋ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n]

| though | he | had | necessarily | to | depend | more | on | others | for | seeking | information |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 有 | 一定 | 到 | 依赖 | 更多的 | 在 | 其他的 | 为了 | 寻求 | 信息 |

[ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz] [bɪ'hests] ,

| and | carrying | out | his | behests | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 携带 | 出去 | 他的 | 要求 | , |

虽然他不得不更多地依赖他人来获取信息和执行他的命令，

[noʊ] ['haʊshoʊld] [ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] [wʌz; wəz] [ˌʌn'noʊn] [ɔːr] [ˌʌn'kerd] [fɔːr; fər] .

| no | household | in | the | parish | was | unknown | or | uncared | for | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 家庭 | 在 | 这 | 教区 | 曾是 | 未知 | 或者 | 无人关心 | 为了 | . |

教区内没有一户人家不为人知或无人照料。

[hɪz; ɪz][læst] [prer] , - - - - , [wʌz; wəz]['græntɪd]
**His last prayer , ἐν φάει καὶ ὄλεσσον , was granted**
他的 最后的 祷告 , - - - - , 曾是 的确

他最后的祈祷ἐν φάει καὶ ὄλεσσον 得到了应允

[piː] . -
**p . 14**
p . -

第14页

[hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][daɪd][ɪn] ['hɑːrnɪs] , ['kwaɪətli] , ['ɔːlmoʊst] ['peɪnləsli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]
**him , and he died in harness , quietly , almost painlessly , and with**
他 , 和 他 死亡 在 马具 , 悄悄 , 几乎 无痛 , 和 和
['kɑːnʃəsnəs] [tuː; tə][ðə; ði][læst] .
**consciousness to the last .**
意识 到 这 最后的 .

他死时还穿着工作服，平静地死去，几乎没有痛苦，直到最后一刻都保持着意识。

[wʌn] ['mɪnɪt] ['oʊnli] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz]['teɪkən] ,
**One minute only before he was taken ,**
一 分钟 仅有的 前 他 曾是 已采取 ,

就在他被带走前一分钟

[hiː; hi] [æskt] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][sʌnz][ɑːn] [wʌt] [tekst][hiː; hi][hæd; həd] [priːtʃt] [ðə; ði] ['priːviəs]
**he asked one of his sons on what text he had preached the previous**
他 问 一 的 他的 儿子们 在 什么 文本 他 有 布道 这 以前的
['sʌndeɪ] ,
**Sunday ,**
星期日 ,

他问其中一个儿子，上个星期天他讲道的经文是什么。

[ænd; ənd][ɑːn] ['biːɪŋ] [toʊld] , “ ['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] , [wɪtʃ] [ɑːrt][ɪn]['hev(ə)n] , ” [hiː; hi] ['wɪspəd] ,
**and on being told , “ Our Father , which art in heaven , ” he whispered ,**
和 在 存在 讲述 , “ 我们的 父亲 , 哪个 艺术 在 天堂 , ” 他 低声说道 ,

当有人告诉他“我们在天上的父”时，他低声说道：

“ ['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] — [ɪn] [ðoʊz] [tuː] [wɜːrdz] , ['raɪtli] [ˌʌndər'stʊd] , [laɪz][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði]
**“ Our Father — in those two words , rightly understood , lies the whole of the**
“ 我们的 父亲 — 在 那些 二 字 , 没错 理解 , 谎言 这 所有的 的 这
['gɑːsp(ə)l] .
**Gospel .**
福音 .

“我们的天父——这两个字，如果理解正确，就包含了福音的全部内容。”

” [piː] . -
**” p . 15**
” p . -

第15页

[aɪ] .
**I .**
我 .

我。

['sɜːrmən]
**SERMON**
讲道

讲道

[baɪ]
**BY**
经过

经过

[rev] . ['kænən] ['hɔr] , [em] . [ə; eɪ] .
**Rev** . **Canon** **Hoare** , **M** . **A** .
牧师 . 佳能 霍尔 , M . 一个 .

霍尔牧师，文学硕士

['sʌndeɪ] ['mɔ:rnɪŋ] , ['februeri] 26th , - .
**Sunday** **Morning** , **February** **26th** , **1888** .
星期日 早晨 , 二月 26th , - .

1888年2月26日，星期日早上。

[ɪ'zi:kɪəl] [ˌɛks'ɛks'θri:] .
**Ezekiel** **xxxiii** .
以西结 xxxiii .

以西结书 33。

- : " [ænd; ənd] [wen] [ðɪs] ['kʌmɪθ] [tu:; tə] [pæs] ( [loʊ] , [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [kʌm] ) ,
**33** **:** **"** **And** **when** **this** **cometh** **to** **pass** **(** **lo** **,** **it** **will** **come** **)** **,**
- : " 和 什么时候 这 到来 到 经过 ( 洛 , 它 将要 来 ) ,

33: "当这事发生的时候（看哪，它必将发生），

[ðen] [ʃæl; ʃəl] [ðeɪ] [noʊ] [ðæt] [ə; eɪ] ['prɑ:fɪt] [hæθ] [bɪn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .
**then** **shall** **they** **know** **that** **a** **prophet** **hath** **been** **among** **them** .
然后 将 他们 知道 那 一个 先知 有 到过 之中 他们 .

那时他们就会知道，他们中间曾有一位先知。

" [ju:; jʊ][kæn; kən] [si:] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] [ðə; ði][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ði:z] [wɜ:rdz][tu:; tə][ðə; ði] ['sɑ:ləm]
**"** **You** **can** **see** **at** **a** **glance** **the** **application** **of** **these** **words** **to** **the** **solemn**
" 你 能 看 在 一个 瞥一眼 这 应用 的 这些 字 到 这 庄严
[ə'keɪʒn] [ðæt] [hæz; həz] [brɔ:t] [ˌju: 'es] [tə'geðər] [ðɪs] [deɪ] .
**occasion** **that** **has** **brought** **us** **together** **this** **day** .
场合 那 有 带来 我们 一起 这 天 .

"你们一眼就能看出这些话是如何应用于今天让我们聚集在一起的庄严场合的。"

[ðeɪ] [wɜ:r; wər]['spoʊkən][tu:; tə] [ɪ'zi:kɪəl] .
**They** **were** **spoken** **to** **Ezekiel** .
他们 是 说 到 以西结 .

他们与以西结交谈过。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['pɑ:pjələr][ænd; ənd] [ə'træktɪv] ['pri:tʃər] .
**He** **was** **a** **very** **popular** **and** **attractive** **preacher** .
他 曾是 一个 非常 受欢迎的 和 吸引人的 牧师 .

他是一位非常受欢迎且很有魅力的传教士。

[ðə; ði]['pi:p(ə)l][sæt] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] ,
**The** **people** **sat** **before** **him** **,**
这 人们 卫星 前 他 ,

人们坐在他面前，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][wɜ:rdz][wɜ:r; wər]['ʌntəˌ'ʌntu][ðem; ðəm] " [æz; əz][ə; eɪ] ['veri] ['lʌvli] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv][wʌn] [ðæt]
**and** **his** **words** **were** **unto** **them** **"** **as** **a** **very** **lovely** **song** **of** **one** **that**
和 他的 字 是 到 他们 " 作为 一个 非常 迷人的 歌曲 的 一 那
[hæθ] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [vɔɪs] ,
**hath** **a** **pleasant** **voice** **,**
有 一个 令人愉快的 嗓音 ,

他的话语对他们来说"就像一首优美动听的歌，出自一位嗓音甜美的人之口"。

[ænd; ənd][kæn; kən] [pleɪ] [wel] [ɑ:n][æn; ən] ['ɪnstrəmənt] .
**and** **can** **play** **well** **on** **an** **instrument** .
和 能 玩 出色地 在 一个 乐器 .

而且乐器演奏得很好。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [prə'du:st] [noʊ] [ɪ'fekt] ; [fɔ:r; fər][ðə; ði]['pi:p(ə)l] [hɜ:rd] [hɪz; ɪz][wɜ:rdz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd]
" But they produced no effect ; for the people heard his words , but they did
" 但 他们 生产 不 影响 ; 为了 这 人们 听到 他的 字 , 但 他们 做过
[ðem; ðəm][nɑ:t] .
them not .
他们 不是 .

"但是这些话并没有起到作用；因为人们听到了他的话，却没有遵行。"

[ði:z] [wɜ:rdz][wɜ:r; wər] ['ðerfɔ:r] ['spoʊkən][tu:; tə][wɔ:rn][ðem; ðəm] [ðæt] [wen] ['sɜ:rt(ə)n] [prɪ'dɪktɪd]
These words were therefore spoken to warn them that when certain predicted
这些 字 是 所以 说 到 警告 他们 那 什么时候 肯定 预测
['trʌblz] [ʃʊd; ʃəd][ə'raɪz] ,
troubles should arise ,
麻烦 应该 出现 ,

因此，说出这些话是为了警告他们，当某些预见的麻烦出现时，

[ðeɪ] [wʊd] [lɜ:rn] [ðə; ði] [tru:θ] [ʌv; əv] [ɪ'zi:kiəlz] ['mɪnɪstri] .
they would learn the truth of Ezekiel's ministry .
他们 会 学习 这 真相 的 以西结的 部 .

他们会了解以西结事工的真相。

[ðoʊz] ['trʌblz] [ɑ:r; ər] [dɪ'skraɪbd] [ɪn] [və:siz] - , - ;
Those troubles are described in verses 27 , 28 ;
那些 麻烦 是 描述 在 诗句 - , - ;

这些困难在第27、28节中有所描述；

[ænd; ənd] [ði:z] [wɜ:rdz][wɜ:r; wər] ['ædɪd] [tu:; tə][wɔ:rn][ðə; ði]['pi:p(ə)l] [ðæt] [wen] [ɔ:l] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm]
and these words were added to warn the people that when all this should come
和 这些 字 是 额外 到 警告 这 人们 那 什么时候全部 这 应该 来
[tu:; tə] [pæs] — [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][moʊst] ['ʃʊrli] [wʊd] [du:] — [ðeɪ] [wʊd] [ðen] [lɜ:rn] [ðə; ði]['ɔ:f(ə)l][fækt]
to pass — which it most surely would do — they would then learn the awful fact
到 经过 — 哪个 它 最多 一定 会 做 — 他们 会 然后 学习 这 可怕 事实
[ðæt] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['terəb(ə)l]
that there had been a terrible
那 那里 有 到过 一个 糟糕的

这些话是为了警告人们，当这一切发生时——而这几乎肯定会发生——他们就会得知一个可怕的事实：曾经发生过一场可怕的灾难。

[pi:] . -
p . 16
p . -

第16页

[ri'æləti][ɪn][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑ:fɪt] , [ænd; ənd][bi:; bi] [tɔ:t] [baɪ][tu:] [leɪt] [ɪk'spɪriəns]
reality in the message of the prophet , and be taught by too late experience
现实 在 这 信息 的 这 先知 , 和 是 教授 经过 也 晚的 经验
[ðæt] ,
that ,
那 ,

先知的信息中蕴含着真理，而我们却从为时已晚的经验中吸取教训：

[ɔ:l'ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'gɑ:rdɪd] [hɪm; ɪm][nɑ:t] , [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] ['prɑ:fɪt] [ə'mʌŋ]
although they had regarded him not , they had had a prophet among
虽然 他们 有 认为 他 不是 , 他们 有 有 一个 先知 之中
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

虽然他们不把他们当回事，但他们中间却曾有过一位先知。

[naʊ] ,
**Now** **,**
现在 ,

现在，

[ðə; ði][wɜːrd] “ ['prɑːfɪt] ” [ɪz][nɑːt] [ə'plaɪd] ['oʊnli][tuː; tə] [ðoʊz] ['pɝːsənz] [huː] [wɜːr; wər] [muːvd] [baɪ]
**the** **word** **“** **prophet** **”** **is** **not** **applied** **only** **to** **those** **persons** **who** **were** **moved** **by**
这 单词 “ 先知 ” 是 不是 应用 仅有的 到 那些 人 WHO 是 已搬 经过
[ðə; ði]['spɪrɪt][tuː; tə] [prɪ'dɪkt] [ðə; ði]['fjuːtʃər] ,
**the** **Spirit** **to** **predict** **the** **future** **,**
这 精神 到 预测 这 未来 ,

“先知”一词并非仅指那些受圣灵感动而预言未来的人，

[sʌtʃ] [æz; əz][aɪ'zeɪə; aɪ'zaɪə] , [ˌdʒerə'maɪə] , [ænd; ənd] [ɪ'ziːkɪəl] .
**such** **as** **Isaiah** **,** **Jeremiah** **,** **and** **Ezekiel** **.**
这样的 作为 以赛亚 , 耶利米 , 和 以西结 .

例如以赛亚、耶利米和以西结。

[ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [wʌn] [huː] [spiːks] [fɔːrθ] [ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][gɑːd] ,
**It** **means** **one** **who** **speaks** **forth** **the** **Word** **of** **God** **,**
它 方法 一 WHO 说话 前进 这 单词 的 上帝 ,

它指的是宣讲上帝圣言的人。

[ænd; ənd] [prə'kleimz] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ʌv; əv][gɑːd][ɪn][ðə; ði][lɔː(r)dz] [neɪm] .
**and** **proclaims** **the** **message** **of** **God** **in** **the** **Lord's** **name** **.**
和 宣称 这 信息 的 上帝 在 这 主场 姓名 .

并以主的名义宣扬上帝的信息。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][tɜːrm] ['ðerfɔːr] [ðæt] , [ɪn] [ðɪs] [ɪts]['waɪdər] [sens] ,
**It** **is** **a** **term** **therefore** **that** **,** **in** **this** **its** **wider** **sense** **,**
它 是 一个 学期 所以 那 , 在 这 它是 更广泛 感觉 ,

因此，从其更广泛的意义上讲，这是一个术语：

[meɪ] [wel] [biː; bi] [ə'plaɪd] [tuː; tə][jʊr; jər] [leɪt] [bɪ'lʌvɪd] ['pæstər] ,
**may** **well** **be** **applied** **to** **your** **late** **beloved** **pastor** **,**
可能 出色地 是 应用 到 你的 晚的 心爱 牧师 ,

这或许也适用于你已故敬爱的牧师。

['aʊər; ɑːr] [dɪr] [ænd; ənd] ['ɑːnɚd] ['brʌðər] [naʊ] ['teɪkən][frʌm; frəm][ju: 'es] ,
**our** **dear** **and** **honoured** **brother** **now** **taken** **from** **us** **,**
我们的 亲爱的 和 荣幸 兄弟 现在 已采取 从 我们 ,

我们亲爱的、尊敬的兄弟如今已离我们而去。

[ʌv; əv] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [sed] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] ['pɜːrfɪkt] [truːθ] [ðæt] [fɔːr; fər] ['θɜːrti] - [fɔːr]
**of** **whom** **it** **may** **be** **said** **with** **the** **most** **perfect** **truth** **that** **for** **thirty** **-** **four**
的 谁 它 可能 是 说 和 这 最多 完美的 真相 那 为了 三十 - 四
['jɪrz] [hiː; hi] [went] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ə; eɪ] [truː] ['prɑːfɪt] [ə'mʌŋ] [juː; jʊ] .
**years** **he** **went** **in** **and** **out** **a** **true** **prophet** **among** **you** **.**
年 他 去 在 和 出去 一个 真的 先知 之中 你 .

可以毫不夸张地说，他在你们中间做了三十四年的真先知。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɑːfɪt] [ɪn][ðə; ði] [truː] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] ,
**He** **was** **a** **prophet** **in** **the** **true** **meaning** **of** **the** **word** **,**
他 曾是 一个 先知 在 这 真的 意义 的 这 单词 ,

他是一位真正意义上的先知。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [spent] [hɪz; ɪz][laɪf][ɪn] ['pʌblɪʃɪŋ] [ɔːr] ['spiːkɪŋ] [fɔːrθ] [ə'mʌŋst] [juː; jʊ][ðə; ði]['hɪd(ə)n]
**for** **he** **spent** **his** **life** **in** **publishing** **or** **speaking** **forth** **amongst** **you** **the** **hidden**
为了 他 花费 他的 生活 在 出版 或者 请讲 前进 在 你 这 隐
[ 'mistəriz ] [ʌv; əv][ðə; ði][sæl'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][gɑːd] .
**mysteries** **of** **the** **salvation** **of** **God** **.**
谜团 的 这 救恩 的 上帝 .

因为他一生致力于向你们宣讲上帝救赎的奥秘。

[wi:; wi] [kwaɪt] [ək'nɑ:lɪdʒ] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ə; eɪ] ['prɑ:fɪt] [laɪk] [ɪ'zi:kɪəl] ,

| We | quite | acknowledge | that | he | was | not | a | prophet | like | Ezekiel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 相当 | 承认 | 那 | 他 | 曾是 | 不是 | 一个 | 先知 | 喜欢 | 以西结 | , |

我们完全承认他并非像以西结那样的先知。

['kærid] [ə'weɪ] [ɪn] ['lɔ:fti] [flaits] [ʌv; əv] [ɪn'spaɪərd] ['ekstəsi] ; [nɔ:r] [laɪk] [dʒɑ:n] [ðə; ði] ['bæptɪst] ,

| carried | away | in | lofty | flights | of | inspired | ecstasy | ; | nor | like | John | the | Baptist | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 携带 | 离开 | 在 | 高远 | 航班 | 的 | 灵感 | 狂喜 | ; | 也不 | 喜欢 | 约翰 | 这 | 浸信会 | , |

沉浸在灵感迸发的狂喜之中；也不像施洗约翰那样，

['fi:dɪŋ] [ɑ:n] ['loʊkəsts] [ænd; ənd] [waɪld] ['hʌni] ; [bʌt; bət] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [wʌn] [hu:] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz]

| feeding | on | locusts | and | wild | honey | ; | but | he | was | one | who | was | in | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喂养 | 在 | 蝗虫 | 和 | 荒野 | 蜂蜜 | ; | 但 | 他 | 曾是 | 一 | WHO | 曾是 | 在 | 他的 |

[oʊn] ['kwaɪət] ,

| own | quiet | , |
|---|---|---|
| 自己的 | 安静的 | , |

他以蝗虫和野蜂蜜为食；但他是一个喜欢独处、享受宁静的人。

[dɪ'voʊtɪd] [laɪf] [ə; eɪ] [tru:] ['prɑ:fɪt] ,

| devoted | life | a | true | prophet | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 奉献 | 生活 | 一个 | 真的 | 先知 | , |

毕生致力于成为一位真正的先知，

[ænd; ənd] [hu:] [fɔ:r; fər] ['fɪfti] - [faɪv] ['jɪrz] ['leɪbərd] [fɔ:r; fər] [soʊlz] [ænd; ənd] ['feɪθfəli] [pri:tʃt]

| and | who | for | fifty | - | five | years | laboured | for | souls | and | faithfully | preached |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | 为了 | 五十 | - | 五 | 年 | 辛勤劳作 | 为了 | 灵魂 | 和 | 忠实 | 布道 |

[kraɪst] ['dʒi:zəs] [hɪz; ɪz] ['seɪvjər] .

| Christ | Jesus | his | Saviour | . |
|---|---|---|---|---|
| 基督 | 耶稣 | 他的 | 救主 | . |

他为拯救灵魂辛勤劳作了五十五年，忠实地宣扬他的救主基督耶稣。

[aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [wɜ:rdz] [tu:; tə] [ɪk'spres] [maɪ] [prə'faʊnd] ['revərəns] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mæn] .

| I | have | no | words | to | express | my | profound | reverence | for | such | a | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 不 | 字 | 到 | 表达 | 我的 | 深刻的 | 尊敬 | 为了 | 这样的 | 一个 | 男人 | . |

我无法用言语表达我对这样一位伟人的深深敬意。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tru:] ['spesɪmən] [ʌv; əv] [ðæt] [moʊst] ['ɑ:nərəb(ə)l] [klæs] ,

| He | was | a | true | specimen | of | that | most | honourable | class | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 真的 | 标本 | 的 | 那 | 最多 | 光荣的 | 班级 | , |

他堪称那种最光荣阶层的典范。

[ðə; ði] ['kʌntri] ['klɜ:dʒi:mɪn, 'klɜ:dʒi:ˌmɛn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] .

| the | country | clergymen | of | the | Church | of | England | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 国家 | 神职人员 | 的 | 这 | 教会 | 的 | 英格兰 | . |

英国国教的乡村牧师。

[hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] [teɪk] [mʌtʃ] [pɑ:rt] [ɪn] [θɪŋz] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['pærɪʃ] .

| He | did | not | take | much | part | in | things | outside | the | parish | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 拿 | 很多 | 部分 | 在 | 事物 | 外部 | 这 | 教区 | . |

他很少参与教区以外的事务。

[moʊst]

| Most |
|---|
| 最多 |

最多

[pi:] . -

| p | . | 17 |
|---|---|---|
| p | . | - |

['θæŋkfl] [ʃʊd; ʃəd][wi:; wi]['ɔ:f(ə)n][hæv; həv] [bɪn] [ɪf] [wi:; wi][hæd; həd][hæd; həd] [mɔ:r] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

| thankful | should | we | often | have | been | if | we | had | had | more | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 感恩 | 应该 | 我们 | 经常 | 有 | 到过 | 如果 | 我们 | 有 | 有 | 更多的 | 的 | 他的 |

['væljuəb(ə)l][help][ænd; ənd]['kaʊns(ə)l][ɪn] ['mætərz] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] ['daɪəsɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] .

| valuable | help | and | counsel | in | matters | concerning | the | Diocese | and | the | Church | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有价值的 | 帮助 | 和 | 法律顾问 | 在 | 事情 | 有关 | 这 | 教区 | 和 | 这 | 教会 | . |

如果我们能在教区和教会事务上得到他更多宝贵的帮助和建议，我们应该常常心存感激。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['pærɪʃ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [sfɪr] , [ðə; ði] ['pærɪʃ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][hoʊm] ,

| But | the | parish | was | his | sphere | , | the | parish | was | his | home | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 教区 | 曾是 | 他的 | 领域 | , | 这 | 教区 | 曾是 | 他的 | 家 | , |

但教区是他的地盘，教区是他的家。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pærɪʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [greɪt] ['ɑ:bdʒekt][fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [hi:; hi][spent][hɪz; ɪz][laɪf] .

| and | the | parish | was | the | great | object | for | which | he | spent | his | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 教区 | 曾是 | 这 | 伟大的 | 目的 | 为了 | 哪个 | 他 | 花费 | 他的 | 生活 | . |

教区是他毕生为之奉献的伟大目标。

[rɪ'membər] [hɪm; ɪm] , [ðen] , [ɪn][hɪz; ɪz]['pæstərəl][wɜ:rk] .

| Remember | him | , | then | , | in | his | Pastoral | work | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 记住 | 他 | , | 然后 | , | 在 | 他的 | 牧灵 | 工作 | . |

那么，请记住他在牧师工作中的表现。

[fɔ:r; fər] ['θɜ:rti] - [fɔ:r] ['jɪrz] ( [ðə; ði][best][pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪnɪstri] ) [ju:; jʊ][hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [ðɪs]

| For | thirty | - | four | years | ( | the | best | part | of | his | ministry | ) | you | have | enjoyed | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 三十 | - | 四 | 年 | ( | 这 | 最好的 | 部分 | 的 | 他的 | 部 | ) | 你 | 有 | 享受 | 这 |

['prɪvəlɪdʒ] .

| privilege | . |
|---|---|
| 特权 | . |

三十四年来（这是他事奉生涯中最美好的时期），你们一直享有这项殊荣。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['spi:kɪŋ] , [aɪ] [noʊ] , [tu:; tə][ə; eɪ] [bɪ'ri:vd] [flɑ:k] ;

| I | am | speaking | , | I | know | , | to | a | bereaved | flock | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 请讲 | , | 我 | 知道 | , | 到 | 一个 | 丧亲者 | 群 | ; |

我知道，我是在对一群悲痛欲绝的人讲话；

[ænd; ənd][aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [lʊk] [bæk] [ɑ:n][jʊr; jər][pæst]['prɪvəlɪdʒɪz] .

| and | I | want | you | to | look | back | on | your | past | privileges | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 想 | 你 | 到 | 看 | 后退 | 在 | 你的 | 过去的 | 特权 | . |

我希望你们回顾一下自己过去所享有的特权。

[hi:; hi] [went] [ɪn][hɪz; ɪz]['pæstərəl][wɜ:rk]['ɪntu:][ðə; ði]['hoʊmz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pi:p(ə)l] .

| He | went | in | his | pastoral | work | into | the | homes | of | his | people | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 去 | 在 | 他的 | 牧灵 | 工作 | 进入 | 这 | 房屋 | 的 | 他的 | 人们 | . |

他以牧师的身份走进信众的家中。

[θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] : [haʊ] [kaɪnd] , [haʊ] ['feɪθf(ə)l] , [haʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] , [haʊ] ['dɪlɪdʒənt][ɪn]

| Think | of | him | : | how | kind | , | how | faithful | , | how | full | of | sympathy | , | how | diligent | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 思考 | 的 | 他 | : | 如何 | 种类 | , | 如何 | 忠实 | , | 如何 | 满的 | 的 | 同情 | , | 如何 | 勤奋 | 在 |

['vɪzɪtɪŋ] ,

| visiting | , |
|---|---|
| 访问 | , |

想想他：多么善良，多么忠诚，多么富有同情心，多么勤于探望。

['i:v(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz]['blaɪndnəs] .

| even | in | his | blindness | . |
|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 在 | 他的 | 失明 | . |

即使在他失明的时候。

[wʌz; wəz][hi:; hi][nɑ:t][ɪn] ['veri] [tru:θ] [ə; eɪ] [tru:] [frend] [tu:; tə][ju:; jʊ][ɔ:l] ?

| Was | he | not | in | very | truth | a | true | friend | to | you | all | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 他 | 不是 | 在 | 非常 | 真相 | 一个 | 真的 | 朋友 | 到 | 你 | 全部 | ? |

他难道不是你们所有人真正的朋友吗?

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ['evri] [hɑ:rt] [mʌst; məst] ['ænsər] , “ [hi:; hi][wʌz; wəz] .

| I | am | sure | every | heart | must | answer | , | “ | He | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 当然 | 每一个 | 心 | 必须 | 回答 | , | “ | 他 | 曾是 | . |

我相信每个人的心都会回答：“他就是。”

” [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] .

| ” | Think | of | him | among | the | Young | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 思考 | 的 | 他 | 之中 | 这 | 年轻的 | . |

“想想他在年轻人中的样子。”

[ðə; ði][mə'dʒɔ:rəti][ʌv; əv][ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [groʊn] [ʌp] ['ʌndər][hɪz; ɪz] [ker] ,

| The | majority | of | you | must | have | grown | up | under | his | care | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 多数 | 的 | 你 | 必须 | 有 | 生长 | 向上 | 在下面 | 他的 | 关心 | , |

你们大多数人一定是在他的关爱下长大的。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [æn; ən] ['ɪntrəst] [hi:; hi] [tʊk] [ɪn][ju:; jʊ] ;

| and | you | know | what | an | interest | he | took | in | you | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 知道 | 什么 | 一个 | 兴趣 | 他 | 采取 | 在 | 你 | ; |

你知道他对你有多感兴趣；

[haʊ] [hi:; hi] [wɑ:tʃt] ['oʊvər][ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði] [skuːlz] , [kɛəd] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ɪn][jʊr; jər][ˌkɑ:nfər'meɪʃ(ə)n] ,

| how | he | watched | over | you | in | the | schools | , | cared | for | you | in | your | confirmation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 他 | 观看 | 超过 | 你 | 在 | 这 | 学校 | , | 关心 | 为了 | 你 | 在 | 你的 | 确认 | , |

他如何在学校里照顾你，如何在你的坚信礼上关怀你，

[ænd; ənd] ['welkəmd] [ju:; jʊ] [wen] [ju:; jʊ] [bɪ'keɪm] [kə'mju:nɪk(ə)nt] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔ:rd]

| and | welcomed | you | when | you | became | communicants | at | the | Table | of | the | Lord |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 欢迎 | 你 | 什么时候 | 你 | 成为 | 传播者 | 在 | 这 | 桌子 | 的 | 这 | 主 |

.

:

.

当你们领受主的圣餐时，他们热情地欢迎了你们。

[ɪn][maɪ][pə'zɪʃ(ə)n][æt; ət] ['tʌnˌbrɪdʒ] [welz] , [aɪ] [si:] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l][frʌm; frəm][ɔ:l][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ]

| In | my | position | at | Tunbridge | Wells | , | I | see | young | people | from | all | the | surrounding |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 我的 | 位置 | 在 | 坦布里奇 | 威尔斯 | , | 我 | 看 | 年轻的 | 人们 | 从 | 全部 | 这 | 周围 |

['vɪlɪdʒəz] ,

| villages | , |
|---|---|
| 村庄 | , |

我在坦布里奇韦尔斯的职位上，会见到来自周边所有村庄的年轻人，

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['kændədets] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][fɔ:r; fər][ˌkɑ:nfər'meɪʃ(ə)n][aɪ][kæn; kən][fɔ:rm][sʌm; səm]

| and | by | the | candidates | which | I | have | for | confirmation | I | can | form | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 这 | 候选人 | 哪个 | 我 | 有 | 为了 | 确认 | 我 | 能 | 形式 | 一些 |

['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv] [wʌt] [ɪz]['goʊɪŋ][ɑ:n][ɪn][ðə; ði] ['dɪfrənt] ['pærɪʃiz] .

| estimate | of | what | is | going | on | in | the | different | parishes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 估计 | 的 | 什么 | 是 | 去 | 在 | 在 | 这 | 不同的 | 教区 | . |

通过我收到的确认候选人名单，我可以大致了解各个教区的情况。

[naʊ] [aɪ] ['ɔ:lweɪz][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [hoʊp] [wen] [aɪ][hæv; həv][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] [hu:]

| Now | I | always | have | a | good | hope | when | I | have | to | do | with | young | people | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 我 | 总是 | 有 | 一个 | 好的 | 希望 | 什么时候 | 我 | 有 | 到 | 做 | 和 | 年轻的 | 人们 | WHO |

[hæv; həv] [bɪn] [brɔ:t] [ʌp][æt; ət] ['brɛntʃli] .

| have | been | brought | up | at | Brenchley | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 带来 | 向上 | 在 | 布伦奇利 | . |

现在，每当我和在布伦奇利长大的年轻人打交道时，我总是充满希望。

[aɪ][faɪnd][ðem; ðəm] , [æz; əz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ru:l] , [wel] [treɪnd] [ɪn][ðə; ði]['gɑ:sp(ə)l] .

| I | find | them | , | as | a | general | rule | , | well | trained | in | the | Gospel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 寻找 | 他们 | , | 作为 | 一个 | 一般的 | 规则 | , | 出色地 | 受过训练 | 在 | 这 | 福音 | . |

我发现他们总体上都接受过良好的福音训练。

[aɪ]['kænɑːt]
**I** **cannot**
我 不能

我不能

[piː] . -
**p** **.** **18**
p . -

第18页

[seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [ɔːl] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [tɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ,
**say** **that** **they** **all** **love** **it** **,** **but** **they** **have** **been** **taught** **it** **,**
说 那 他们 全部 爱 它 , 但 他们 有 到过 教授 它 ,

他们说他们都喜欢，但其实他们是被教导的。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [ðə; ði]['pæstər][kæn; kən][duː][hæz; həz] [bɪn] [dʌn] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər] ['ɜːrli]
**and** **all** **that** **the** **pastor** **can** **do** **has** **been** **done** **for** **them** **in** **their** **early**
和 全部 那 这 牧师 能 做 有 到过 完毕 为了 他们 在 他们的 早期的
['treɪnɪŋ] .
**training** **.**
训练 .

牧师能做的一切，在他们早期的培训中都已经有人替他们做过了。

[haʊ] ['meni] [ɑːr; ər][ðer; ðər][ɪn] [ðɪs] [tʃɜːrtʃ] [æt; ət] [ðɪs] ['prez(ə)nt][taɪm] [huː] [kæn; kən] [lʊk] [bæk]
**How** **many** **are** **there** **in** **this** **church** **at** **this** **present** **time** **who** **can** **look** **back**
如何 许多 是 那里 在 这 教会 在 这 展示 时间 WHO 能 看 后退
[wɪð; wɪθ] [prə'faʊnd] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [tuː; tə]['lesnz; 'lesənz] [tɔːt] [ðem; ðəm][ɪn] ['ɜːrli] [laɪf][baɪ] [ðæt]
**with** **profound** **thanksgiving** **to** **lessons** **taught** **them** **in** **early** **life** **by** **that**
和 深刻的 感恩 到 课程 教授 他们 在 早期的 生活 经过 那
['venərəb(ə)l][mæn] !
**venerable** **man** **!**
可敬 男人 !

此时此刻，在这间教堂里有多少人能够满怀感激地回顾早年生活中那位德高望重的人所教导的人生道理呢?

[θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['mɪʃəneri] [wɜːrk] .
**Think** **of** **him** **in** **his** **Missionary** **work** **.**
思考 的 他 在 他的 传教士 工作 .

想想他从事传教工作时的情景。

[aɪ][duː][nɑːt] [miːn] [ɪn] [pə'roʊkiəl] ['mɪʃənz] ,
**I** **do** **not** **mean** **in** **parochial** **missions** **,**
我 做 不是 意思是 在 教区 任务 ,

我指的不是教区传教活动，

[sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst] [bɪn] ['hævɪŋ] — [aɪ] [miːn] [ɪn][hɪz; ɪz][wɔːrm] [lʌv] [fɔːr; fər] [ðæt] [grænd]
**such** **as** **you** **have** **just** **been** **having** **—** **I** **mean** **in** **his** **warm** **love** **for** **that** **grand**
这样的 作为 你 有 只是 到过 拥有 — 我 意思是 在 他的 温暖的 爱 为了 那 盛大
[ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] ,
**institution** **,**
机构 ,

就像你刚才所经历的那样——我是指他对那所伟大机构的深切热爱，

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['mɪʃəneri] [sə'saɪəti] .
**the** **Church** **Missionary** **Society** **.**
这 教会 传教士 社会 .

教会传教协会。

[wɜːr; wər][ðer; ðər]['evər] [noʊn] [sʌtʃ] ['baɪb(ə)l][ænd; ənd] ['mɪʃəneri] [ 'miːtiŋz ] [æz; əz] [ðoʊz] [ɪn][hɪz; ɪz]

| Were | there | ever | known | such | Bible | and | Missionary | meetings | as | those | in | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 那里 | 曾经 | 已知 | 这样的 | 圣经 | 和 | 传教士 | 会议 | 作为 | 那些 | 在 | 他的 |

['skuːlruːmˌskuːlrʊm] ?

| schoolroom | ? |
|---|---|
| 教室 | ? |

历史上是否曾有过像他在教室里那样的圣经学习和传教聚会?

[wʌt] [ə; eɪ]['hoʊli][ɪn'θuːziæzəm][dɪd][hiː; hi]['kɪnd(ə)l] [ə'mʌŋst] [ˌjuː 'es] !

| What | a | holy | enthusiasm | did | he | kindle | amongst | us | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 圣 | 热情 | 做过 | 他 | 点燃 | 在 | 我们 | ! |

他点燃了我们心中多么神圣的热情啊!

[wʌt] [ə; eɪ] [gloʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɔːl] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] !

| What | a | glow | there | was | all | around | him | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 辉光 | 那里 | 曾是 | 全部 | 大约 | 他 | ! |

他周身散发着耀眼的光芒!

[ðə; ðɪ] ['dʌlɪst] ['hɑːrts] [kʊd; kəd][nɑːt][feɪl][tuː; tə] [kætʃ] [hɪz; ɪz]['faɪər] .

| The | dullest | hearts | could | not | fail | to | catch | his | fire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最无聊的 | 心 | 可以 | 不是 | 失败 | 到 | 抓住 | 他的 | 火 | . |

即使是最迟钝的人，也无法抵挡他那炽热的激情。

[haʊ] [hiː; hi] [nuː] [ðə; ðɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [iːtʃ] [bɑːks] !

| How | he | knew | the | history | of | each | box | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 他 | 知道 | 这 | 历史 | 的 | 每个 | 盒子 | ! |

他怎么会知道每个盒子背后的故事!

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ðə; ðɪ] ['rekərdz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['blaɪndnəs] ,

| He | could | not | see | the | records | because | of | his | blindness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 看 | 这 | 记录 | 因为 | 的 | 他的 | 失明 | , |

他因为失明而看不到那些记录。

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [ɔːl] [ə'baʊt][ðə; ðɪ][bɑːksɪz][ænd; ənd][ðer; ðər] [pə'zesəz] ;

| but | he | knew | all | about | the | boxes | and | their | possessors | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 知道 | 全部 | 关于 | 这 | 盒子 | 和 | 他们的 | 拥有者 | ; |

但他对这些箱子和它们的拥有者了如指掌;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [ˌæpə'θetɪk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .

| and | it | was | impossible | to | be | apathetic | in | his | presence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 不可能的 | 到 | 是 | 冷漠的 | 在 | 他的 | 在场 | . |

在他面前，你不可能无动于衷。

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['siːkrət][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ?

| And | what | was | the | secret | of | it | all | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 曾是 | 这 | 秘密 | 的 | 它 | 全部 | ? |

这一切的秘密究竟是什么?

[haʊ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [ə'baʊt] ?

| How | was | it | brought | about | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 曾是 | 它 | 带来 | 关于 | ? |

它是如何产生的?

[haʊ] [wʌz; wəz] [ðɪs] ['faɪər] ['kɪndld] — [ðɪs] [ɪn'θuːziæzəm] ?

| How | was | this | fire | kindled | — | this | enthusiasm | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 曾是 | 这 | 火 | 点燃 | — | 这 | 热情 | ? |

这团火焰——这份热情——是如何燃起的?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [prer] ?

| Was | it | not | that | he | was | a | man | of | prayer | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 它 | 不是 | 那 | 他 | 曾是 | 一个 | 男人 | 的 | 祷告 | ? |

难道他不是一个虔诚祷告的人吗?

[aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ðɪ][læst] ['miːtɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ɪn] ['brɛntʃli] .

| I | remember | the | last | meeting | I | was | at | in | Brenchley | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 记住 | 这 | 最后的 | 会议 | 我 | 曾是 | 在 | 在 | 布伦奇利 | . |

我还记得上次在布伦奇利参加的会议。

[dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [left] [ðə; ðɪ] ['vɪkərɪdʒ] [wiː; wi] [nelt] [tə'geðər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdi] ,

| Just | before | we | left | the | Vicarage | we | knelt | together | in | his | study | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 前 | 我们 | 左边 | 这 | 牧师住宅 | 我们 | 跪下 | 一起 | 在 | 他的 | 学习 | , |

离开牧师住宅前，我们一起跪在他的书房里。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi] [pɔːd] [aʊt][hɪz; ɪz] [hoʊl] [soʊl] [bɪ'fɔːr] [gɑːd] ,

| and | there | he | poured | out | his | whole | soul | before | God | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 他 | 倾倒 | 出去 | 他的 | 所有的 | 灵魂 | 前 | 上帝 | , |

在那里，他向上帝倾诉了自己的全部心声。

[ænd; ənd]['pliːdəd, 'pliːdɪd][fɔːr; fər] [ðæt] ['blesɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] [ə'weɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] [wen] [wiː; wi]

| and | pleaded | for | that | blessing | which | he | found | awaiting | him | when | we |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 恳求 | 为了 | 那 | 祝福 | 哪个 | 他 | 成立 | 等待中 | 他 | 什么时候 | 我们 |

[riːtʃt] [ðə; ðɪ]['skuːlruːm,'skuːlrʊm] .

| reached | the | schoolroom | . |
|---|---|---|---|
| 达到 | 这 | 教室 | . |

他恳求得到那份祝福，当我们到达教室时，他发现那份祝福正等着他。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['siːkrət][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['paʊər] ,

| There | was | the | secret | of | his | power | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 这 | 秘密 | 的 | 他的 | 力量 | , |

这就是他力量的秘密。

[ænd; ənd][ðer; ðər][,aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [ðæt] ['iːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [lɔːs] [ʌv; əv] ['aɪsaɪt] ['gɑːdz]

| and | there | it | was | that | he | learned | that | even | in | his | loss | of | eyesight | God's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 它 | 曾是 | 那 | 他 | 学习 | 那 | 甚至 | 在 | 他的 | 损失 | 的 | 视力 | 神的 |

[greɪs] [wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [niːd] .

| grace | was | sufficient | for | his | need | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 优雅 | 曾是 | 充足的 | 为了 | 他的 | 需要 | . |

正是在那里，他明白了即使在他失明的情况下，上帝的恩典也足以满足他的需要。

[piː] . -

| p | . | 19 |
|---|---|---|
| p | . | - |



[ðen] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] .

| Then | think | of | him | in | the | Church | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 思考 | 的 | 他 | 在 | 这 | 教会 | . |

然后想想他在教会中的样子。

[wʌt] [ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [ðæt] [mæn] , ['toʊtəli] [blaɪnd] ,

| What | a | wonderful | thing | to | have | seen | that | man | , | totally | blind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 精彩的 | 事物 | 到 | 有 | 已见 | 那 | 男人 | , | 完全 | 瞎的 | , |

能亲眼见到那位完全失明的人，真是太奇妙了。

['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [kə'mjuːniən] ['teɪbl] ['oʊnli][læst] [æʃ] ['wenzdeɪ] ,

| standing | at | the | Communion | Table | only | last | Ash | Wednesday | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 常设 | 在 | 这 | 圣餐 | 桌子 | 仅有的 | 最后的 | 灰 | 周三 | , |

上个圣灰星期三才站在圣餐桌前，

[ænd; ənd]['goʊɪŋ] [θruː] [ðə; ðɪ] ['sɜːrvɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ɪ'pɪsl] [ænd; ənd]['gɑːsp(ə)l][æz; əz] [wel] [æz; əz]

| and | going | through | the | service | with | the | Epistle | and | Gospel | as | well | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 去 | 通过 | 这 | 服务 | 和 | 这 | 书信 | 和 | 福音 | 作为 | 出色地 | 作为 |

[ðoʊz] [huː] [hæv; həv][ðer; ðər] [fʊl] ['vɪʒ(ə)n] .

| those | who | have | their | full | vision | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | WHO | 有 | 他们的 | 满的 | 想象 | . |

并按照书信和福音书的仪式进行礼拜，就像那些视力完全正常的人一样。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][grænd] [θɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][blaɪnd][mæn][nɑːt] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] [prerz] [bʌt; bət]

| It | was | a | grand | thing | to | see | the | blind | man | not | reading | the | prayers | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 盛大 | 事物 | 到 | 看 | 这 | 瞎的 | 男人 | 不是 | 阅读 | 这 | 祈祷 | 但 |

[rɪˈpiːtɪŋ] [ðem; ðəm] .

| repeating | them | . |
|---|---|---|
| 重复 | 他们 | . |

看到那位盲人不是在读祷文，而是在复述祷文，真是令人感动。

[hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] [ðoʊz] [prerz] [θruːˈaʊt] [hɪz; ɪz] ['mɪnɪstri] ;

| He | had | loved | those | prayers | throughout | his | ministry | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 喜爱 | 那些 | 祈祷 | 自始至终 | 他的 | 部 | ; |

在他的整个传道生涯中，他都非常喜欢这些祷告；

[hiː; hi][hæd; həd] [preɪd] [ðem; ðəm][ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['aɪsaɪt] ,

| he | had | prayed | them | all | through | the | days | of | his | eyesight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 祈祷 | 他们 | 全部 | 通过 | 这 | 天 | 的 | 他的 | 视力 | , |

他一生中，只要有视力，就会一直祈祷这些经文。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [soʊ] [kəmˈpliːtli] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][hɪmˈself] [ðæt] , [wen] [hɪz; ɪz]

| and | they | had | become | so | completely | a | part | of | himself | that | , | when | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 有 | 变得 | 所以 | 完全地 | 一个 | 部分 | 的 | 他自己 | 那 | , | 什么时候 | 他的 |

['aɪsaɪt] [wʌz; wəz] [gɔːn] ,

| eyesight | was | gone | , |
|---|---|---|---|
| 视力 | 曾是 | 已消失 | , |

它们已经完全融入了他的生命，以至于当他失明后，

[ðə; ði] [prerz] [rɪˈmeɪnd] ['rɪt(ə)n] [bəuθ][ɑːn][hɪz; ɪz] ['meməri] [ænd; ənd][soʊl] ;

| the | prayers | remained | written | both | on | his | memory | and | soul | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 祈祷 | 剩余 | 书面 | 两个都 | 在 | 他的 | 记忆 | 和 | 灵魂 | ; |

这些祈祷文深深地铭刻在他的记忆和灵魂深处；

[soʊ] [ðæt] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [saɪt] [hiː; hi][hæd; həd] ['meməri] ,

| so | that | instead | of | sight | he | had | memory | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 反而 | 的 | 视线 | 他 | 有 | 记忆 | , |

所以他用记忆代替了视觉。

[ænd; ənd] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prer] - [bʊk] [hiː; hi] [meɪd] [juːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['fleʃi] [ teiblz ][ʌv; əv]

| and | instead | of | his | prayer | - | book | he | made | use | of | the | fleshy | tables | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 反而 | 的 | 他的 | 祷告 | - | 书 | 他 | 制成 | 使用 | 的 | 这 | 肉质的 | 表格 | 的 |

[ðə; ði] [hɑːrt] .

| the | heart | . |
|---|---|---|
| 这 | 心 | . |

他没有使用祈祷书，而是利用了自己柔软的心灵。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [preɪ] .

| That | is | the | way | to | pray | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 这 | 方式 | 到 | 祈祷 | . |

那才是正确的祈祷方式。

[ænd; ənd] [ðen] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]['pʊlpɪt] .

| And | then | follow | him | to | the | Pulpit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 跟随 | 他 | 到 | 这 | 讲坛 | . |

然后跟随他到讲坛前。

[haʊ] ['ɔːf(ə)n][hæz; həz][hiː; hi] [stʊd] [ɪn] [ðɪs] ['pʊlpɪt][tuː; tə] [pliːd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !

| How | often | has | he | stood | in | this | pulpit | to | plead | with | you | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 经常 | 有 | 他 | 站立 | 在 | 这 | 讲坛 | 到 | 恳求 | 和 | 你 | ! |

他曾多少次站在这个讲台上恳求你们！

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [priːtʃt] [ɪn] [ðɪs] [tʃɜːrtʃ] [bɪˈtwiːn] [θriː] [ænd; ənd] [fɔːr] [ˈθaʊz(ə)nd]

| He | must | have | preached | in | this | church | between | three | and | four | thousand |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 必须 | 有 | 布道 | 在 | 这 | 教会 | 之间 | 三 | 和 | 四 | 千 |

['səːmənz] !

| sermons | ! |
|---|---|
| 布道 | ! |

他肯定在这座教堂里讲过三四千次道!

[ænd; ənd] [huː] [kæn; kən] ['meʒər] [ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɪnɪstri] ?

| and | who | can | measure | the | value | of | such | a | ministry | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | 能 | 措施 | 这 | 价值 | 的 | 这样的 | 一个 | 部 | ? |

谁又能衡量这种事工的价值呢?

[hɪr] [hiː; hi] [stʊd] [æz; əz][ðə; ði] [æm'bæsədər] [fɔːr; fər] [kraɪst] ,

| Here | he | stood | as | the | ambassador | for | Christ | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 他 | 站立 | 作为 | 这 | 大使 | 为了 | 基督 | , |

他站在这里，作为基督的使者。

“ ['wɔːrnɪŋ] ['evri] [mæn][ænd; ənd] ['tiːtʃɪŋ] ['evri] [mæn][ɪn][ɔːl] ['wɪzdəm] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] ['prez(ə)nt]

| “ | warning | every | man | and | teaching | every | man | in | all | wisdom | that | he | might | present |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 警告 | 每一个 | 男人 | 和 | 教学 | 每一个 | 男人 | 在 | 全部 | 智慧 | 那 | 他 | 可能 | 展示 |

['evri] [mæn]['pɜːrfɪkt][ɪn] [kraɪst] ['dʒiːzəs] ,

| every | man | perfect | in | Christ | Jesus | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 男人 | 完美的 | 在 | 基督 | 耶稣 | , |

“用诸般的智慧劝诫各人，教导各人，要把各人在基督耶稣里完完全全地引到神面前。”

” & [siː] .

| ” | & | c | . |
|---|---|---|---|
| ” | & | c | . |

”等等。

[hɪr] [hiː; hi] [stʊd] [tuː; tə][wɔːrn][ðə; ði] ['wɪkɪd] , [tuː; tə][ə'weɪkən][ðə; ði] ['kerləs] , [tuː; tə] ['kæri] [hoʊp]

| Here | he | stood | to | warn | the | wicked | , | to | awaken | the | careless | , | to | carry | hope |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 他 | 站立 | 到 | 警告 | 这 | 邪恶 | , | 到 | 觉醒 | 这 | 粗心 | , | 到 | 携带 | 希望 |

[tuː; tə][ðə; ði] [kən'vɪktɪd] ,

| to | the | convicted | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 已定罪 | , |

他站在这里，是为了警告作恶者，唤醒麻木者，给罪人带来希望。

[tuː; tə] [prə'kleɪm] ['pɑːrd(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'pentənt] , [help][tuː; tə][ðə; ði] [wiːk] , ['kʌmfərt] [tuː; tə][ðə; ði]

| to | proclaim | pardon | to | the | repentant | , | help | to | the | weak | , | comfort | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 宣布 | 赦免 | 到 | 这 | 悔改的 | , | 帮助 | 到 | 这 | 虚弱的 | , | 舒适 | 到 | 这 |

[ə'flɪktɪd] ,

| afflicted | , |
|---|---|
| 受苦的 | , |

向悔改者宣告赦免，帮助弱者，安慰受苦者。

[ænd; ənd][tuː; tə] [gɪv] [fuːd] [tuː; tə] [ðoʊz] ['hʌŋgɜ-ɪŋ] [ænd; ənd] [θəːstɪŋ] ['æftər] ['raɪtʃəsnəs] .

| and | to | give | food | to | those | hungering | and | thirsting | after | righteousness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 给 | 食物 | 到 | 那些 | 饥饿 | 和 | 口渴 | 后 | 义 | . |

并向那些饥渴慕义的人提供食物。

[tuː; tə][sʌm; səm][ʌp] , [hiː; hi] [priːtʃt] [ðə; ði]['gɑːsp(ə)l][ʌv; əv][gɑːd] [θruː] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði]

| To | sum | up | , | he | preached | the | Gospel | of | God | through | the | power | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 和 | 向上 | , | 他 | 布道 | 这 | 福音 | 的 | 上帝 | 通过 | 这 | 力量 | 的 | 这 |

['hoʊli] [goʊst] .

| Holy | Ghost | . |
|---|---|---|
| 圣 | 鬼 | . |

总而言之，他藉着圣灵的能力传扬了上帝的福音。

第20页

[ænd; ənd] [haʊ] ['ɜːrnɪstli] [dɪd][hiː; hi][duː][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [haʊ] ['prɛrfəli] !
**And how earnestly did he do it , and how prayerfully !**
和 如何 切实 做过 他 做 它 , 和 如何 虔诚地祈祷 !

他做这件事是多么认真，多么虔诚!

[haʊ] ['feɪθfəli] [ænd; ənd] [jet] [haʊ] ['tendərli] !
**how faithfully and yet how tenderly !**
如何 忠实 和 然而 如何 温柔地 !

多么忠诚，又多么温柔!

[haʊ] [dɪd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [jɜːrn] [fɔːr; fər] [soʊlz] !
**How did his heart yearn for souls !**
如何 做过 他的 心 向往 为了 灵魂 !

他的内心是多么渴望灵魂啊!

[haʊ] [dɪd][hiː; hi][fɜːrst] [pliːd] [wɪð; wɪθ][gɑːd][fɔːr; fər] ['sɪnərz] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [hoʊm] ,
**How did he first plead with God for sinners in his own home ,**
如何 做过 他 第一的 恳求 和 上帝 为了 罪人 在 他的 自己的 家 ,

他最初是如何在自己家中为罪人向上帝祈求的?

[ænd; ənd] [ðen] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə] [pliːd] [wɪð; wɪθ] ['sɪnərz] [fɔːr; fər][gɑːd] !
**and then come here to plead with sinners for God !**
和 然后 来 这里 到 恳求 和 罪人 为了 上帝 !

然后来到这里，为上帝向罪人求情!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [sʌtʃ] ['priːtʃɪŋ] [æz; əz] [ðɪs] [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] ['θɜːrti] - [fɔːr] ['jɪrz] [juː; jʊ]
**It is to such preaching as this that for the last thirty - four years you**
它 是 到 这样的 布道 作为 这 那 为了 这 最后的 三十 - 四 年 你
[hæv; həv] ['lisnd] [hə'bɪtʃuəli] ,
**have listened habitually ,**
有 听着 习惯性地 ,

过去三十四年里，你们一直习惯性地聆听的正是这类说教。

[ænd; ənd] [huː] [ʃæl; ʃəl] ['ventʃər] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðer; ðər][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [ə; eɪ] ['prɑːfɪt] [ə'mʌŋ]
**and who shall venture to say that there has not been a prophet among**
和 WHO 将 风险投资 到 说 那 那里 有 不是 到过 一个 先知 之中
[juː; jʊ] ?
**you ?**
你 ?

谁敢说你们中间没有先知呢?

[wʌns] [mɔːr] , [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz] [deθ] - [bed] .
**Once more , look at him on his Death - bed .**
一次 更多的 , 看 在 他 在 他的 死亡 - 床 .

再看看他躺在病床上奄奄一息的样子。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz]['kɑːnstənt] [prer] [ðæt][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [pliːz] [gɑːd]
**For a long time it had been his constant prayer that it would please God**
为了 一个 长的 时间 它 有 到过 他的 持续的 祷告 那 它 会 请 上帝
[tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][hoʊm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] [ʌp][hɪz; ɪz][wɜːrk] ,
**to take him home before he had to give up his work ,**
到 拿 他 家 前 他 有 到 给 向上 他的 工作 ,

长久以来，他一直祈祷上帝能在他不得不放弃工作之前就接他回家。

[ænd; ənd][soʊ] [wen] [ðə; ði] ['ænsər] [keɪm] [ɔːl][wʌz; wəz] ['redi] .
**and so when the answer came all was ready .**
和 所以 什么时候 这 回答 来了 全部 曾是 准备好 .

所以当答案揭晓时，一切都已准备就绪。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][əˈlɑːrm] , [noʊ] [ˈhɜːri] , [noʊ][kənˈfjuːʒ(ə)n] .

| There | was | no | alarm | , | no | hurry | , | no | confusion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 警报 | , | 不 | 匆忙 | , | 不 | 困惑 | . |

没有惊慌，没有慌乱，也没有混乱。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [stɪl] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪˈlʌvɪd] [ˈpiːp(ə)l] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz][əˈbaʊt][tuː; tə] [liːv] ,

| He | could | still | think | of | his | beloved | people | whom | he | was | about | to | leave | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 仍然 | 思考 | 的 | 他的 | 心爱 | 人们 | 谁 | 他 | 曾是 | 关于 | 到 | 离开 | , |

他仍然会想起即将离开的那些他深爱的人们。

[ˈmenʃənɪŋ] [baɪ] [neɪm] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [sɪk] [ænd; ənd][eɪdʒd] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [həˈbɪtʃuəli]

| mentioning | by | name | some | of | the | sick | and | aged | whom | he | was | habitually |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 提及 | 经过 | 姓名 | 一些 | 的 | 这 | 生病的 | 和 | 老年人 | 谁 | 他 | 曾是 | 习惯性地 |

[ˈvɪzɪtɪŋ] .

| visiting | . |
|---|---|
| 访问 | . |

他还点名提到了他经常探望的一些病人和老人的名字。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [seɪ] , [æz; əz]['mɪstər] . ['stændfˌfæst][ɪn] “ ['pɪlgrəmz] ['prɑːgres] ” [dɪd] ,

| He | could | say | , | as | Mr | . | Standfast | in | “ | Pilgrim's | Progress | ” | did | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 说 | , | 作为 | 先生 | . | 坚定不移 | 在 | “ | 朝圣者的 | 进步 | ” | 做过 | , |

他可以像《天路历程》中的斯坦德法斯特先生那样说：

“ [aɪ] [siː] [maɪˈself] [naʊ] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][maɪ] ['dʒɜːrni] ; [maɪ] ['tɔɪlsəm] [deɪz] [ɑːr; ər] ['endɪd] .

| “ | I | see | myself | now | at | the | end | of | my | journey | ; | my | toilsome | days | are | ended | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 看 | 我 | 现在 | 在 | 这 | 结尾 | 的 | 我的 | 旅行 | ; | 我的 | 辛苦 | 天 | 是 | 结束 | . |

“我感觉自己已经走到了旅程的尽头；我辛勤劳作的日子已经结束了。”

[aɪ][hæv; həv] ['fɔːrmərli] [lɪvd] [baɪ] [feɪθ] , [bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][goʊ] [wer] [aɪ][ʃæl; ʃəl][liːv; laɪv][baɪ] [saɪt] ,

| I | have | formerly | lived | by | faith | , | but | now | I | go | where | I | shall | live | by | sight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 以前 | 居住地 | 经过 | 信仰 | , | 但 | 现在 | 我 | 去 | 在哪里 | 我 | 将 | 居住 | 经过 | 视线 | , |

我先前凭着信心生活，如今我要凭着眼见去往我将要居住的地方。

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][biː; bi][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn] [huːz] ['kʌmpəni] [aɪ] [dɪˈlaɪt] [maɪˈself] .

| and | shall | be | with | Him | in | whose | company | I | delight | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 将 | 是 | 和 | 他 | 在 | 谁 | 公司 | 我 | 喜 | 我 | . |

我将与我所喜爱的那位同在。

” [ænd; ənd][soʊ][ɪn][ðə; ði] ['piːsf(ə)l] [kɑːm][ʌv; əv][æn; ən] [əˈʃʊrd] [feɪθ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['blesɪd; blest]

| ” | And | so | in | the | peaceful | calm | of | an | assured | faith | , | with | his | blessed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 所以 | 在 | 这 | 和平 | 冷静的 | 的 | 一个 | 保证 | 信仰 | , | 和 | 他的 | 蒙福 |

['seɪvjər] [fʊl] [ɪn] [vjuː] ,

| Saviour | full | in | view | , |
|---|---|---|---|---|
| 救主 | 满的 | 在 | 看法 | , |

于是，在坚定信仰带来的平静安宁中，他满眼都是他蒙福的救主，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bɪˈlʌvɪd] ['piːp(ə)l] , [laɪk][ðə; ði] [neɪmz] [ɑːn] ['ɛərənz] ['brestpleɪt] , [bɔːrn] [stɪl] [ɑːn]

| and | his | beloved | people | , | like | the | names | on | Aaron's | breastplate | , | borne | still | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 心爱 | 人们 | , | 喜欢 | 这 | 姓名 | 在 | 亚伦的 | 胸甲 | , | 出生 | 仍然 | 在 |

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

| his | heart | , |
|---|---|---|
| 他的 | 心 | , |

还有他挚爱的人民，就像亚伦胸牌上的名字一样，至今仍铭刻在他的心中。

[hiː; hi][kʊd; kəd][step] [əˈkrɔːs] [ðə; ði]['bɔːrdər] - [laɪn][tuː; tə] [rɪˈsiːv] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɔːrd] ,

| he | could | step | across | the | border | - | line | to | receive | from | his | Lord | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 步 | 穿过 | 这 | 边界 | - | 线 | 到 | 收到 | 从 | 他的 | 主 | , |

他可以跨越边界线去接受主的恩赐，

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ] ['feɪθfəli] [sɜːrvd] [ænd; ənd][soʊ]['truːli] [lʌvd] , [ðə; ði]['blesɪd; blest] ['welkəm]

| whom | he | had | so | faithfully | served | and | so | truly | loved | , | the | blessed | welcome |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 他 | 有 | 所以 | 忠实 | 服务 | 和 | 所以 | 真的 | 喜爱 | , | 这 | 蒙福 | 欢迎 |

,

,

,

他曾如此忠诚地侍奉和真心爱戴的人，如今却得到了如此美好的欢迎。

“ [wel] [dʌn] , [gʊd] [ænd; ənd]['feɪθf(ə)l]['sɜːrvənt] , ['entər] [ðaʊ] ['ɪntuː][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][ðaɪ] [lɔːrd] .

| “ | Well | done | , | good | and | faithful | servant | , | enter | thou | into | the | joy | of | thy | Lord | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 出色地 | 完毕 | , | 好的 | 和 | 忠实 | 仆人 | , | 进入 | 你 | 进入 | 这 | 喜悦 | 的 | 你的 | 主 | . |

“好，你这又良善又忠心的仆人，可以进来享受你主人的快乐。”

” [piː] . -

| ” | p | . | 21 |
|---|---|---|---|
| ” | p | . | - |

第21页

[ænd; ənd] [naʊ] , [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['kærəktər] [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl]

| And | now | , | what | was | the | secret | of | the | whole | character | and | the | whole |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | , | 什么 | 曾是 | 这 | 秘密 | 的 | 这 | 所有的 | 特点 | 和 | 这 | 所有的 |

[wɜːrk] ?

| work | ? |
|---|---|
| 工作 | ? |

那么，这个角色和整部作品的秘密究竟是什么呢?

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [hoʊm] , [ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] ,

| What | was | it | that | made | him | what | he | was | in | the | home | , | in | the | parish | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 曾是 | 它 | 那 | 制成 | 他 | 什么 | 他 | 曾是 | 在 | 这 | 家 | , | 在 | 这 | 教区 | , |

是什么造就了他在家庭和教区中的那种性格?

[əˈmʌŋst] [ðə; ði] [jʌŋ] , [ɪn][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [wɜːrk] , [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz] [deθ] -

| amongst | the | young | , | in | the | mission | work | , | in | the | church | , | and | on | his | death | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 年轻的 | , | 在 | 这 | 使命 | 工作 | , | 在 | 这 | 教会 | , | 和 | 在 | 他的 | 死亡 | - |

[bed] ?

| bed | ? |
|---|---|
| 床 | ? |

无论是在年轻人中间、在传教工作中、在教会里，还是在他临终之际?

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] ['es(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ?

| What | was | it | that | was | the | very | essence | of | his | life | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 曾是 | 它 | 那 | 曾是 | 这 | 非常 | 本质 | 的 | 他的 | 生活 | ? |

他生命的本质究竟是什么?

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [θɪŋ] , [ænd; ənd][wʌn]['oʊnli] .

| There | was | one | thing | , | and | one | only | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一 | 事物 | , | 和 | 一 | 仅有的 | . |

只有一件事，也只有一件事。

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ?

| And | what | was | that | ? |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 曾是 | 那 | ? |

那是什么?

[aɪ] [əˈpiːl] [tuː; tə][ɔːl] [huː] [nuː] [hɪm; ɪm] .

| I | appeal | to | all | who | knew | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 上诉 | 到 | 全部 | WHO | 知道 | 他 | . |

我呼吁所有认识他的人。

[ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt] [raɪt] [ɪn] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [els] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['glɔːriəs] [oʊld]

| Am | I | not | right | in | saying | that | it | was | nothing | else | than | the | glorious | old |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 我 | 不是 | 正确的 | 在 | 说 | 那 | 它 | 曾是 | 没有什么 | 别的 | 比 | 这 | 辉煌 | 老的 |

['gɑːsp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][gɑːd][ɪn] [kraɪst] ['dʒiːzəs] ,

| Gospel | of | the | Grace | of | God | in | Christ | Jesus | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 福音 | 的 | 这 | 优雅 | 的 | 上帝 | 在 | 基督 | 耶稣 | , |

难道我说的不是那荣耀的古老福音——上帝在基督耶稣里所赐的恩典福音吗?

[hɪz; ɪz]['blesɪd; blest] ['seɪvjər] ?

| his | blessed | Saviour | ? |
|---|---|---|---|
| 他的 | 蒙福 | 救主 | ? |

他蒙福的救世主?

[ɑːn] [ðæt] [hiː; hi] [lɪvd] , [ɑːn] [ðæt] [hiː; hi] ['leɪbərd] , [ɑːn] [ðæt] [hiː; hi][daɪd] ;

| On | that | he | lived | , | on | that | he | laboured | , | on | that | he | died | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 他 | 居住地 | , | 在 | 那 | 他 | 辛勤劳作 | , | 在 | 那 | 他 | 死亡 | ; |

他以此为生，以此为业，以此为死;

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn]['siːkrət][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [piːs] [ænd; ənd] ['paʊər] .

| and | that | was | the | one | secret | of | his | peace | and | power | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 曾是 | 这 | 一 | 秘密 | 的 | 他的 | 和平 | 和 | 力量 | . |

这就是他保持平静和力量的秘诀。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l][ʌv; əv] [kraɪst] ;

| He | was | not | ashamed | of | the | Gospel | of | Christ | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 不是 | 羞愧 | 的 | 这 | 福音 | 的 | 基督 | ; |

他并不以基督的福音为耻;

[hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][gɑːd]['ʌntəˌʌntu][sælˈveɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [soʊl] ,

| he | knew | it | as | the | power | of | God | unto | salvation | in | his | own | soul | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 它 | 作为 | 这 | 力量 | 的 | 上帝 | 到 | 救恩 | 在 | 他的 | 自己的 | 灵魂 | , |

他将其视为上帝拯救他灵魂的力量。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['eni] [nuː] - ['fæŋgəld] ['nəʊʃnz]

| and | he | did | not | want | to | attempt | to | improve | it | by | any | new | - | fangled | notions |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 做过 | 不是 | 想 | 到 | 试图 | 到 | 提升 | 它 | 经过 | 任何 | 新的 | - | 时髦的 | 概念 |

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] .

| of | the | nineteenth | century | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 第十九 | 世纪 | . |

他不想尝试用十九世纪任何新奇的想法来改进它。

[hiː; hi] [biˈliːvd] [ɪn] [wʌt] [hæv; həv] [bɪn] [kɔːld] [ðə; ði] [θriː] [ɑː(r)] — ['ruːɪn] , [rɪ'dempʃ(ə)n] , [ænd; ənd]

| He | believed | in | what | have | been | called | the | three | R's | — | Ruin | , | Redemption | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 相信 | 在 | 什么 | 有 | 到过 | 称为 | 这 | 三 | 的 | — | 废墟 | , | 赎回 | , | 和 |

[rɪˌdʒenə'reɪʃn] .

| Regeneration | . |
|---|---|
| 再生 | . |

他信奉所谓的"三R"——毁灭、救赎和重生。

[hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [wʌt] ['piːp(ə)l][kɔːl][ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] [ˌiːvæn'dʒelɪkl] [skuːl] — [ænd; ənd]

| He | was | one | of | what | people | call | the | old | - | fashioned | Evangelical | school | — | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一 | 的 | 什么 | 人们 | 称呼 | 这 | 老的 | - | 造型 | 福音 | 学校 | — | 和 |

[ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['fæʃ(ə)n] [tuː] ,

| a | very | good | fashion | too | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 非常 | 好的 | 时尚 | 也 | , |

他属于人们所说的老派福音派——而且是一位非常优秀的福音派人士。

[fɔːr; fər] [wʌt] [faʊn'deɪʃ(ə)n][soʊ] [gʊd] [æz; əz][wʌn] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [traɪd] ?

| for | what | foundation | so | good | as | one | that | has | been | tried | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 什么 | 基础 | 所以 | 好的 | 作为 | 一 | 那 | 有 | 到过 | 尝试 | ? |

还有什么比经过实践检验的底子更好的呢?

[hiː; hi] [biˈliːvd] [ɪn][ðə; ði] [ˈʌtər] [ˈruːɪn][ʌv; əv][ˈhjuːmən][ˈneɪtʃər] ;

| He | believed | in | the | utter | ruin | of | human | nature | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 相信 | 在 | 这 | 说出 | 废墟 | 的 | 人类 | 自然 | ; |

他相信人性已经彻底堕落;

[ɪn][ðə; ði][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] [θruː] [ðə; ði] [prəˈpɪʃiətɔːri] [ˈsækrɪfaɪs][ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] [ʌv; əv]

| in | the | satisfaction | of | the | Law | through | the | propitiatory | sacrifice | of | the | Son | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 满意 | 的 | 这 | 法律 | 通过 | 这 | 安抚 | 牺牲 | 的 | 这 | 儿子 | 的 |

[gɑːd] ;

| God | ; |
|---|---|
| 上帝 | ; |

藉着神儿子的赎罪祭，满足了律法的要求;

[ɪn][ðə; ði] [friː] [ˈpɑːrd(ə)n] [θruː] [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] [læm] , [ænd; ənd][ˌdʒʌstɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] [θruː]

| in | the | free | pardon | through | the | Blood | of | the | Lamb | , | and | justification | through |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 自由的 | 赦免 | 通过 | 这 | 血 | 的 | 这 | 羊肉 | , | 和 | 理由 | 通过 |

[feɪθ] [əˈloʊn] ;

| faith | alone | ; |
|---|---|---|
| 信仰 | 独自的 | ; |

因羔羊的宝血而得赦免，因信称义;

[ɪn][ðə; ði] [pərˈfekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɪmˈpjuːtɪd] [ˈraɪtʃəsnəs] ; [ɪn][ðə; ði] [nuː] [bɜːrθ][baɪ][ðə; ði][ˈhoʊli] [goʊst] ;

| in | the | perfection | of | imputed | righteousness | ; | in | the | new | birth | by | the | Holy | Ghost | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 完美 | 的 | 估算 | 义 | ; | 在 | 这 | 新的 | 出生 | 经过 | 这 | 圣 | 鬼 | ; |

在归算义的完美中；在圣灵所赐的重生中;

[ɪn][hɪz; ɪz] [ˈsæŋktəˌfaɪŋ] [ˈpaʊər] [ɪn][ðə; ði] [soʊlz] [ʌv; əv] [bɪˈliːvɝz] .

| in | His | sanctifying | power | in | the | souls | of | believers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 神圣化 | 力量 | 在 | 这 | 灵魂 | 的 | 信徒 | . |

祂在信徒灵魂中拥有圣化的力量。

[hiː; hi] [biˈliːvd] [ðæt] [ðə; ði] [lɔːrd] [ˈdʒiːzəs] [kraɪst] [wʊd] [kʌm] [əˈgen] , [ænd; ənd] [wʊd] [kiːp]

| He | believed | that | the | Lord | Jesus | Christ | would | come | again | , | and | would | keep |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 相信 | 那 | 这 | 主 | 耶稣 | 基督 | 会 | 来 | 再次 | , | 和 | 会 | 保持 |

他相信主耶稣基督会再次降临，并且会保守他。

[piː] . -

| p | . | 22 |
|---|---|---|
| p | . | - |



[hɪz; ɪz][ˈpiːp(ə)l] [seɪf] [tuː; tə][ðə; ði][end] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhæpi] , [ˈpiːsf(ə)l] , [braɪt]

| His | people | safe | to | the | end | ; | and | with | a | happy | , | peaceful | , | bright |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 人们 | 安全的 | 到 | 这 | 结尾 | ; | 和 | 和 | 一个 | 快乐的 | , | 和平 | , | 明亮的 |

[ˌekspekˈteɪʃn] ,

| expectation | , |
|---|---|
| 期待 | , |

他的人民平安无事直到永远；并且怀着幸福、和平、光明的希望，

[hiː; hi][kʊd; kəd][lɪv; laɪv] “ [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [ðæt] [ˈblesɪd; blest][hoʊp][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈglɔːriəs] [ əˈpiəriŋ ]

| he | could | live | “ | looking | for | that | blessed | hope | and | the | glorious | appearing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 居住 | “ | 寻找 | 为了 | 那 | 蒙福 | 希望 | 和 | 这 | 辉煌 | 出现 |

[ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [greɪt] [gɑːd][ænd; ənd] [ˈseɪvjər] [ˈdʒiːzəs] [kraɪst] .

| of | our | Great | God | and | Saviour | Jesus | Christ | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 我们的 | 伟大的 | 上帝 | 和 | 救主 | 耶稣 | 基督 | . |

他可以活着“盼望那美好的盼望，就是我们伟大的上帝和救主耶稣基督荣耀的显现”。

" [ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [greɪt] ['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ; [ænd; ənd][baɪ][ðem; ðəm][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]

| " | These | were | the | great | principles | of | his | life | ; | and | by | them | was | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这些 | 是 | 这 | 伟大的 | 原则 | 的 | 他的 | 生活 | ; | 和 | 经过 | 他们 | 曾是 | 他的 |

[hoʊl] ['kærəktər] ['gʌvənd] .

| whole | character | governed | . |
|---|---|---|---|
| 所有的 | 特点 | 受统治 | . |

"这些是他一生的伟大原则；他的整个性格都受这些原则支配。"

[ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [trʊθs] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [lɪvd] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tɔːt] [ɪn]

| These | were | the | truths | on | which | he | lived | himself | , | and | which | he | taught | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 是 | 这 | 真相 | 在 | 哪个 | 他 | 居住地 | 他自己 | , | 和 | 哪个 | 他 | 教授 | 在 |

[hɪz; ɪz] ['mɪnɪstri] ;

| his | ministry | ; |
|---|---|---|
| 他的 | 部 | ; |

这些是他自己奉行的真理，也是他在传道工作中教导的真理；

[ænd; ənd] [ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz] [wɪtʃ] [aɪ] [trʌst] [hiː; hi][hæz; həz][left] [ɪn'deləbli] ['rɪt(ə)n] [ɑːn]

| and | these | were | the | principles | which | I | trust | he | has | left | indelibly | written | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这些 | 是 | 这 | 原则 | 哪个 | 我 | 相信 | 他 | 有 | 左边 | 不可磨灭地 | 书面 | 在 |

[ðə; ði] ['hɑːrts] [ænd; ənd] [ʌndəs'tændɪŋz] [ʌv; əv][ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ] ,

| the | hearts | and | understandings | of | all | of | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 心 | 和 | 理解 | 的 | 全部 | 的 | 你 | , |

我相信，他已将这些原则深深铭刻在你们所有人的心中和理解力中。

[huː] [fɔːr; fər] [ðiːz] ['meni] ['jɪrz] [hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['membər] [ʌv; əv]

| who | for | these | many | years | have | enjoyed | the | privilege | of | being | members | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 为了 | 这些 | 许多 | 年 | 有 | 享受 | 这 | 特权 | 的 | 存在 | 成员 | 的 |

[hɪz; ɪz] [flɑːk] .

| his | flock | . |
|---|---|---|
| 他的 | 群 | . |

多年来，他们有幸成为他羊群中的一员。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] [ə'griːd] , [ðen] , [ðæt][ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [truː] ['prɑːfɪt] [ə'mʌŋ] [juː; jʊ] ;

| We | are | all | agreed | , | then | , | that | there | has | been | a | true | prophet | among | you | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 全部 | 同意 | , | 然后 | , | 那 | 那里 | 有 | 到过 | 一个 | 真的 | 先知 | 之中 | 你 | ; |

因此，我们都一致认为，你们当中确实出过一位真先知；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] , [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prɑːfəsi] ?

| and | now | the | question | is | , | What | has | been | the | result | of | his | prophecy | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 这 | 问题 | 是 | , | 什么 | 有 | 到过 | 这 | 结果 | 的 | 他的 | 预言 | ? |

现在的问题是，他的预言得到了证实吗?

[hɪz; ɪz] ['leɪbər] [ɪz]['oʊvər] , [hiː; hi][ɪz] [gɔːn] [tuː; tə][hɪz; ɪz][rest] ,

| His | labour | is | over | , | he | is | gone | to | his | rest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 劳动 | 是 | 超过 | , | 他 | 是 | 已消失 | 到 | 他的 | 休息 | , |

他的劳作结束了，他已经安息了。

[ænd; ənd][wiː; wi] [meɪ] [ə'plai] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði][wɜːrdz] ,

| and | we | may | apply | to | him | the | words | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 可能 | 申请 | 到 | 他 | 这 | 字 | , |

我们可以用以下这些话来形容他：

" ['blesɪd; blest][ɑːr; ər][ðə; ði] [ded] [wɪtʃ] [daɪ][ɪn][ðə; ði][lɔːrd][frʌm; frəm] [ˌhens'fɔːrθ] ; [jeɪ] , [seθ] [ðə; ði]

| " | Blessed | are | the | dead | which | die | in | the | Lord | from | henceforth | ; | Yea | , | saith | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 蒙福 | 是 | 这 | 死的 | 哪个 | 死 | 在 | 这 | 主 | 从 | 今后 | ; | 是的 | , | 赛斯说 | 这 |

['spɪrɪt] ,

| Spirit | , |
|---|---|
| 精神 | , |

"从今以后，那些在主里而死的人有福了！圣灵说：'是的，'"

[ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [rest] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] ['leɪbər] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wɜːrks] [duː] ['fɑːloʊ] [ðem; ðəm] ” (

| that | they | may | rest | from | their | labours | , | and | their | works | do | follow | them | ” | ( |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他们 | 可能 | 休息 | 从 | 他们的 | 劳动 | , | 和 | 他们的 | 作品 | 做 | 跟随 | 他们 | ” | ( |

[rev] . [ˌɛksˌaɪ'viː] . - ) .

| Rev | . | xiv | . | 13 | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 牧师 | . | 十四 | . | - | ) | . |

使他们歇了劳苦，他们的工作也随着他们。”(启示录 14:13)

[ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi] [hæv; həv] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [wʌt] [wɜːrks] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] .

| And | now | we | have | to | consider | what | works | there | are | to | follow | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 我们 | 有 | 到 | 考虑 | 什么 | 作品 | 那里 | 是 | 到 | 跟随 | 他 | . |

现在我们必须考虑有哪些作品可以效仿他。

[ɪn] [ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [ɪ'ziːkɪəl] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [greɪt] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

| In | the | case | of | Ezekiel | there | was | great | disappointment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 案件 | 的 | 以西结 | 那里 | 曾是 | 伟大的 | 失望 | . |

以西结的遭遇令人非常失望。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪn'spaɪərd] [mæn] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [moʊst] [ə'træktɪv] ['priːtʃər] .

| He | was | an | inspired | man | , | and | a | most | attractive | preacher | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 灵感 | 男人 | , | 和 | 一个 | 最多 | 吸引人的 | 牧师 | . |

他是一位充满灵感的人，也是一位极具魅力的传道者。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [wʌn] [ðæt] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [wɪð; wɪθ] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [rɪ'zʌlt]

| He | was | one | that | was | heard | with | admiration | ; | but | there | was | no | result |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一 | 那 | 曾是 | 听到 | 和 | 钦佩 | ; | 但 | 那里 | 曾是 | 不 | 结果 |

,

,

,

他的话令人钦佩，但却没有产生任何结果。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [dɪd] [nɑːt] [ækt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] .

| for | the | people | did | not | act | on | his | words | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 人们 | 做过 | 不是 | 行为 | 在 | 他的 | 字 | . |

因为人们并没有听从他的话。

[naʊ] [aɪ] [fɪr] [wiː; wi] [mʌst; məst] [bɪ'liːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm]

| Now | I | fear | we | must | believe | that | it | has | been | the | same | with | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 我 | 害怕 | 我们 | 必须 | 相信 | 那 | 它 | 有 | 到过 | 这 | 相同的 | 和 | 一些 |

[æt; ət] ['brɛntʃli] ,

| at | Brenchley | , |
|---|---|---|
| 在 | 布伦奇利 | , |

现在恐怕我们不得不相信，布伦奇利的一些球队也遭遇了同样的情况。

[fɔːr; fər] [wiː; wi] [hæv; həv] [noʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [ɪk'spekt] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['mɪnɪstri] [wɪl]

| for | we | have | no | reason | to | expect | that | the | results | of | our | ministry | will |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我们 | 有 | 不 | 原因 | 到 | 预计 | 那 | 这 | 结果 | 的 | 我们的 | 部 | 将要 |

[biː; bi] ['dɪfrənt] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɪnɪstri] [ʌv; əv]

| be | different | to | that | of | the | ministry | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 不同的 | 到 | 那 | 的 | 这 | 部 | 的 |

因为我们没有理由预期我们事工的成果会与……的事工的成果不同。

[piː] . -

| p | . | 23 |
|---|---|---|
| p | . | - |



[ˌes 'tiː] . [pɔːl] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [sed] , “ [seɪm] [bi'liːvd] [ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['spoʊkən] ,

| St | . | Paul | , | of | which | it | is | said | , | “ | Same | believed | the | things | which | were | spoken | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 英石 | . | 保罗 | , | 的 | 哪个 | 它 | 是 | 说 | , | “ | 相同的 | 相信 | 这 | 事物 | 哪个 | 是 | 说 | , |

圣保罗，经上说：“他也相信所讲的道。”

[ænd; ənd][sʌm; səm] [bi'li:vd] [nɑ:t] ” ( [ækts] [ˌɛks'ɛks'vi:'aɪ'aɪ'aɪ] . - ) .

| and | some | believed | not | ” | ( | Acts | xxviii | . | 24 | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一些 | 相信 | 不是 | ” | ( | 使徒行传 | 二十八 | . | - | ) | . |

有些人却不相信”(使徒行传 28:24)。

[ɪn] [ɔ:l] [ˌprɑ:bə'bɪlətɪ] , ['ðerfɔ:r] ,

| In | all | probability | , | therefore | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 全部 | 可能性 | , | 所以 | , |

因此，很有可能

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][ɪn] [ðɪs] ['pærɪʃ] [sʌm; səm] [hu:] [hæv; həv] [bɪn] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['venərəb(ə)l][mæn]

| there | are | in | this | parish | some | who | have | been | familiar | with | the | venerable | man |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 在 | 这 | 教区 | 一些 | WHO | 有 | 到过 | 熟悉的 | 和 | 这 | 可敬 | 男人 |

['leɪbərɪŋ] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] ,

| labouring | amongst | them | , |
|---|---|---|---|
| 劳动 | 在 | 他们 | , |

本教区里有些人认识这位在他们中间辛勤劳作的德高望重的人。

[ænd; ənd] [hu:] [hæv; həv]['ɔ:f(ə)n] [hɜ:rd] [hɪz; ɪz] ['ɜ:rnɪst] [wɜ:rdz] ,

| and | who | have | often | heard | his | earnest | words | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | 有 | 经常 | 听到 | 他的 | 认真 | 字 | , |

那些经常听到他恳切话语的人，

[bʌt; bət][hæv; həv]['nevər] [jet] [bɪn] [tʌtʃt] [ɪn] [hɑ:rt] [baɪ][ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][gɑ:d] .

| but | have | never | yet | been | touched | in | heart | by | the | grace | of | God | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 有 | 绝不 | 然而 | 到过 | 感动 | 在 | 心 | 经过 | 这 | 优雅 | 的 | 上帝 | . |

但我的内心却从未被上帝的恩典所触动。

[ðə; ði][hɑ:rd] [hɑ:rt] [hæz; həz]['nevər] [jet] [bɪn] ['broʊkən] , [ðə; ði][self] - [wɪl] [hæz; həz]['nevər] [jet]

| The | hard | heart | has | never | yet | been | broken | , | the | self | - | will | has | never | yet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 难的 | 心 | 有 | 绝不 | 然而 | 到过 | 破碎的 | , | 这 | 自己 | - | 将要 | 有 | 绝不 | 然而 |

[səb'mɪtɪd] ,

| submitted | , |
|---|---|
| 提交 | , |

铁石心肠从未被击碎，桀骜不驯的意志从未屈服。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [stɪl] [æz; əz][fɑ:r][frʌm; frəm][gɑ:d][æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [ə; eɪ]

| and | they | are | still | as | far | from | God | as | if | there | had | never | been | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 是 | 仍然 | 作为 | 远的 | 从 | 上帝 | 作为 | 如果 | 那里 | 有 | 绝不 | 到过 | 一个 |

['prɑ:fɪt] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

| prophet | among | them | . |
|---|---|---|---|
| 先知 | 之中 | 他们 | . |

他们与上帝的距离仍然像从未有过先知一样遥远。

[naʊ] , [ɪf] [ðer; ðər][bi:; bi] [sʌtʃ] [hɪr] , [rɪ'membər] .

| Now | , | if | there | be | such | here | , | remember | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 如果 | 那里 | 是 | 这样的 | 这里 | , | 记住 | . |

如果这里真有这样的例子，请记住。

[ju:; jʊ] [wɪl] ['nevər] [hɪr] [ðæt] [vɔɪs] [ə'gen] ;

| You | will | never | hear | that | voice | again | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 绝不 | 听到 | 那 | 嗓音 | 再次 | ; |

你将再也听不到那个声音了;

[ju:; jʊ] [wɪl] [noʊ] [mɔ:r] ['lɪs(ə)n][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['ɜ:rnɪst] ['pli:dɪŋz] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][fɔ:r; fər][jʊr; jər][soʊlz] .

| you | will | no | more | listen | to | his | earnest | pleadings | with | you | for | your | souls | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 不 | 更多的 | 听 | 到 | 他的 | 认真 | 诉状 | 和 | 你 | 为了 | 你的 | 灵魂 | . |

你们将不再听从他为你们灵魂所做的恳切请求。

[bʌt; bət] [ðoʊz] [ə'pi:lz] [meɪ] [stɪl] [tel] [ɑ:n][ju:; jʊ] .

| But | those | appeals | may | still | tell | on | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那些 | 上诉 | 可能 | 仍然 | 告诉 | 在 | 你 | . |

但这些上诉记录仍然可能会暴露你的身份。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [sed] [ʌv; əv][ˈeɪbəl] , “ [hiː; hi] , [ˈbiːɪŋ] [ded] , [jet] [ˈspiːkəθ] .

| It | is | said | of | Abel | , | “ | He | , | being | dead | , | yet | speaketh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 说 | 的 | 亚伯 | , | “ | 他 | , | 存在 | 死的 | , | 然而 | 说话 | . |

论到亚伯，有话说：“他虽然死了，却仍说话。”

” [naʊ] [juː; jʊ] [noʊ] [hɪz; ɪz] [ˈkærəktər] , [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [truː] [ænd; ənd] [kənˈsɪstənt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ;

| ” | Now | you | know | his | character | , | you | know | how | true | and | consistent | he | was | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 现在 | 你 | 知道 | 他的 | 特点 | , | 你 | 知道 | 如何 | 真的 | 和 | 持续的 | 他 | 曾是 | ; |

“现在你了解了他的品格，你知道他有多么真诚和始终如一；

[juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [haʊ] [ˈpiːsfəli] [hiː; hi][kʊd; kəd][dɪˈpɑːrt][tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ] [kraɪst] ;

| you | have | heard | how | peacefully | he | could | depart | to | be | with | Christ | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 听到 | 如何 | 和平地 | 他 | 可以 | 离开 | 到 | 是 | 和 | 基督 | ; |

你们都听说了他如何安详地离世与基督同在；

[ænd; ənd] [meɪ] [nɑːt][hɪz; ɪz] [deθ] [riːtʃ] [jʊr; jər] [hɑːrt] [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [hɪz; ɪz][laɪf][hæz; həz] [feɪld] [tuː; tə][duː] [soʊ] ?

| and | may | not | his | death | reach | your | heart | even | if | his | life | has | failed | to | do | so | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 可能 | 不是 | 他的 | 死亡 | 抵达 | 你的 | 心 | 甚至 | 如果 | 他的 | 生活 | 有 | 失败的 | 到 | 做 | 所以 | ? |

即使他的一生未能触动你的心，他的离世难道不会触动你的心吗？

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] [naʊ] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [spiːk] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] ?

| What | do | you | think | he | would | say | to | you | now | if | he | could | speak | from | heaven | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做 | 你 | 思考 | 他 | 会 | 说 | 到 | 你 | 现在 | 如果 | 他 | 可以 | 说话 | 从 | 天堂 | ? |

你觉得如果他能从天堂说话，他现在会跟你说些什么？

[hiː; hi] [maɪt] [spiːk] [ˈpɑːsəbli] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [pərˈsweɪsɪv] [ˈɜːrnɪstnəs] ,

| He | might | speak | possibly | with | more | persuasive | earnestness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可能 | 说话 | 可能 | 和 | 更多的 | 有说服力的 | 认真 | , |

他或许会以更具说服力的真诚语气说话，

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [bɪˈliːv] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmesɪdʒ] .

| but | I | do | not | believe | there | would | be | the | slightest | change | in | his | message | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 做 | 不是 | 相信 | 那里 | 会 | 是 | 这 | 丝毫 | 改变 | 在 | 他的 | 信息 | . |

但我认为他的信息不会有丝毫改变。

[aɪ][ˈfɜːrmli] [bɪˈliːv] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [seɪm] [oʊld] ,

| I | firmly | believe | that | it | would | be | nothing | but | the | same | old | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 牢牢 | 相信 | 那 | 它 | 会 | 是 | 没有什么 | 但 | 这 | 相同的 | 老的 | , |

我坚信一切都将和以前一样。

[oʊld] [ˈstɔːri] — [kraɪst] [ˈdʒiːzəs][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsɪnər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsɪnər] [fɔːr; fər] [kraɪst] [ˈdʒiːzəs] .

| old | story | — | Christ | Jesus | for | the | sinner | , | and | the | sinner | for | Christ | Jesus | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 老的 | 故事 | — | 基督 | 耶稣 | 为了 | 这 | 罪人 | , | 和 | 这 | 罪人 | 为了 | 基督 | 耶稣 | . |

老生常谈——基督耶稣为罪人，罪人为基督耶稣。

[θɪŋk] , [ðen] , [ʌv; əv][ɔːl][juː; jʊ][kæn; kən] [rɪˈmembər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmɪnɪstri] .

| Think | , | then | , | of | all | you | can | remember | of | his | ministry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 思考 | , | 然后 | , | 的 | 全部 | 你 | 能 | 记住 | 的 | 他的 | 部 | . |

那么，请想想你还能记得他传道期间的哪些事迹。

[juː; jʊ] [wɪl] [ˈnevər] [hɪr] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈgen] , [soʊ] [ˈgædər] [ʌp][ðə; ði] [ˈfrægmənts] [ðæt] [rɪˈmeɪn] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [biː; bi][lɔːst] .

| You | will | never | hear | it | again | , | so | gather | up | the | fragments | that | remain | that | nothing | be | lost | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 绝不 | 听到 | 它 | 再次 | , | 所以 | 收集 | 向上 | 这 | 片段 | 那 | 保持 | 那 | 没有什么 | 是 | 丢失的 | . |

你将再也听不到它了，所以请收集起剩下的碎片，以免遗失任何东西。

[ɪn][sʌm; səm]['keɪsɪz][ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][bʌt; bət] ['veri] ['lɪt(ə)l] ,
**In some cases there may be but very little ,**
在 一些 案例 那里 可能 是 但 非常 小的 ,

在某些情况下，可能只有很少的量。

[fɔːr; fər] ['seɪtn] ['kærid] [moʊst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [left] [ðə; ði]
**for Satan carried most of it away before you left the**
为了 撒但 携带 最多 的 它 离开 前 你 左边 这

因为在你离开之前，撒旦已经带走了大部分。

[piː] . -
**p . 24**
p . -

第24页

[tʃɜːrtʃ] ; [bʌt; bət][let] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [tel] .
**church ; but let that little tell .**
教会 ; 但 让 那 小的 告诉 .

教堂；但就让这一点说明一切吧。

[ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'membər] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] , [rɪ'membər] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [hɪz; ɪz] ['ɜːrnɪstnəs] [fɔːr; fər]
**If you remember nothing more , remember , at all events , his earnestness for**
如果 你 记住 没有什么 更多的 , 记住 , 在 全部 活动 , 他的 认真 为了
[jʊr; jər] [soʊlz] - [sæl'veɪʃ(ə)n] ;
**your souls ' salvation ;**
你的 灵魂 - 救恩 ;

即使你什么都记不起来了，至少也要记住他为你们灵魂得救所作出的热忱；

[rɪ'membər] [haʊ] [hiː; hi] [wɑːtʃt] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [soʊlz] [æz; əz][wʌn] [ðæt] [mʌst; məst] [gɪv] [ə'kaʊnt] ;
**remember how he watched for your souls as one that must give account ;**
记住 如何 他 观看 为了 你的 灵魂 作为 一 那 必须 给 帐户 ;

要记住他如何为你们的灵魂警醒，如同那必须交账的人一样；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [peɪnd] [ænd; ənd] [griːvd] [hɪm; ɪm][baɪ][jʊr; jər] ['kerləsnəs] [wen] [hɪr] ,
**and if you pained and grieved him by your carelessness when here ,**
和 如果 你 痛苦 和 伤心 他 经过 你的 疏忽 什么时候 这里 ,

如果你在这里时因粗心大意而让他感到痛苦和悲伤，

[rɪ'membər] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] ['pɑːsəbli] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['glædn] [hɪm; ɪm]['iːv(ə)n] [naʊ] ,
**remember that you may possibly be able to gladden him even now ,**
记住 那 你 可能 可能 是 有能力的 到 格拉登 他 甚至 现在 ,

记住，你现在或许还能让他高兴。

[fɔːr; fər][ɑːr; ər][wiː; wi][nɑːt][toʊld] [ðæt] “ [ðer; ðər][ɪz][dʒɔɪ][ɪn] ['hev(ə)n] ['oʊvər][wʌn] ['sɪnər] [ðæt] [rɪ'pɛntɪθ]
**for are we not told that “ there is joy in heaven over one sinner that repenteth**
为了 是 我们 不是 讲述 那 “ 那里 是 喜悦 在 天堂 超过 一 罪人 那 悔改
,
**,**
,

因为我们不是被告知“一个罪人悔改，在天上也是这样为他欢喜吗？〃

〃 & [siː] . ?
**〃 & c . ?**
〃 & c . ?

等等?

[soʊ][let][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [biː; bi] ['glædnd] ['iːv(ə)n][ɪn] ['hev(ə)n] ;
**So let his heart be gladdened even in heaven ;**
所以 让 他的 心 是 高兴 甚至 在 天堂 ;

愿他在天堂也心存喜乐；

[let][ðə; ði]['eɪndʒəlz] ['kæri] [ʌp][ðə; ði]['blesɪd; blest]['taɪdɪŋz] [ðæt][ðə; ði][lɔːst] [ʃiːp] [ɪz][faʊnd] ,

| let | the | angels | carry | up | the | blessed | tidings | that | the | lost | sheep | is | found | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 这 | 天使 | 携带 | 向上 | 这 | 蒙福 | 消息 | 那 | 这 | 丢失的 | 羊 | 是 | 成立 | , |

让天使们传扬这喜讯：迷失的羊已经找到了。

[ænd; ənd][duː][juː; jʊ]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [ðoʊz] [wɜːrdz][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['piːtər] ,

| and | do | you | listen | to | those | words | of | St | . | Peter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 做 | 你 | 听 | 到 | 那些 | 字 | 的 | 英石 | . | 彼得 | , |

你们听过圣彼得的话吗?

[wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði][seɪnt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [θroʊn] :

| which | I | am | sure | would | be | the | words | of | the | saint | before | the | throne | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 我 | 是 | 当然 | 会 | 是 | 这 | 字 | 的 | 这 | 圣 | 前 | 这 | 王座 | : |

我相信这会是圣人在宝座前所说的话：

“ [rɪ'pent] [ænd; ənd][biː; bi] [kən'vɜːrtɪd] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ] , [ðæt] [jʊr; jər][sɪnz] [meɪ] [biː; bi] [blɔtid]

| “ | Repent | and | be | converted | every | one | of | you | , | that | your | sins | may | be | blotted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 悔改 | 和 | 是 | 转换 | 每一个 | 一 | 的 | 你 | , | 那 | 你的 | 罪孽 | 可能 | 是 | 印迹 |

[aʊt] .

| out | . |
|---|---|
| 出去 | . |

“你们各人要悔改归正，使你们的罪得以涂抹。”

” [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][tuː; tə][ɔːl] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [rɪ'piːt] [ðoʊz] [wɜːrdz] ,

| ” | But | it | is | not | to | all | that | I | would | repeat | those | words | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 它 | 是 | 不是 | 到 | 全部 | 那 | 我 | 会 | 重复 | 那些 | 字 | , |

但我不会对所有人重复这些话，

[fɔːr; fər][aɪ]['kænɑːt] [daʊt] [fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt][ðæt][ðə; ði] ['mɪnɪstri] [ʌv; əv][maɪ] [dɪr] [frend] [wʌz; wəz]

| for | I | cannot | doubt | for | one | moment | that | the | ministry | of | my | dear | friend | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 不能 | 怀疑 | 为了 | 一 | 片刻 | 那 | 这 | 部 | 的 | 我的 | 亲爱的 | 朋友 | 曾是 |

[nɑːt][ɪn][veɪn][ɪn][ðə; ði][lɔːrd] .

| not | in | vain | in | the | Lord | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 在 | 徒劳 | 在 | 这 | 主 | . |

因为我丝毫不怀疑，我亲爱的朋友在主里的服事绝非徒劳。

[ðer; ðər]['kænɑːt][biː; bi][ðə; ði] ['slaɪtəst] [daʊt] [ðæt][gɑːd][hæz; həz] ['rɪtʃli] ['blesɪd; blest][ðæt] ['mɪnɪstri]

| There | cannot | be | the | slightest | doubt | that | God | has | richly | blessed | that | ministry |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 不能 | 是 | 这 | 丝毫 | 怀疑 | 那 | 上帝 | 有 | 丰富 | 蒙福 | 那 | 部 |

[tuː; tə][ðə; ði][sæl'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['veri] ['meni] [soʊlz] .

| to | the | salvation | of | very | many | souls | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 救恩 | 的 | 非常 | 许多 | 灵魂 | . |

毫无疑问，上帝慷慨地祝福了这项事工，拯救了许多灵魂。

[huː] [kæn; kən] [daʊt] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər][æt; ət] [ðɪs] ['prez(ə)nt]['moʊmənt] ['veri] ['meni] [wɪð; wɪθ]

| Who | can | doubt | that | there | are | at | this | present | moment | very | many | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 能 | 怀疑 | 那 | 那里 | 是 | 在 | 这 | 展示 | 片刻 | 非常 | 许多 | 和 |

[hɪm'self] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv][gɑːd] ,

| himself | before | the | Throne | of | God | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他自己 | 前 | 这 | 王座 | 的 | 上帝 | , |

谁能怀疑此刻与他一同站在上帝宝座前的人很多呢?

[huː] [oʊ] [ðer; ðər] [pleɪs] [ðer; ðər][tuː; tə]['gɑːdz] ['blesɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][wɜːrk][ɪn] [ðɪs] ['pærɪʃ] ?

| who | owe | their | place | there | to | God's | blessing | on | his | work | in | this | parish | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 欠 | 他们的 | 地方 | 那里 | 到 | 神的 | 祝福 | 在 | 他的 | 工作 | 在 | 这 | 教区 | ? |

他们之所以能站在这里，是因为上帝保佑他在本教区的工作?

[wʌt] [ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] ['welkəm] [mʌst; məst] [ðeɪ] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][læst] ['wenzdeɪ] !

| What | a | loving | welcome | must | they | have | given | him | last | Wednesday | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 爱 | 欢迎 | 必须 | 他们 | 有 | 给定 | 他 | 最后的 | 周三 | ! |

上周三他们一定给了他多么热情的欢迎啊!

[ænd; ənd] [haʊ] ['meni] [ɑːr; ər][ðer; ðər] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ; [haʊ] ['meni] [ɪn] [ðɪs] [tʃɜːrtʃ] [ðɪs]

| And | how | many | are | there | amongst | the | living | ; | how | many | in | this | church | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 许多 | 是 | 那里 | 在 | 这 | 活的 | ; | 如何 | 许多 | 在 | 这 | 教会 | 这 |

['mɔːrnɪŋ] ;

| morning | ; |
|---|---|
| 早晨 | ; |

那么，在世的人中有多少人？今天早上在这间教堂里又有多少人？

[haʊ] ['meni] [ʌv; əv][juː; jʊ] [huː] [ɑːr; ər] [naʊ] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ,

| how | many | of | you | who | are | now | before | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 许多 | 的 | 你 | WHO | 是 | 现在 | 前 | 我 | , |

现在站在我面前的你们当中，有多少人？

[hæv; həv]['riːz(ə)n][tuː; tə] [bles] [gɑːd][fɔːr; fər][ɔːl] [ɪ'tɜːrnəti] [fɔːr; fər] [ðæt] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [kraɪst] ['dʒiːzəs]

| have | reason | to | bless | God | for | all | eternity | for | that | knowledge | of | Christ | Jesus |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 原因 | 到 | 保佑 | 上帝 | 为了 | 全部 | 永恒 | 为了 | 那 | 知识 | 的 | 基督 | 耶稣 |

[jʊr; jər] ['seɪvjər]

| your | Saviour |
|---|---|
| 你的 | 救主 |

因认识了救主基督耶稣，我们有理由永远赞美神。

[piː] . -

| p | . | 25 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第25页

[wɪtʃ] [juː; jʊ] ['lɜːrnɪd] [θruː] [ðə; ði] [ˌɪnstrəmen'tæləti] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] [wɪl] [naʊ] [spiːk] [tuː; tə]

| which | you | learned | through | the | instrumentality | of | him | who | will | now | speak | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 你 | 学习 | 通过 | 这 | 工具性 | 的 | 他 | WHO | 将要 | 现在 | 说话 | 到 |

[juː; jʊ][noʊ] [mɔːr] ?

| you | no | more | ? |
|---|---|---|---|
| 你 | 不 | 更多的 | ? |

你是透过那位如今已不再与你交谈的人的教导学到这些的吗？

[meɪ] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][biː; bi] [sed] [ʌv; əv] [ðɪs] [tʃɜːrtʃ] , “ [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] [mæn][wʌz; wəz][bɔːrn] [hɪr] ” ?

| May | it | not | be | said | of | this | church | , | “ | This | and | that | man | was | born | here | ” | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 它 | 不是 | 是 | 说 | 的 | 这 | 教会 | , | “ | 这 | 和 | 那 | 男人 | 曾是 | 出生 | 这里 | ” | ? |

难道人们不会这样评价这座教堂：“某某某出生在这里”吗？

[hæz; həz][nɑːt][gɑːd][ðə; ði]['hoʊli] [goʊst] [brɔːt] [laɪf][tuː; tə][jʊr; jər] [soʊlz] [ɪn] [kraɪst] ['dʒiːzəs] ,

| Has | not | God | the | Holy | Ghost | brought | life | to | your | souls | in | Christ | Jesus | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 不是 | 上帝 | 这 | 圣 | 鬼 | 带来 | 生活 | 到 | 你的 | 灵魂 | 在 | 基督 | 耶稣 | , |

难道圣灵不是在基督耶稣里赐给你们灵魂生命的吗？

[ðæt] [laɪf] [wɪtʃ] [ɪz][ɪn][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?

| that | life | which | is | in | the | knowledge | of | Him | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 生活 | 哪个 | 是 | 在 | 这 | 知识 | 的 | 他 | ? |

那是在认识祂里面所获得的生命吗？

[ænd; ənd][hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt]['riːz(ə)n][moʊst] [prə'faʊndli] [tuː; tə] [θæŋk] [gɑːd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [huːm]

| and | have | you | not | reason | most | profoundly | to | thank | God | for | him | whom |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 你 | 不是 | 原因 | 最多 | 深刻地 | 到 | 感谢 | 上帝 | 为了 | 他 | 谁 |

[hiː; hi] [sent] [tuː; tə][biː; bi][tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði] ['mesɪndʒər] [ʌv; əv]['mɜːrsi] ?

| He | sent | to | be | to | you | the | messenger | of | mercy | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 发送 | 到 | 是 | 到 | 你 | 这 | 信使 | 的 | 怜悯 | ? |

难道你们不应该由衷地感谢真主派遣他来为你们带来慈悯吗？

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][ɪz] [gɔːn] , [ænd; ənd] [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ][tuː; tə][duː] ?

| And | now | he | is | gone | , | and | what | are | you | to | do | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 他 | 是 | 已消失 | , | 和 | 什么 | 是 | 你 | 到 | 做 | ? |

现在他走了，你该怎么办？

[ðə; ði] ['prɑːfɪt] [ɪz] [gɔːn] , [ænd; ənd] [wʌt] [rɪ'meɪnz] ?

| The | prophet | is | gone | , | and | what | remains | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 先知 | 是 | 已消失 | , | 和 | 什么 | 遗迹 | ? |

先知已逝，还剩下什么?

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [vɜːrs] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'keɪʒn] [ɪn] [fɪl] . [iː] . - ,

| That | is | a | good | verse | for | such | an | occasion | in | Phil | . | ii | . | 12 | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 一个 | 好的 | 诗 | 为了 | 这样的 | 一个 | 场合 | 在 | 菲尔 | . | 二、 | . | - | , |

在这种场合，腓立比书2章12节的这节经文很合适。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['æbsənt]['pæstər] ,

| for | it | is | the | voice | of | the | absent | pastor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 是 | 这 | 嗓音 | 的 | 这 | 缺席的 | 牧师 | , |

因为那是缺席牧师的声音。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['tiːtʃɪz] [ðæt] [ðə; ði] [flɑːk] [wen] [bɪ'riːvd] [mʌst; məst][biː; bi] [θroʊn] [ɑːn][ðer; ðər]

| and | it | teaches | that | the | flock | when | bereaved | must | be | thrown | on | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 教导 | 那 | 这 | 群 | 什么时候 | 丧亲者 | 必须 | 是 | 抛掷 | 在 | 他们的 |

[oʊn] ['pɜːrsən(ə)l]['juːniən][wɪð; wɪθ][gɑːd] [hɪm'self] — “ ['werfɔːr] ,

| own | personal | union | with | God | himself | — | “ | Wherefore | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自己的 | 个人的 | 联盟 | 和 | 上帝 | 他自己 | — | “ | 因此 | , |

它教导说，信众在失去亲人时，必须依靠自己与上帝的个人结合——“因此，

[maɪ] [bɪ'lʌvɪd] , [æz; əz][jiː; ji][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [əu'beid] , [nɑːt][æz; əz][ɪn][maɪ]['prez(ə)ns]['oʊnli] ,

| my | beloved | , | as | ye | have | always | obeyed | , | not | as | in | my | presence | only | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 心爱 | , | 作为 | 是的 | 有 | 总是 | 服从 | , | 不是 | 作为 | 在 | 我的 | 在场 | 仅有的 | , |

我亲爱的弟兄们，你们素来顺服，不但在我面前顺服，

[bʌt; bət] [naʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ɪn][maɪ] ['æbsəns] , [wɜːrk][aʊt][jʊr; jər] [oʊn] [sæl'veɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [fɪr]

| but | now | much | more | in | my | absence | , | work | out | your | own | Salvation | with | fear |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | 很多 | 更多的 | 在 | 我的 | 缺席 | , | 工作 | 出去 | 你的 | 自己的 | 救恩 | 和 | 害怕 |

[ænd; ənd] ['tremblɪŋ] ,

| and | trembling | , |
|---|---|---|
| 和 | 发抖 | , |

但如今我不在你们中间，你们更当恐惧战兢地作成你们得救的工夫。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][gɑːd] [wɪtʃ] ['wɜːrkɪθ] [ɪn][juː; jʊ][bəuθ][tuː; tə] [wɪl] [ænd; ənd][tuː; tə][duː][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

| for | it | is | God | which | worketh | in | you | both | to | will | and | to | do | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 是 | 上帝 | 哪个 | 工作 | 在 | 你 | 两个都 | 到 | 将要 | 和 | 到 | 做 | 的 | 他的 |

[gʊd] ['pleʒər] .

| good | pleasure | . |
|---|---|---|
| 好的 | 乐趣 | . |

因为你们立志行事，都是神在你们心里运行，为要成就他的美意。

” [soʊ] [naʊ] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði] [lɔːrd] ['dʒiːzəs] [kraɪst] [ɪz][nɑːt]['teɪkən][frʌm; frəm][juː; jʊ] .

| ” | So | now | remember | that | the | Lord | Jesus | Christ | is | not | taken | from | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 所以 | 现在 | 记住 | 那 | 这 | 主 | 耶稣 | 基督 | 是 | 不是 | 已采取 | 从 | 你 | . |

所以，请记住，主耶稣基督并没有离开你们。

[ðoʊ] [jʊr; jər] [bɪ'lʌvɪd] ['vɪkər][ɪz] [gɔːn] , [jʊr; jər] ['seɪvjər] [rɪ'meɪnz] .

| Though | your | beloved | Vicar | is | gone | , | your | Saviour | remains | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 你的 | 心爱 | 牧师 | 是 | 已消失 | , | 你的 | 救主 | 遗迹 | . |

虽然你敬爱的牧师已经离世，但你的救主依然存在。

[juː; jʊ] [meɪ] [drɔː] [æz; əz] [nɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðɪs] [deɪ] [æz; əz][juː; jʊ][dɪd] [wen] [ðæt] [bɪ'lʌvɪd] [vɔɪs]

| You | may | draw | as | near | to | Him | this | day | as | you | did | when | that | beloved | voice |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 画 | 作为 | 靠近 | 到 | 他 | 这 | 天 | 作为 | 你 | 做过 | 什么时候 | 那 | 心爱 | 嗓音 |

[led][juː; jʊ][ɪn] [prer] .

| led | you | in | prayer | . |
|---|---|---|---|---|
| 引领 | 你 | 在 | 祷告 | . |

今天，你可以像当初那慈爱的声音引领你祷告时一样，与祂亲近。

[soʊ] [kiːp] [fæst][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ɪn][hɪm; ɪm][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .

| So | keep | fast | to | Him | , | and | in | Him | to | each | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 保持 | 快速地 | 到 | 他 | , | 和 | 在 | 他 | 到 | 每个 | 其他 | . |

所以要紧紧跟随他，也要在他里面彼此相爱。

[wen'evər] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪnɪstri] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['tendənsi] [tuː; tə] [ʌn'setlmənt]

| Whenever | there | is | a | change | in | the | ministry | there | is | a | tendency | to | unsettlement |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每当 | 那里 | 是 | 一个 | 改变 | 在 | 这 | 部 | 那里 | 是 | 一个 | 趋势 | 到 | 不安 |

,

,

,

每当部委发生变动，往往会出现动荡。

[bʌt; bət][let][ðer; ðər][biː; bi][noʊ] [ʌn'setlmənt] [hɪr] .

| but | let | there | be | no | unsettlement | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 让 | 那里 | 是 | 不 | 不安 | 这里 | . |

但这里不能出现任何动乱。

[duː][nɑːt][bɪ'gɪn] [tuː; tə]['wɑːndər][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][ɪz] [gɔːn] ;

| Do | not | begin | to | wander | because | he | is | gone | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 不是 | 开始 | 到 | 漫步 | 因为 | 他 | 是 | 已消失 | ; |

不要因为他离开而开始四处游荡；

[bʌt; bət] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði] [steps] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə] [liːd] [juː; jʊ] ,

| but | walk | in | the | steps | in | which | he | sought | to | lead | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 走 | 在 | 这 | 步骤 | 在 | 哪个 | 他 | 寻求 | 到 | 带领 | 你 | , |

但要按照他试图引导你们的步伐走下去，

[æz; əz] [kən'sɪstənt] [t'ʃɜːtʃmən] [ə'baɪdɪŋ] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [pæðz] ,

| as | consistent | Churchmen | abiding | in | the | old | paths | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 持续的 | 教会人士 | 遵守 | 在 | 这 | 老的 | 路径 | , |

作为恪守古老传统的虔诚教会人士，

[piː] . -

| p | . | 26 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第26页

[ænd; ənd][æz; əz]['hʌmb(ə)l] [bɪ'liːvɚz] [soʊ] ['kiːpɪŋ] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði][lɔːrd]['dʒiːzəs] [kraɪst] [ðæt] ,

| and | as | humble | believers | so | keeping | close | to | the | Lord | Jesus | Christ | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 谦逊的 | 信徒 | 所以 | 保持 | 关闭 | 到 | 这 | 主 | 耶稣 | 基督 | 那 | , |

我们这些谦卑的信徒，与主耶稣基督保持如此亲密的关系，

[θruː] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] [goʊst] ['gɪv(ə)n][ɪn][hɪm; ɪm] ,

| through | the | power | of | the | Holy | Ghost | given | in | Him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 力量 | 的 | 这 | 圣 | 鬼 | 给定 | 在 | 他 | , |

藉着圣灵赐予祂的能力，

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ɪneɪbld] [θruː] [hɪz; ɪz] [greɪt] [greɪs] [tuː; tə]['glɔːrɪfaɪ][hɪz; ɪz] [neɪm] .

| you | may | be | enabled | through | His | great | grace | to | glorify | His | name | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 是 | 已启用 | 通过 | 他的 | 伟大的 | 优雅 | 到 | 荣耀 | 他的 | 姓名 | . |

藉着祂的恩典，你或许能够荣耀祂的名。

[piː] . -

| p | . | 27 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第27页

[iː] .

| II | . |
|---|---|
| 二 | . |

二、

['sɜːrmən]
**SERMON**
讲道

讲道

[baɪ]
**BY**
经过

经过

[rev] . ['dʌbljuː] . [meɪ] , [em] . [ə; eɪ] .
**Rev** . **W** . **May** , **M** . **A** .
牧师 . W . 可能 , M . 一个 .

W. May牧师，文学硕士

['sʌndeɪ] [ˌæftər'nuːn] , ['februeri] 26th , - .
**Sunday** **Afternoon** , **February** **26th** , **1888** .
星期日 下午 , 二月 26th , - .

1888年2月26日，星期日下午。

[ˌtuː'tuː] [kɪŋz] [iː] .
**2** **Kings** **ii** .
2 国王 二、 .

列王纪下 2.

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 弗朗西斯·斯托尔纪念文集：讲道集(Memorials of Francis Storr Sermons)

## 第2/2页

[faɪv] : “ [nəʊ] [ðaʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [lɔːrd] [wɪl] [teɪk] [əˈweɪ] [ðaɪ] [ˈmæstər] [frʌm; frəm] [ðaɪ] [hed] [tuː; tə] -
**5 : “ Knowest thou that the Lord will take away thy master from thy head to -**
5 : “ 最了解 你 那 这 主 将要 拿 离开 你的 掌握 从 你的 头 到 -
[deɪ] ?
**day ?**
天 ?

5：你岂不知耶和华今日要从你头上取去你的主人吗?

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ˈænsər] , [jeɪ] , [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] , [hoʊld] [jiː; ji] [jʊr; jər] [piːs] .
**and he answered , Yea , I know it , hold ye your peace .**
和 他 回答 , 是的 , 我 知道 它 , 抓住 是的 你的 和平 .

他回答说：“是的，我知道，你们都闭嘴吧。”

” [wʊd] [nɑːt] [æn; ən] [ˈempti] [ˈpʊlpɪt] [tuː; tə] - [deɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ðɪ] [moʊst] [ɪˈfektɪv; əˈfektɪv] [ˈsɜːrmən] ?
**” Would not an empty pulpit to - day have been the most effective sermon ?**
” 会 不是 一个 空的 讲坛 到 - 天 有 到过 这 最多 有效的 讲道 ?

“今天，一个空荡荡的讲坛难道不是最有效的布道吗？”

[ðə; ðɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [fɔːr; fər] [ˈθɜːrti] - [fɔːr] [ˈjɪrz] [hæz; həz] [ˈspoʊkən] [tuː; tə] [juː; jʊ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [pleɪs] ,
**The voice which for thirty - four years has spoken to you from this place ,**
这 嗓音 哪个 为了 三十 - 四 年 有 说 到 你 从 这 地方 ,

三十四年来，一直从这里向你们说话的声音，

[soʊ] [ˈfeɪθfəli] , [soʊ] [ˈfɜːrvəntli] , [soʊ] [ˈwaɪzli] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [ˈeləkwəns] [ˈɔːlweɪz] [ʌv; əv] [lʌv]
**so faithfully , so fervently , so wisely , and with the eloquence always of love**
所以 忠实 , 所以 热切地 , 所以 明智地 , 和 和 这 口才 总是 的 爱
— [ðæt] [vɔɪs] [ɪz] [ˈsaɪlənt] .
**— that voice is silent .**
— 那 嗓音 是 沉默的 .

如此忠诚，如此热忱，如此智慧，始终充满爱的雄辩——那个声音沉默了。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [wʌns] “ [ˈsaɪləns] [ɪn] [ˈhev(ə)n] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ] [speɪs] [ʌv; əv] [hæf] - [æn; ən] - [ˈaʊər] ;
**There was once “ silence in heaven about the space of half - an - hour ;**
那里 曾是 一次 “ 沉默 在 天堂 关于 这 空间 的 一半 - 一个 - 小时 ;

曾有“天上寂静了大约半个小时”;

” [ænd; ənd] [ə; eɪ] [stɪl] [ˈsaɪləns] [maɪt] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈspiːkɪŋ] [ˈtestɪmoʊni] [hɪr] ,
**” and a still silence might be a speaking testimony here ,**
” 和 一个 仍然 沉默 可能 是 一个 请讲 见证 这里 ,

而此时此刻，一片寂静或许本身就是一种见证。

[tuː; tə] [hɪm; ɪm] [huː] [ɑːn] [ˈwenzdeɪ] [wiːk] [wʌz; wəz] [ˈmɪnɪstərɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [tʃɜːrtʃ] ,
**to him who on Wednesday week was ministering in this church ,**
到 他 WHO 在 周三 星期 曾是 服侍 在 这 教会 ,

致上周三在本教堂布道的那位：

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [ˈwenzdeɪ] [ˈæftər] [wʌz; wəz] [kɔːld] [hoʊm] — [ə; eɪ] [ˈtestɪmoʊni] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [laɪf] [wɪtʃ]
**and the Wednesday after was called home — a testimony to the life which**
和 这 周三 后 曾是 称为 家 — 一个 见证 到 这 生活 哪个
[hiː; hi] [led] ,
**he led ,**
他 引领 ,

随后的那个星期三，他便安息了——这正是他一生的最好证明。

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [trʊθs] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tɔːt] ,

| to | the | truths | which | he | taught | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 真相 | 哪个 | 他 | 教授 | , |

他所教导的真理，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['preʃəs] ['freɪgrəns] [ʌv; əv] ['lʌvɪŋ] [wɜːrdz][ænd; ənd] [diːdz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz][left]

| and | the | precious | fragrance | of | loving | words | and | deeds | which | he | has | left |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 宝贵的 | 香味 | 的 | 爱 | 字 | 和 | 契约 | 哪个 | 他 | 有 | 左边 |

[bɪ'haɪnd] .

| behind | . |
|---|---|
| 在后面 | . |

以及他留下的充满爱意的言语和行为所散发的珍贵芬芳。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [gɑːd] [hɪm'self] [wɜːr; wər] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː 'es] , [tuː] ['kloʊsli]

| It | seems | as | if | God | Himself | were | dealing | with | us | , | too | closely |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 作为 | 如果 | 上帝 | 他本人 | 是 | 处理 | 和 | 我们 | , | 也 | 密切 |

仿佛上帝亲自在与我们打交道，而且距离太近了。

[piː] . -

| p | . | 28 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第28页

['ɔːlmoʊst][fɔːr; fər]['hjuːmən] [ˌɪntər'venʃ(ə)n] ; ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['kɑːnʃəns] , ['aʊər; ɑːr]

| almost | for | human | intervention | ; | dealing | with | our | consciences | , | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 为了 | 人类 | 干涉 | ; | 处理 | 和 | 我们的 | 良心 | , | 我们的 |

['memərɪz] , ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] .

| memories | , | our | hearts | . |
|---|---|---|---|---|
| 回忆 | , | 我们的 | 心 | . |

几乎是为了人类的干预；为了处理我们的良知、我们的记忆、我们的内心。

[ðə; ðɪ] [lɔːrd] [hæz; həz]['teɪkən] [ə'weɪ] ['aʊər; ɑːr]['mæstər][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [hed] [tuː; tə] - [deɪ] .

| The | Lord | has | taken | away | our | master | from | our | head | to | - | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 主 | 有 | 已采取 | 离开 | 我们的 | 掌握 | 从 | 我们的 | 头 | 到 | - | 天 | . |

今天，主已将我们的主从我们头上取走。

[ʃʊd; ʃəd][wiː; wi][nɑːt][hoʊld]['aʊər; ɑːr] [piːs] ?

| Should | we | not | hold | our | peace | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 我们 | 不是 | 抓住 | 我们的 | 和平 | ? |

我们难道不应该保持沉默吗?

[ɔːt] [wiː; wi][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dʌm] [ænd; ənd]['oʊpən][nɑːt]['aʊər; ɑːr] [maʊθ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][ɪz]

| Ought | we | not | to | be | dumb | and | open | not | our | mouth | , | because | He | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 我们 | 不是 | 到 | 是 | 哑的 | 和 | 打开 | 不是 | 我们的 | 嘴 | , | 因为 | 他 | 是 |

['æktɪŋ] ?

| acting | ? |
|---|---|
| 表演 | ? |

我们难道不应该因为祂在行动就保持沉默，不敢开口说话吗?

[ʃʊd; ʃəd][wiː; wi][nɑːt][ɪn] [θɔːt] [ænd; ənd][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][goʊ][ɪn][ænd; ənd][stænd] [bɪ'fɔːr] ['aʊər; ɑːr]

| Should | we | not | in | thought | and | imagination | go | in | and | stand | before | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 我们 | 不是 | 在 | 想法 | 和 | 想像力 | 去 | 在 | 和 | 站立 | 前 | 我们的 |

['mæstər] ,

| Master | , |
|---|---|
| 掌握 | , |

我们难道不应该在思想和想象中走进主的面前，站在他面前吗?

[dʒʌdʒɪŋ] [ɑːr'selvz] [ðæt] [wiː; wi][biː; bi][nɑːt] [dʒʌdʒd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [lɔːrd] ,

| judging | ourselves | that | we | be | not | judged | of | the | Lord | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 评判 | 我们自己 | 那 | 我们 | 是 | 不是 | 评判 | 的 | 这 | 主 | , |

省察自己，免得被主审判。

[ə'kaʊntɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] [wei] [wiː; wi][hæv; həv] [delt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['sɜːrvənt] ,

| accounting | to | Him | for | the | way | we | have | dealt | with | His | servant | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会计 | 到 | 他 | 为了 | 这 | 方式 | 我们 | 有 | 已处理 | 和 | 他的 | 仆人 | , |

[ænd; ənd] [ðen] ,

| and | then | , |
|---|---|---|
| 和 | 然后 | , |

向祂交代我们对待祂仆人的方式，然后，

[kən'vɪktɪd] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][juː 'es] — [æz; əz] [wel] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] , [ðə; ði] ['priːtʃər] [fɜːrst] — [baɪ]

| convicted | every | one | of | us | — | as | well | we | may | be | , | the | preacher | first | — | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已定罪 | 每一个 | 一 | 的 | 我们 | — | 作为 | 出色地 | 我们 | 可能 | 是 | , | 这 | 牧师 | 第一的 | — | 经过 |

['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['kɑːnʃəns] ,

| our | own | conscience | , |
|---|---|---|---|
| 我们的 | 自己的 | 良心 | , |

祂使我们每个人——尤其是传道人——都感到愧疚，这完全可以理解。

[goʊ] [aʊt] [wʌn][baɪ][wʌn] , ['seɪɪŋ] , “ [haʊ] ['dredf(ə)l] [ɪz] [ðɪs] [pleɪs] :

| go | out | one | by | one | , | saying | , | “ | How | dreadful | is | this | place | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 出去 | 一 | 经过 | 一 | , | 说 | , | “ | 如何 | 可怕 | 是 | 这 | 地方 | : |

他们一个接一个地出去，说：“这个地方真可怕：

[ðɪs] [ɪz] [nʌn] ['ʌðər] [bʌt; bət][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][gɑːd] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] .

| this | is | none | other | but | the | House | of | God | , | and | this | is | the | gate | of | heaven | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 没有任何 | 其他 | 但 | 这 | 房子 | 的 | 上帝 | , | 和 | 这 | 是 | 这 | 门 | 的 | 天堂 | . |

这里不是别的，正是上帝的殿堂，这是通往天堂的大门。

” [fɔːr; fər][ə; eɪ] [geɪt] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ['truːli][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

| ” | For | a | gate | of | heaven | truly | it | is | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 为了 | 一个 | 门 | 的 | 天堂 | 真的 | 它 | 是 | . |

“因为它的确是通往天堂的大门。”

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [fɔːr; fər] ['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] [tuː; tə][ðə; ði] ['spiːkər] ,

| It | has | been | the | gate | of | heaven | for | twenty | - | five | years | to | the | speaker | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 到过 | 这 | 门 | 的 | 天堂 | 为了 | 二十 | - | 五 | 年 | 到 | 这 | 扬声器 | , |

对演讲者而言，二十五年来，这里一直是通往天堂的大门。

[ænd; ənd][bʌt; bət][fɔːr; fər][wɜːrdz]['spoʊkən][æt; ət] [ðɪs] [geɪt] ,

| and | but | for | words | spoken | at | this | gate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 但 | 为了 | 字 | 说 | 在 | 这 | 门 | , |

若非此门前所传出的话语，

[gɑːd]['oʊnli] [noʊz] ['weðər] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] - [deɪ] [tuː; tə] [səb'skraɪb] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

| God | only | knows | whether | he | would | be | able | to | - | day | to | subscribe | with | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上帝 | 仅有的 | 知道 | 无论 | 他 | 会 | 是 | 有能力的 | 到 | - | 天 | 到 | 订阅 | 和 | 他的 |

[hænd]['ʌntəˌʌntu][ðə; ði][lɔːrd] [ænd; ənd] [seɪ] ,

| hand | unto | the | Lord | and | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 手 | 到 | 这 | 主 | 和 | 说 | , |

只有上帝才知道，他今天是否还能亲手向上帝签名，并说：

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][hɪz; ɪz] .

| “ | I | am | His | . |
|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 是 | 他的 | . |

“我是祂的。”

” ['səːmənz] ['rekənd] [baɪ][ðə; ði]['θaʊz(ə)nd] , [fʊl] [ʌv; əv]['seɪkrɪd] [truːθ] , [fʊl] [ʌv; əv]

| ” | Sermons | reckoned | by | the | thousand | , | full | of | sacred | truth | , | full | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 布道 | 估计 | 经过 | 这 | 千 | , | 满的 | 的 | 神圣 | 真相 | , | 满的 | 的 |

['sæŋktɪfaɪd; 'sæŋktəfaɪd] ['kɑːmən] [sens] ,

| sanctified | common | sense | , |
|---|---|---|---|
| 圣化 | 常见的 | 感觉 | , |

“数以千计的布道，充满了神圣的真理，充满了圣洁的常识，

[fʊl] [ʌv; əv] [mɑːrkt] [əˌrɪdʒə'nælətɪ] ,
**full** **of** **marked** **originality** **,**
满的 的 标记 独创性 ,

极具原创性，

[fʊl] [ʌv; əv] “ ['paʊər] [ænd; ənd] [lʌv] [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] [saʊnd] [maɪnd] ” — [ðiːz] [hæv; həv][tuː; tə]
**full** **of** **“** **power** **and** **love** **and** **of** **a** **sound** **mind** **”** **—** **these** **have** **to**
满的 的 “ 力量 和 爱 和 的 一个 声音 头脑 ” — 这些 有 到
[biː; bi] [ə'kaʊntɪd] [fɔːr; fər] .
**be** **accounted** **for** **.**
是 已记录 为了 .

充满“力量、爱和健全的头脑”——这些都需要解释。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [prerz] ,
**And** **his** **prayers** **,**
和 他的 祈祷 ,

以及他的祈祷，

['pʌblɪk][ænd; ənd]['praɪvət] — [prerz] [pʊt][ʌp][fɔːr; fər][ju: 'es][ɑːn] ['evrɪ] ['pɑːsəb(ə)l] [ə'keɪʒn] —
**public** **and** **private** **—** **prayers** **put** **up** **for** **us** **on** **every** **possible** **occasion** **—**
民众 和 私人的 — 祈祷 放 向上 为了 我们 在 每一个 可能的 场合 —
[ɪ'fektʃuəl] ['fɜːrvənt] [prerz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['raɪtʃəs] [mæn] ['stændɪŋ] ['evər][ɪn] [θɔːt] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ]
**effectual** **fervent** **prayers** **of** **a** **righteous** **man** **standing** **ever** **in** **thought** **and** **feeling**
有效的 热切 祈祷 的 一个 正义 男人 常设 曾经 在 想法 和 感觉
[ɪn][ðə; ðɪ]['prez(ə)ns][ʌv; əv][gɑːd] ,
**in** **the** **presence** **of** **God** **,**
在 这 在场 的 上帝 ,

公开的和私下的——在任何可能的场合为我们祈祷——义人虔诚有效的祈祷，时刻在神的面前默想和感受，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] [swiːt] , ['breɪsɪŋ] , ['helθf(ə)l] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [ʌn'feɪnd] [lʌv] [tuː; tə][mæn] ,
**and** **in** **the** **sweet** **,** **bracing** **,** **healthful** **atmosphere** **of** **unfeigned** **love** **to** **man** **,**
和 在 这 甜的 , 支撑 , 健康的 气氛 的 慷 爱 到 男人 ,

在对人类真诚的爱所带来的甜蜜、振奋人心、健康的氛围中，

[ðiːz] [ɑːr; ər] [riˌspɑːnsə'bɪlətɪz] [wɪtʃ] [nʌn] [kæn; kən] [ɪ'veɪd] .
**these** **are** **responsibilities** **which** **none** **can** **evade** **.**
这些 是 职责 哪个 没有任何 能 逃避 .

这是任何人都无法逃避的责任。

[wʌt] [ə; eɪ] [truː] ['pæstər][hiː; hi][wʌz; wəz] !
**What** **a** **true** **pastor** **he** **was** **!**
什么 一个 真的 牧师 他 曾是 !

他真是一位好牧师！

[wʌt] [ə; eɪ]['feɪθf(ə)l]
**what** **a** **faithful**
什么 一个 忠实

多么忠诚的人

[piː] . -
**p** **.** **29**
p . -

第29页

[frend] !
**friend** **!**
朋友 !

朋友！

[wʌt] [ə; eɪ] ['seɪntlɪ] ['sɜːrvənt] !
**what** **a** **saintly** **servant** **!**
什么 一个 圣洁的 仆人 !

多么圣洁的仆人啊！

[wʌt] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] - ['hɑrtɪd] [mæn] !
**what a large - hearted man !**
什么 一个 大的 - 心地 男人 !

真是个心胸宽广的人!

[wɪtʃ] [ʌv; əv][juː 'es][bʌt; bət][hæz; həz][hæd; həd] [pruːf] , [neɪ] , ['kaʊntləs] [pruːfs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lʌvɪŋ] - ['kaɪndnəs] ?
**Which of us but has had proof , nay , countless proofs of his loving - kindness ?**
哪个 的 我们 但 有 有 证明 , 不 , 无数 证明 的 他的 爱 - 仁慈 ?

我们当中谁没有亲身感受过他的慈爱，不，是无数次感受到过他的慈爱呢?

[wɪtʃ] [ʌv; əv][juː 'es][kʊd; kəd]['evər][hæv; həv][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [wɪʃt] ,
**Which of us could ever have succeeded , even if we had wished ,**
哪个 的 我们 可以 曾经 有 成功了 , 甚至 如果 我们 有 希望 ,

我们之中，即使我们想成功，又有谁能够成功呢?

[ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðæt] [mæn]['aʊər; ɑːr] ['enəmi] ?
**in making that man our enemy ?**
在 制作 那 男人 我们的 敌人 ?

我们竟然把那个人变成了我们的敌人?

[oʊ] ! ['breðrən] ,
**Oh ! brethren ,**
哦 ! 弟兄们 ,

哦！弟兄们，

[terz] [meɪ] [wel] [biː; bi][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [tuː; tə] - [deɪ] — [wel] [meɪ] [wiː; wi] [wiːp] [fɔːr; fər] [ɑːr'selvz]
**tears may well be in our hearts to - day — well may we weep for ourselves**
眼泪 可能 出色地 是 在 我们的 心 到 - 天 — 出色地 可能 我们 哭泣 为了 我们自己
[ænd; ənd][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['tʃɪldrən] ,
**and for our children ,**
和 为了 我们的 孩子们 ,

今天，我们心中或许会充满泪水——我们或许会为自己，也为我们的孩子哭泣。

[wiːp] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][ɪz] [gɔːn] , [wiːp] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][juː 'es] [ə'priːʃieɪtɪd] [hɪm; ɪm]
**weep because he is gone , weep because not one of us appreciated him**
哭泣 因为 他 是 已消失 , 哭泣 因为 不是 一 的 我们 感谢 他
[ɪ'nʌf] ,
**enough ,**
足够的 ,

为他的离去而哭泣，为我们当中没有人足够珍惜他而哭泣。

[preɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ɪ'nʌf] , [lʌvd] [hɪm; ɪm] [ɪ'nʌf] , [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [hɪr] .
**prayed for him enough , loved him enough , while he was still here .**
祈祷 为了 他 足够的 , 喜爱 他 足够的 , 尽管 他 曾是 仍然 这里 .

在他还在世的时候，我为他祈祷了很多次，也深深地爱着他。

[oʊ] !
**Oh !**
哦 !

哦!

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pæstər] [huː] [prest] [hɪz; ɪz] [dɪr] ['piːp(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,
**but he was a pastor who pressed his dear people to his heart ,**
但 他 曾是 一个 牧师 WHO 按下 他的 亲爱的 人们 到 他的 心 ,

但他是一位牧师，他把自己亲爱的信众放在心上。

[ænd; ənd] [ðen] [bɔːr] [ðem; ðəm][ʌp][ɑːn] [ðæt] [lɑːrdʒ] [hɑːrt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [brˈfɔːr] [hɪz; ɪz][drˈvaɪn]['mæstər] ,
**and then bore them up on that large heart of his before his divine Master ,**
和 然后 钻孔 他们 向上 在 那 大的 心 的 他的 前 他的 神圣的 掌握 ,

然后，他将它们带到他神圣的主人面前，放在他那颗宽广的胸膛上。

— ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ju: 'es] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r] [ni:dz] [wɜ:r; wər] [kən'tɪnjuəli] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

| — | every | one | of | us | , | and | our | needs | were | continually | in | his | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 每一个 | 一 | 的 | 我们 | , | 和 | 我们的 | 需求 | 是 | 持续 | 在 | 他的 | 头脑 | . |

——他时刻惦记着我们每一个人，以及我们的需求。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði]['mæstər][hæz; həz] [ni:d] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hæz; həz] [kʌm] [ænd; ənd] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] ;

| And | now | the | Master | has | need | of | him | , | and | has | come | and | called | him | away | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 这 | 掌握 | 有 | 需要 | 的 | 他 | , | 和 | 有 | 来 | 和 | 称为 | 他 | 离开 | ; |

现在主人需要他，就来把他叫走了；

[ænd; ənd] , ['æftər][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [ænd; ənd] [kəm'pærətɪvli] ['i:zi] ['pæsɪdʒ] , [hi:; hi][hæz; həz] [fɔ:did] [ðə; ði] ['rɪvər] ,

| and | , | after | a | short | and | comparatively | easy | passage | , | he | has | forded | the | river | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 后 | 一个 | 短的 | 和 | 比较 | 简单的 | 通道 | , | 他 | 有 | 福特 | 这 | 河 | , |

经过一段短暂而相对轻松的跋涉，他已经渡过了河。

[ænd; ənd] [gɔ:n] [ʌp][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [pæθ] , [ænd; ənd][wi:; wi][stænd][ə'loʊn][ænd; ənd][kraɪ] , “ [maɪ]['fɑ:ðər] ,

| and | gone | up | the | shining | path | , | and | we | stand | alone | and | cry | , | “ | My | father | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 已消失 | 向上 | 这 | 灼灼 | 小路 | , | 和 | 我们 | 站立 | 独自的 | 和 | 哭 | , | “ | 我的 | 父亲 | , |

,

我们沿着光明之路向上走去，而我们独自站着哭泣：“我的父亲，

[maɪ]['fɑ:ðər] , [ðə; ði] ['tʃæriət] [ʌv; əv] ['ɪzrɪəl] [ænd; ənd][ðə; ði] [ 'hɔ:smən ] [ˌðer'ʌv] , ” [ænd; ənd][wi:; wi] [si:] [hɪm; ɪm][noʊ] [mɔ:r] .

| my | father | , | the | chariot | of | Israel | and | the | horsemen | thereof | , | ” | and | we | see | him | no | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 父亲 | , | 这 | 战车 | 的 | 以色列 | 和 | 这 | 骑兵 | 其中 | , | ” | 和 | 我们 | 看 | 他 | 不 | 更多的 | . |

我的父亲，以色列的战车和骑兵，”我们再也见不到他了。

[ænd; ənd] [jet] [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv][ju: 'es]['saɪlənt][tu:; tə] - [deɪ] .

| And | yet | he | would | not | have | us | silent | to | - | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 他 | 会 | 不是 | 有 | 我们 | 沉默的 | 到 | - | 天 | . |

然而，他今天却不肯让我们保持沉默。

[hi:; hi] [wʊd] [bɪd][ju: 'es] [ɪn'kɜ:rɪdʒ] [ɑ:r'selvz] , [ɪn'kɜ:rɪdʒ] [wʌn] [ə'nʌðər] [ɪn][ðə; ði][lɔ:rd] .

| He | would | bid | us | encourage | ourselves | , | encourage | one | another | in | the | Lord | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 出价 | 我们 | 鼓励 | 我们自己 | , | 鼓励 | 一 | 其他 | 在 | 这 | 主 | . |

他会教导我们彼此鼓励，在主里互相扶持。

[hi:; hi] [wʊd] [ɪg'zɔ:rt] [ju: 'es][tu:; tə] [pri:tʃ] [ðə; ði][wɜ:rd] .

| He | would | exhort | us | to | preach | the | Word | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 劝勉 | 我们 | 到 | 布道 | 这 | 单词 | . |

他会劝勉我们宣讲神的话语。

[hi:; hi] [wʊd] [rɪ'maɪnd][ju: 'es] [ðæt] [ðə; ði][taɪm][ɪz] [ʃɔ:rt] , [ænd; ənd] [bɪ'si:tʃ] [ju: 'es][tu:; tə] [baɪ] [ʌp] [ðə; ði] [ˌɑ:pər'tu:nəti] .

| He | would | remind | us | that | the | time | is | short | , | and | beseech | us | to | buy | up | the | opportunity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 提醒 | 我们 | 那 | 这 | 时间 | 是 | 短的 | , | 和 | 恳求 | 我们 | 到 | 买 | 向上 | 这 | 机会 | . |

他会提醒我们时间紧迫，恳求我们抓住机会。

[let] [ˌjuː 'es][duː][ˌaɪ 'tiː] , ['tʃekɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [terz] .

| Let | us | do | it | , | checking | our | tears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我们 | 做 | 它 | , | 检查 | 我们的 | 眼泪 | . |

让我们这样做，同时拭去眼泪。

[dɪd][nɑːt][wiː; wi] [hɪr] ['oʊnli] ['jestərdeɪ] [ðæt] [wɜːrd][ʌv; əv] [kraɪst] ,

| Did | not | we | hear | only | yesterday | that | word | of | Christ | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 不是 | 我们 | 听到 | 仅有的 | 昨天 | 那 | 单词 | 的 | 基督 | , |

我们昨天不是才听到基督的话语吗?

“ [ˌhuːsoʊ'evər] ['lɪvəθ] [ænd; ənd] [bɪ'liːvɪθ] [ɪn][ˌem 'iː][ʃæl; ʃəl]['nevər][daɪ] ” ?

| “ | Whosoever | liveth | and | believeth | in | me | shall | never | die | ” | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 无论谁 | 活着 | 和 | 相信 | 在 | 我 | 将 | 绝不 | 死 | ” | ? |

“凡活着信我的人，必永远不死”?

[ɪz][ðer; ðər] [ðen] [lɔːs] [tuː; tə] - [deɪ] [ʌv; əv] ['eni] ['mænz][laɪf] [ə'mʌŋst] [ˌjuː 'es] , [ɔːr]['oʊnli][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp]

| Is | there | then | loss | to | - | day | of | any | man's | life | amongst | us | , | or | only | of | the | ship | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 那里 | 然后 | 损失 | 到 | - | 天 | 的 | 任何 | 男人的 | 生活 | 在 | 我们 | , | 或者 | 仅有的 | 的 | 这 | 船 | ? |

那么，今天我们当中有人丧生，还是只有船只受损?

“ [nɑːt][lɔːst] , [bʌt; bət] [gɔːn] [bɪ'fɔːr] ,

| “ | Not | lost | , | but | gone | before | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不是 | 丢失的 | , | 但 | 已消失 | 前 | , |

“并非遗失，而是先行离去。”

” [piː] . -

| ” | p | . | 30 |
|---|---|---|---|
| ” | p | . | - |

第30页

[ɪz] [ðæt] [laɪf] , [ɪf] [ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv] [kraɪst] [biː; bi] [truː] .

| is | that | life | , | if | the | word | of | Christ | be | true | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 那 | 生活 | , | 如果 | 这 | 单词 | 的 | 基督 | 是 | 真的 | . |

如果基督的话语是真实的，那么这就是生命。

['aʊər; ɑːr]['pæstər] “ [ɪz][nɑːt] [ded] , [bʌt; bət] [sliːpɪθ] .

| Our | pastor | “ | is | not | dead | , | but | sleepeth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 牧师 | “ | 是 | 不是 | 死的 | , | 但 | 睡着了 | . |

我们的牧师“不是死了，而是睡着了”。

” [ðə; ði] [ʃɪp] [ɪz]['broʊkən][baɪ][ðə; ði] ['vaɪələns] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] ,

| ” | The | ship | is | broken | by | the | violence | of | the | waves | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 船 | 是 | 破碎的 | 经过 | 这 | 暴力 | 的 | 这 | 波浪 | , |

“船体被巨浪拍打得破碎了。”

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði][laɪf][ɪz] “ [seɪf] [tuː; tə][lænd] .

| but | all | the | life | is | “ | safe | to | land | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 全部 | 这 | 生活 | 是 | “ | 安全的 | 到 | 土地 | . |

但所有生命都“可以安全着陆”。

” [ðə; ði] ['kæskɪt][ɪz] ['ʃætərd] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['preʃəs] ['dʒuːəl][ɪz][ɪn][ðə; ði][hænd] , [neɪ] ,

| ” | The | casket | is | shattered | , | but | the | precious | jewel | is | in | the | hand | , | nay | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 棺材 | 是 | 破碎 | , | 但 | 这 | 宝贵的 | 宝石 | 是 | 在 | 这 | 手 | , | 不 | , |

“匣子破碎了，但珍贵的珠宝却在手中，不，

[ɪn][ðə; ði] ['veri] ['bʊzəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪvjər] .

| in | the | very | bosom | of | the | Saviour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 非常 | 怀 | 的 | 这 | 救主 | . |

在救主的怀抱中。

“ [hiː; hi][ɪz][nɑːt] [ded] , [bʌt; bət] [sliːpɪθ] .
**“ He is not dead , but sleepeth .**
“ 他 是 不是 死的 , 但 睡着了 .

他不是死了，而是睡着了。

” [ded] [fɔːr] [deɪz] ?
**” Dead four days ?**
” 死的 四 天 ?

“死了四天？”

[neɪ] , [bʌt; bət][əˈlaɪv] ,
**Nay , but alive ,**
不 , 但 活 ,

不，但还活着。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][laɪf][fɑːr] [braitə] [ænd; ənd] [ˈkiːnər] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈdʒɔɪəs][ðæn; ðən][hiː; hi][ˈevər]
**with a life far brighter and keener and more joyous than he ever**
和 一个 生活 远的 更亮 和 更敏锐 和 更多的 欢乐 比 他 曾经
[hæd; həd][ɑːn] [ɜːrθ] !
**had on earth !**
有 在 地球 !

他的一生比他在世时更加光明、更加精彩、更加快乐！

[hiː; hi] [sliːps] [wel] , [ænd; ənd][ˈprez(ə)ntli][ðə; ði][lɔːrd][ʌv; əv][laɪf] [wɪl] [seɪ] ,
**He sleeps well , and presently the Lord of life will say ,**
他 睡觉 出色地 , 和 目前 这 主 的 生活 将要 说 ,

他睡得很好，不久之后，生命之主会说：

“ [aɪ][goʊ] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [əˈweɪk] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [sliːp] .
**“ I go that I may awake him out of sleep .**
“ 我 去 那 我 可能 醒 他 出去 的 睡觉 .

“我去是为了把他从睡梦中唤醒。”

” [ænd; ənd] [haʊ] [nɪr] [ðæt] [deɪ] - [dɑːn] , [ðæt] [əˈweɪkɪŋ] [taɪm] [meɪ] [biː; bi] , [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ʌv; əv]
**” And how near that day - dawn , that awaking time may be , the morning of**
” 和 如何 靠近 那 天 - 黎明 , 那 觉醒 时间 可能 是 , 这 早晨 的
[ðə; ði] [ˌrezəˈrekʃ(ə)n] ,
**the resurrection ,**
这 复活 ,

“而那黎明，那觉醒的时刻，复活的早晨，该是多么接近啊！”

[wen] [ðə; ði] [ded] [ɪn] [kraɪst] [ʃæl; ʃəl] [raɪz] [fɜːrst] .
**when the dead in Christ shall rise first .**
什么时候 这 死的 在 基督 将 上升 第一的 .

那些在基督里死去的人将首先复活。

[ˈmiːnwaɪl] , [ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt] [spiːks] [tuː; tə][ˌjuː ˈes][frʌm; frəm] [ðæt] [ˈfɑːrðər] [ʃɔːr] , [aɪ] ,
**Meanwhile , the voice that speaks to us from that farther shore , aye ,**
同时 , 这 嗓音 那 说话 到 我们 从 那 更远 支撑 , 是的 ,

与此同时，从遥远的彼岸传来的声音，是的，

[ænd; ənd] [wɪl] [spiːk] “ [tɪl] [θɔːt] [ænd; ənd] [ˈmeməri] [fliː] ” — [ðæt] [vɔɪs] [seθ] [ɪn] [deθ] , [wen]
**and will speak “ till thought and memory flee ” — that voice saith in death , when**
和 将要 说话 “ 直到 想法 和 记忆 逃跑 ” — 那 嗓音 赛斯说 在 死亡 , 什么时候
[ˌaɪ ˈtiː][ˈkænɑːt][biː; bi][ˈsaɪlənt] ,
**it cannot be silent ,**
它 不能 是 沉默的 ,

它将一直说下去，“直到思想和记忆消逝”——那是在死亡中，当它无法沉默时，发出的声音。

[wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ɪn][ɪts][hjuː'mɪləti][tuː; tə] [seɪ] [ɪn][laɪf] : “ [biː; bi][jiː; ji]

| what | it | would | have | hesitated | in | its | humility | to | say | in | life | : | “ | Be | ye |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 它 | 会 | 有 | 犹豫了一下 | 在 | 它是 | 谦逊 | 到 | 说 | 在 | 生活 | : | “ | 是 | 是的 |

[ 'fɔːləuəz ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

| followers | of | me | , |
|---|---|---|---|
| 追随者 | 的 | 我 | , |

它生前出于谦卑，或许会犹豫是否要说出这样的话：“你们要跟随我，

['iːv(ə)n][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][ʌv; əv] [kraɪst] .

| even | as | I | am | of | Christ | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 作为 | 我 | 是 | 的 | 基督 | . |

正如我是基督的子民一样。

” [ænd; ənd][soʊ][wiː; wi][kɔːl][ə'pɑːn][ðə; ði]['hoʊli] [goʊst] , [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [gɑːd][ænd; ənd]

| ” | And | so | we | call | upon | the | Holy | Ghost | , | the | Spirit | of | the | Living | God | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 所以 | 我们 | 称呼 | 之上 | 这 | 圣 | 鬼 | , | 这 | 精神 | 的 | 这 | 活的 | 上帝 | 和 |

[ʌv; əv]['dʒiːzəs] ,

| of | Jesus | , |
|---|---|---|
| 的 | 耶稣 | , |

“因此，我们呼求圣灵，永生上帝和耶稣的灵，

[ænd; ənd]['ɔːfər] [ðɪs] [prer] —

| and | offer | this | prayer | — |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 提供 | 这 | 祷告 | — |

并献上这段祷告——

“ [ riˈfainiŋ ] ['faɪər] , [goʊ] [θruː] [maɪ] [hɑːrt] ,

| “ | Refining | fire | , | go | through | my | heart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 精制 | 火 | , | 去 | 通过 | 我的 | 心 | , |

“炼净之火，穿透我的心，

[ɪ'luːmɪneɪt] [maɪ][soʊl] ;

| Illuminate | my | soul | ; |
|---|---|---|---|
| 照亮 | 我的 | 灵魂 | ; |

照亮我的灵魂；

['skætər] [ðaɪ] [laɪf] [θruː] ['evri] [pɑːrt] ,

| Scatter | Thy | life | through | every | part | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 分散 | 你的 | 生活 | 通过 | 每一个 | 部分 | , |

将你的生命散播到每一个角落，

[ænd; ənd]['sæŋktɪfaɪ][ðə; ði] [hoʊl] .

| And | sanctify | the | whole | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 圣化 | 这 | 所有的 | . |

并使万物圣化。

“ [maɪ] ['stedfæst] [soʊl][frʌm; frəm] ['fɔːlɪŋ] [friː] ,

| “ | My | steadfast | soul | from | falling | free | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我的 | 坚定不移 | 灵魂 | 从 | 坠落 | 自由的 | , |

“我坚定的灵魂免于坠落，

[ʃæl; ʃəl] [ðen] [noʊ][lɔːŋgər] [muːv] ,

| Shall | then | no | longer | move | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 将 | 然后 | 不 | 更长 | 移动 | , |

届时将不再移动，

[ænd; ənd] [kraɪst] [biː; bi][ɔːl][ɪn][ɔːl][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

| And | Christ | be | all | in | all | to | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 基督 | 是 | 全部 | 在 | 全部 | 到 | 我 | , |

基督就是我的一切。

[ænd; ənd][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] [biː; bi] [lʌv] .

| And | all | my | heart | be | love | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 我的 | 心 | 是 | 爱 | . |

我的心中只有爱。

" [tɜːrn][wiː; wi] [naʊ] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [dɪr] ['mæstər] [huː] [hæz; həz] [bɪn] ['teɪkən] [ə'weɪ] [tuː; tə] [ðæt]

| " | Turn | we | now | from | our | dear | master | who | has | been | taken | away | to | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 转动 | 我们 | 现在 | 从 | 我们的 | 亲爱的 | 掌握 | WHO | 有 | 到过 | 已采取 | 离开 | 到 | 那 |

['mæstər] ,

| Master | , |
|---|---|
| 掌握 | , |

"我们现在要离开我们亲爱的、已被接走的师父，归向那位师父，

[stɪl] [mɔːr] [dɪr] ,

| still | more | dear | , |
|---|---|---|---|
| 仍然 | 更多的 | 亲爱的 | , |

更贵重，

[piː] . -

| p | . | 31 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第31页

[ðæt] ['pɜːrfɪkt]['mæstər] , " ['tʃiːfɪst] [ə'mʌŋ] [ten] ['θaʊz(ə)nd] , [ænd; ənd] [ˌɔːltə'geðər] ['lʌvli] , " [huː]

| that | perfect | Master | , | " | chiefest | among | ten | thousand | , | and | altogether | lovely | , | " | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 完美的 | 掌握 | , | " | 酋长 | 之中 | 十 | 千 | , | 和 | 共 | 迷人的 | , | " | WHO |

[rɪ'meɪnz] .

| remains | . |
|---|---|
| 遗迹 | . |

那位完美的主，"万千主中之首，全然可爱"，他永存。

[ðeɪ] [feɪl] , [bʌt; bət] [ðaʊ] .

| They | fail | , | but | Thou | remainest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 失败 | , | 但 | 你 | 剩余 | . |

他们失败了，但你永存。

['hjuːmən] [frendz] , ['kʌmfərtərz] , ['pæstər] [fər'seɪk] [ˌjuː 'es] , [bʌt; bət] [ðaʊ] , [oʊ] [kraɪst] ,

| Human | friends | , | comforters | , | pastors | forsake | us | , | but | Thou | , | O | Christ | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人类 | 朋友们 | , | 被子 | , | 牧师 | 背叛 | 我们 | , | 但 | 你 | , | 哦 | 基督 | , |

人间的朋友、安慰者、牧师都离弃了我们，但祢，哦基督，却离弃了我们。

[ɑːrt][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][ɔːl][ðə; ði] [deɪz] ['iːv(ə)n]['ʌntəˌʌntu][ðə; ði][end] .

| art | with | us | all | the | days | even | unto | the | end | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艺术 | 和 | 我们 | 全部 | 这 | 天 | 甚至 | 到 | 这 | 结尾 | . |

艺术将伴随我们一生，直至生命的尽头。

['iːv(ə)n][æn; ən][ɪ'laɪdʒə] , [ðæt] [tʃiːf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɔfits] , [hæd; həd][tuː; tə][goʊ][ʌp][ænd; ənd][stænd]

| Even | an | Elijah | , | that | chief | of | the | prophets | , | had | to | go | up | and | stand |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 一个 | 以利亚 | , | 那 | 首席 | 的 | 这 | 先知 | , | 有 | 到 | 去 | 向上 | 和 | 站立 |

[bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz]['mæstər] .

| before | his | Master | . |
|---|---|---|---|
| 前 | 他的 | 掌握 | . |

即使是先知之首以利亚，也必须亲自上前站在他的主面前。

[bʌt; bət][wiː; wi] , [bɪ'lʌvɪd] , [hæv; həv][ə; eɪ] ['kɪŋdəm] [wɪtʃ] ['kænɑːt][biː; bi] [muːvd] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

| But | we | , | beloved | , | have | a | kingdom | which | cannot | be | moved | , | and | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我们 | , | 心爱 | , | 有 | 一个 | 王国 | 哪个 | 不能 | 是 | 已搬 | , | 和 | 一个 |

['kɪŋli] ['mæstər] [huː] ['kænɑːt][daɪ] .

| kingly | Master | who | cannot | die | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 王者 | 掌握 | WHO | 不能 | 死 | . |

但是，亲爱的，我们拥有一个不可动摇的国度，以及一位永不消亡的君王。

[hiː; hi] , “ [ðə; ði] [seɪm] ['jestərdeɪ] , [ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd][fɔːr; fər]['evər] , [ɪz]['eɪb(ə)l][tuː; tə]

| He | , | “ | the | same | yesterday | , | and | to | - | day | , | and | for | ever | , | is | able | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | , | “ | 这 | 相同的 | 昨天 | , | 和 | 到 | - | 天 | , | 和 | 为了 | 曾经 | , | 是 | 有能力的 | 到 |

[kiːp] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm] ['fɔːlɪŋ] .

| keep | us | from | falling | . |
|---|---|---|---|---|
| 保持 | 我们 | 从 | 坠落 | . |

他“昨日、今日、直到永远都是一样的，能够保守我们不至跌倒。”

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [prɪ'zɜːrv] [ˌjuː 'es] ['bleɪmləs] ,

| He | shall | preserve | us | blameless | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 将 | 保存 | 我们 | 无责 | , |

他必保守我们完全无罪，

[ænd; ənd]['prez(ə)nt][ˌjuː 'es] ['fɔːltləs] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['glɔːri][wɪð; wɪθ] [ɪk'siːdɪŋ]

| and | present | us | faultless | before | the | presence | of | His | glory | with | exceeding |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 展示 | 我们 | 完美无瑕 | 前 | 这 | 在场 | 的 | 他的 | 荣耀 | 和 | 超过 |

[dʒɔɪ] .

| joy | . |
|---|---|
| 喜悦 | . |

并使我们毫无瑕疵地欢欢喜喜地站在祂荣耀的面前。

” [ɜːrθ] [ænd; ənd] ['hev(ə)n] [ɑːr; ər][nɑːt] ['veri] [fɑːr][ə'pɑːrt] .

| ” | Earth | and | heaven | are | not | very | far | apart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 地球 | 和 | 天堂 | 是 | 不是 | 非常 | 远的 | 除 | . |

“天地之间其实并不遥远。”

[wen] [wiː; wi][stænd][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lædər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'sendɪŋ] [ænd; ənd]

| When | we | stand | at | the | foot | of | the | ladder | with | the | ascending | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我们 | 站立 | 在 | 这 | 脚 | 的 | 这 | 梯子 | 和 | 这 | 上升 | 和 |

[dɪ'sendɪŋ] ['eɪndʒəlz] ,

| descending | angels | , |
|---|---|---|
| 下降 | 天使 | , |

当我们站在梯子底部，与上升和下降的天使们在一起时，

[wen] [wiː; wi][sɪt][æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv]['dʒiːzəs] , [sʌm; səm] [daʊn] [hɪr] , [sʌm; səm][ʌp][ðer; ðər] ,

| when | we | sit | at | the | feet | of | Jesus | , | some | down | here | , | some | up | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我们 | 坐 | 在 | 这 | 脚 | 的 | 耶稣 | , | 一些 | 向下 | 这里 | , | 一些 | 向上 | 那里 | , |

当我们坐在耶稣脚前时，有些人坐在这里，有些人坐在那里，

[bʌt; bət][ɔːl] , [ɔːl][fɔːr; fər]['evər][æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd][ɔːl] , [ɔːl][fɔːr; fər]['evər][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

| but | all | , | all | for | ever | at | His | feet | , | and | all | , | all | for | ever | in | His | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 全部 | , | 全部 | 为了 | 曾经 | 在 | 他的 | 脚 | , | 和 | 全部 | , | 全部 | 为了 | 曾经 | 在 | 他的 | 手 | , |

但一切，一切永远都在祂的脚下，一切，一切永远都在祂的手中。

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [rɪ'siːvɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrdz] — [wen] [ðɪs] [ɪz][soʊ] , [bɪ'lʌvɪd] ,

| and | every | one | of | us | receiving | of | His | words | — | when | this | is | so | , | beloved | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每一个 | 一 | 的 | 我们 | 接收 | 的 | 他的 | 字 | — | 什么时候 | 这 | 是 | 所以 | , | 心爱 | , |

我们每个人都能领受祂的话语——当这事如此发生时，亲爱的，

['hev(ə)n] [drɔːz] ['veri] [nɪr] [tuː; tə] [ɜːrθ] , [ænd; ənd] [ɜːrθ] [tuː; tə] ['hev(ə)n] ;

| heaven | draws | very | near | to | earth | , | and | earth | to | heaven | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 天堂 | 平局 | 非常 | 靠近 | 到 | 地球 | , | 和 | 地球 | 到 | 天堂 | ; |

天离地很近，地离天也很近；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [geɪt] [ 'əupənz ][tuː; tə] [rɪ'siːv] [sʌm; səm] [lʌvd] [wʌn][ɪn] ,

| and | when | the | gate | opens | to | receive | some | loved | one | in | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 这 | 门 | 打开 | 到 | 收到 | 一些 | 喜爱 | 一 | 在 | , |

当大门打开，迎接心爱的人进来时，

[wiː; wi][kæn; kən]['ɔːlmoʊst] [hɪr] [ðə; ði]['mjuːzɪk][ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] .

| we | can | almost | hear | the | music | and | the | singing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 能 | 几乎 | 听到 | 这 | 音乐 | 和 | 这 | 歌唱 | . |

我们仿佛都能听到音乐和歌声了。

[ðer; ðər][ɪz][dʒʌst] [ðɪs] ['dɪfrəns] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkʃn] : [hɪr] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['leɪbərɪŋ]

| There | is | just | this | difference | and | distinction | : | here | on | earth | we | are | labouring |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 只是 | 这 | 不同之处 | 和 | 区别 | : | 这里 | 在 | 地球 | 我们 | 是 | 劳动 |

[tu:; tə]['entər]['ɪntu:][rest] ;

| to | enter | into | rest | ; |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 进入 | 进入 | 休息 | ; |

区别就在于此：我们在世上努力是为了进入安息；

[ðer; ðər] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['restɪŋ] [ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv]['dʒɔɪfl] ['leɪbər] , ['bi:ɪŋ] [soʊ][kloʊz][tu:; tə][ðer; ðər]

| there | they | are | resting | in | the | midst | of | joyful | labour | , | being | so | close | to | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 他们 | 是 | 休息 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 快乐 | 劳动 | , | 存在 | 所以 | 关闭 | 到 | 他们的 |

[kɪŋ] .

| King | . |
|---|---|
| 国王 | . |

在那里，他们正享受着快乐的劳动，与他们的君王如此亲近，得以安息。

[wi:; wi] [maɪt] [bi:; bi]['kloʊzər][ðæn; ðən][wi:; wi][ɑ:r; ər] , [ænd; ənd] [ðʌs] [hæv; həv] [mɔ:r] “ [deɪz] [ʌv; əv]

| We | might | be | closer | than | we | are | , | and | thus | have | more | “ | days | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 可能 | 是 | 更近 | 比 | 我们 | 是 | , | 和 | 因此 | 有 | 更多的 | “ | 天 | 的 |

['hev(ə)n][ə'pɑ:n] [ɜ:rθ] .

| heaven | upon | earth | . |
|---|---|---|---|
| 天堂 | 之上 | 地球 | . |

我们或许比现在更接近天堂，因此能够拥有更多“人间天堂”的日子。

” [ænd; ənd] [naʊ] , ['fi:lɪŋ] [ʃʊr] [ɑ:n] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv][jʊr; jər]

| ” | And | now | , | feeling | sure | on | this | occasion | of | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 现在 | , | 感觉 | 当然 | 在 | 这 | 场合 | 的 | 你的 |

“而现在，在这个场合，我确信……”

[pi:] . -

| p | . | 32 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第32页

[fɔ:r'berəns] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] , [aɪ][ˌeɪ di: 'di:][ə; eɪ][fju:] [θɪŋz] [wɪtʃ] [meɪ] ['ɪntrəst] [ju:; jʊ]

| forbearance | and | sympathy | , | I | add | a | few | things | which | may | interest | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 宽容 | 和 | 同情 | , | 我 | 添加 | 一个 | 很少 | 事物 | 哪个 | 可能 | 兴趣 | 你 |

[kən'sɜ:rnɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] ['ɜ:rθli] ['mæstər] ,

| concerning | our | earthly | master | , |
|---|---|---|---|---|
| 有关 | 我们的 | 尘世的 | 掌握 | , |

除了宽容和同情之外，我还想补充一些关于我们尘世主宰的事情，或许您会感兴趣。

['fɑ:ðər] , ['ti:tʃər] , [frend] , ['teɪkən][frʌm; frəm]['aʊər; ɑ:r] [hed] [tu:; tə] - [deɪ] [baɪ][ðə; ði][lɔ:rd] .

| father | , | teacher | , | friend | , | taken | from | our | head | to | - | day | by | the | Lord | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 父亲 | , | 老师 | , | 朋友 | , | 已采取 | 从 | 我们的 | 头 | 到 | - | 天 | 经过 | 这 | 主 | . |

父亲、老师、朋友，今天被主从我们头上带走了。

[hɪz; ɪz] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] ['skrɪptʃər] [wʌz; wəz]['wʌndərf(ə)l] , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] ?

| His | knowledge | of | Scripture | was | wonderful | , | was | it | not | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 知识 | 的 | 圣经 | 曾是 | 精彩的 | , | 曾是 | 它 | 不是 | ? |

他对圣经的了解真是令人惊叹，不是吗?

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['meməri] [fɔ:r; fər][kwoʊ'teɪʃ(ə)n] — [nɑ:t][ðə; ði][wɜ:rdz]['oʊnli] , [bʌt; bət] ['tʃæptər] [ænd; ənd]

| and | his | memory | for | quotation | — | not | the | words | only | , | but | chapter | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 记忆 | 为了 | 引述 | — | 不是 | 这 | 字 | 仅有的 | , | 但 | 章 | 和 |

[vɜ:rs] — [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] ['veri] [læst] ,

| verse | — | up | to | the | very | last | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 诗 | — | 向上 | 到 | 这 | 非常 | 最后的 | , |

他的记忆力惊人，能记住引文——不仅是单词，还有章节和诗句——直到生命的最后一刻。

['æftər] [ten] ['jɪrz] [ʌv; əv]['toʊt(ə)l] ['blaɪndnəs] .

| after | ten | years | of | total | blindness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 十 | 年 | 的 | 全部的 | 失明 | . |

失明十年后。

[hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] [tuː] [ʌv; əv] [ðæt] [piːs] [ʌv; əv] ['ɪntrɪkət] [ænd; ənd] , [ə'læs] ! [dɪs'ɔːrdərd] ['mekənɪzəm] ,

| His | knowledge | too | of | that | piece | of | intricate | and | , | alas | ! | disordered | mechanism | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 知识 | 也 | 的 | 那 | 片 | 的 | 错综复杂 | 和 | , | 唉 | ! | 混乱 | 机制 | , |

[ðə; ði]['hjuːmən] [hɑːrt] , [wʌz; wəz][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] .

| the | human | heart | , | was | remarkable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 人类 | 心 | , | 曾是 | 卓越 | . |

他对人类心脏这个复杂而又混乱的机制的了解也令人惊叹。

[haʊ] [hɪz; ɪz] ['səːmənz] [tɜːrnd] [ˌjuː 'es][ˌɪn'saɪd][aʊt] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət][ɔːl] ['lʌvɪŋ] ,

| How | his | sermons | turned | us | inside | out | , | so | to | speak | , | but | all | loving | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 他的 | 布道 | 转向 | 我们 | 里面 | 出去 | , | 所以 | 到 | 说话 | , | 但 | 全部 | 爱 | , |

他的布道让我们彻底改变了，可以说是翻了个底朝天，但一切都充满了爱。

[waɪz] , [ænd; ənd] [pər'sweɪsɪv] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ˌjuː 'es][tuː; tə] [kraɪst] [ænd; ənd][tuː; tə] ['kʌmfərt] .

| wise | , | and | persuasive | , | leading | us | to | Christ | and | to | comfort | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 明智的 | , | 和 | 有说服力的 | , | 领导 | 我们 | 到 | 基督 | 和 | 到 | 舒适 | . |

智慧而有说服力，引领我们归向基督，得到安慰。

[ðə; ði] ['wʌndrəs] ['mɪkstʃər][ɪn][hɪz; ɪz][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['kærəktər] [ʌv; əv] ['θɜːroʊ] [hjuː'mænəti]

| The | wondrous | mixture | in | his | disposition | and | character | of | thorough | humanity |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 奇妙的 | 混合物 | 在 | 他的 | 处置 | 和 | 特点 | 的 | 彻底 | 人类 |

[ænd; ənd] [greɪt] [ˌspɪrɪtʃu'æləti] — [ʌv; əv] ['mænlinəs] ,

| and | great | spirituality | — | of | manliness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 伟大的 | 灵性 | — | 的 | 男子气概 | , |

他性情和品格中奇妙地融合了彻底的人性和伟大的精神性——以及男子气概。

['vɪgər] [ænd; ənd] ['tʃɪrflnəs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['tendər] , ['sɪmpəθaɪz] [hɑːrt] !

| vigour | and | cheerfulness | , | with | a | very | tender | , | sympathising | heart | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 活力 | 和 | 愉悦 | , | 和 | 一个 | 非常 | 投标 | , | 同情的 | 心 | ! |

充满活力和乐观精神，同时又拥有一颗非常温柔、富有同情心的心！

[haʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][tɜːrn][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['kɔːzɪŋ] ['eni][dʒɑːr][tuː; tə]['aʊər; ɑːr]

| How | he | could | turn | at | once | , | and | without | causing | any | jar | to | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 他 | 可以 | 转动 | 在 | 一次 | , | 和 | 没有 | 导致 | 任何 | 罐 | 到 | 我们的 |

['fiːlɪŋz] ,

| feelings | , |
|---|---|
| 情怀 | , |

他怎么能突然转变态度，而且丝毫没有伤害我们的感情呢？

[ɔːr]['eni] [sens] [ʌv; əv] [dɪ'skrepənsi] [ɪn][hɪz; ɪz]['ækʃ(ə)n] ,

| or | any | sense | of | discrepancy | in | his | action | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 任何 | 感觉 | 的 | 差异 | 在 | 他的 | 行动 | , |

或对他的行为有任何矛盾之处，

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['braɪtəst] [pleɪ] [ʌv; əv][mɜːrθ][ænd; ənd]['hjuːmər][tuː; tə]['fɜːrvənt] , ['pliːdɪŋ] [prer] .

| from | the | brightest | play | of | mirth | and | humour | to | fervent | , | pleading | prayer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 最亮的 | 玩 | 的 | 欢笑 | 和 | 幽默 | 到 | 热切 | , | 恳求 | 祷告 | . |

从最欢快幽默的戏剧到最虔诚恳切的祈祷。

[haʊ] ['riːəl][ænd; ənd][træns'pærənt][hiː; hi][wʌz; wəz] , [bəuθ][æz; əz][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['krɪstʃən] !

| How | real | and | transparent | he | was | , | both | as | a | man | and | a | Christian | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 真实的 | 和 | 透明的 | 他 | 曾是 | , | 两个都 | 作为 | 一个 | 男人 | 和 | 一个 | 基督教 | ! |

他作为一个人和一名基督徒，是多么真实坦诚啊！

[ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] [θɪŋ] [aɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə]['menʃ(ə)n] .

| There | is | another | thing | I | desire | to | mention | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 其他 | 事物 | 我 | 欲望 | 到 | 提到 | . |

还有一件事我想提一下。

“ [wen] [ðə; ði] ['mesindʒəz] [ʌv; əv][dʒɑ:n][wɜ:r; wər] [dɪ'pɑ:rtɪd] , ['dʒi:zəs][bɪ'gæn][tu:; tə] [spi:k] ['ʌntə,ʌntu]

| “ | When | the | messengers | of | John | were | departed | , | Jesus | began | to | speak | unto |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 什么时候 | 这 | 信使 | 的 | 约翰 | 是 | 已离开 | , | 耶稣 | 开始 | 到 | 说话 | 到 |

[ðə; ði]['pi:p(ə)l] [kən'sɜ:rnɪŋ] [dʒɑ:n] :

| the | people | concerning | John | : |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 人们 | 有关 | 约翰 | : |

“约翰的使者离开后，耶稣就开始对众人讲论约翰的事：

[wʌt] [went] [ji:; ji] [aʊt]['ɪntu:][ðə; ði] ['wɪldərnəs] [tu:; tə] [si:] , [ə; eɪ] [ri:d] ['ʃeɪkən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɪnd] ? .

| What | went | ye | out | into | the | wilderness | to | see | , | a | reed | shaken | with | the | wind | ? | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 去 | 是的 | 出去 | 进入 | 这 | 荒野 | 到 | 看 | , | 一个 | 芦苇 | 摇晃 | 和 | 这 | 风 | ? | . |

. .

: :

. .

你们到旷野去，是为了看什么呢？是看风吹动的芦苇吗？

[ə; eɪ][mæn] [kloʊðd] [ɪn][sɔ:ft] ['reɪmənt] ? . . .

| a | man | clothed | in | soft | raiment | ? | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男人 | 穿着衣服 | 在 | 柔软的 | 服饰 | ? | . | . | . |

一个身着柔软衣袍的男人？.....

[ə; eɪ] ['prɑ:fɪt] ?

| a | prophet | ? |
|---|---|---|
| 一个 | 先知 | ? |

先知？

” [ju:; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] [ðæt] , [ɑ:n] ['sʌndeɪ] [wi:k] , [wʌz; wəz][ðə; ði][tekst][jʊr; jər] [dɪr] ['pæstər][læst]

| ” | You | remember | that | that | , | on | Sunday | week | , | was | the | text | your | dear | pastor | last |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你 | 记住 | 那 | 那 | , | 在 | 星期日 | 星期 | , | 曾是 | 这 | 文本 | 你的 | 亲爱的 | 牧师 | 最后的 |

[pri:tʃt] [frʌm; frəm] ;

| preached | from | ; |
|---|---|---|
| 布道 | 从 | ; |

“你还记得吗？上周日，你亲爱的牧师最后一次布道所用的经文就是这个；

[ænd; ənd] [wʌt] [rɪ'plaɪ][kæn; kən][wi:; wi] [gɪv] [tu:; tə] [ðæt] ['kwestʃən] [æz; əz][rɪ'gɑ:rdz][hɪm'self] ?

| and | what | reply | can | we | give | to | that | question | as | regards | himself | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 回复 | 能 | 我们 | 给 | 到 | 那 | 问题 | 作为 | 问候 | 他自己 | ? |

那么，对于他本人，我们该如何回答这个问题呢？

[wʌz; wəz][hi:; hi]

| Was | he |
|---|---|
| 曾是 | 他 |

是他吗？

[pi:] . -

| p | . | 33 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第33页

[ə; eɪ]['fɪk(ə)l] , ['tʃeɪndʒəb(ə)l][mæn] , “ [ə; eɪ] [ri:d] ['ʃeɪkən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɪnd] ” ?

| a | fickle | , | changeable | man | , | “ | a | reed | shaken | with | the | wind | ” | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 反复无常 | , | 多变 | 男人 | , | “ | 一个 | 芦苇 | 摇晃 | 和 | 这 | 风 | ” | ? |

一个反复无常、喜怒无常的人，“像风吹过的芦苇一样”？

[wʌz; wəz][hi:; hi][ə; eɪ][mæn] ['lɪvɪŋ] ['delɪkətli] , [sə'raʊndɪŋ] [hɪm'self][wɪð; wɪθ] ['lʌkʃəri] ,

| Was | he | a | man | living | delicately | , | surrounding | himself | with | luxury | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 他 | 一个 | 男人 | 活的 | 轻柔地 | , | 周围 | 他自己 | 和 | 奢华 | , |

他是不是一个生活讲究、追求奢华的人？

[ænd; ənd][nɑ:t]['ræðər][ə; eɪ][mæn]['gɪv(ə)n][tu:; tə][self] - [dɪ'naɪəl] , ['raɪzɪŋ] ['veri] ['ɜ:rli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ,

| and | not | rather | a | man | given | to | self | - | denial | , | rising | very | early | in | the | morning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 相当 | 一个 | 男人 | 给定 | 到 | 自己 | - | 拒绝 | , | 上升 | 非常 | 早期的 | 在 | 这 | 早晨 | , |

而且他并非一个克己自律、每天清晨很早就起床的人，

['wɪntər] [ænd; ənd] ['sʌmər] , [ænd; ənd] [di'praivɪŋ] [hɪm'self] [ʌv; əv] ['kʌmfəts] , ['ɔ:lmoʊst] [ʌv; əv]

| winter | and | summer | , | and | depriving | himself | of | comforts | , | almost | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 冬天 | 和 | 夏天 | , | 和 | 剥夺 | 他自己 | 的 | 舒适 | , | 几乎 | 的 |

['nesəseriz] ,

| necessaries | , |
|---|---|
| 必需品 | , |

他冬夏两季都过着清苦的生活，几乎剥夺了自己享受舒适和生活必需品的权利。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] [pʊr] ?

| for | the | sake | of | his | beloved | poor | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 清酒 | 的 | 他的 | 心爱 | 贫穷的 | ? |

为了他心爱的穷人?

“ [bʌt; bət] [wʌt] [went] [ji:; ji] [aʊt] [fɔ:r; fər][tu:; tə] [si:] , [ə; eɪ] ['prɑ:fɪt] ?

| “ | But | what | went | ye | out | for | to | see | , | a | prophet | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 但 | 什么 | 去 | 是的 | 出去 | 为了 | 到 | 看 | , | 一个 | 先知 | ? |

“你们出去到底是为了看什么呢？去看先知吗？”

” [jeɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [tru:] ['prɑ:fɪt] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋz] [ʌv; əv][gɑ:d] .

| ” | Yea | , | and | a | true | prophet | concerning | the | things | of | God | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 是的 | , | 和 | 一个 | 真的 | 先知 | 有关 | 这 | 事物 | 的 | 上帝 | . |

“是的，他是一位真正了解上帝之事的先知。”

[ɪf] [ju:; jʊ] [noʊ] [nɑ:t] [naʊ] ,

| If | you | know | not | now | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 知道 | 不是 | 现在 | , |

如果你现在还不知道，

[ðə; ði] [deɪ] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [wen] “ [ji:; ji][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['prɑ:fɪt] [ə'mʌŋ]

| the | day | is | coming | when | “ | ye | shall | know | that | there | has | been | a | prophet | among |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天 | 是 | 未来 | 什么时候 | “ | 是的 | 将 | 知道 | 那 | 那里 | 有 | 到过 | 一个 | 先知 | 之中 |

[ju:; jʊ] .

| you | . |
|---|---|
| 你 | . |

将来有一天，“你们必知道，在你们中间曾有一位先知。”

” [fɔ:r; fər][maɪ'self] ,

| ” | For | myself | , |
|---|---|---|---|
| ” | 为了 | 我 | , |

“就我个人而言，

[aɪ][dɪ'zaɪər] [ðɪs] [wʌns] ['pʌblɪkli] [tu:; tə]['testɪfaɪ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['nevər] [hɜ:rd] [ə; eɪ]['sɜ:rmən][frʌm; frəm]

| I | desire | this | once | publicly | to | testify | that | I | have | never | heard | a | sermon | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 欲望 | 这 | 一次 | 公开 | 到 | 作证 | 那 | 我 | 有 | 绝不 | 听到 | 一个 | 讲道 | 从 |

[hɪz; ɪz][lɪps] ( [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] ['meni] ) [ɔ:r] [spent] [hæf] - [æn; ən] - ['aʊər][ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni]

| his | lips | ( | and | I | have | heard | many | ) | or | spent | half | - | an | - | hour | in | his | company |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 嘴唇 | ( | 和 | 我 | 有 | 听到 | 许多 | ) | 或者 | 花费 | 一半 | - | 一个 | - | 小时 | 在 | 他的 | 公司 |

( [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][spent] ['meni] ) ,

| ( | and | I | have | spent | many | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 和 | 我 | 有 | 花费 | 许多 | ) | , |

我愿在此公开作证，我从未听过他布道（而我听过很多布道），也从未在他身边待过半小时（而我待过很多次）。

[wɪ'ðaʊt] ['geɪnɪŋ] ['kɑ:nʃəs] ['benɪfɪt] [tu:; tə][maɪ] [soʊl] .

| without | gaining | conscious | benefit | to | my | soul | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 获得 | 有意识的 | 益处 | 到 | 我的 | 灵魂 | . |

但我的灵魂却没有从中获得任何有意识的益处。

[kæn; kən] ['eni] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [huː] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] , [fər'get] [ðæt] [læst] ['sɜːrmən] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɑːn] ['sʌndeɪ]

| **Can** | **any** | **of** | **you** | **who** | **heard** | **it** | **,** | **forget** | **that** | **last** | **sermon** | **of** | **his** | **on** | **Sunday** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 任何 | 的 | 你 | WHO | 听到 | 它 | , | 忘记 | 那 | 最后的 | 讲道 | 的 | 他的 | 在 | 星期日 |

[wiːk] ?

| **week** | **?** |
|---|---|
| 星期 | ? |

你们当中有谁听过他上周日的最后一次布道，能忘记吗?

[dɪd] [juː; jʊ] [mɑːrk] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] ['hoʊli] [dʒɔɪ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [dɪr] [feɪs] ,

| **Did** | **you** | **mark** | **the** | **look** | **of** | **holy** | **joy** | **in** | **his** | **dear** | **face** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 你 | 标记 | 这 | 看 | 的 | 圣 | 喜悦 | 在 | 他的 | 亲爱的 | 脸 | , |

你是否注意到他慈祥的脸上那神圣的喜悦?

[æz; əz] [hiː; hi] [pɔː'treɪd] [ðə; ði] ['iːgər] ['redɪnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bæptɪst] [fɔːr; fər] ['mɑːrtərdəm] ,

| **as** | **he** | **portrayed** | **the** | **eager** | **readiness** | **of** | **the** | **Baptist** | **for** | **martyrdom** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 描绘 | 这 | 渴望的 | 准备就绪 | 的 | 这 | 浸信会 | 为了 | 殉道 | , |

他描绘了施洗约翰渴望殉道的情景。

[ə; eɪ] ['mɑːrtərdəm] [wɪtʃ] [wʊd] [sɑːlv] [hɪz; ɪz] [læst] [daʊt] , [dɪ'lɪvər] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [læst] [sɪn]

| **a** | **martyrdom** | **which** | **would** | **solve** | **his** | **last** | **doubt** | **,** | **deliver** | **him** | **from** | **his** | **last** | **sin** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 殉道 | 哪个 | 会 | 解决 | 他的 | 最后的 | 怀疑 | , | 递送 | 他 | 从 | 他的 | 最后的 | 罪 |

,

**,**

,

一场殉道，将解开他最后的疑虑，使他摆脱最后的罪孽。

[friː] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [læst] [ɪn'fɜːrməti] , [ænd; ənd] [pleɪs] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['oʊpənd] [aɪz] [ðə; ði]

| **free** | **him** | **from** | **his** | **last** | **infirmity** | **,** | **and** | **place** | **before** | **his** | **opened** | **eyes** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自由的 | 他 | 从 | 他的 | 最后的 | 虚弱 | , | 和 | 地方 | 前 | 他的 | 打开 | 眼睛 | 这 |

[feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɪŋ] ?

| **face** | **of** | **the** | **King** | **?** |
|---|---|---|---|---|
| 脸 | 的 | 这 | 国王 | ? |

让他摆脱最后的病痛，让他睁开双眼，看到国王的容颜?

[jes] , [ɑːn] ['wenzdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [lʊkt] [ə'pɑːn] ['dʒiːzəs] ,

| **Yes** | **,** | **on** | **Wednesday** | **morning** | **his** | **eyes** | **looked** | **upon** | **Jesus** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 在 | 周三 | 早晨 | 他的 | 眼睛 | 看起来 | 之上 | 耶稣 | , |

是的，星期三早上，他的目光注视着耶稣。

[huː] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] ['jɪrz] [hæd; həd] [lʊkt] [ɑːn] [noʊ] [mæn] .

| **who** | **for** | **long** | **years** | **had** | **looked** | **on** | **no** | **man** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 为了 | 长的 | 年 | 有 | 看起来 | 在 | 不 | 男人 | . |

多年来，他从未正眼瞧过任何男人。

“ [hiː; hi] [hæz; həz] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz] [saɪt] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] ['dʒiːzəs] [ɪn] [ðə; ði] [weɪ] .

| **“** | **He** | **has** | **received** | **his** | **sight** | **,** | **and** | **followed** | **Jesus** | **in** | **the** | **way** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 他 | 有 | 已收到 | 他的 | 视线 | , | 和 | 随后 | 耶稣 | 在 | 这 | 方式 | . |

“他已经重见光明，并跟随耶稣走上了这条道路。”

” [bʌt; bət] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ə'wer] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [prə'poʊzd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt]

| **”** | **But** | **are** | **you** | **aware** | **that** | **he** | **had** | **proposed** | **to** | **return** | **to** | **the** | **subject** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 是 | 你 | 意识到的 | 那 | 他 | 有 | 建议的 | 到 | 返回 | 到 | 这 | 主题 |

[ʌv; əv] [dʒɑːn] [ðə; ði] ['bæptɪst] ?

| **of** | **John** | **the** | **Baptist** | **?** |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 约翰 | 这 | 浸信会 | ? |

“但是你知道他曾提议重新讨论施洗约翰的话题吗？”

[ðæt] ['veri] ['ʃɔːrtli] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz][trænz'leɪʃ(ə)n] ( [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][trænz'leɪʃ(ə)n] ['ræðər] [ðæn; ðən]

| that | very | shortly | before | his | translation | ( | for | it | was | translation | rather | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 非常 | 不久 | 前 | 他的 | 翻译 | ( | 为了 | 它 | 曾是 | 翻译 | 相当 | 比 |

[deθ] ) , [ðæt] [vɜːrs] [wʌz; wəz]

| death | ) | , | that | verse | was |
|---|---|---|---|---|---|
| 死亡 | ) | , | 那 | 诗 | 曾是 |

就在他被接引（因为是接引而不是死亡）之前不久，那句诗是

[piː] . -

| p | . | 34 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第34页

['kɑːnstəntli] [ɪn][hɪz; ɪz] [θɔːts] : " [dʒɑːn][dɪd][noʊ]['mɪrək(ə)l] ,

| constantly | in | his | thoughts | : | " | John | did | no | miracle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不断地 | 在 | 他的 | 想法 | : | " | 约翰 | 做过 | 不 | 奇迹 | , |

他脑海中不断浮现出这样的想法："约翰没有行过神迹，

[bʌt; bət][ɔːl] [θɪŋz] [ðæt] [dʒɑːn] [speɪk] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæn][wɜːr; wər] [truː] " ( [dʒɑːn][eks] . - ) .

| but | all | things | that | John | spake | of | this | man | were | true | " | ( | John | x | . | 41 | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 全部 | 事物 | 那 | 约翰 | 说 | 的 | 这 | 男人 | 是 | 真的 | " | ( | 约翰 | x | . | - | ) | . |

但约翰所说的关于这个人的一切话都是真的"(约翰福音 10:41)。

[wel] , [ɔːl][aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ɪz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [bɪ'lʌvɪd] [frend] [ænd; ənd]['pæstər] , [ɪf] [hiː; hi][dɪd][noʊ]

| Well | , | all | I | can | say | is | of | our | beloved | friend | and | pastor | , | if | he | did | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 全部 | 我 | 能 | 说 | 是 | 的 | 我们的 | 心爱 | 朋友 | 和 | 牧师 | , | 如果 | 他 | 做过 | 不 |

['mɪrək(ə)l] ,

| miracle | , |
|---|---|
| 奇迹 | , |

我只能说，对于我们敬爱的朋友和牧师，即使他没有行过奇迹，

[gɑːd][dɪd] ['meni] ['mɪrəklz] [baɪ][hɪm; ɪm] .

| God | did | many | miracles | by | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 上帝 | 做过 | 许多 | 奇迹 | 经过 | 他 | . |

上帝通过他行了许多神迹。

[huː] [ʃæl; ʃəl] ['rekən] [ʌp][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['preʃəs] [soʊlz] [seɪvd] , [tʃɪrd] , [tɔːt] ,

| Who | shall | reckon | up | the | number | of | precious | souls | saved | , | cheered | , | taught | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 将 | 估计 | 向上 | 这 | 数字 | 的 | 宝贵的 | 灵魂 | 已保存 | , | 欢呼 | , | 教授 | , |

['streŋθnd] ,

| strengthened | , |
|---|---|
| 加强 | , |

谁能统计出有多少宝贵的灵魂被拯救、被鼓励、被教导、被坚固?

[meɪd] [miːt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mæstɚz] [juːz][baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] [naʊ] [rests] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

| made | meet | for | the | Master's | use | by | means | of | him | who | now | rests | from | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 见面 | 为了 | 这 | 硕士学位 | 使用 | 经过 | 方法 | 的 | 他 | WHO | 现在 | 休息 | 从 | 他的 |

['leɪbər] ,

| labours | , |
|---|---|
| 劳动 | , |

藉着那位如今安息主怀之人，预备好供主人使用。

[bʌt; bət] [huːz] [wɜːrks][duː] , [jeɪ] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] .

| but | whose | works | do | , | yea | , | and | shall | follow | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 谁 | 作品 | 做 | , | 是的 | , | 和 | 将 | 跟随 | 他 | . |

但他的功绩必将伴随他，并且也将伴随他。

[wʌn] [θɪŋ] , [aɪ] [bɪ'liːv] ,

| One | thing | , | I | believe | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 事物 | , | 我 | 相信 | , |

我相信一件事，

[ɪˈtɜːrnəti] [wɪl] [ʃoʊ] — [nɑːt] [ðæt] [jʊr; jər] [ˈmɪnɪstər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈmɪnɪstər] [ɔːr] [ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt]
**eternity** **will** **show** **—** **not** **that** **your** **minister** **was** **a** **perfect** **minister** **or** **a** **perfect**
永恒 将要 展示 — 不是 那 你的 部长 曾是 一个 完美的 部长 或者 一个 完美的
[mæn] ;
**man** **;**
男人 ;

永恒会证明——不是你的牧师是一位完美的牧师或一个完美的人;

[hiː; hi] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [fɔːlts] , [hɪz; ɪz] [mɪˈsteɪks] , [hɪz; ɪz] [sɪnz] — [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [ɪˈtɜːrnəti] [wɪl]
**he** **had** **his** **faults** **,** **his** **mistakes** **,** **his** **sins** **—** **but** **this** **is** **what** **eternity** **will**
他 有 他的 故障 , 他的 错误 , 他的 罪孽 — 但 这 是 什么 永恒 将要
[ʃoʊ] , [ænd; ənd]
**show** **,** **and**
展示 , 和

他有缺点，有错误，有罪孽——但永恒会证明这一切。

[oʊ] !
**oh** **!**
哦 !

哦!

[ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] [rɪˌspɑːnsəˈbɪləti] [ˌaɪ ˈtiː] [leiz] [ɑːn] [ɔːl] [ʌv; əv] [ˌjuː ˈes] :
**the** **weight** **of** **responsibility** **it** **lays** **on** **all** **of** **us** **:**
这 重量 的 责任 它 躺下 在 全部 的 我们 :

它给我们所有人带来了沉重的责任:

“ [ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ˈfrænsɪs] [ˈstɔr] [speɪk] [ʌv; əv] [ˈdʒiːzəs] [kraɪst] [wɜːr; wər] [truː] .
**“** **The** **things** **which** **Francis** **Storr** **spake** **of** **Jesus** **Christ** **were** **true** **.**
“ 这 事物 哪个 弗朗西斯 斯托尔 说 的 耶稣 基督 是 真的 .

“弗朗西斯·斯托尔所说的关于耶稣基督的事情都是真的。”

” [jet] [wʌns] [mɔːr] .
**” Yet** **once** **more** **.**
” 然而 一次 更多的 .

然而，又一次。

[wɪð; wɪθ] [ˈspeʃ(ə)l] [prer] [ænd; ənd] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [druː] [ʌp] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈwɪntər] [ə; eɪ] [kɔːrs]
**With** **special** **prayer** **and** **consideration** **,** **he** **drew** **up** **for** **this** **winter** **a** **Course**
和 特别的 祷告 和 考虑 , 他 画 向上 为了 这 冬天 一个 课程
[ʌv; əv] [ˈwenzdeɪ] [ˈiːvnɪŋ] [ˈlektʃərz] .
**of** **Wednesday** **Evening** **Lectures** **.**
的 周三 晚上 讲座 .

经过特别的祈祷和深思熟虑，他为今年冬天制定了周三晚间讲座课程。

[tuː] [ˈoʊnli] , [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [twelv] , [wɜːr; wər] [dɪˈlɪvərd] .
**Two** **only** **,** **out** **of** **the** **twelve** **,** **were** **delivered** **.**
二 仅有的 , 出去 的 这 十二 , 是 发表 .

十二件商品中只有两件送达。

[ðə; ði] [ˈsʌbdʒekt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɜːrd] [wʌz; wəz] [əˈnaʊnst] , [æz; əz] [ˈjuːʒuəl] , [ɪn] [tʃɜːrtʃ] [fɔːr; fər] [ðə; ði]
**The** **subject** **of** **the** **third** **was** **announced** **,** **as** **usual** **,** **in** **church** **for** **the**
这 主题 的 这 第三 曾是 宣布 , 作为 通常 , 在 教会 为了 这
[ˈfɑːloʊɪŋ] [ˈwenzdeɪ] ,
**following** **Wednesday** **,**
下列的 周三 ,

第三项议题照例在下周三的教堂礼拜中宣布。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [əˈdres] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˈgɪv(ə)n] .
**but** **the** **address** **was** **not** **given** **.**
但 这 地址 曾是 不是 给定 .

但未提供地址。

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ?
**And** **what** **was** **the** **subject** **?**
和 什么 曾是 这 主题 ?

那场谈话的主题是什么?

“ [baɪ][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] ['biːɪŋ] [ded] , [jet] ['spiːkəθ] ; ”
**“** **By** **it** **,** **he** **being** **dead** **,** **yet** **speaketh** **;** **”**
“ 经过 它 , 他 存在 死的 , 然而 说话 ; ”

“藉此，他虽已死去，却仍能说话；”

“ [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ðɪs] , [hiː; hi] [fel] [əˈsliːp] .
**“** **and** **when** **he** **had** **said** **this** **,** **he** **fell** **asleep** **.**
“ 和 什么时候 他 有 说 这 , 他 跌倒 睡着了 .

“说完这些话，他就睡着了。”

” [wʌt] [dʌz] [ðæt] [wɜːrd][ˌaɪ 'tiː][rɪˈfɜːr][tuː; tə] — “ [baɪ][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] ['biːɪŋ] [ded] , [jet] ['spiːkəθ] ” ?
**”** **What** **does** **that** **word** **it** **refer** **to** **—** **“** **by** **it** **,** **he** **being** **dead** **,** **yet** **speaketh** **”** **?**
” 什么 做 那 单词 它 参考 到 — “ 经过 它 , 他 存在 死的 , 然而 说话 ” ?

“它所指的词是什么——‘他虽已死去，却仍能说话’？”

['eɪbəlz]['sækrɪfaɪs] , [taɪp] [ʌv; əv] ['kraɪsts] , [wɪtʃ] ['eɪbəl] [lʊkt] [æt; ət][ænd; ənd][gɑːd] [ək'septɪd] .
**Abel's** **sacrifice** **,** **type** **of** **Christ's** **,** **which** **Abel** **looked** **at** **and** **God** **accepted** **.**
亚伯的 牺牲 , 类型 的 基督的 , 哪个 亚伯 看起来 在 和 上帝 公认 .

亚伯的献祭，预表基督的献祭，亚伯注视着，上帝就悦纳了。

[tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrθ] [ʌv; əv] [ðæt] [əˈtəʊnɪŋ]['sækrɪfaɪs]['eɪbəl] ['testifaid] , [jʊr; jər]['pæstər] ['testifaid] , [ɪn][laɪf] ,
**To** **the** **worth** **of** **that** **atoning** **sacrifice** **Abel** **testified** **,** **your** **pastor** **testified** **,** **in** **life** **,**
到 这 值得 的 那 赎罪 牺牲 亚伯 作证 , 你的 牧师 作证 , 在 生活 ,

亚伯见证了那赎罪祭的价值，你们的牧师也见证了，在世时，

['ʌntəˌˈʌntu] [deθ] , [ænd; ənd][fɔːr; fər]['evər] .
**unto** **death** **,** **and** **for** **ever** **.**
到 死亡 , 和 为了 曾经 .

直到死亡，直到永远。

[ðə; ði] ['lektʃər] [wʌz; wəz][nɑːt] [dɪ'lɪvərd] .
**The** **lecture** **was** **not** **delivered** **.**
这 演讲 曾是 不是 发表 .

讲座没有进行。

[hɪz; ɪz] [deθ] , [nɑːt][hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] [vɔɪs] , [wʌz; wəz][tuː; tə] [dɪ'kler] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][wiː; wi][hæd; həd][ðə; ði]
**His** **death** **,** **not** **his** **living** **voice** **,** **was** **to** **declare** **it** **,** **for** **we** **had** **the**
他的 死亡 , 不是 他的 活的 嗓音 , 曾是 到 宣布 它 , 为了 我们 有 这
[tekst] ,
**text** **,**
文本 ,

他的死，而非他生前的声音，宣告了这一点，因为我们有文本。

[ænd; ənd][ðə; ði][tekst]
**and** **the** **text**
和 这 文本

以及文本

[piː] . -
**p** **.** **35**
p . -

第35页

['oʊnli] , “ [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ðɪs] , [hiː; hi] [fel] [əˈsliːp] .
**only** **,** **“** **and** **when** **he** **had** **said** **this** **,** **he** **fell** **asleep** **.**
仅有的 , “ 和 什么时候 他 有 说 这 , 他 跌倒 睡着了 .

“说完这话，他就睡着了。”

” [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] , ['breðrən] , [ðə; ði][læst] [taɪm] [wiː; wi][ɔːl] [met] — [hiː; hi] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ,
” **Do you remember , brethren , the last time we all met — he , and you ,**
” 做 你 记住 , 弟兄们 , 这 最后的 时间 我们 全部 遇见 — 他 , 和 你 ,
[ænd; ənd][aɪ] ,
**and I ,**
和 我 ,

“弟兄们，你们还记得我们上次聚在一起的情景吗——他、你和我？”

[fɔːr; fər] [prer] [ænd; ənd] [preɪz] [ænd; ənd] ['kɑːnfərəns] [æt; ət][ðə; ði]['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] ,
**for prayer and praise and conference at the opening of the year ,**
为了 祷告 和 称赞 和 会议 在 这 开幕 的 这 年 ,

新年伊始，举行祈祷、赞美和会议。

[ɪn] [ðæt] [wel] - [lʌvd] [skuːl] - [ruːm] — [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði] ['spiːkər] [wʌz; wəz][led]
**in that well - loved school - room — do you remember that the speaker was led**
在 那 出色地 - 喜爱 学校 - 房间 — 做 你 记住 那 这 扬声器 曾是 引领
[tuː; tə][kwoʊt] [ðiːz] [laɪnz] ? —
**to quote these lines ? —**
到 引用 这些 线条 ? —

在那间充满温馨的教室里——你还记得演讲者是如何引用这些话的吗？

“ [ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd]['terəb(ə)l] ['wɪldərnəs] [ʌv; əv] ['fæmɪn] [ænd; ənd][ʌv; əv] [draʊt]
“ **The great and terrible wilderness of famine and of drought**
“ 这 伟大的 和 糟糕的 荒野 的 饥荒 和 的 干旱

“饥荒和干旱带来的巨大而可怕的荒野

[laɪz] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːrd] [hæθ] [brɔːt] [ˌem 'iː] [aʊt] ;
**Lies in the shadow behind me , for the Lord hath brought me out ;**
谎言 在 这 阴影 在后面 我 , 为了 这 主 有 带来 我 出去 ;

祂躺在我身后的阴影里，因为耶和华救了我出来；

[ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd]['terəb(ə)l]['rɪvər] , [ðoʊ] ['ʃraʊdɪd] [stɪl] [frʌm; frəm] [vjuː] ,
**The great and terrible river , though shrouded still from view ,**
这 伟大的 和 糟糕的 河 , 尽管 被遮蔽的 仍然 从 看法 ,

那条伟大而可怕的河流，虽然仍然隐没在视线之外，

[laɪz] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][ðə; ði] [lɔːrd] [wɪl] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [θruː] .
**Lies in the shadow before me , but the Lord will bring me through .**
谎言 在 这 阴影 前 我 , 但 这 主 将要 带来 我 通过 .

阴影笼罩着我，但主会带领我渡过难关。

” [naʊ] [hiː; hi][hæz; həz] [riːtʃt] [ðæt] ['rɪvər] , [ænd; ənd] [krɔːst] [ˌaɪ 'tiː] , [kraɪst] [ænd; ənd][hiː; hi] —
” **Now he has reached that river , and crossed it , Christ and he —**
” 现在 他 有 达到 那 河 , 和 交叉 它 , 基督 和 他 —
[ðə; ði]['mæstər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] [dɪ'saɪp(ə)l] .
**the Master and his beloved disciple .**
这 掌握 和 他的 心爱 弟子 .

“现在他已经到达了那条河，并且渡过了它，基督和他——师父和他心爱的门徒。”

“ [ðeɪ] [tuː] [went] [ɑːn] ; ”
“ **They two went on ; ”**
“ 他们 二 去 在 ; ”

“他们两人继续前行；”

“ [ðeɪ] [tuː] [went] ['oʊvər] . ”
“ **they two went over . ”**
“ 他们 二 去 超过 . ”

“他们俩过去了。”

“ [soʊ] [ðeɪ] [pæst] ['oʊvər] ['kwɪkli] [tɔːrdz] [ðə; ði][goʊl] ,
“ **So they passed over quickly towards the goal ,**
“ 所以 他们 通过了 超过 迅速地 向 这 目标 ,

于是他们迅速向球门方向传球，

[bʌt; bət][ðə; ði]['wɪstf(ə)l] , ['lʌvɪŋ] [geɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːrtɪŋ] [soʊl]
**But** **the** **wistful** **,** **loving** **gaze** **of** **the** **parting** **soul**
但 这 怅惘 , 爱 目光 的 这 离别 灵魂

但离别灵魂那充满惆怅和爱意的目光

[gruː] ['oʊnli] [mɔːr] [ræpt] [ænd; ənd] ['dʒɔɪfl] [æz; əz][hiː; hi][held][hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [hænd] ;
**Grew** **only** **more** **rapt** **and** **joyful** **as** **he** **held** **his** **Master's** **hand** **;**
成长 仅有的 更多的 欣喜若狂 和 快乐 作为 他 握住 他的 硕士学位 手 ;

他握着主人的手，心中更加充满喜悦和满足；

[mɪ'θɪŋks] [ɔːr]['evər][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['hoʊli][lænd] .
**Methinks** **or** **ever** **he** **was** **aware** **,** **they** **were** **come** **to** **the** **Holy** **Land** **.**
我觉得 或者 曾经 他 曾是 意识到的 , 他们 是 来 到 这 圣 土地 .

我认为，或者说在他意识到之前，他们已经来到了圣地。

" [ænd; ənd][soʊ][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [ɔːft] - [rɪ'piːtɪd] [tekst] , " [ɔːr]['evər][aɪ][wʌz; wəz] [ə'wer] ,
**"** **And** **so** **his** **favourite** **oft** **-** **repeated** **text** **,** **"** **Or** **ever** **I** **was** **aware** **,**
" 和 所以 他的 最喜欢的 经常 - 重复 文本 , " 或者 曾经 我 曾是 意识到的 ,

于是，他最喜欢反复念叨的那句话是："或者说，在我意识到的任何时候，

[maɪ][soʊl] [meɪd] [ˌem 'iː][laɪk][ðə; ði] ['tʃæriːəts] [ʌv; əv] ['æmaɪ] - -
**my** **soul** **made** **me** **like** **the** **chariots** **of** **Ammi** **-** **nadib**
我的 灵魂 制成 我 喜欢 这 战车 的 阿米 - -

我的灵魂使我像阿米纳迪布的战车一样

" ( [sɔːŋ] [soʊl] . ['vaɪ, 'viː] . - ) , [wʌz; wəz] [fʊl'fɪld] .
**"** **(** **Song** **Sol** **.** **vi** **.** **12** **)** **,** **was** **fulfilled** **.**
" ( 歌曲 索尔 . 六 . - ) , 曾是 已完成 .

"（《歌谣集》第六章第12节）应验了。

['lɪtərəli] , [ðə; ði][wɜːrdz][ɑːr; ər] , " [ɔːr]['evər][aɪ][wʌz; wəz] [ə'wer] ,
**Literally** **,** **the** **words** **are** **,** **"** **Or** **ever** **I** **was** **aware** **,**
字面上地 , 这 字 是 , " 或者 曾经 我 曾是 意识到的 ,

字面上，这些话是："或者说，在我意识到的时候，

[maɪ][soʊl][set][ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði]['tʃæriːəts] [ʌv; əv][maɪ] ['wɪlɪŋ] ['piːp(ə)l] .
**my** **soul** **set** **me** **on** **the** **chariots** **of** **my** **willing** **people** **.**
我的 灵魂 放 我 在 这 战车 的 我的 愿意的 人们 .

我的灵魂让我登上我甘愿为之奋斗的人民的战车。

" [ɑː] !
**"** **Ah** **!**
" 啊 !

"啊！

[ðiːz] [wɜːr; wər] " [ðə; ði] ['tʃæriːəts] [ʌv; əv] ['ɪzrɪəl] [ænd; ənd][ðə; ði] [ 'hɔːsmən ] [ˌðer'ʌv] ,
**these** **were** **"** **the** **chariots** **of** **Israel** **and** **the** **horsemen** **thereof** **,**
这些 是 " 这 战车 的 以色列 和 这 骑兵 其中 ,

这些就是"以色列的战车和骑兵"。

" [wɪtʃ] [reɪzd] [hɪz; ɪz]['spɪrɪts][ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɪm; ɪm] ['hevnwərd] , [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl]
**"** **which** **raised** **his** **spirits** **and** **lifted** **him** **heavenward** **,** **while** **he** **was** **still**
" 哪个 提高 他的 烈酒 和 抬起 他 向天 , 尽管 他 曾是 仍然
[daʊn] [hɪr] ,
**down** **here** **,**
向下 这里 ,

"这让他精神振奋，仿佛升入天堂，而他当时还身处人间。"

[hɪz; ɪz]['piːp(ə)l] " [meɪd] ['wɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv]['gɑːdz] ['paʊər] .
**his** **people** **"** **made** **willing** **in** **the** **day** **of** **God's** **power** **.**
他的 人们 " 制成 愿意的 在 这 天 的 神的 力量 .

他的人民"在上帝大能的日子里甘心乐意"。

" [bɪ'lʌvɪd] , [wi:; wi] [meɪ] [reɪz] [hɪm; ɪm] ['haɪər] [jet] !
" **Beloved** , **we** **may** **raise** **him** **higher** **yet** !
" 心爱 , 我们 可能 增加 他 更高 然而 !

"亲爱的，我们或许还能把他提升得更高！"

[wi:; wi] [meɪ] ['glædn] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [stɪl] !
**we** **may** **gladden** **his** **heart** **still** !
我们 可能 格拉登 他的 心 仍然 !

我们或许还能让他高兴!

[wi:; wi] [meɪ] [kɔ:z] [hɪz; ɪz] [rɪ'wɔ:rd] [tu:; tə] [groʊ] [ɪk'si:dɪŋli] , [wi:; wi] [meɪ] [jet] [gɪv] [hɪm; ɪm] [soʊlz]
**we** **may** **cause** **his** **reward** **to** **grow** **exceedingly** , **we** **may** **yet** **give** **him** **souls**
我们 可能 原因 他的 报酬 到 生长 非常 , 我们 可能 然而 给 他 灵魂
[fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] ['haɪər] ,
**for** **his** **hire** ,
为了 他的 聘请 ,

我们或许能使他的赏赐倍增，我们或许还能让他因受雇而获得灵魂。

[si:lz] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['mɪnɪstri] !
**seals** **to** **his** **ministry** !
封印 到 他的 部 !

为他的事工盖章!

[ʃæl; ʃəl] [wi:; wi] [nɑ:t] [hɪr] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] - [deɪ] , [ded] [jet] ['spi:kɪŋ] , [bɪ'si:tʃɪŋ] [ˌju: 'es]
**Shall** **we** **not** **hear** **him** **to** **-** **day** , **dead** **yet** **speaking** , **beseeching** **us**
将 我们 不是 听到 他 到 - 天 , 死的 然而 请讲 , 恳求 我们

我们今天岂能听见他虽已逝去，却仍在诉说着他的恳求?

[pi:] . -
**p** . **36**
p . -

第36页

[ɑ:n] [ðɪs] [hɪz; ɪz] [fɜ:rst] ['sæbəθ] [ɪn] ['hev(ə)n] ,
**on** **this** **his** **first** **Sabbath** **in** **heaven** ,
在 这 他的 第一的 安息日 在 天堂 ,

这是他在天堂的第一个安息日，

[tu:; tə] ['kæri] [ɑ:n] [ænd; ənd] ['kæri] [aʊt] [ðə; ði] [wɜ:rk] [gɑ:d] [pər'mɪtɪd] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [du:] [ə'mʌŋ] [ˌju: 'es] ?
**to** **carry** **on** **and** **carry** **out** **the** **work** **God** **permitted** **him** **to** **do** **among** **us** **?**
到 携带 在 和 携带 出去 这 工作 上帝 允许 他 到 做 之中 我们 ?

继续并完成上帝允许他在我们中间所做的工作?

" [ɪf] [ðer; ðər] [ɪz] ['ðerfɔ:r] ['eni] ['kʌmfərt] [ɪn] [kraɪst] , [ɪf] ['eni] [ˌkɑ:nsə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [lʌv] ,
" **If** **there** **is** **therefore** **any** **comfort** **in** **Christ** , **if** **any** **consolation** **of** **love** ,
" 如果 那里 是 所以 任何 舒适 在 基督 , 如果 任何 安慰 的 爱 ,

"所以，若在基督里有什么安慰，若在爱里有什么慰藉，

[ɪf] ['eni] ['feloʊʃɪp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['spɪrɪt] , [ɪf] ['eni] ['tendər] ['mə:siz] [ænd; ənd] [kəm'pæʃ(ə)n] , [fʊl'fɪl] [ji:; ji]
**if** **any** **fellowship** **of** **the** **Spirit** , **if** **any** **tender** **mercies** **and** **compassions** , **fulfil** **ye**
如果 任何 奖学金 的 这 精神 , 如果 任何 投标 怜悯 和 同情心 , 实现 是的
[maɪ] [dʒɔɪ] !
**my** **joy** !
我的 喜悦 !

圣灵若有任何交通，若有任何怜悯和慈悲，你们就使我的喜乐满足吧!

" ( [fɪl] . [i:] .
" **(** **Phil** . **ii** .
" ( 菲尔 . 二、 .

"(腓立比书 2: 1 ...

[wʌn] , [ɑːr] . [viː] . ) .
**1 , R . V . ) .**
1 , 拉 . V . ) .

1，RV)。

[ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [duː][ˌaɪ 'tiː] , [let][ˌjuː 'es] [gɪv] ['ɜːrnɪst] [hiːd] [tuː; tə][ðə; ði] [prer] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]
**That we may do it , let us give earnest heed to the prayer of our**
那 我们 可能 做 它 , 让 我们 给 认真 注意 到 这 祷告 的 我们的
['mæstɚz] [kraɪst] ,
**master's Christ ,**
硕士学位 基督 ,

为了做到这一点，让我们认真聆听我们主基督的祷告。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['ænsər] [ɪz][nɑːt] ['daʊtf(ə)l] : “ [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,
**for the answer is not doubtful : “ While I was with them in the world ,**
为了 这 回答 是 不是 疑 : “ 尽管 我 曾是 和 他们 在 这 世界 ,

因为答案毋庸置疑：“当我与他们同在世上的时候，

[aɪ] [kept] [ðem; ðəm][ɪn] [ðaɪ] [neɪm] . . . .
**I kept them in Thy name . . . .**
我 保留 他们 在 你的 姓名 . . . .

我奉你的名保守了他们……

[ænd; ənd] [naʊ] [kʌm] [aɪ][tuː; tə] [ðiː] , [ænd; ənd] [ðiːz] [θɪŋz] [aɪ] [spiːk] . . . .
**and now come I to Thee , and these things I speak . . . .**
和 现在 来 我 到 汝 , 和 这些 事物 我 说话 . . . .

现在我来到你面前，我要对你说这些话……

[ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv][maɪ][dʒɔɪ] [fʊl'fɪld] [ɪn] [ðəm'selvz] , ” ( [dʒɑːn][ˌɛksˌviː'aɪˈaɪ] . - , - ) .
**that they might have my joy fulfilled in themselves , ” ( John xvii . 12 , 13 ) .**
那 他们 可能 有 我的 喜悦 已完成 在 他们自己 , ” ( 约翰 十七 . - , - ) .

好让他们自己也能得到我的喜乐。”(约翰福音 17:12, 13)

[piː] . -
**p . 37**
p . -

第37页

[ˌaɪ'aɪˈaɪ] .
**III .**
三、 .

三、

[noʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] [læst] ['sɜːrmən]
**NOTES OF THE LAST SERMON**
笔记 的 这 最后的 讲道

最后一次讲道的笔记

[priːtʃt] [baɪ]
**PREACHED BY**
布道 经过

由……宣讲

[rev] . [ef] . ['stɔr] , [em] . [ə; eɪ] . ,
**Rev . F . Storr , M . A . ,**
牧师 . F . 斯托尔 , M . 一个 . ,

F. Storr牧师，文学硕士

['februeri] - , - .
**February 12 , 1888 .**
二月 - , - .

1888年2月12日。

['mæθju:] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . [naɪn] , - : " [bʌt; bət] [wʌt] [went] [ji:; ji] [aʊt] [fɔ:r; fər] [tu:; tə] [si:] ?

| Matthew | xi | . | 9 | , | 10 | : | " | But | what | went | ye | out | for | to | see | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 马修 | 十一 | . | 9 | , | - | : | " | 但 | 什么 | 去 | 是的 | 出去 | 为了 | 到 | 看 | ? |

马太福音 11:9-10："你们出去到底是为了看什么呢？"

[ə; eɪ] ['prɑ:fɪt] ?

| A | prophet | ? |
|---|---|---|
| 一个 | 先知 | ? |

先知?

[jeɪ] , [aɪ] [seɪ] ['ʌntəˌʌntu] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['prɑ:fɪt] .

| Yea | , | I | say | unto | you | , | and | more | than | a | prophet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 我 | 说 | 到 | 你 | , | 和 | 更多的 | 比 | 一个 | 先知 | . |

是的，我告诉你们，他比先知还要伟大。

[fɔ:r; fər] [ðɪs] [ɪz] [hi:; hi] [ʌv; əv] [hu:m] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['rɪt(ə)n] , [bɪ'hoʊld] , [aɪ] [send] [maɪ] ['mesɪndʒər] [bɪ'fɔ:r] [ðaɪ] [feɪs] ,

| For | this | is | he | of | whom | it | is | written | , | Behold | , | I | send | my | messenger | before | thy | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 是 | 他 | 的 | 谁 | 它 | 是 | 书面 | , | 看哪 | , | 我 | 发送 | 我的 | 信使 | 前 | 你的 | 脸 | , |

因为经上记着说："看哪，我差遣我的使者在你前面"，指的就是这位。

[wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [prɪ'per] [ðaɪ] [weɪ] [bɪ'fɔ:r] [ði:] .

| which | shall | prepare | thy | way | before | thee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 将 | 准备 | 你的 | 方式 | 前 | 你 | . |

它必在你前面预备道路。

" [aɪ] [prə'poʊz] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [fɔ:r; fər] [jʊr; jər] [oʊn] ['ri:dɪŋ] [ænd; ənd] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [self] - [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['si:z(ə)n] [ʌv; əv] [lent] [ðə; ði] [laɪf] [ænd; ənd] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] [dʒɑ:n] [ðə; ði] ['bæptɪst] .

| " | I | propose | to | you | for | your | own | reading | and | meditation | and | self | - | examination | during | the | season | of | Lent | the | life | and | history | of | John | the | Baptist | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 提出 | 到 | 你 | 为了 | 你的 | 自己的 | 阅读 | 和 | 冥想 | 和 | 自己 | - | 考试 | 期间 | 这 | 季节 | 的 | 大斋期 | 这 | 生活 | 和 | 历史 | 的 | 约翰 | 这 | 浸信会 | . |

"我建议你们在四旬斋期间阅读、默想和自我反省施洗约翰的生平和历史。

[si:k] [aʊt] [ɔ:l] [ðə; ði] ['speʃ(ə)l] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [wɪtʃ] [ə'lu:d] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [pæs] [ðem; ðəm] [nɑ:t] ['laɪtli] ['oʊvər] ,

| Seek | out | all | the | special | passages | which | allude | to | him | , | and | pass | them | not | lightly | over | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 出去 | 全部 | 这 | 特别的 | 段落 | 哪个 | 暗示 | 到 | 他 | , | 和 | 经过 | 他们 | 不是 | 轻轻 | 超过 | , |

找出所有提到他的特殊段落，不要轻易略过。

[ænd; ənd] [si:] [ænd; ənd] [mɑ:rk] [ðə; ði] [greɪt] [rɪ'fɔ:rmər] , [stɪl] [mɔ:r] [ðə; ði] [greɪt] ['fɔ:rʌnər] .

| and | see | and | mark | the | great | reformer | , | still | more | the | great | forerunner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看 | 和 | 标记 | 这 | 伟大的 | 改革者 | , | 仍然 | 更多的 | 这 | 伟大的 | 先行者 | . |

去看看这位伟大的改革家，更要看看这位伟大的先驱。

[ðæt] [wɪtʃ] [meɪ] [bi:; bi] [dʌn] [æt; ət] ['eni] [taɪm] [ɪz] [tu:] ['ɔ:f(ə)n] [nɑ:t] [dʌn] [æt; ət] [ɔ:l] ;

| That | which | may | be | done | at | any | time | is | too | often | not | done | at | all | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 哪个 | 可能 | 是 | 完毕 | 在 | 任何 | 时间 | 是 | 也 | 经常 | 不是 | 完毕 | 在 | 全部 | ; |

那些任何时候都可以做的事情，往往根本就没去做；

[ðʌs] ['aʊər; ɑːr] [tʃɜːrtʃ] [hæz; həz] ['waɪzli] [set] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es]['sɜːrt(ə)n] ['siːznz] [fɔːr; fər][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n][ɑːn]

| thus | our | Church | has | wisely | set | before | us | certain | seasons | for | meditation | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 我们的 | 教会 | 有 | 明智地 | 放 | 前 | 我们 | 肯定 | 季节 | 为了 | 冥想 | 在 |

['sɜːrt(ə)n]['sʌbdʒekts] .

| certain | subjects | . |
|---|---|---|
| 肯定 | 主题 | . |

因此，我们的教会明智地为我们设定了特定的时间，让我们思考某些主题。

[sʌm; səm][duː][nɑːt] [ə'pruːv] [ʌv; əv]['sɜːrvɪsɪz][ɪn] [ʌn'kɒnsɪkreɪtɪd]

| Some | do | not | approve | of | services | in | unconsecrated |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 做 | 不是 | 批准 | 的 | 服务 | 在 | 未祝圣的 |

有些人不赞成在未经祝圣的教堂举行礼拜仪式。

[piː] . -

| p | . | 38 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第38页

['bɪldɪŋz] .

| buildings | . |
|---|---|
| 建筑物 | . |

建筑物。

[aɪ] [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðæt] [sʌtʃ] [ɑːr; ər][nɑːt]['veri] [ə'sɪdʒuəs] [ɪn][ðer; ðər] [ə'tendəns]

| I | confess | it | seems | to | me | that | such | are | not | very | assiduous | in | their | attendance |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 承认 | 它 | 似乎 | 到 | 我 | 那 | 这样的 | 是 | 不是 | 非常 | 刻苦 | 在 | 他们的 | 出席 |

[ɪn][ 'kənsəˌkreitid ] ['bɪldɪŋz] !

| in | consecrated | buildings | ! |
|---|---|---|---|
| 在 | 已祝圣的 | 建筑物 | ! |

恕我直言，在我看来，这些人似乎不太热衷于参加宗教活动!

[noʊ] , [wiː; wi][wɑːnt][ə; eɪ] [hɑːrt] [fɔːr; fər] [ðiːz] ['sɜːrvɪsɪz] ;

| No | , | we | want | a | heart | for | these | services | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 我们 | 想 | 一个 | 心 | 为了 | 这些 | 服务 | ; |

不，我们需要的是对这项服务充满热情；

[wiː; wi][wɑːnt][ðə; ði]['hoʊli]['spɪrɪt][tuː; tə] [meɪk] [ˌjuː 'es] [noʊ] [ðæt][wiː; wi][ɑːr; ər]['daɪɪŋ] ['kriːtʃərz] —

| we | want | the | Holy | Spirit | to | make | us | know | that | we | are | dying | creatures | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 想 | 这 | 圣 | 精神 | 到 | 制作 | 我们 | 知道 | 那 | 我们 | 是 | 垂死 | 生物 | — |

[ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst][ɔːl][stænd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['dʒʌdʒmənt] - [siːt] [ʌv; əv] [kraɪst] .

| that | we | must | all | stand | before | the | Judgment | - | seat | of | Christ | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我们 | 必须 | 全部 | 站立 | 前 | 这 | 判断 | - | 座位 | 的 | 基督 | . |

我们希望圣灵让我们知道，我们都是会死的受造物——我们都必须站在基督的审判台前。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [haɪ] [taɪm][tuː; tə] [ə'weɪk] [aʊt][ʌv; əv] [sliːp] ” ( [rɑːm] . [ˌɛksˌaɪ'aɪ] . - ) .

| “ | It | is | high | time | to | awake | out | of | sleep | ” | ( | Rom | . | xiii | . | 11 | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它 | 是 | 高的 | 时间 | 到 | 醒 | 出去 | 的 | 睡觉 | ” | ( | 只读存储器 | . | 十三 | . | - | ) | . |

“是时候从沉睡中醒来了”(罗马书 13:11)。

[glæns] [æt; ət][ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [fitʃər] [ʌv; əv]['dʒɑːnz][laɪf] : —

| Glance | at | the | leading | features | of | John's | life | : | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 瞥一眼 | 在 | 这 | 领导 | 特征 | 的 | 约翰的 | 生活 | : | — |

约翰生平主要事迹概述：——

[wʌn] . [self] - ['dɪsəplɪn] .

| 1 | . | Self | - | discipline | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 1 | . | 自己 | - | 纪律 | . |

1. 自律。

[ˌtuː'tuː] . [ðə; ði] ['wɪtnəs] . [θriː] .

| 2 | . | The | Witness | . | 3 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 2 | . | 这 | 证人 | . | 3 | . |

2. 证人。3.

[ðə; ði]['kloʊzɪŋ] [siːn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] . [wʌn] .

| The | closing | scene | of | his | life | . | 1 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 结束 | 场景 | 的 | 他的 | 生活 | . | 1 | . |

他生命的最后一幕。1.

[ɪf] [juː; jʊ]['noʊtɪs] [pər'tɪkjələrli] [mæt] , [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . , [luːk] [aɪ] . , [dʒɑːn][ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

| If | you | notice | particularly | Matt | , | iii | . | , | Luke | i | . | , | John | iii | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 注意 | 特别 | 马特 | , | 三、 | . | , | 卢克 | 我 | . | , | 约翰 | 三、 | . |

如果你特别留意马太福音3章、路加福音1章、约翰福音3章。

( [tɔːrdz] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃæptər] ) , [luːk] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . , [mɑːrk]['vaɪ, 'viː] . ,

| ( | towards | the | end | of | the | chapter | ) | , | Luke | iii | . | , | Mark | vi | . | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 向 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 章 | ) | , | 卢克 | 三、 | . | , | 标记 | 六 | . | , |

（接近本章末尾），路加福音 3 章，马可福音 6 章，

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][ðə; ði] [ˌkɑːmprɪ'hensɪv] [fitʃər] [ʌv; əv][dʒɑːn][ðə; ði] ['bæptɪsts] [laɪf] .

| you | will | have | before | you | the | comprehensive | features | of | John | the | Baptist's | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 有 | 前 | 你 | 这 | 综合的 | 特征 | 的 | 约翰 | 这 | 浸信会的 | 生活 | . |

你将全面了解施洗约翰的一生。

[let] [ˌem 'iː][də'rekt][juː; jʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [krə'denʃ(ə)lz] .

| Let | me | direct | you | to | his | credentials | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我 | 直接的 | 你 | 到 | 他的 | 证书 | . |

让我带你看看他的资历。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][mæn] [huː] [wʌz; wəz] ['prɔfɪˌsaɪd] [ʌv; əv]['sev(ə)n] ['sentʃəriz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv]
[ðə; ði] [lɔːrd] ,

| This | is | the | man | who | was | prophesied | of | seven | centuries | before | the | coming | of | the | Lord | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 这 | 男人 | WHO | 曾是 | 预言 | 的 | 七 | 几个世纪 | 前 | 这 | 未来 | 的 | 这 | 主 | , |

这就是主降临前七个世纪预言中的那个人。

[nɑːt][ɪn][aɪ'zeɪə; aɪ'zaɪə][ˌeks 'el] .

| not | in | Isaiah | xl | . |
|---|---|---|---|---|
| 不是 | 在 | 以赛亚 | XL | . |

以赛亚书40章中没有提到。

['oʊnli] , [bʌt; bət][ɪn]['mæləˌkaɪ][ˌaɪ 'viː] . [faɪv] .

| only | , | but | in | Malachi | iv | . | 5 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | , | 但 | 在 | 马拉基 | 四 | . | 5 | . |

只是，但在玛拉基书 4:5 中。

[hiː; hi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['wɪldərnəs] , [ðə; ði] [les] [ɪn'hæbɪtɪd] ['kʌntri] .

| He | went | into | the | wilderness | , | the | less | inhabited | country | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 去 | 进入 | 这 | 荒野 | , | 这 | 较少的 | 有人居住的 | 国家 | . |

他去了荒野，人烟稀少的地区。

[hiː; hi] ['prɑːbəbli] [hæd; həd] [traɪd] [dʒə'ruːsələm] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ʌn'laɪkli] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['kɔnˌsɔːtid]

| He | probably | had | tried | Jerusalem | ; | it | is | not | unlikely | that | he | had | consorted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 大概 | 有 | 尝试 | 耶路撒冷 | ; | 它 | 是 | 不是 | 不太可能 | 那 | 他 | 有 | 同伙 |

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lɜːrnɪd] [dʒuːz] .

| with | the | learned | Jews | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 学习 | 犹太人 | . |

他可能去过耶路撒冷；他与博学的犹太人交往也并非不可能。

[hiː; hi] [faʊnd] ['lɪt(ə)l] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] .

| He | found | little | encouragement | , | it | may | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 成立 | 小的 | 鼓励 | , | 它 | 可能 | 是 | . |

他可能没有得到多少鼓励。

[ðen] [hiː; hi][kæst][hɪm'self][ɑːn][ðə; ði][lɔːrd] — [hiː; hi]['nevər] [ˌdisə'pɔints] .

| Then | he | cast | himself | on | the | Lord | — | He | never | disappoints | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 投掷 | 他自己 | 在 | 这 | 主 | — | 他 | 绝不 | 令人失望 | . |

于是他全然信靠主——主从不让他失望。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['evər][ænd; ənd][ə'nɑːn] ( [gɑːd][grænt]['ɔːlweɪz] ) [kæst] [ɑːr'selvz] [ɑːn][hɪm; ɪm] — [ðer; ðər][ɪz] [noʊ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ðer; ðər] .

| We | shall | ever | and | anon | ( | God | grant | always | ) | cast | ourselves | on | Him | — | there | is | no | disappointment | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 将 | 曾经 | 和 | 匿名 | ( | 上帝 | 授予 | 总是 | ) | 投掷 | 我们自己 | 在 | 他 | — | 那里 | 是 | 不 | 失望 | 那里 | . |

我们将永远（愿上帝永远如此）把自己完全交托给他——在那里，我们绝不会失望。

[ðə; ði][wɜːrld] [ˌdisə'pɔints] , [frendz] [ˌdɪsə'pɔɪnt] , [ðer; ðər][ɪz]['veri] [mʌtʃ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['hɑːrts] .

| The | world | disappoints | , | friends | disappoint | , | there | is | very | much | disappointment | in | our | own | hearts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 世界 | 令人失望 | , | 朋友们 | 辜负 | , | 那里 | 是 | 非常 | 很多 | 失望 | 在 | 我们的 | 自己的 | 心 | . |

世界会让人失望，朋友会让人失望，我们自己的内心也会充满失望。

[gɑːd]['nevər] [ˌdisə'pɔints] .

| God | never | disappoints | . |
|---|---|---|---|
| 上帝 | 绝不 | 令人失望 | . |

上帝从不让人失望。

[men] [wʊd] [kən'sɪdər][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [greɪt] [weɪst] [ʌv; əv][taɪm] ,

| Men | would | consider | it | a | great | waste | of | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | 会 | 考虑 | 它 | 一个 | 伟大的 | 浪费 | 的 | 时间 | , |

男人会认为这是极大的浪费时间。

[ðoʊz] [θriː] ['jɪrz] [ɪn][ðə; ði]['dezərt] — [soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][duː] ,

| those | three | years | in | the | desert | — | so | much | for | him | to | do | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 三 | 年 | 在 | 这 | 沙漠 | — | 所以 | 很多 | 为了 | 他 | 到 | 做 | , |

在沙漠里的那三年——他有很多事情要做，

[soʊ] [mʌtʃ] ['mɪzəri] [ænd; ənd] ['wɪkɪdnəs] [ænd; ənd][sɪn] .

| so | much | misery | and | wickedness | and | sin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 很多 | 苦难 | 和 | 邪恶 | 和 | 罪 | . |

如此多的苦难、邪恶和罪恶。

[ðer; ðər]

| There |
|---|
| 那里 |

那里

[piː] . -

| p | . | 39 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第39页

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['dezərt] , [ə'ʃʊrədli] [nɑːt]['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][men] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['wɪldərnəs] ,

| he | was | in | the | desert | , | assuredly | not | doing | nothing | for | men | , | but | in | the | wilderness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 在 | 这 | 沙漠 | , | 当然 | 不是 | 正在做 | 没有什么 | 为了 | 男人 | , | 但 | 在 | 这 | 荒野 | , |

他身处沙漠，当然不是对人类无所事事，而是在荒野之中。

['hoʊldɪŋ]['lɪt(ə)l] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ][men] .

| holding | little | intercourse | with | men | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 小的 | 交往 | 和 | 男人 | . |

与男性发生性关系很少。

[rɪ'laɪ][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] ['gretɪst] [θɪŋz] [dʌn] [fɔːr; fər][gɑːd][ɑːr; ər] [dʌn] [ɪn]['siːkrət] .

| Rely | upon | it | , | the | greatest | things | done | for | God | are | done | in | secret | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 依靠 | 之上 | 它 | , | 这 | 最 | 事物 | 完毕 | 为了 | 上帝 | 是 | 完毕 | 在 | 秘密 | . |

相信我，为上帝所做的最伟大的事都是在秘密中进行的。

[rɪ'lɪdʒən] [dʌz] [nɑːt] [kʌm] [fɔːrθ] [fʊl] - [bloʊn] .

| Religion | does | not | come | forth | full | - | blown | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 宗教 | 做 | 不是 | 来 | 前进 | 满的 | - | 吹 | . |

宗教不会以完全成熟的形式出现。

[gɑːd] [səuz] [ðə; ði] [siːd] ; [ðə; ði] [ruːts] [straɪk] ['daʊnwərd] , [ˌʌn'siːn] .

| God | sows | the | seed | ; | the | roots | strike | downward | , | unseen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上帝 | 母猪 | 这 | 种子 | ; | 这 | 根 | 罢工 | 向下 | , | 看不见 | . |

上帝播下种子；根须向下扎根，无人能见。

[self] - [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] , [self] - ['dɪsəplɪn] , [kə'mjuːniən] [wɪð; wɪθ][gɑːd] , — [ðiːz] [fɪt] [men][fɔːr; fər]

| Self | - | examination | , | self | - | discipline | , | communion | with | God | , | — | these | fit | men | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自己 | - | 考试 | , | 自己 | - | 纪律 | , | 圣餐 | 和 | 上帝 | , | — | 这些 | 合身 | 男人 | 为了 |

[greɪt] ['entərˌpraɪz] , [fɔːr; fər]['kɑːnflɪkt][ɪn] ['deɪli] [laɪf] ,

| great | enterprises | , | for | conflict | in | daily | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伟大的 | 企业 | , | 为了 | 冲突 | 在 | 日常的 | 生活 | , |

自我反省、自我约束、与神沟通——这些品质使人适合从事伟大的事业，也适合应对日常生活中的冲突。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['trʌstfl] [ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][gɑːd] .

| and | for | the | trustful | and | rejoicing | walk | with | God | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 这 | 值得信赖的 | 和 | 欢欣鼓舞 | 走 | 和 | 上帝 | . |

以及与神同行时所怀有的信赖和喜乐。

[self] - [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] — ['veri] [maɪld][ænd; ənd] ['tʃærətəbl] [tɔːrdz] ['ʌðər] , ['veri] [strɪkt] [ænd; ənd]

| Self | - | examination | — | very | mild | and | charitable | towards | others | , | very | strict | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自己 | - | 考试 | — | 非常 | 温和的 | 和 | 慈善 | 向 | 其他的 | , | 非常 | 严格的 | 和 |

[ɪg'zæktɪŋ] [tɔːrdz] [ɑːr'selvz] .

| exacting | towards | ourselves | . |
|---|---|---|---|
| 严格 | 向 | 我们自己 | . |

自我审视——对他人非常温和宽容，对自己非常严格苛刻。

[kən'vɜːrs] [wɪð; wɪθ][gɑːd] : [ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn][juː; jʊ][kæn; kən] [tel] ['evriθɪŋ] [tuː; tə] , [bʌt; bət][gɑːd] .

| Converse | with | God | : | there | is | no | one | you | can | tell | everything | to | , | but | God | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 交谈 | 和 | 上帝 | : | 那里 | 是 | 不 | 一 | 你 | 能 | 告诉 | 一切 | 到 | , | 但 | 上帝 | . |

与神交谈：除了神，你没有可以倾诉一切的人。

[ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] [kən'feʃ(ə)n] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['feloʊ] - [mæn] — ['kæstɪŋ] ['aʊər; ɑːr]

| Away | with | the | idea | of | confession | to | our | fellow | - | man | — | casting | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 和 | 这 | 主意 | 的 | 忏悔 | 到 | 我们的 | 同伴 | - | 男人 | — | 铸件 | 我们的 |

['bɜːrd(ə)n][ə'pɑːn][ðə; ði] [priːst] ,

| burden | upon | the | priest | , |
|---|---|---|---|---|
| 负担 | 之上 | 这 | 牧师 | , |

摒弃向他人忏悔、将重担转嫁给神父的想法，

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][gɑːd][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .

| as | though | he | could | take | it | to | God | for | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 尽管 | 他 | 可以 | 拿 | 它 | 到 | 上帝 | 为了 | 我们 | . |

仿佛他能替我们向上帝忏悔似的。

[ðæt] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪnts] [ʌv; əv][gɑːd] .

| That | is | not | the | way | of | the | saints | of | God | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 不是 | 这 | 方式 | 的 | 这 | 圣徒 | 的 | 上帝 | . |

那不是上帝圣徒的道路。

[noʊ] , [wiː; wi][wɑːnt] [mʌtʃ] [kən'vɜːrs] [wɪð; wɪθ][gɑːd] , [mʌtʃ] ['sɜːrtʃɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrd] ,

| No | , | we | want | much | converse | with | God | , | much | searching | of | His | Word | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 我们 | 想 | 很多 | 交谈 | 和 | 上帝 | , | 很多 | 搜索 | 的 | 他的 | 单词 | , |

不，我们渴望与神多多交谈，多多研读祂的话语。

[ænd; ənd] [wʌt] [ðæt] [wɜːrd] [seθ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəli] , [wen'evər] [wiː; wi] [hɪr] [hɪz; ɪz] [vɔɪs]

| and | what | that | Word | saith | to | us | individually | , | whenever | we | hear | His | voice |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 那 | 单词 | 赛斯说 | 到 | 我们 | 单独 | , | 每当 | 我们 | 听到 | 他的 | 嗓音 |

['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

| speaking | to | us | , |
|---|---|---|---|
| 请讲 | 到 | 我们 | , |

以及每当我们听到祂的声音对我们个人说话时，祂的话语对我们说了些什么。

[duː][ˌaɪ 'tiː] .

| do | it | . |
|---|---|---|
| 做 | 它 | . |

去做。

[dʒɔːrdʒ] ['mʏlər] , [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] ['twenti] , [meɪd] [ðɪs] [bʊk] “ [ðə; ði][mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

| George | Müller | , | at | the | age | of | twenty | , | made | this | Book | “ | the | man | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乔治 | 穆勒 | , | 在 | 这 | 年龄 | 的 | 二十 | , | 制成 | 这 | 书 | “ | 这 | 男人 | 的 | 他的 |

['kaunsəlz] .

| counsels | . |
|---|---|
| 律师 | . |

乔治·穆勒二十岁时，就创作了这本书，成为“他所建议的人”。

” ['mɪlərz] [laɪf][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['wʌndərf(ə)l] ['mɪrəklz] [ʌv; əv] ['prɑːvɪdəns] [ðæt] ['evər][wʌz; wəz]

| ” | Müller's | life | is | one | of | the | most | wonderful | miracles | of | Providence | that | ever | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 穆勒的 | 生活 | 是 | 一 | 的 | 这 | 最多 | 精彩的 | 奇迹 | 的 | 普罗维登斯 | 那 | 曾经 | 曾是 |

[pər'fɔːrmd] ;

| performed | ; |
|---|---|
| 执行 | ; |

“穆勒的一生是上帝创造的最奇妙的奇迹之一；

[ðæt] [mæn] , [wɪ'ðaʊt] ['evər] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər][wʌn] ['fɑːrðɪŋ] [frʌm; frəm] ['eniwʌn] , [kə'mɪtɪd] [hɪz; ɪz] [wei]

| that | man | , | without | ever | asking | for | one | farthing | from | anyone | , | committed | his | way |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 男人 | , | 没有 | 曾经 | 问 | 为了 | 一 | 法辛 | 从 | 任何人 | , | 坚定的 | 他的 | 方式 |

[tuː; tə][ðə; ði][lɔːrd] ,

| to | the | Lord | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 主 | , |

那个人从未向任何人索取过一分钱，而是将自己的道路献给了上帝。

[wɔːkt] [wɪð; wɪθ][gɑːd] , [ænd; ənd][ɪn] ['fɪfti] ['jɪrz] [ə; eɪ] ['mɪljən] [ʌv; əv] ['mʌni] [hæz; həz] [pæst] [θruː]

| walked | with | God | , | and | in | fifty | years | a | million | of | money | has | passed | through |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 步行 | 和 | 上帝 | , | 和 | 在 | 五十 | 年 | 一个 | 百万 | 的 | 钱 | 有 | 通过了 | 通过 |

[hɪz; ɪz][hændz] ;

| his | hands | ; |
|---|---|---|
| 他的 | 双手 | ; |

与上帝同行，五十年间，一百万美元经他之手；

[aɪ] [fər'get] [haʊ] ['meni] ['ɔrfən] [hiː; hi][hæz; həz] [kloʊðd] [ænd; ənd] [fed] .

| I | forget | how | many | orphans | he | has | clothed | and | fed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 忘记 | 如何 | 许多 | 孤儿 | 他 | 有 | 穿着衣服 | 和 | 美联储 | . |

我忘了他资助过多少孤儿。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][æz; əz] [wen] [ðə; ði][ 'rævənz ] [fed] [ɪ'laɪdʒə] ,

| It | is | just | as | much | a | miracle | as | when | the | ravens | fed | Elijah | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 只是 | 作为 | 很多 | 一个 | 奇迹 | 作为 | 什么时候 | 这 | 渡鸦 | 美联储 | 以利亚 | , |

这和乌鸦喂饱以利亚一样，都是奇迹。

[brɔːt] [hɪm; ɪm] [bred] [ænd; ənd] [fleʃ] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] .

| brought | him | bread | and | flesh | every | morning | and | evening | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 带来 | 他 | 面包 | 和 | 肉 | 每一个 | 早晨 | 和 | 晚上 | . |

每天早晚都给他送面包和肉。

[piː] . -

| p | . | 40 |
|---|---|---|
| p | . | - |



[naʊ] , [ðə; ði]['siːz(ə)n][ʌv; əv] [lent] [ri'maindz][juː 'es][ʌv; əv][self] - [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] , [ʌv; əv][self] -

| Now | , | the | season | of | Lent | reminds | us | of | self | - | examination | , | of | self | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 这 | 季节 | 的 | 大斋期 | 提醒 | 我们 | 的 | 自己 | - | 考试 | , | 的 | 自己 | - |

['dʒʌdʒmənt] ; [ænd; ənd] ['ʃʊrli] [ɪf] [self] - ['dʒʌdʒmənt] ,

| judgment | ; | and | surely | if | self | - | judgment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 判断 | ; | 和 | 一定 | 如果 | 自己 | - | 判断 | , |

如今，四旬斋提醒我们要进行自我反省和自我评判；当然，如果自我评判，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][self] - [ˌkɑːndem'neɪʃn] .

| it | will | be | self | - | condemnation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将要 | 是 | 自己 | - | 谴责 | . |

这将是自我谴责。

[ˌaɪ 'tiː][bɪdz][ˌjuː 'es] [teɪk] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][gɑːd] : [ðʌs] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][biː; bi]['blesɪd; blest][ɪn][ðə; ði][lɔːrd]

| It | bids | us | take | everything | to | God | : | thus | shall | we | be | blessed | in | the | Lord |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 出价 | 我们 | 拿 | 一切 | 到 | 上帝 | : | 因此 | 将 | 我们 | 是 | 蒙福 | 在 | 这 | 主 |

,

,

,

它教导我们要把一切都交给上帝：这样，我们必在主里蒙福。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] [goʊst] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][hɪz; ɪz] [piːs] [pə'veɪdɪŋ]

| and | in | the | power | of | the | Holy | Ghost | we | shall | have | His | peace | pervading |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 力量 | 的 | 这 | 圣 | 鬼 | 我们 | 将 | 有 | 他的 | 和平 | 普遍存在 |

['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] .

| our | hearts | . |
|---|---|---|
| 我们的 | 心 | . |

藉着圣灵的大能，祂的平安必充满我们的心。

[naʊ] [let][ˌjuː 'es][proʊ'siːd][tuː; tə] —

| Now | let | us | proceed | to | — |
|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 让 | 我们 | 继续 | 到 | — |

现在让我们继续——

[ˌtuː'tuː] . [ðə; ði] ['wɪtnəs] .

| 2 | . | The | Witness | . |
|---|---|---|---|---|
| 2 | . | 这 | 证人 | . |

2. 证人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] “ [ðə; ði] ['fʊlnəs] [ʌv; əv][taɪm] ” [ðæt] ['aʊər; ɑːr][lɔːrd] [keɪm] .

| It | was | in | “ | the | fulness | of | time | ” | that | our | Lord | came | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 在 | “ | 这 | 充满 | 的 | 时间 | ” | 那 | 我们的 | 主 | 来了 | . |

到了“时候满足”的时候，我们的主就降临了。

[ðeɪ] [hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [bɪn] ['æskɪŋ] , [wer] [ɑːr; ər][ðə; ði][saɪnz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] ?

| They | had | often | been | asking | , | Where | are | the | signs | of | His | coming | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 经常 | 到过 | 问 | , | 在哪里 | 是 | 这 | 标志 | 的 | 他的 | 未来 | ? |

他们常常问：祂再来的征兆在哪里？

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv][noʊ][juːz][fɔːr; fər]['mænz] [klɑːk] [tuː; tə] [straɪk] [bɪ'fɔːr] ['gɑːdz] .

| It | is | of | no | use | for | man's | clock | to | strike | before | God's | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 的 | 不 | 使用 | 为了 | 男人的 | 钟 | 到 | 罢工 | 前 | 神的 | . |

人的时钟比神的时钟敲响得更早，是毫无意义的。

[ɪf] [aɪ] [meɪ] [seɪ] [soʊ][wɪð; wɪθ] ['revərəns] , ['gɑːdz] [klɑːk] [strʌk] ,

| If | I | may | say | so | with | reverence | , | God's | clock | struck | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 可能 | 说 | 所以 | 和 | 尊敬 | , | 神的 | 钟 | 击 | , |

恕我以敬畏之心说，上帝的钟声已经敲响。

[ænd; ənd] [ðen] [dʒɑːn][ðə; ði]['bæptɪst] [keɪm] — [sɪks] [mʌnθs] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][lɔːrd] .

| and | then | John | the | Baptist | came | — | six | months | before | the | Lord | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 约翰 | 这 | 浸信会 | 来了 | — | 六 | 几个月 | 前 | 这 | 主 | . |

然后施洗约翰来了——比主早六个月。

[lɔːŋ] [prɪ'dɪktɪd] [ænd; ənd][æn'tɪsɪpeɪtɪd] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [keɪm] .

| Long | predicted | and | anticipated | , | at | length | he | came | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 长的 | 预测 | 和 | 预期 | , | 在 | 长度 | 他 | 来了 | . |

人们早已预料到他的到来，他终于来了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv] [gʊd] ['perəntɪdʒ] .

| He | was | of | good | parentage | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 的 | 好的 | 亲子关系 | . |

他出身名门。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɪn] ['biːɪŋ] [ʌv; əv] [gʊd] ['perəntɪdʒ] .

| There | is | a | great | deal | in | being | of | good | parentage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 在 | 存在 | 的 | 好的 | 亲子关系 | . |

拥有良好的父母教养意义重大。

“ [ðə; ði] [siːd] [ʌv; əv][ðə; ði]['blesɪd; blest][ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd] ” ( ['aɪsə; ˌaɪ es 'eɪ] . [ˌɛl'ɛks'viː] . - ) .

| “ | The | seed | of | the | blessed | of | the | Lord | ” | ( | Isa | . | lxv | . | 23 | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 种子 | 的 | 这 | 蒙福 | 的 | 这 | 主 | ” | ( | 伊萨 | . | 六十五 | . | - | ) | . |

“耶和华所赐福的后裔”(赛65:23)。

[ðə; ði]['riːəl] [θɪŋ] — [ðæt] [ɪz] [wʌt] [wiː; wi][wɑːnt] ; [nɑːt] ['gɪldɪŋ] [ɔːr] [və'nɪr] , [bʌt; bət][ðə; ði] [gʊd] [hɑːrt] [ʌv; əv][oʊk] .

| The | real | thing | — | that | is | what | we | want | ; | not | gilding | or | veneer | , | but | the | good | heart | of | oak | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 真实的 | 事物 | — | 那 | 是 | 什么 | 我们 | 想 | ; | 不是 | 镀金 | 或者 | 单板 | , | 但 | 这 | 好的 | 心 | 的 | 橡木 | . |

我们想要的是真材实料；不是镀金或贴面，而是橡木的真材实料。

“ [ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ] ['raɪtʃəs] [bɪ'fɔːr] [gɑːd] , ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

| “ | They | were | both | righteous | before | God | , | ” | etc | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 他们 | 是 | 两个都 | 正义 | 前 | 上帝 | , | ” | ETC | . |

“他们在上帝面前都是义人”，等等。

( [luːk] [aɪ] . [sɪks] ) .

| ( | Luke | i | . | 6 | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 卢克 | 我 | . | 6 | ) | . |

（路加福音 1:6）

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [gʊd] ['perəntɪdʒ] .

| That | is | the | good | parentage | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 这 | 好的 | 亲子关系 | . |

那才叫好的家世。

['tʃɪldrən] [ɑːr; ər][æpt][tuː; tə]['fɑːloʊ] ['perənts] ['riːəli] ['wɔːkɪŋ] “ [ɪn][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd] .

| Children | are | apt | to | follow | parents | really | walking | “ | in | the | ways | of | the | Lord | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 孩子们 | 是 | 易于 | 到 | 跟随 | 父母 | 真的 | 步行 | “ | 在 | 这 | 方式 | 的 | 这 | 主 | . |

孩子们往往会跟随真正“行在主的道中”的父母。

” [hɪz; ɪz] ['wɪtnəs] [wʌz; wəz] [ʌn'kɑːmprəmaɪzɪŋ] .

| ” | His | witness | was | uncompromising | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他的 | 证人 | 曾是 | 毫不妥协 | . |

他的证词毫不妥协。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][taɪm][fɔːr; fər] ['mɪnsɪŋ] [wɜːrdz] .

| It | was | no | time | for | mincing | words | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不 | 时间 | 为了 | 绞碎 | 字 | . |

现在可不是拐弯抹角的时候。

“ [ðə; ði][æks][ɪz][leɪd]['ʌntə,'ʌntu][ðə; ði] [ruːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [triː] ， ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

| “ | The | axe | is | laid | unto | the | root | of | the | tree | , | ” | etc | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 斧头 | 是 | 铺设 | 到 | 这 | 根 | 的 | 这 | 树 | ， | ” | ETC | . |

“斧头已放在树根上”，等等。

( [mæt] . [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . - ) .

| ( | Matt | . | iii | . | 10 | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 马特 | . | 三、 | . | - | ) | . |

（马太福音 3:10）

[hiː; hi] [went] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði][mɑːrk] .

| He | went | straight | to | the | mark | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 去 | 直的 | 到 | 这 | 标记 | . |

他直奔目标而去。

[hɪz; ɪz] ['wɪtnəs] [wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəl] .

| His | witness | was | general | . |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 证人 | 曾是 | 一般的 | . |

他的证词是概括性的。

[əb'zɜːrv] [ðɪs] ， [wen] [juː; jʊ] [hɪr] [men] [seɪ] ， “ [ðə; ði]['gɑːsp(ə)l][ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [priːtʃt] [tuː; tə] [ɔːl] ;

| Observe | this | , | when | you | hear | men | say | , | “ | The | Gospel | is | not | to | be | preached | to | all | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 观察 | 这 | , | 什么时候 | 你 | 听到 | 男人 | 说 | ， | “ | 这 | 福音 | 是 | 不是 | 到 | 是 | 布道 | 到 | 全部 | ; |

当你听到有人说：“福音不应该传给所有人”时，请注意这一点；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪ'lekt] .

| it | is | only | for | the | elect | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 仅有的 | 为了 | 这 | 选 | . |

它只对精英开放。

” [gɑːd][hæz; həz]

| ” | God | has |
|---|---|---|
| ” | 上帝 | 有 |

上帝已经

[piː] . -

| p | . | 41 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第41页

[hɪz; ɪz] [ɪ'lekt] ; [gɑːd][fər'bɪd] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] .

| His | elect | ; | God | forbid | that | we | should | deny | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 选 | ; | 上帝 | 禁止 | 那 | 我们 | 应该 | 否定 | 它 | . |

祂的选民；愿上帝保佑我们不要否认这一点。

[bʌt; bət] [haʊ] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [noʊ] [ðem; ðəm] ?

| But | how | shall | we | know | them | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如何 | 将 | 我们 | 知道 | 他们 | ? |

但我们该如何认识他们呢?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['ænsər] [ʌv; əv][dʒɑːn] ['nuːtənz] ( [tuː] [fə'mɪliər] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ) [wen] [wʌn][wʌz; wəz]['faɪndɪŋ] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['priːtʃɪŋ] [ðə; ði]['gɑːsp(ə)l][tuː; tə][ɔːl] [men] ’ ’ ’

| It | was | a | good | answer | of | John | Newton's | ( | too | familiar | it | may | have | been | ) | when | one | was | finding | fault | with | him | for | preaching | the | Gospel | to | all | men |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 好的 | 回答 | 的 | 约翰 | 牛顿 | ( | 也 | 熟悉的 | 它 | 可能 | 有 | 到过 | ) | 什么时候 | 一 | 曾是 | 寻找 | 过错 | 和 | 他 | 为了 | 布道 | 这 | 福音 | 到 | 全部 | 男人 |

这是约翰·牛顿的一个很好的回答（虽然可能太过耳熟能详），当时有人指责他向所有人宣扬福音。

[hiː; hi] [sed] , “ [juː; jʊ] [tʃɔːk] [ðə; ði] [ɪ'lekt] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [wɪl] [priːtʃ] [tuː; tə][ðem; ðəm][ə'pɑːrt] .

| he | said | , | “ | You | chalk | the | elect | , | and | then | I | will | preach | to | them | apart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | , | “ | 你 | 粉笔 | 这 | 选 | , | 和 | 然后 | 我 | 将要 | 布道 | 到 | 他们 | 除 | . |

他说：“你们先选出选民，然后我再单独向他们传道。”

” [ðoʊ] [ðə; ði][wɜːrdz][ɑːr; ər] [tuː] [fə'mɪliər] , [ðeɪ] [straɪk] [ðə; ði] [raɪt] [noʊt] .

| ” | Though | the | words | are | too | familiar | , | they | strike | the | right | note | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 尽管 | 这 | 字 | 是 | 也 | 熟悉的 | , | 他们 | 罢工 | 这 | 正确的 | 笔记 | . |

“虽然这些话听起来很耳熟，但却恰到好处。”

[dʒɑːn] [priːtʃt] [ðə; ði]['gɑːsp(ə)l][tuː; tə][ɔːl] , “ [rɪ'pent] [jiː; ji] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv]['hev(ə)n][ɪz]

| John | preached | the | Gospel | to | all | , | “ | Repent | ye | , | for | the | kingdom | of | heaven | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 约翰 | 布道 | 这 | 福音 | 到 | 全部 | , | “ | 悔改 | 是的 | , | 为了 | 这 | 王国 | 的 | 天堂 | 是 |

[æt; ət][hænd] .

| at | hand | . |
|---|---|---|
| 在 | 手 | . |

约翰向众人宣讲福音：“你们应当悔改，因为天国近了。”

” [mɑːrk][juː; jʊ] , [ðə; ði] [seɪm] [wɜːrd][hɪz; ɪz]['blesɪd; blest]['mæstər] [priːtʃt] ( [mæt] .

| ” | Mark | you | , | the | same | word | his | blessed | Master | preached | ( | Matt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 标记 | 你 | , | 这 | 相同的 | 单词 | 他的 | 蒙福 | 掌握 | 布道 | ( | 马特 | . |

记住，他那蒙福的主所宣讲的也是同样的话（马太福音 1:12）。

[ˌaɪ 'viː] . - ) .

| iv | . | 17 | ) | . |
|---|---|---|---|---|
| 四 | . | - | ) | . |

iv. 17）。

“ [rɪ'pent] [jiː; ji] , ” — [tʃeɪndʒ] [jʊr; jər][maɪnd] ; [goʊ] [streɪt] [tuː; tə] [kraɪst] , [tuː; tə][gɑːd] .

| “ | Repent | ye | , | ” | — | change | your | mind | ; | go | straight | to | Christ | , | to | God | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 悔改 | 是的 | , | ” | — | 改变 | 你的 | 头脑 | ; | 去 | 直的 | 到 | 基督 | , | 到 | 上帝 | . |

“你们当悔改，”——改变你们的心意；直接归向基督，归向神。

[siːs] [tuː; tə][duː]['iːv(ə)l][baɪ][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] [goʊst] .

| Cease | to | do | evil | by | the | power | of | the | Holy | Ghost | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 停止 | 到 | 做 | 邪恶的 | 经过 | 这 | 力量 | 的 | 这 | 圣 | 鬼 | . |

靠着圣灵的能力，停止作恶。

[ðoʊ] [ðə; ði]['gɑːsp(ə)l][hæz; həz] [bɪn] [priːtʃt] [frʌm; frəm] [ðɪs] [pleɪs] ['fɔːrti][tuː; tə] ['fɪfti] ['jɪrz] ,

| Though | the | Gospel | has | been | preached | from | this | place | forty | to | fifty | years | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 福音 | 有 | 到过 | 布道 | 从 | 这 | 地方 | 四十 | 到 | 五十 | 年 | , |

虽然福音已在此地传扬了四五十年，

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ðoʊz] [huː] [sɪt][ðer; ðər] , [jɪr] ['æftər] [jɪr] , [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .

| there | are | those | who | sit | there | , | year | after | year | , | just | as | they | were | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 那些 | WHO | 坐 | 那里 | , | 年 | 后 | 年 | , | 只是 | 作为 | 他们 | 是 | . |

有些人年复一年地坐在那里，一如既往。

[haʊ] [wɪl] [ðeɪ] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] ?

| How | will | they | be | found | in | the | Day | of | the | Lord | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 将要 | 他们 | 是 | 成立 | 在 | 这 | 天 | 的 | 这 | 主 | ? |

在主的日子，他们将如何被找到？

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['wɪtnəs] [wʌz; wəz] ['hoʊlli] [ʌn'kɑːmprəmaɪzɪŋ] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] , [soʊ][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]

| As | his | witness | was | wholly | uncompromising | and | general | , | so | was | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他的 | 证人 | 曾是 | 完全 | 毫不妥协 | 和 | 一般的 | , | 所以 | 曾是 | 它 |

['præktɪk(ə)l] .

| practical | . |
|---|---|
| 实际的 | . |

他的证词完全不妥协且笼统，因此也很实用。

[hiː; hi] [went] [dəˈrekt][tuː; tə][ðə; ði][mɑːrk] .

| He | went | direct | to | the | mark | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 去 | 直接的 | 到 | 这 | 标记 | . |

他直奔目标而去。

[ðə; ði]['soʊldʒərz] , [ðə; ði] ['pʌblɪkən] , [ðə; ði]['piːp(ə)l] , [ɔːl] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['fɑɹɪˌsiz] [strɪpt] [ɔːf] ,

| The | soldiers | , | the | publicans | , | the | people | , | all | came | to | him | ; | even | the | Pharisees | stripped | off | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 士兵 | , | 这 | 酒馆老板 | , | 这 | 人们 | , | 全部 | 来了 | 到 | 他 | ; | 甚至 | 这 | 法利赛人 | 脱衣舞 | 离开 | , |

士兵、税吏、百姓都来见他；甚至法利赛人也脱了衣服，

[ɔːr] ['ræðər] ['kʌvərd] ['oʊvər] , [ðer; ðər] [fɪ'lækt(ə)rɪ] .

| or | rather | covered | over | , | their | phylacteries | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 相当 | 涵盖 | 超过 | , | 他们的 | 护符匣 | . |

或者更确切地说，是被遮盖住了他们的经匣。

[ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [gɑːd][tuː; tə] [kən'vɪns] [ʌv; əv][sɪn][ænd; ənd] ['kwɪkən] [ðə; ði] ['kɑːnʃəns] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['sɪnər] — [ðæt] [ɪz] [wʌt] [wiː; wi][wɑːnt] .

| The | Spirit | of | the | Living | God | to | convince | of | sin | and | quicken | the | conscience | of | each | sinner | — | that | is | what | we | want | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 精神 | 的 | 这 | 活的 | 上帝 | 到 | 说服 | 的 | 罪 | 和 | 加速 | 这 | 良心 | 的 | 每个 | 罪人 | — | 那 | 是 | 什么 | 我们 | 想 | . |

我们所求的是永生上帝的灵，祂能使人知罪，唤醒每个罪人的良知。

[ənˈles] [wiː; wi] [spiːk] [ɪn][ðə; ði]['hoʊli] [goʊst] [ænd; ənd][ɪn] ['paʊər] , [wiː; wi] [maɪt] [æz; əz] [wel] ,

| Unless | we | speak | in | the | Holy | Ghost | and | in | power | , | we | might | as | well | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除非 | 我们 | 说话 | 在 | 这 | 圣 | 鬼 | 和 | 在 | 力量 | , | 我们 | 可能 | 作为 | 出色地 | , |

除非我们靠着圣灵和能力说话，否则我们可能毫无意义。

[ænd; ənd][fɑːr] ['betər] , ['nevər] [spiːk] [æt; ət][ɔːl] .

| and | far | better | , | never | speak | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 远的 | 更好的 | , | 绝不 | 说话 | 在 | 全部 | . |

更好的办法是，永远不要说话。

[ðə; ði]['soʊldʒərz][wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː]['veri] [greɪt] ['paʊər] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ; [hiː; hi][toʊld][ðem; ðəm] ,

| The | soldiers | were | coming | into | very | great | power | at | that | time | ; | he | told | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 士兵 | 是 | 未来 | 进入 | 非常 | 伟大的 | 力量 | 在 | 那 | 时间 | ; | 他 | 讲述 | 他们 | , |

当时士兵们的权力越来越大；他告诉他们，

“ [duː][noʊ] ['vaɪələns] , ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , “ [ænd; ənd][biː; bi]['kɑːntent][wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['weɪdʒɪz] .

| “ | Do | no | violence | , | ” | etc | . | , | “ | and | be | content | with | your | wages | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 做 | 不 | 暴力 | , | ” | ETC | . | , | “ | 和 | 是 | 内容 | 和 | 你的 | 工资 | . |

“不要使用暴力”，等等，“要对自己的工资感到满足。”

” [ðen] [ðə; ði][tæks] - ['gæðərər] ( [huː] [wɜːr; wər] ['ʌtərli] ['dɪfrənt]

| ” | Then | the | tax | - | gatherers | ( | who | were | utterly | different |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 然后 | 这 | 税 | - | 采集者 | ( | WHO | 是 | 完全地 | 不同的 |

然后是收税人（他们截然不同）

[piː] . -

| p | . | 42 |
|---|---|---|
| p | . | - |



[frʌm; frəm]['aʊərz] ) [hæd; həd] [greɪt] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [ʌv; əv]['oʊvər] - [riːtʃɪŋ] ;

| from | ours | ) | had | great | opportunities | of | over | - | reaching | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 我们的 | ) | 有 | 伟大的 | 机会 | 的 | 超过 | - | 到达 | ; |

从我们的角度来看）有很大的机会过度扩张；

[ænd; ənd][sʌm; səm][dɪd][nɑːt][feɪl][tuː; tə] [teɪk] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊər] .

| and | some | did | not | fail | to | take | advantage | of | the | power | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一些 | 做过 | 不是 | 失败 | 到 | 拿 | 优势 | 的 | 这 | 力量 | . |

有些人确实利用了这种权力。

[sæd] [ədˈvæntɪdʒ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

| Sad | advantage | for | them | . |
|---|---|---|---|---|
| 伤心 | 优势 | 为了 | 他们 | . |

对他们来说，这反而是个可悲的优势。

[hiː; hi][toʊld][ðem; ðəm] , “ [ɪgˈzækt][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [əˈpɔɪntɪd] [juː; jʊ] . ”

| He | told | them | , | “ | Exact | no | more | than | that | which | is | appointed | you | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 讲述 | 他们 | , | “ | 精确的 | 不 | 更多的 | 比 | 那 | 哪个 | 是 | 任命 | 你 | . | ” |

他告诉他们：“你们只可索取规定的数额。”

“ [hiː; hi] [ðæt] [hæθ] [tuː] ['gɑːrmənts] , [let][hɪm; ɪm][ɪmˈpɑːrt][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hæθ] [nʌn] .

| “ | He | that | hath | two | garments | , | let | him | impart | to | him | that | hath | none | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 他 | 那 | 有 | 二 | 服装 | , | 让 | 他 | 传授 | 到 | 他 | 那 | 有 | 没有任何 | . |

“有两件衣服的，应当分给没有衣服的。”

” [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][duː] [gʊd] [tuː; tə]['eni][wʌn] , [duː][ˌaɪ 'tiː] ; [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][smɔːl] [miːnz] ,

| ” | If | you | can | do | good | to | any | one | , | do | it | ; | if | you | have | small | means | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 如果 | 你 | 能 | 做 | 好的 | 到 | 任何 | 一 | , | 做 | 它 | ; | 如果 | 你 | 有 | 小的 | 方法 | , |

“如果你能帮助别人，就去做；如果你能力有限，

[juːz][ðem; ðəm] ; [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [greɪt] , [juːz][ðem; ðəm] .

| use | them | ; | if | you | have | great | , | use | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 使用 | 他们 | ; | 如果 | 你 | 有 | 伟大的 | , | 使用 | 他们 | . |

用它们；如果你有很好的资源，就用它们。

[dʒɑːn] [juːst] ['veri] [pleɪn] ['læŋgwɪdʒ] , “ [oʊ][ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['vaɪpərz] ,

| John | used | very | plain | language | , | “ | O | generation | of | vipers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 约翰 | 用过的 | 非常 | 清楚的 | 语言 | , | “ | 哦 | 一代 | 的 | 蝰蛇 | , |

约翰用非常直白的语言说：“毒蛇的种类，

[huː] [hæθ] [wɔːrnd] [juː; jʊ][tuː; tə] [fliː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ræθ] [tuː; tə] [kʌm] ?

| who | hath | warned | you | to | flee | from | the | wrath | to | come | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 警告 | 你 | 到 | 逃跑 | 从 | 这 | 愤怒 | 到 | 来 | ? |

谁曾警告你们逃避将来的忿怒?

” [jes] , [bɪˈlʌvɪd] , [dʒɑːn][kʊd; kəd]['hɑːrdli][hæv; həv] [muːvd] [ɪn][pəˈlaɪt][səˈsaɪəti] , [fɔːr; fər][hiː; hi] ['ventʃərd]

| ” | Yes | , | beloved | , | John | could | hardly | have | moved | in | polite | society | , | for | he | ventured |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 是的 | , | 心爱 | , | 约翰 | 可以 | 几乎 | 有 | 已搬 | 在 | 有礼貌的 | 社会 | , | 为了 | 他 | 冒险 |

[tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] [hel] ,

| to | speak | of | hell | , |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 说话 | 的 | 地狱 | , |

“是的，亲爱的，约翰几乎不可能在上流社会中立足，因为他竟然敢谈论地狱。”

[ʌv; əv] “ [ðə; ði] [ʌnˈkwentʃəbl] ['faɪər] , ” [ʌv; əv] “ [ðə; ði] [ræθ] [tuː; tə] [kʌm] .

| of | “ | the | unquenchable | fire | , | ” | of | “ | the | wrath | to | come | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | “ | 这 | 无法熄灭的 | 火 | , | ” | 的 | “ | 这 | 愤怒 | 到 | 来 | . |

“永不熄灭的火焰”，“即将到来的愤怒”。

” [hiː; hi][toʊld][ðem; ðəm][tuː; tə] [fliː] , [nɑːt][tuː; tə] [kriːp] , [nɑːt][tuː; tə] [wɔːk] , “ [frʌm; frəm][ðə; ði] [ræθ]

| ” | He | told | them | to | flee | , | not | to | creep | , | not | to | walk | , | “ | from | the | wrath |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 讲述 | 他们 | 到 | 逃跑 | , | 不是 | 到 | 潜行者 | , | 不是 | 到 | 走 | , | “ | 从 | 这 | 愤怒 |

[tuː; tə] [kʌm] .

| to | come | . |
|---|---|---|
| 到 | 来 | . |

“他告诉他们要逃跑，不要爬行，不要行走，以躲避将来的愤怒。”

" [hiː; hi]['ɜːdʒd] — [hɪz; ɪz]['mæstər]['ræðər]['ɜːdʒd] — " [rɪ'pent] [jiː; ji] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

| " | He | urged | — | his | Master | rather | urged | — | " | Repent | ye | , | " | etc | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 敦促 | — | 他的 | 掌握 | 相当 | 敦促 | — | " | 悔改 | 是的 | , | " | ETC | . |

"他劝诫——更确切地说是他的主人劝诫——'你们要悔改'，等等。"

[hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːnʃəns] .

| He | spoke | to | the | conscience | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 辐 | 到 | 这 | 良心 | . |

他向良心倾诉。

[oʊ] , [ðæt] [ðə; ði] [lɔːrd] [ɪn] [maɪ] [fjuː] [rɪ'meɪnɪŋ] [deɪz] , [ɪf] ['eni] [mɔːr] [deɪz] [ɑːr; ər]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] ,

| Oh | , | that | the | Lord | in | my | few | remaining | days | , | if | any | more | days | are | given | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 那 | 这 | 主 | 在 | 我的 | 很少 | 其余的 | 天 | , | 如果 | 任何 | 更多的 | 天 | 是 | 给定 | 我 | , |

哦，愿主在我余下的短暂日子里，如果我还能有余生，

[oʊ] , [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [maɪ][wɜːrdz] [mɔːr] [pleɪn] .

| oh | , | that | He | would | make | my | words | more | plain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 那 | 他 | 会 | 制作 | 我的 | 字 | 更多的 | 清楚的 | . |

哦，但愿祂能让我更清楚地表达我的感受。

[aɪ][hæv; həv] ['strɪvn] [tuː; tə][biː; bi][pleɪn] , ['breðrən] .

| I | have | striven | to | be | plain | , | brethren | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 努力 | 到 | 是 | 清楚的 | , | 弟兄们 | . |

弟兄们，我一直努力保持坦诚。

[dʒɑːn][wʌz; wəz][ðə; ði] [ʌn'kɑːmprəmaɪzɪŋ] , [ðə; ði]['feɪθf(ə)l] , [ðə; ði] [ə'fekʃənət] ['wɪtnəs] .

| John | was | the | uncompromising | , | the | faithful | , | the | affectionate | witness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 约翰 | 曾是 | 这 | 毫不妥协 | , | 这 | 忠实 | , | 这 | 亲热 | 证人 | . |

约翰是一位毫不妥协、忠诚、充满爱心的见证人。

[wiː; wi][wɑːnt][ə; eɪ]['præktɪk(ə)l][rɪ'lɪdʒən] .

| We | want | a | practical | religion | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 想 | 一个 | 实际的 | 宗教 | . |

我们想要一种务实的宗教。

[ɪf] [nɑːt]['præktɪk(ə)l] , [wiː; wi][hæd; həd] ['betər] [θroʊ] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'haɪnd]['aʊər; ɑːr] [bæks] ;

| If | not | practical | , | we | had | better | throw | it | behind | our | backs | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 不是 | 实际的 | , | 我们 | 有 | 更好的 | 扔 | 它 | 在后面 | 我们的 | 背部 | ; |

如果不可行，我们最好把它藏在背后；

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt]['prɑːfɪt][ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði][læst] [deɪ] .

| it | will | not | profit | us | in | the | last | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将要 | 不是 | 利润 | 我们 | 在 | 这 | 最后的 | 天 | . |

在末日审判时，这对我们没有益处。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði][juːz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][rɪ'lɪdʒən] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][tuː; tə] ['ɪnfluəns] ['aʊər; ɑːr][laɪf] ,

| What | is | the | use | of | our | religion | if | it | is | not | to | influence | our | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 这 | 使用 | 的 | 我们的 | 宗教 | 如果 | 它 | 是 | 不是 | 到 | 影响 | 我们的 | 生活 | , |

如果宗教不能影响我们的生活，那它有什么用呢?

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] , [dɪr] ['tʃɪldrən] , ['betər] ['tʃɪldrən] , [mɔːr] [ə'biːdiənt] ['tʃɪldrən] ,

| if | it | is | not | to | make | you | , | dear | children | , | better | children | , | more | obedient | children | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 它 | 是 | 不是 | 到 | 制作 | 你 | , | 亲爱的 | 孩子们 | , | 更好的 | 孩子们 | , | 更多的 | 听话 | 孩子们 | , |

如果不是为了让你们，亲爱的孩子们，成为更好的孩子，更听话的孩子，

['kiːpɪŋ] [jʊr; jər] [tʌŋz] [frʌm; frəm]['iːv(ə)l][wɜːrdz] , ['meɪkɪŋ] [juː; jʊ][kaɪnd][ænd; ənd]['dʒent(ə)l] ,

| keeping | your | tongues | from | evil | words | , | making | you | kind | and | gentle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 你的 | 舌头 | 从 | 邪恶的 | 字 | , | 制作 | 你 | 种类 | 和 | 温和的 | , |

使你们的舌头远离恶言，使你们善良温柔。

[jʊr; jər] ['fɑːðɜːz] [dʒɔɪ][ænd; ənd][jʊr; jər] ['mʌðɜːz] ['dɑːrlɪŋ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [kæn; kən] [trʌst] [juː; jʊ] ?

| your | father's | joy | and | your | mother's | darling | , | because | they | can | trust | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 父亲的 | 喜悦 | 和 | 你的 | 母亲的 | 亲爱的 | , | 因为 | 他们 | 能 | 相信 | 你 | ? |

你是父亲的掌上明珠，母亲的掌上明珠，因为他们信任你?

[æz; əz][ə; eɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['græntʃaɪld] [ʌv; əv][maɪn] [sed] , “ [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] ['pɑ:pə]

| As | a | dear | little | grandchild | of | mine | said | , | “ | I | don't | know | what | papa |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 亲爱的 | 小的 | 孙子 | 的 | 矿 | 说 | , | “ | 我 | 不 | 知道 | 什么 | 爸爸 |

正如我一个可爱的小孙女所说：“我不知道爸爸是什么。”

[pi:] . -

| p | . | 43 |
|---|---|---|
| p | . | - |



[wʊd] [du:] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'i:] ; [aɪm][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] , [hi:; hi] [sez] , ” [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['ædɪd] ,

| would | do | without | me | ; | I'm | his | right | hand | , | he | says | , | ” | and | she | added | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 做 | 没有 | 我 | ; | 我是 | 他的 | 正确的 | 手 | , | 他 | 说道 | , | ” | 和 | 她 | 额外 | , |

”没有我他也能行；我是他的得力助手，”他说，她补充道。

“ [oʊ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][du:] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] !

| “ | Oh | , | I | don't | know | what | I | should | do | without | him | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | , | 我 | 不 | 知道 | 什么 | 我 | 应该 | 做 | 没有 | 他 | ! |

“哦，没有他我真不知道该怎么办！”

” [jes] , [wi:; wi][wɑ:nt]['præktɪk(ə)l][rɪ'lɪdʒən] .

| ” | Yes | , | we | want | practical | religion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 是的 | , | 我们 | 想 | 实际的 | 宗教 | . |

“是的，我们想要的是实用的宗教。”

[ɪf] [wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t] ['ɑ:nɪst] - ['hɑrtɪd] , ['feɪθf(ə)l][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [trʌst] ,

| If | we | are | not | honest | - | hearted | , | faithful | to | our | trust | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我们 | 是 | 不是 | 诚实的 | - | 心地 | , | 忠实 | 到 | 我们的 | 相信 | , |

如果我们心地不诚实，不忠于我们所信奉的，

[ɪf] [wi:; wi][du:][nɑ:t][tu:; tə] ['ʌðər] [æz; əz][wi:; wi] [wʊd] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][du:][tu:; tə][ˌju: 'es] ,

| if | we | do | not | to | others | as | we | would | they | should | do | to | us | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我们 | 做 | 不是 | 到 | 其他的 | 作为 | 我们 | 会 | 他们 | 应该 | 做 | 到 | 我们 | , |

如果我们不以己度人，别人也应该以己度人。

[wen] [wi:; wi][get][tu:; tə][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv] ['hev(ə)n][ænd; ənd][bɪ'gɪn] [ðen] [tu:; tə] [lʊk] [fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r]

| when | we | get | to | the | gate | of | heaven | and | begin | then | to | look | for | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我们 | 得到 | 到 | 这 | 门 | 的 | 天堂 | 和 | 开始 | 然后 | 到 | 看 | 为了 | 我们的 |

[rɪ'lɪdʒən] ,

| religion | , |
|---|---|
| 宗教 | , |

当我们到达天堂之门，开始寻找我们的宗教时，

[tu:; tə] [hʌnt] [fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r] [sər'tɪfɪkət] , [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi] [faʊnd] .

| to | hunt | for | our | certificate | , | it | will | not | be | found | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 打猎 | 为了 | 我们的 | 证书 | , | 它 | 将要 | 不是 | 是 | 成立 | . |

我们去寻找证书，但找不到。

[ðə; ði][mæn] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['wedɪŋ] ['gɑ:rmənt][wʌz; wəz] ['spi:tʃləs] .

| The | man | without | the | wedding | garment | was | speechless | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 没有 | 这 | 婚礼 | 服装 | 曾是 | 无言 | . |

那个没有穿结婚礼服的男人哑口无言。

[aɪ] [rɪ'membər] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] [ðæt] [strʌk] [ɑ:n]['rɑ:ks] ;

| I | remember | an | account | of | a | ship | that | struck | on | rocks | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 记住 | 一个 | 帐户 | 的 | 一个 | 船 | 那 | 击 | 在 | 岩石 | ; |

我记得曾听过一艘船触礁的报道；

[ðeɪ] [roʊz] [ʃɪr] [ænd; ənd] [prɪ'sɪpɪtəs] — [nɑ:t][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] .

| they | rose | sheer | and | precipitous | — | not | a | chance | of | escape | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 玫瑰 | 透明 | 和 | 陡峭 | — | 不是 | 一个 | 机会 | 的 | 逃脱 | . |

它们陡峭险峻地向上延伸——没有逃脱的机会。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ə; eɪ] ['lædər] [wʌz; wəz] [let] [daʊn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɑːk] ,

| All | at | once | a | ladder | was | let | down | from | the | top | of | the | rock | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 在 | 一次 | 一个 | 梯子 | 曾是 | 让 | 向下 | 从 | 这 | 顶部 | 的 | 这 | 岩石 | , |

突然间，一架梯子从岩石顶上放下来。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [pʊr] ['seɪləz] , [huː] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [hoʊp] , [ɪ'skeɪpt] [ɔːl] [seɪf] [tuː; tə] [lænd] .

| and | the | poor | sailors | , | who | had | given | up | hope | , | escaped | all | safe | to | land | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 贫穷的 | 水手们 | , | WHO | 有 | 给定 | 向上 | 希望 | , | 逃脱 | 全部 | 安全的 | 到 | 土地 | . |

那些已经放弃希望的可怜水手们，最终全部安全逃到了岸上。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ɑːn] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] [ʌv; əv] [ɪ'tɜːrnəti] .

| You | are | on | the | edge | of | the | sea | of | eternity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 在 | 这 | 边缘 | 的 | 这 | 海 | 的 | 永恒 | . |

你正站在永恒之海的边缘。

[ðə; ði] [taɪd] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [ɪn] , [ðə; ði] [weɪvz] ['roʊlɪŋ] [ʌp] [wʌn] ['æftər] [ə'nʌðər] ; [bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [rɑːk] .

| The | tide | is | coming | in | , | the | waves | rolling | up | one | after | another | ; | but | there | is | a | Rock | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 潮 | 是 | 未来 | 在 | , | 这 | 波浪 | 滚动 | 向上 | 一 | 后 | 其他 | ; | 但 | 那里 | 是 | 一个 | 岩石 | . |

潮水上涨，波浪一波接一波地涌来；但那里有一块礁石。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [klɪŋ] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

| You | must | reach | it | , | you | must | cling | to | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 抵达 | 它 | , | 你 | 必须 | 黏着 | 到 | 它 | . |

你必须得到它，你必须紧紧抓住它。

[haʊ] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ 'tiː] ?

| How | are | you | going | to | do | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 是 | 你 | 去 | 到 | 做 | 它 | ? |

你打算怎么做?

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [flaɪz] , ['tʃɪldrən] , [ðæt] [juː; jʊ] [kæn; kən] [wɔːk] [ʌp] [ə; eɪ] [ˌpɜːrpən'dɪkjələr] [wɔːl] .

| You | are | not | flies | , | children | , | that | you | can | walk | up | a | perpendicular | wall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 不是 | 苍蝇 | , | 孩子们 | , | 那 | 你 | 能 | 走 | 向上 | 一个 | 垂直 | 墙 | . |

孩子们，你们不是苍蝇，不能爬上垂直的墙壁。

[wiː; wi] [hæv; həv] [gɑːt] ['sʌmθɪŋ] [fɑːr] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [duː] — [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [tuː; tə] [gɑːd] ,

| We | have | got | something | far | more | difficult | to | do | — | to | live | to | God | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 得到 | 某物 | 远的 | 更多的 | 难的 | 到 | 做 | — | 到 | 居住 | 到 | 上帝 | , |

我们还有一件更难的事情要做——那就是为上帝而活。

[tuː; tə] ['glɔːrɪfaɪ] [gɑːd] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['deɪli] [wɔːk] [ænd; ənd] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

| to | glorify | God | in | our | daily | walk | and | conversation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 荣耀 | 上帝 | 在 | 我们的 | 日常的 | 走 | 和 | 对话 | . |

在日常言行中荣耀神。

[ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] , [juː; jʊ] [wɑːnt] “ [ə; eɪ] ['lædər] [set] [ʌp] ” ( [dʒen] . [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ] . - ) .

| In | other | words | , | you | want | “ | a | ladder | set | up | ” | ( | Gen | . | xxviii | . | 12 | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 其他 | 字 | , | 你 | 想 | “ | 一个 | 梯子 | 放 | 向上 | ” | ( | Gen | . | 二十八 | . | - | ) | . |

换句话说，你要“搭建一个梯子”(创世记 28:12)。

[wʌt] [ɪz] [ðæt] ['lædər] ?

| What | is | that | Ladder | ? |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 那 | 梯子 | ? |

那是什么梯子?

[dʒɑːn] [ðə; ði] ['bæptɪst] [priːtʃt] ['hoʊlɪnəs] , ['præktɪs] .

| John | the | Baptist | preached | holiness | , | practice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 约翰 | 这 | 浸信会 | 布道 | 圣洁 | , | 实践 | . |

施洗约翰宣扬圣洁和实践。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['præktɪk(ə)l][mæn] ,

| He | was | a | practical | man | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 实际的 | 男人 | , |

他是个务实的人。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [tiːtʃ] [men][tuː; tə] [meɪk] [brɪks] [wɪ'ðaʊt] [strɔː] — [hiː; hi] ['pɔɪntɪd]

| because | he | did | not | teach | men | to | make | bricks | without | straw | — | he | pointed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 他 | 做过 | 不是 | 教 | 男人 | 到 | 制作 | 砖块 | 没有 | 稻草 | — | 他 | 尖 |

[ðem; ðəm][tuː; tə] [kraɪst] .

| them | to | Christ | . |
|---|---|---|---|
| 他们 | 到 | 基督 | . |

因为他没有教人们不用稻草造砖，而是引导他们认识基督。

['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['rɪvər]['dʒɔːrdn] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] ['dʒiːzəs] ['kʌmɪŋ] , [hiː; hi][də'rektɪd]

| Standing | by | the | river | Jordan | , | and | seeing | Jesus | coming | , | he | directed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 常设 | 经过 | 这 | 河 | 约旦 | , | 和 | 看到 | 耶稣 | 未来 | , | 他 | 指导 |

他站在约旦河边，看见耶稣走过来，便指示

[piː] . -

| p | . | 44 |
|---|---|---|
| p | . | - |



[ɔːl][ðə; ði]['piːp(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrdz] ,

| all | the | people | to | Him | with | the | words | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 人们 | 到 | 他 | 和 | 这 | 字 | , |

众人齐声对他说：

“ [bɪ'hoʊld][ðə; ði] [læm] [ʌv; əv][gɑːd] [wɪtʃ] ['teɪkəθ] [ə'weɪ][ðə; ði][sɪn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

| “ | Behold | the | Lamb | of | God | which | taketh | away | the | sin | of | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 看哪 | 这 | 羊肉 | 的 | 上帝 | 哪个 | 拿 | 离开 | 这 | 罪 | 的 | 这 | 世界 | . |

“看哪，神的羔羊，除去世人罪孽的。”

” [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['lædər] .

| ” | That | was | his | ladder | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 那 | 曾是 | 他的 | 梯子 | . |

“那是他的梯子。”

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['gɑːdlinəs] [wɪ'ðaʊt] [kraɪst] : “ [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː][jiː; ji][kæn; kən][duː] ['nʌθɪŋ] .

| There | is | no | godliness | without | Christ | : | “ | Without | Me | ye | can | do | nothing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不 | 敬虔 | 没有 | 基督 | : | “ | 没有 | 我 | 是的 | 能 | 做 | 没有什么 | . |

没有基督就没有敬虔：“离了我，你们就什么也不能做。”

” [ðə; ði][mæn] [huː] [siːks] ['seɪfti] [ɑːn]['eni] ['ʌðər] [ræft] — ['laɪfboʊt][hiː; hi][meɪ] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] — [ɪz]

| ” | The | man | who | seeks | safety | on | any | other | raft | — | lifeboat | he | may | call | it | — | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 男人 | WHO | 寻找 | 安全 | 在 | 任何 | 其他 | 筏 | — | 救生艇 | 他 | 可能 | 称呼 | 它 | — | 是 |

['ventʃərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [ɪ'tɜːrnəti] [ɪn][æn; ən] [ʌn'siˌwɜːrði] [krɑːft] .

| venturing | on | the | ocean | of | Eternity | in | an | unseaworthy | craft | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 冒险 | 在 | 这 | 海洋 | 的 | 永恒 | 在 | 一个 | 不适航 | 工艺 | . |

“任何寻求在其他木筏（他或许称之为救生艇）上获得安全的人，都是在乘坐一艘不适航的船只冒险驶入永恒的海洋。”

[wiː; wi][mʌst; məst][rest] ['sɪmpli] [ænd; ənd] ['hoʊlli] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [læm] [ʌv; əv][gɑːd] ,

| We | must | rest | simply | and | wholly | on | Him | , | the | Lamb | of | God | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 必须 | 休息 | 简单地 | 和 | 完全 | 在 | 他 | , | 这 | 羊肉 | 的 | 上帝 | , |

我们必须完全地、彻底地信靠祂，神的羔羊。

[ðə; ði] ['ælfə] [ænd; ənd][oʊ'megə] — [trʌst] [ænd; ənd] [noʊ] [ænd; ənd] [lʌv] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [sɜːrv] ,

| the | Alpha | and | Omega | — | trust | and | know | and | love | , | as | well | as | serve | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 阿尔法 | 和 | 欧米茄 | — | 相信 | 和 | 知道 | 和 | 爱 | , | 作为 | 出色地 | 作为 | 服务 | , |

[ðə; ði] [lɔːrd] ['dʒiːzəs] .

| the | Lord | Jesus | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 主 | 耶稣 | . |

阿拉法和俄梅戛——信靠、认识、爱慕、服侍主耶稣。

[naʊ] , [taɪm] [feɪlz] [ˌem ˈiː] , ['breðrən] ,
**Now , time fails me , brethren ,**
现在 , 时间 失败 我 , 弟兄们 ,

弟兄们，如今我已时日无多。

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt]['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ][ə'baʊt][ðə; ðɪ]['kloʊzɪŋ] [siːn] .
**and I want very much to speak to you about the closing scene .**
和 我 想 非常 很多 到 说话 到 你 关于 这 结束 场景 .

我非常想和你们谈谈结尾的场景。

[aɪ][mʌst; məst][duː][soʊ][æz; əz] ['briːfli] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] . [θriː] .
**I must do so as briefly as I can . 3 .**
我 必须 做 所以 作为 简要地 作为 我 能 . 3 .

我必须尽可能简明扼要地完成这项工作。3.

[ðə; ðɪ]['kloʊzɪŋ] [siːn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .
**The closing scene of his life .**
这 结束 场景 的 他的 生活 .

他生命的最后一幕。

[ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɪz] [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['kloʊzɪŋ] [siːn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mænz][laɪf] .
**A great deal is made of the closing scene of a man's life .**
一个 伟大的 交易 是 制成 的 这 结束 场景 的 一个 男人的 生活 .

人们往往对一个人生命的最后一幕津津乐道。

[teɪk] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [wʌn] [huː] [hæz; həz] [lɪvd] [tuː; tə][hɪm'self][ɔːl] [θruː] [laɪf] ; [hiː; hi][ɪz][ɑːn]
**Take , for instance , one who has lived to himself all through life ; he is on**
拿 , 为了 实例 , 一 WHO 有 居住地 到 他自己 全部 通过 生活 ; 他 是 在
[hɪz; ɪz] [deθ] - [bed] ,
**his death - bed ,**
他的 死亡 - 床 ,

例如，一个一生都独来独往的人，如今已卧病在床，奄奄一息。

[wiː; wi] [streɪn] ['aʊər; ɑːr] [ɪrz] [tuː; tə] [hɪr] [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən] , ['eni] [wɜːrd][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['glɪmər]
**we strain our ears to hear if we can , any word to give a glimmer**
我们 拉紧 我们的 耳朵 到 听到 如果 我们 能 , 任何 单词 到 给 一个 微光
[ʌv; əv][hoʊp] .
**of hope .**
的 希望 .

我们竖起耳朵，希望能听到任何一丝希望的话语。

[hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [lɪvd] [æz; əz][hiː; hi] ['lɪstɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ðə; ðɪ][kloʊz][ʌv; əv][laɪf] ,
**He may have lived as he listed , and then at the close of life ,**
他 可能 有 居住地 作为 他 列出 , 和 然后 在 这 关闭 的 生活 ,

他或许一直按照自己列出的计划生活，然后在生命的尽头，

[wen] [hiː; hi][ɪz][æt; ət][ðə; ðɪ][læst][gæsp] , [ænd; ənd] [deθ] [hæz; həz][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz][grɪp] ,
**when he is at the last gasp , and Death has him in his grip ,**
什么时候 他 是 在 这 最后的 喘气 , 和 死亡 有 他 在 他的 紧握 ,

当他奄奄一息，死神将他攫住时，

[frendz] [liːn] ['oʊvər][ðə; ðɪ] ['pɪloʊ] [ænd; ənd] ['kwestʃən] , “ [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['trʌstɪŋ] [ɪn] [kraɪst] ?
**friends lean over the pillow and question , “ Are you trusting in Christ ?**
朋友们 倾斜 超过 这 枕头 和 问题 , “ 是 你 信任 在 基督 ?

朋友们俯身靠近枕头，问道：“你信奉基督吗？”

” [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ðɪ] ['wɪspəd] ['ænsər] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] “ [jes] , ” [ðeɪ] [ɑːr; ər]['sætɪsfaɪd] !
**” and if the whispered answer should be “ Yes , ” they are satisfied !**
” 和 如果 这 低声说道 回答 应该 是 “ 是的 , ” 他们 是 使满意 !

如果低声回答是“是”，他们就满意了！

[pʊr] ['daɪɪŋ] [mæn] !
**Poor** **dying** **man** **!**
贫穷的 垂死 男人 !

可怜的垂死之人!

[wʌt] [els] [ɪz] [left] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [duː] ?
**what** **else** **is** **left** **for** **him** **to** **do** **?**
什么 别的 是 左边 为了 他 到 做 ?

他还能做什么呢?

[ɪz] [sʌtʃ] [æn; ən] [ækt] , [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , ['riːəl] [feɪθ] ?
**Is** **such** **an** **act** **,** **at** **such** **a** **moment** **,** **real** **faith** **?**
是 这样的 一个 行为 , 在 这样的 一个 片刻 , 真实的 信仰 ?

在这样的时刻，这样的行为算是真正的信仰吗?

[ɪf] [ə; eɪ] [haʊs] [ɪz] [ɑːn] ['faɪər] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [mæn] [liːps] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] ['sekənd] ['stɔːri] ['wɪndoʊ] ,
**If** **a** **house** **is** **on** **fire** **,** **and** **a** **man** **leaps** **from** **the** **second** **storey** **window** **,**
如果 一个 房子 是 在 火 , 和 一个 男人 跳跃 从 这 第二 层 窗户 ,

如果房子着火了，一个人从二楼窗户跳了下来，

[juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [seɪ] [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [ 'liːpə ] .
**you** **do** **not** **say** **he** **is** **a** **good** **leaper** **.**
你 做 不是 说 他 是 一个 好的 跳跃者 .

你并没有说他跳跃能力很强。

[wʌt] [els] [kʊd; kəd] [hiː; hi] [duː] ?
**What** **else** **could** **he** **do** **?**
什么 别的 可以 他 做 ?

他还能怎么办呢?

[aɪ] [duː] [nɑːt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðer; ðər] [meɪ] [nɑːt] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [ə; eɪ] [deθ] - [bed]
**I** **do** **not** **mean** **to** **say** **that** **there** **may** **not** **be** **such** **a** **thing** **as** **a** **death** **-** **bed**
我 做 不是 意思是 到 说 那 那里 可能 不是 是 这样的 一个 事物 作为 一个 死亡 - 床
[rɪ'pentəns] ,
**repentance** **,**
悔改 ,

我并不是说临终忏悔这种事不存在，

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [deθ] - [bed] [rɪ'pentəns]
**but** **a** **death** **-** **bed** **repentance**
但 一个 死亡 - 床 悔改

但临终忏悔

[piː] . -
**p** **.** **45**
p . -

第45页

[kæn; kən] ['skersli] [biː; bi] [kɔːld] [ˌsætɪs'fæktəri] .
**can** **scarcely** **be** **called** **satisfactory** **.**
能 几乎 是 称为 令人满意的 .

很难称得上令人满意。

[tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [ə; eɪ] ['mænz] [laɪf] [hæz; həz] [bɪn] — [hæz; həz] [ˌaɪ 'tiː] [bɪn] [spent] [ɪn] ['kraɪsts] ['sɜːrvɪs]
**Tell** **me** **what** **a** **man's** **life** **has** **been** **—** **has** **it** **been** **spent** **in** **Christ's** **service**
告诉 我 什么 一个 男人的 生活 有 到过 一 有 它 到过 花费 在 基督的 服务
[ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['glɔːri] [ʌv; əv] [gɑːd] ?
**and** **to** **the** **glory** **of** **God** **?**
和 到 这 荣耀 的 上帝 ?

告诉我，一个人的一生是怎样的——是否奉献给了基督，荣耀了上帝?

— [ænd; ənd][aɪ] [ker] [nɑːt] [ðæt] ['weðər] [hiː; hi][hæz; həz]['eni] [læst][wɜːrdz][ɑːn][hɪz; ɪz] [deθ] - [bed][ɔːr] [nɑːt] .

| — | and | I | care | not | that | whether | he | has | any | last | words | on | his | death | - | bed | or | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 和 | 我 | 关心 | 不是 | 那 | 无论 | 他 | 有 | 任何 | 最后的 | 字 | 在 | 他的 | 死亡 | - | 床 | 或者 | 不是 | . |

——我并不关心他临终前是否留下遗言。

[lʊk] [æt; ət][dʒɑːn][ðə; ði] ['bæptɪsts] [end] .

| Look | at | John | the | Baptist's | end | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 在 | 约翰 | 这 | 浸信会的 | 结尾 | . |

看看施洗约翰的结局。

[juː; jʊ][duː][nɑːt][faɪnd][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] ['meni] ['deθbed] [ɪn] ['skrɪptʃər] — [ðə; ði][fækt][ɪz] ,

| You | do | not | find | the | account | of | many | deathbeds | in | Scripture | — | the | fact | is | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 做 | 不是 | 寻找 | 这 | 帐户 | 的 | 许多 | 临终床 | 在 | 圣经 | — | 这 | 事实 | 是 | , |

圣经中并没有记载很多临终之人——事实上，

[ðə; ði] [greɪt] [θɪŋ] [ɪz] [haʊ] [ə; eɪ][mæn][laɪvz; lɪvz] .

| the | great | thing | is | how | a | man | lives | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伟大的 | 事物 | 是 | 如何 | 一个 | 男人 | 生活 | . |

最重要的在于一个人如何生活。

[ɪz] [kraɪst] [hɪz; ɪz][laɪf] ?

| Is | Christ | his | life | ? |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 基督 | 他的 | 生活 | ? |

基督是他的生命吗?

[ɪz] ['hoʊlinəs] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ?

| Is | holiness | the | result | ? |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 圣洁 | 这 | 结果 | ? |

圣洁是结果吗?

[ðen] [wɪl] [hiː; hi][lɪft][ʌp][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][dʒɔɪ] ['weðər] [ɪn][laɪf][ɔːr] [deθ] .

| Then | will | he | lift | up | his | head | in | joy | whether | in | life | or | death | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 将要 | 他 | 举起 | 向上 | 他的 | 头 | 在 | 喜悦 | 无论 | 在 | 生活 | 或者 | 死亡 | . |

那时，无论生死，他都将昂首挺胸，欢欣雀跃。

[lʊk] [æt; ət] [ðæt] [læst] [siːn] [ɪn][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][dʒɑːn][ðə; ði]['bæptɪst] .

| Look | at | that | last | scene | in | the | life | of | John | the | Baptist | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 在 | 那 | 最后的 | 场景 | 在 | 这 | 生活 | 的 | 约翰 | 这 | 浸信会 | . |

看看施洗约翰生平的最后一幕。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd] [strɔːŋ] ['strʌg(ə)l] .

| He | had | had | a | great | and | strong | struggle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 有 | 一个 | 伟大的 | 和 | 强的 | 斗争 | . |

他经历了一场艰苦卓绝的斗争。

[riːd] [hɪz; ɪz][laɪf] , [maɪ] ['tʃɪldrən] .

| Read | his | life | , | my | children | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 读 | 他的 | 生活 | , | 我的 | 孩子们 | . |

孩子们，去读读他的生平吧。

[juː; jʊ][laɪk] ['stɔːri] - [bʊks] ; [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðɪs] [bʊk] [fɑːr] [mɔːr] [ˌentər'teɪnɪŋ] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [θɪŋk] [fɔːr; fər] ,

| You | like | story | - | books | ; | you | will | find | this | Book | far | more | entertaining | than | you | think | for | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 喜欢 | 故事 | - | 图书 | ; | 你 | 将要 | 寻找 | 这 | 书 | 远的 | 更多的 | 娱乐 | 比 | 你 | 思考 | 为了 | , |

如果你喜欢故事书，你会发现这本书比你想象的更有趣。

[æz; əz] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði]['faɪər] , ['dænjəl][ɪn]

| as | , | for | example | , | the | story | of | the | three | children | in | the | fire | , | Daniel | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | , | 为了 | 例子 | , | 这 | 故事 | 的 | 这 | 三 | 孩子们 | 在 | 这 | 火 | , | 丹尼尔 | 在 |

[ðə; ði]['laɪənz][den] ,

| the | lion's | den | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 狮子的 | 丹 | , |

例如，三个孩子在火中的故事，但以理在狮子坑中的故事，

[ænd; ənd][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrθkweɪk] [ænd; ənd] ['ʃɪprek] [æz; əz][toʊld][ɪn][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv]

| and | the | story | of | the | earthquake | and | shipwreck | as | told | in | the | life | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 故事 | 的 | 这 | 地震 | 和 | 海难 | 作为 | 讲述 | 在 | 这 | 生活 | 的 |

[ˌes 'tiː] . [pɔːl] .

| St | . | Paul | . |
|---|---|---|---|
| 英石 | . | 保罗 | . |

以及圣保罗生平中讲述的地震和海难的故事。

[dʒɑːn][wʌz; wəz][ɪn] ['prɪzn] , [ɪm'prɪznd] [baɪ][ðə; ði] [kɪŋ] — ( [aɪ] [pæs] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [ʌn'kɑːmprəmaɪzɪŋ]

| John | was | in | prison | , | imprisoned | by | the | king | — | ( | I | pass | over | his | uncompromising |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 约翰 | 曾是 | 在 | 监狱 | , | 被监禁 | 经过 | 这 | 国王 | — | ( | 我 | 经过 | 超过 | 他的 | 毫不妥协 |

['wɪtnəs] [ə'genst] [sɪn] ) .

| witness | against | sin | ) | . |
|---|---|---|---|---|
| 证人 | 反对 | 罪 | ) | . |

约翰被关在监狱里，被国王囚禁——（我略过他毫不妥协地反对罪恶的见证）。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [spiːk] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [greɪt] ;

| It | is | difficult | to | speak | before | the | great | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 难的 | 到 | 说话 | 前 | 这 | 伟大的 | ; |

在伟人面前发言是件难事;

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kəm'pærətɪvli] [æn; ən] ['iːzi] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][stænd][ʌp] [hɪr] [ænd; ənd][seɪ] ,

| it | is | comparatively | an | easy | thing | for | me | to | stand | up | here | and | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 比较 | 一个 | 简单的 | 事物 | 为了 | 我 | 到 | 站立 | 向上 | 这里 | 和 | 说 | , |

对我来说，站在这里说这些话相对容易得多:

[maɪ] ['feloʊ] ['sɪnər] , [ðaʊ] [ɑːrt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [hel] !

| My | fellow | sinner | , | thou | art | going | to | hell | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 同伴 | 罪人 | , | 你 | 艺术 | 去 | 到 | 地狱 | ! |

我的罪人同胞，你必将下地狱!

“ [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [duː] [ðiː] [gʊd] .

| “ | Come | with | us | and | we | will | do | thee | good | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 来 | 和 | 我们 | 和 | 我们 | 将要 | 做 | 你 | 好的 | . |

“跟我们来，我们会帮助你。”

” [ə; eɪ] [klaʊd] [hæd; həd] [kʌm] ['oʊvər][dʒɑːn][ðə; ði] ['bæptɪsts] [maɪnd] ; [ðə; ði] [feɪθ] [wɪtʃ] [hæd; həd]

| ” | A | cloud | had | come | over | John | the | Baptist's | mind | ; | the | faith | which | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 一个 | 云 | 有 | 来 | 超过 | 约翰 | 这 | 浸信会的 | 头脑 | ; | 这 | 信仰 | 哪个 | 有 |

[ˌhɪðər'tuː] [bɔːrn] [hɪm; ɪm][ʌp] ,

| hitherto | borne | him | up | , |
|---|---|---|---|---|
| 迄今为止 | 出生 | 他 | 向上 | , |

“施洗约翰的心蒙上了一层阴霾；他先前赖以支撑的信仰，

[ɪz] [naʊ] ['ʃɑːrpli] ['eksəd] .

| is | now | sharply | exercised | . |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 现在 | 尖锐地 | 锻炼 | . |

现在锻炼非常充分。

[hiː; hi] [sent] [hɪz; ɪz] [dɪ'saɪplz] [tuː; tə]['dʒiːzəs] .

| He | sent | his | disciples | to | Jesus | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 发送 | 他的 | 门徒 | 到 | 耶稣 | . |

他差遣门徒去见耶稣。

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [dɪ'saɪplz] - [gʊd] ['oʊnli][ɪn] [vjuː] .

| I | do | not | think | that | he | had | the | disciples | ' | good | only | in | view | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 不是 | 思考 | 那 | 他 | 有 | 这 | 门徒 | - | 好的 | 仅有的 | 在 | 看法 | . |

我不认为他仅仅是为了门徒的利益。

['aʊər; ɑːr]['blesɪd; blest][lɔːrd] “ [ɪn] [ðæt] [seɪm] ['aʊər] [kjʊr] ['meni] , ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ( [luːk] [ˌviːˌaɪ'aɪ] . - , - ) ,

| Our | blessed | Lord | “ | in | that | same | hour | cured | many | , | ” | etc | . | ( | Luke | vii | . | - | , | - | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 蒙福 | 主 | “ | 在 | 那 | 相同的 | 小时 | 治愈 | 许多 | , | ” | ETC | . | ( | 卢克 | 七 | . | - | , | - | ) | , |

我们蒙福的主“就在那时治好了许多人”，等等。（路加福音 7:21, 22）

[piː] . -

| p | . | 46 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第46页

[ænd; ənd] ['ænsər] [ðem; ðəm] , “ [goʊ][jʊr; jər] [wei] , ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ( [vɜːr] . - ) ; [ænd; ənd]

| and | answered | them | , | “ | Go | your | way | , | ” | etc | . | ( | ver | . | 22 | ) | ; | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 回答 | 他们 | , | “ | 去 | 你的 | 方式 | , | ” | ETC | . | ( | 版本 | . | - | ) | ; | 和 |

[hiː; hi] ['ædɪd] [ðɪs] ( [oʊ] ,

| He | added | this | ( | Oh | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 额外 | 这 | ( | 哦 | , |

他回答他们说：“你们走吧。”等等（第22节）；他又补充说（哦，

[aɪ] [θæŋk] [gɑːd][fɔːr; fər] [ðæt] [ə'dɪʃ(ə)n] ) , “ [ænd; ənd]['blesɪd; blest][ɪz][hiː; hi] [ˌhuːsoʊ'evər] [ʃæl; ʃəl][nɑːt]

| I | thank | God | for | that | addition | ) | , | “ | And | blessed | is | he | whosoever | shall | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 感谢 | 上帝 | 为了 | 那 | 添加 | ) | , | “ | 和 | 蒙福 | 是 | 他 | 无论谁 | 将 | 不是 |

[biː; bi] [ə'fendɪd] [ɪn][ˌem 'iː] .

| be | offended | in | me | . |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 被冒犯了 | 在 | 我 | . |

我感谢上帝赐予的这份恩典），“凡不因我而跌倒的，有福了。

” [hæv; həv][juː; jʊ]['evər][hæd; həd] [prerz] [soʊ] ['ænsər] — [aɪ][hoʊp][juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd] ['meni]

| ” | Have | you | ever | had | prayers | so | answered | — | I | hope | you | have | had | many |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 有 | 你 | 曾经 | 有 | 祈祷 | 所以 | 回答 | — | 我 | 希望 | 你 | 有 | 有 | 许多 |

— [ðæt] [juː; jʊ]['ɔːlmoʊst] ,

| — | that | you | almost | , |
|---|---|---|---|---|
| — | 那 | 你 | 几乎 | , |

“你是否曾有过祈祷得到如此回应的经历——我希望你有过很多次——以至于你几乎……”

[æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] , [lept] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər][skɪn] , [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [ə'staʊndɪd] ?

| as | they | say | , | leapt | out | of | your | skin | , | you | have | been | so | astounded | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 说 | , | 跳跃 | 出去 | 的 | 你的 | 皮肤 | , | 你 | 有 | 到过 | 所以 | 震惊 | ? |

正如他们所说，你惊得目瞪口呆，简直难以置信?

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] ['meni] [mɔːr] [ɪf] [juː; jʊ] “ [kʌm] ['boʊldli][tuː; tə][ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv] [greɪs] .

| You | will | have | many | more | if | you | “ | come | boldly | to | the | Throne | of | Grace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 有 | 许多 | 更多的 | 如果 | 你 | “ | 来 | 大胆地 | 到 | 这 | 王座 | 的 | 优雅 | . |

如果你“坦然无惧地来到施恩宝座前”，你将会得到更多。

” [aɪ] [bɪ'liːv] [ðen] , [wen] [ðə; ði] [lɔːrd] [sent] [ðɪs] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['feɪθf(ə)l]['sɜːrvənt] ,

| ” | I | believe | then | , | when | the | Lord | sent | this | message | to | His | faithful | servant | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 相信 | 然后 | , | 什么时候 | 这 | 主 | 发送 | 这 | 信息 | 到 | 他的 | 忠实 | 仆人 | , |

“我相信，当主将这条信息传达给他的忠实仆人时，

[hiː; hi] ['ænsər] [ðə; ði] ['veri] [wɑːnt][ænd; ənd] ['kwestʃənɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

| He | answered | the | very | want | and | questioning | of | his | heart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 回答 | 这 | 非常 | 想 | 和 | 提问 | 的 | 他的 | 心 | , |

他回应了他内心深处的渴望和疑问。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɜːrd]['sætɪsfaɪd][ðə; ði] ['jɜːrnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

| and | that | word | satisfied | the | yearning | of | his | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 单词 | 使满意 | 这 | 渴望 | 的 | 他的 | 心 | . |

这句话满足了他内心的渴望。

[dʒɑːn][ðə; ði]['bæptɪst][mʌst; məst][hæv; həv] [sed] , “ [waɪ] , [hiː; hi] [noʊz] [maɪ] ['veri] [θɔːts] , [maɪ]

| John | the | Baptist | must | have | said | , | “ | Why | , | He | knows | my | very | thoughts | , | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 约翰 | 这 | 浸信会 | 必须 | 有 | 说 | , | “ | 为什么 | , | 他 | 知道 | 我的 | 非常 | 想法 | , | 我的 |

['veri] [dauts] ,

| very | doubts | , |
|---|---|---|
| 非常 | 疑虑 | , |

施洗约翰一定说过：“祂知道我的一切想法，我的一切疑虑。”

[maɪ] ['feɪlɪŋz] , [maɪ] [fɪrz] !

| my | failings | , | my | fears | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 缺点 | , | 我的 | 恐惧 | ! |

我的缺点，我的恐惧！

” [meɪ] [aɪ][nɑːt] [ðʌs] [ɪn'tɜːrprət] ?

| ” | May | I | not | thus | interpret | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 可能 | 我 | 不是 | 因此 | 解释 | ? |

我可以这样解释吗?

[aɪ][duː][nɑːt][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][gɑːd] .

| I | do | not | add | to | the | Word | of | God | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 不是 | 添加 | 到 | 这 | 单词 | 的 | 上帝 | . |

我不会对上帝的圣言增添任何内容。

[ɔːl] [klaʊdz] ['dɪsə'pɪrd] ; [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] ['raɪtʃəsnəs] [ʃaɪnz] [aʊt] [wɪð; wɪθ] ['hiːlɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz]

| All | clouds | disappeared | ; | the | Sun | of | Righteousness | shines | out | with | healing | in | His |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 云 | 消失 | ; | 这 | 太阳 | 的 | 义 | 闪耀 | 出去 | 和 | 康复 | 在 | 他的 |

[wɪŋz] .

| wings | . |
|---|---|
| 翅膀 | . |

乌云散去，正义之日如日中天，祂的羽翼带来医治。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] ['glɪmər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [laɪt] , [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [kiː] [ɪn]

| By | - | and | - | by | there | is | the | glimmer | of | a | light | , | the | sound | of | the | key | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | - | 和 | - | 经过 | 那里 | 是 | 这 | 微光 | 的 | 一个 | 光 | , | 这 | 声音 | 的 | 这 | 钥匙 | 在 |

[ðə; ði] [lɑːk] .

| the | lock | . |
|---|---|---|
| 这 | 锁 | . |

过了一会儿，出现了一丝光亮，听到了钥匙插进锁孔的声音。

“ [ɑː] ! [maɪ][lɔːrd] ” ( [soʊ][ðə; ði][ 'dʒeilə ] [wʊd] ['prɑːbəbli][hæv; həv] [kɔːld] [ðə; ði] ['prɑːfɪt] ) ,

| “ | Ah | ! | my | lord | ” | ( | so | the | jailor | would | probably | have | called | the | prophet | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 啊 | ! | 我的 | 主 | ” | ( | 所以 | 这 | 狱卒 | 会 | 大概 | 有 | 称为 | 这 | 先知 | ) | , |

“啊！我的大人”(狱卒很可能会这样称呼这位先知)，

“ [aɪ] [brɪŋ] [juː; jʊ] ['hevi] ['taɪdɪŋz] — [ðə; ði] [kɪŋ] [hæz; həz] [sent] [hɪz; ɪz][ˌeksɪ'kjuːʃənər] . ”

| “ | I | bring | you | heavy | tidings | — | the | king | has | sent | his | executioner | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 带来 | 你 | 重的 | 消息 | — | 这 | 国王 | 有 | 发送 | 他的 | 刽子手 | . | ” |

“我带来一个噩耗——国王派了刽子手来。”

“ ['hevi] ['taɪdɪŋz] ?

| “ | Heavy | tidings | ? |
|---|---|---|---|
| “ | 重的 | 消息 | ? |

“重大消息？”

[neɪ] , ['dʒɔɪəs] ['taɪdɪŋz] !

| Nay | , | joyous | tidings | ! |
|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 欢乐 | 消息 | ! |

不，这是个好消息！

['blesɪd; blest]['taɪdɪŋz] !
**blessed** **tidings** **!**
蒙福 消息 !

真是个好消息!

['glɔ:riəs] ['taɪdɪŋz] !
**glorious** **tidings** **!**
辉煌 消息 !

好消息!

[lɔ:rd]['dʒi:zəs] , [aɪ] [θæŋk] [ði:] !
**Lord** **Jesus** **,** **I** **thank** **Thee** **!**
主 耶稣 , 我 感谢 汝 !

主耶稣，我感谢你!

[wer] [ɪz][hi:; hi] ?
**Where** **is** **he** **?**
在哪里 是 他 ?

他在哪儿?

[du:][nɑ:t] [ki:p] [ˌem 'i:][wʌn]['moʊmənt][frʌm; frəm]['hev(ə)n][ænd; ənd]['glɔ:ri] !
**Do** **not** **keep** **me** **one** **moment** **from** **heaven** **and** **glory** **!**
做 不是 保持 我 一 片刻 从 天堂 和 荣耀 !

不要让我片刻远离天堂和荣耀!

" [daʊn] [hi:; hi][leɪd][hɪz; ɪz] [hed] [ɑ:n][ðə; ði] [blɑ:k] ['dʒɔɪfəli] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [seɪnt][wʌz; wəz][ɪn]['glɔ:ri]
**"** **Down** **he** **laid** **his** **head** **on** **the** **block** **joyfully** **,** **and** **another** **saint** **was** **in** **glory**
" 向下 他 铺设 他的 头 在 这 堵塞 欣喜地 , 和 其他 圣 曾是 在 荣耀
!
**!**
!

"他高兴地把头放在了木桩上，又一位圣徒进入了荣耀！"

[oʊ] , [maɪ] ['breðrən] , [θɪŋk] [wʌt] [ðæt] [wɪl] [bi:; bi] — " [fɔ:r; fər]['evər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][lɔ:rd] " !
**Oh** **,** **my** **brethren** **,** **think** **what** **that** **will** **be** **—** **"** **For** **ever** **with** **the** **Lord** **"** **!**
哦 , 我的 弟兄们 , 思考 什么 那 将要 是 — " 为了 曾经 和 这 主 " !

哦，我的弟兄们，想想那将意味着什么——"永远与主同在"!

[si:] . [ef] . [ˌhɑ:dʒsn] [ænd; ənd] [sʌn] , [ 'printərz ] , [gɔ:f] [skwer] , [i:] . [si:] .
**C** **.** **F** **.** **HODGSON** **AND** **SON** **,** **PRINTERS** **,** **GOUGH** **SQUARE** **,** **E** **.** **C** **.**
C . F . 霍奇森 和 儿子 , 打印机 , 高夫 正方形 , E . C .

CF HODGSON AND SON 印刷厂，高夫广场，EC

[ 'futnəuts ] .
**FOOTNOTES** **.**
脚注 .

脚注。

[ [θri:] ] [sʌm; səm][ 'printərz ] - ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [kə'rektɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] ['sentənsɪz]
**[** **3** **]** **Some** **printers** **'** **errors** **have** **been** **corrected** **,** **and** **a** **few** **sentences**
[ 3 ] 一些 打印机 - 错误 有 到过 已更正 , 和 一个 很少 句子
[ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][baɪ][ðə; ði]['edɪtər][ˌɑ:r 'i:] - [ in'sə:tid ] .
**omitted** **by** **the** **Editor** **re** **-** **inserted** **.**
省略 经过 这 编辑 关于 - 插入 .

[3] 一些印刷错误已得到纠正，编辑遗漏的几句话也已重新插入。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神